

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1591

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1591

1991

I. Nos. 27848-27862

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 19 January 1991 to 31 January 1991*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 27848. Spain and Venezuela:</b>   |             |
| Treaty concerning extradition. Signed at Caracas on 4 January 1989.....  | 3           |
| <b>No. 27849. Spain and United States of America:</b>  |             |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Madrid on 22 February 1990.....  | 41          |
| <b>No. 27850. United Nations (United Nations Development Programme) and Romania:</b>   |             |
| Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Romania. Signed at Bucharest on 23 January 1991.....                      | 173         |
| <b>No. 27851. Solomon Islands and France:</b>  |             |
| Agreement on maritime delimitation (with chart). Signed at Honiara on 12 November 1990.....  | 199         |
| <b>No. 27852. Brazil and Spain:</b>  |             |
| Agreement on plant health protection. Signed at Madrid on 12 April 1984 .....  | 205         |
| <b>No. 27853. Brazil and Czechoslovakia:</b>   |             |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 26 August 1986 ..... | 221         |

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1591

1991

I. N<sup>os</sup> 27848-27862

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 janvier 1991 au 31 janvier 1991*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N<sup>o</sup> 27848. Espagne et Venezuela :</b>   |              |
| Traité relatif à l'extradition. Signé à Caracas le 4 janvier 1989 .....  | 3            |
| <b>N<sup>o</sup> 27849. Espagne et États-Unis d'Amérique :</b>   |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Madrid le 22 février 1990..... | 41           |
| <b>N<sup>o</sup> 27850. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Roumanie :</b>   |              |
| Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement roumain. Signé à Bucarest le 23 janvier 1991 .....              | 173          |
| <b>N<sup>o</sup> 27851. Îles Salomon et France :</b>   |              |
| Convention de délimitation maritime (avec carte). Signée à Honiara le 12 novembre 1990.....  | 199          |
| <b>N<sup>o</sup> 27852. Brésil et Espagne :</b>  |              |
| Accord de protection phytosanitaire. Signé à Madrid le 12 avril 1984 .....   | 205          |
| <b>N<sup>o</sup> 27853. Brésil et Tchécoslovaquie :</b>  |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Brasília le 26 août 1986.....  | 221          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 27854. Brazil and Venezuela:</b>  |             |
| Agreement on the prevention, monitoring, control and suppression of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Brasília on 3 June 1987 .....        | 319         |
| <b>No. 27855. Brazil and Finland:</b>  |             |
| Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Helsinki on 2 June 1988 .....   | 343         |
| <b>No. 27856. Brazil and Gnyana:</b>   |             |
| Agreement on prevention, control, supervision and repression of the improper use and illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Georgetown on 16 September 1988..... | 353         |
| <b>No. 27857. Brazil and Japan:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan to be extended under the Financial Recycling Scheme (with list). Brasília, 10 November 1989 .....                                    | 373         |
| <b>No. 27858. Brazil and Hungary:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports. Brasília, 13 December 1990.....                              | 391         |
| <b>No. 27859. Finland and Italy:</b>   |             |
| Agreement concerning cooperation and mutual assistance in customs matters. Signed at Rome on 1 October 1987 .....  | 399         |
| <b>No. 27860. Finland and Cameroon:</b>  |             |
| Agreement on economic, industrial and technical cooperation. Signed at Helsinki on 23 September 1988 .....   | 421         |
| <b>No. 27861. Finland and United States of America:</b>  |             |
| Agreement on removal of trade distorting practices in steel (with appendix). Signed at Helsinki on 23 March 1990.....  | 427         |
| <b>No. 27862. Finland and Sweden:</b>  |             |
| Agreement on utilisation of the Tele-X system (with annex). Signed at Stockholm on 9 April 1990 .....  | 439         |

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 27854. Brésil et Venezuela :</b>  |     |
| Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la réglementation et à la répression de l'abus et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Brasília le 3 juin 1987 .....         | 319 |
| <b>N° 27855. Brésil et Finlande :</b>   |     |
| Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Helsinki le 2 juin 1988 .....  | 343 |
| <b>N° 27856. Brésil et Guyana :</b>   |     |
| Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la réglementation et à la répression de l'abus et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Georgetown le 16 septembre 1988 ..... | 353 |
| <b>N° 27857. Brésil et Japon :</b>  |     |
| Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt devant être consenti dans le cadre du programme de rééchelonnement financier (avec liste). Brasília, 10 novembre 1989 .....                              | 373 |
| <b>N° 27858. Brésil et Hongrie :</b>  |     |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques et de service. Brasília, 13 décembre 1990 .....   | 391 |
| <b>N° 27859. Finlande et Italie :</b>   |     |
| Accord sur la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Rome le 1 <sup>er</sup> octobre 1987 .....   | 399 |
| <b>N° 27860. Finlande et Cameroun :</b>   |     |
| Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Helsinki le 23 septembre 1988 .....  | 421 |
| <b>N° 27861. Finlande et États-Unis d'Amérique :</b>  |     |
| Accord sur l'élimination des pratiques ayant un effet de distorsion sur le commerce de l'acier (avec appendice). Signé à Helsinki le 23 mars 1990 .....   | 427 |
| <b>N° 27862. Finlande et Suède :</b>  |     |
| Accord relatif à l'utilisation du système Télé-X (avec annexe). Signé à Stockholm le 9 avril 1990 .....   | 439 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>   |     |
| <b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>  |     |
| Accession by Guinea .....   | 454 |
| <b>No. 7500. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Romanian People's Republic concerning assistance from the Special Fund. Signed at Bucharest, on 24 October 1964:</b>   |     |
| <b>No. 7556. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Romanian People's Republic concerning technical assistance. Signed at New York, on 27 January 1965:</b> |     |
| Terminations.....   | 455 |
| <b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:</b>   |     |
| Accession by Maldives .....   | 456 |
| <b>No. 11929. Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:</b>  |     |
| <b>No. 11930. Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:</b>   |     |
| Denunciations by the Netherlands.....   | 457 |
| <b>No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:</b>  |     |
| Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 14 made upon accession.....   | 458 |
| <b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>   |     |
| Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 31 (2) made upon accession.....   | 459 |



Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

- N° 4739. Conventiou pour la reconnaissance et l'exécutiou des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**  
Adhésion de la Guinée ..... 454
- N° 7500. Accord entre le Fouds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire roumaine relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Bucarest, le 24 octobre 1964 :**
- N° 7556. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentatiou et l'agricultnre, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la cultnre, l'Organisation de l'aviation civile internatiouale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence iuternationale de l'énergie atomique et l'Uniou postale universelle, et le Gouvernment de la Républiue populaire roumaine. Signé à New York, le 27 janvier 1965 :**  
Abrogations ..... 455
- N° 8638. Conventiou de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :**  
Adhésion des Maldives ..... 456
- N° 11929. Convention portant loi uniforme sur la vente iuternationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juillet 1964 :**
- N° 11930. Convention portant loi uniforme snr la formatiou des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juillet 1964 :**  
Dénonciations par les Pays-Bas ..... 457
- N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Geuève le 15 février 1966 :**  
Retrait par la Tchecoslovaquie de réserve formulée à l'égard de l'article 14 lors de l'adhésion ..... 458
- N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Couclue à Vienne le 21 février 1971 :**  
Retrait par la Tchecoslovaquie de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31 lors de l'adhésion ..... 459

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>  |             |
| Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 52 made upon ratification.....   | 460         |
| <b>No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>  |             |
| Withdrawal by Czechoslovakia of reservation in respect of article 44 made upon ratification.....   | 461         |
| <b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>  |             |
| Ratifications by Romania and Canada and accession by Paraguay .....  | 462         |
| Declaration by Uruguay recognizing the jurisdiction of the Commission established under article 90 .....   | 467         |
| <b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>   |             |
| Ratifications by Romania and Canada and accession by Paraguay .....  | 468         |
| <b>No. 17662. Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela on reciprocal assistance for the repression of the illicit traffic in habit-forming drugs. Signed at Brasília on 17 November 1977:</b> |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....   | 469         |
| <b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>   |             |
| Withdrawal by Thailand of reservations in respect of articles 11 (1) (b) and 15 (3) made upon accession .....  | 470         |
| <b>No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:</b>  |             |
| Entry into force of amendments to annex I of the above-mentioned Agreement.....  | 471         |
| Entry into force of amendments to annex I of the above-mentioned Agreement of 15 November 1975.....  | 479         |
| Entry into force of amendments to annex I of the above-mentioned Agreement of 15 November 1975.....  | 480         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>  |              |
| Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard de l'article 52 lors de la ratification.....   | 460          |
| <b>N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>  |              |
| Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée à l'égard de l'article 44 lors de la ratification.....   | 461          |
| <b>N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>   |              |
| Ratifications de la Roumanie et du Canada et adhésion du Paraguay.....  | 462          |
| Déclaration de l'Uruguay reconnaissant la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90.....   | 467          |
| <b>N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>  |              |
| Ratifications de la Roumanie et du Canada et adhésion du Paraguay.....  | 468          |
| <b>N° 17662. Accord d'assistance réciproque entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela pour la répression du trafic illicite des drogues créant un état de dépendance. Signé à Brasilia le 17 novembre 1977 :</b> |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....  | 469          |
| <b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>   |              |
| Retrait par la Thaïlande de réserves formulées à l'égard de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 1 de l'article 11 et du paragraphe 3 de l'article 15 lors de l'adhésion.....  | 470          |
| <b>N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :</b>  |              |
| Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné.....  | 471          |
| Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 15 novembre 1975.....  | 474          |
| Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 15 novembre 1975.....  | 480          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 22939. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden on co-operation for the implementation of the Tele-X Telecommunications Satellite Project. Signed at Stockholm on 29 October 1983:</b> |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....   | 487         |
| <b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>  |             |
| Accession by Guinea .....  | 488         |
| <b>No. 26119. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:</b>   |             |
| <b>No. 26120. Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>  |             |
| Accessions by Guinea .....   | 489         |
| <b>No. 26121. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:</b>  |             |
| Participation by Guinea in the above-mentioned Convention.....   | 490         |
| <b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>  |             |
| Ratifications by Rwanda and Colombia .....   | 491         |

---

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 22939. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède en vue de la réalisation du projet de télécommunication par satellite Télé-X. Signé à Stockholm le 29 octobre 1983 :</b> |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....  | 487          |
| <b>N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>   |              |
| Adhésion de la Guinée.....  | 488          |
| <b>N° 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :</b>  |              |
| <b>N° 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>  |              |
| Adhésions de la Guinée.....   | 489          |
| <b>N° 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :</b>  |              |
| Participation de la Guinée à la Convention susmentionnée.....   | 490          |
| <b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>   |              |
| Ratifications du Rwanda et de la Colombie.....  | 491          |

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 19 January 1991 to 31 January 1991*

*Nos. 27848 to 27862*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 19 janvier 1991 au 31 janvier 1991*

*Nos 27848 à 27862*





**No. 27848**

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Treaty concerning extradition. Signed at Caracas on 4 January 1989**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 23 January 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Traité relatif à l'extradition. Signé à Caracas le 4 janvier 1989**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 janvier 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Reino de España y la República de Venezuela, conscientes de los profundos y tradicionales vínculos históricos que unen a ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y entre ellas la de cooperación judicial,

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición en los siguientes términos:

### ARTICULO 1

Las Partes Contratantes se obligan, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes, a la entrega recíproca de las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad impuesta judicialmente que consista en privación de libertad.

### ARTICULO 2

1. Darán lugar a extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena o medida de seguridad privativas de libertad cuya duración máxima no sea

inferior a dos años, prescindiendo de las circunstancias modificativas y de la denominación del delito.

2. Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta cumplir, no sea inferior a seis meses.

3. Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1 y 2, la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

4. La extradición procede respecto a los autores, cómplices y encubridores, cualquiera que sea el grado de ejecución del delito.

### ARTICULO 3

También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en Tratados Multilaterales en los que ambos países sean Parte.

### ARTICULO 4

1. En materia de delitos fiscales, contra la Hacienda Pública, de contrabando y relativos al control de cambios, la extradición se concederá, con arreglo a las disposiciones de

este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del artículo 2.

2. La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

#### ARTICULO 5

1. Para que proceda la extradición es necesario que el delito que la motiva haya sido cometido en el territorio del Estado requirente o que, cometido fuera de dicho territorio, tenga el Estado requirente jurisdicción para conocer de ese delito.

2. El Estado requerido podrá denegar la extradición cuando, según su propia legislación, sea competente para juzgar a la persona cuya extradición se solicita por el delito en que se funda la petición. Si la extradición es denegada por este motivo el Estado requerido someterá el caso a las autoridades competentes y comunicará la decisión al Estado requirente, a petición de éste.

## ARTICULO 6

1. No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La sola alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará como un delito de tal carácter. A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia,
- b) Los delitos comprendidos en Tratados Multilaterales que impongan a las Partes, en caso de no conceder la extradición, someter el asunto a sus propias autoridades judiciales, y
- c) Los actos de terrorismo, entendiéndose por tales:
  - Los atentados contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;
  - El rapto, la toma de rehenes o el secuestro arbitrario; y

- La utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego automáticas o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de aquélla pueda ser agravada por estos motivos.

#### ARTICULO 7

La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

#### ARTICULO 8

1. Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo con su propia ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiere sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

2. Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el artículo 15.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

#### ARTICULO 9

1. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda. En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo con su propia ley.

2. En caso de no accederse a la extradición por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

ARTICULO 10

No se concederá la extradición:

- a) Cuando la persona reclamada hubiere sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad hoc" en la Parte requirente,
- b) Cuando de acuerdo a la Ley de alguna de las Partes se hubiere extinguido la pena o la acción penal correspondiente al hecho por el cual se solicita la extradición, y
- c) Cuando la persona reclamada hubiere sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

ARTICULO 11

1. No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte, con pena privativa de libertad a perpetuidad, o con penas o medidas de seguridad que atenten contra la integridad corporal o expongan al reclamado a tratos inhumanos o degradantes.



2. Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima a cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atentatorias a su integridad corporal o a tratos inhumanos o degradantes.

#### ARTICULO 12

Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía o ausencia, no se concederá la extradición si la Parte requirente no da seguridades de que el juicio que ha dado lugar a la sentencia ha respetado los derechos mínimos de defensa garantizados a cualquier persona acusada de un delito.

#### ARTICULO 13

1. Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida. Esta podrá exigir a la Parte requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 15.

2. La autorización podrá concederse aún cuando no se cumpliera con las condiciones de los párrafos 1 y 2 del artículo 2.

3. No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de treinta días o regresare a él después de abandonarlo.

#### ARTICULO 14

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

#### ARTICULO 15

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática. Cualquiera de las Partes podrá comunicar a la otra la designación de una autoridad central competente para recibir y transmitir solicitudes de extradición.

2. A toda solicitud de extradición deberá acompañarse:

- a) En el caso de que el reclamado ya hubiese sido condenado, copia o transcripción de la sentencia debidamente certificada, así como certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, con indicación del tiempo de la pena o medida de seguridad que faltare por cumplir y, en su caso, las seguridades a que se refiere el artículo 12,
- b) En el caso de que la extradición se refiera a una persona que no ha sido condenada, copia o transcripción debidamente certificada del auto de procesamiento, del auto de detención o prisión o de cualquier resolución judicial análoga según la legislación de la Parte requirente que contenga los hechos que se imputan y lugar y fecha en que ocurrieron,
- c) Cuantos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y sus huellas dactilares,
- d) Copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, de los que establecen la competencia de la Parte

requirente para conocer del mismo, así como también de los referentes a la prescripción de la acción o de la pena o medida de seguridad, y

- e) Las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 11, cuando fueren necesarias.

#### ARTICULO 16

1. Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la cual deberá subsanar dentro del plazo que fije la Parte requerida, las omisiones o deficiencias que se hubieren observado.

2. Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que sea prorrogado.

#### ARTICULO 17

Solicitada la extradición de una persona, si ésta consintiera por escrito en ser extraditada al Estado requirente, después de haber sido informada personalmente por

la Autoridad Judicial competente de sus derechos, el Estado requerido podrá conceder su extradición, previo pronunciamiento judicial fundamentado, de acuerdo con su propia legislación.

#### ARTICULO 18

1. La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 15, su decisión respecto a la extradición.

2. Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, que deberá producirse dentro del plazo establecido por las leyes del Estado requerido, o en su defecto en el plazo de treinta días.

4. Si la persona reclamada no fuere recibida dentro del plazo aplicable será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

#### ARTICULO 19

1. Si la persona reclamada se encontrare sometida a procedimiento o condena penales en la Parte requerida, la

entrega podrá aplazarse hasta que deje extinguidas esas responsabilidades en dicha Parte, o efectuarse temporal o definitivamente, en las condiciones que se fijan de acuerdo con la Parte requirente.

2. Cuando el traslado pusiere seriamente en peligro la vida o la salud de la persona reclamada, la entrega podrá ser postergada hasta que desaparezca tal circunstancia.

#### ARTICULO 20

Negada la extradición por razones que no sean meros defectos formales, la Parte requirente no podrá formular a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho.

#### ARTICULO 21

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona cuya extradición haya sido concedida, se otorgará siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación por la vía del artículo 15, de una solicitud acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición.

2. Las Partes podrán rehusar el tránsito por su territorio de sus propios nacionales.

3. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado. La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

4. No será necesario solicitar la autorización de tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto aterrizaje alguno en el territorio de la otra Parte.

#### ARTICULO 22

1. La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 3 del artículo 13.

2. A tal efecto deberá formularse una nueva solicitud de extradición con los requisitos establecidos en este Tratado.

ARTICULO 23

1. Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por varios Estados, la Parte requerida determinará a cual de esos Estados entregará el reclamado y notificará su decisión a la Parte requirente.

2. Para tomar la decisión se considerarán, entre otros, los factores siguientes:

- a) El Estado en cuyo territorio se cometió el delito.
- b) La gravedad de los delitos si los Estados solicitan la extradición por diferentes delitos.
- c) La posibilidad de reextradición entre los Estados requirentes.
- d) El orden en que fueron recibidas las solicitudes.

3. Siempre se dará preferencia a la solicitud presentada por un Estado con el cual exista Tratado de Extradición.



ARTICULO 24

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.

2. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguna de las resoluciones previstas en el párrafo 2 del artículo 15 y hará constar la intención de cursar seguidamente una solicitud de extradición. Mencionará, asimismo, el delito por el cual se solicitará, el tiempo y lugar de la comisión de éste y en la medida de lo posible la identificación de la persona reclamada.

3. La solicitud de detención preventiva se remitirá en forma postal, telegráfica o cualquier otra que deje constancia escrita, por la vía del artículo 15 o por cualquier otra vía permitida por la legislación de la Parte requerida.

4. La Parte requerida informará a la Parte requirente de las resoluciones adoptadas y especialmente con carácter urgente, de la fecha de la detención a partir de la cual se contará el plazo para presentar la solicitud de extradición, que será de cuarenta días.

5. La Parte requerida podrá decretar la libertad del reclamado si en el plazo indicado, no se hubiese recibido la solicitud de extradición.

6. Si la persona reclamada fuere puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo 4 de este artículo, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente su detención sin presentar la solicitud formal de extradición.

7. Cuando el procedimiento de extradición se inicie sin previa petición urgente de detención, ésta se ajustará a lo dispuesto en la ley de la Parte requerida.

#### ARTICULO 25

1. A petición de la Parte requirente, la parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permita su legislación, los documentos, bienes y otros objetos:

a) que pudieran servir de piezas probatorias, o

b) que, procediendo del delito, hayan sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2. La entrega de estos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3. La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si ellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4. En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos a la Parte requerida.

#### ARTICULO 26

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte requirente.

#### ARTICULO 27

1. Los Gobiernos de ambas Partes, a través de los órganos competentes, se prestarán asistencia recíproca para facilitar el cumplimiento de este Tratado.

2. La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

#### ARTICULO 28

Para los efectos de este Tratado los documentos presentados por las Partes se tendrán como auténticos.

#### ARTICULO 29

1. El presente Tratado entrará en vigor mediante el intercambio de comunicaciones anunciando el cumplimiento de los requisitos constitucionales de ambas Partes.

2. Entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha del citado intercambio.

3. Este Tratado tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por Nota diplomática. Dicha denuncia tendrá efectos el último día del sexto mes subsiguiente al de la fecha de la notificación.

ARTICULO 30

1. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

2. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado de Extradición, firmado el 22 de enero de 1894.

ARTICULO 31

Al entrar en vigor este Tratado terminará el Tratado de Extradición de Delincuentes entre España y los Estados Unidos de Venezuela del 22 de Enero de 1894, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior.

Hecho en la ciudad de Caracas, el cuatro de Enero de mil novecientos ochenta y nueve

Se hacen dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Y GARCÍA SAN MIGUEL  
Embajador de España

Por la República  
de Venezuela:

[Signed — Signé]

GERMÁN NAVA CARRILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING EXTRADITION

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, conscious of the deep and traditional historical ties which unite both nations and desiring to express them as juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including legal cooperation,

Have decided to conclude a Treaty concerning extradition as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties, subject to the terms and conditions established in the following articles, undertake reciprocally to extradite persons against whom the judicial authorities of one of the Parties have instituted criminal proceedings or are seeking enforcement of a sentence or judicially imposed security measure involving deprivation of liberty.

*Article 2*

1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by a security measure or sentence involving deprivation of liberty for a maximum term of not less than two years, regardless of the modifying circumstances and designation of the offence, shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term or security measure remaining to be served must, in addition, be not less than six months.

3. If the request refers to several acts, some of which fail to meet the requirements of paragraphs 1 and 2, the requested Party may also grant extradition under those paragraphs.

4. Extradition shall apply to the perpetrators, accomplices and abettors, whatever their degree of involvement in the Commission of the offence.

*Article 3*

Punishable acts covered by multilateral treaties to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

*Article 4*

1. In matters involving violations of fiscal, public finance, contraband and exchange control regulations, extradition shall be granted, under the provisions of this Treaty, if the acts meet the requirements of article 2.

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1990, i.e., the last day of the month following the date of the last of the notifications (of 12 July and 8 August 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 29 (2).

2. Extradition may not be denied on the grounds that the laws of the requested Party do not impose the same type of tax or duties or contain the same type of regulations in these matters as the laws of the requesting Party.

#### *Article 5*

1. For extradition to be granted, the offence for which it was requested must have been committed in the territory of the requesting State or, if committed outside that territory, the requesting State must have jurisdiction to try that offence.

2. The requested State may refuse extradition if, under its own laws, it is competent to judge the person whose extradition has been requested for the offence on which the petition is based. If extradition is denied on those grounds, the requested State shall submit the case to the competent authorities and shall communicate the decision to the requesting State at its request.

#### *Article 6*

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not qualify it as an offence of that nature. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences.

(a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his family,

(b) Offences covered by multilateral treaties which require the parties, if extradition is not granted, to refer the matter to their own judicial authorities, and

(c) Acts of terrorism, by which is meant:

- Attacks on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomats;
- Kidnapping, the taking of hostages or arbitrary imprisonment; and
- The use of bombs, grenades, rockets, automatic weapons, or letters or parcels concealing explosives in cases where such use represents a danger to persons.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinions, or that the person's position may be prejudiced for any of these reasons.

#### *Article 7*

Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

#### *Article 8*

1. Where the person sought is a national of the requested Party, the latter may refuse to grant extradition under its own laws. Nationality shall be determined at the time when the decision on extradition is taken, provided that nationality was not acquired for the fraudulent purpose of preventing extradition.

2. If the requested Party refuses to grant the extradition of one of its nationals for reasons of nationality, it shall, at the petition of the requesting Party, refer the matter to the competent authorities so they may institute judicial proceedings against the person. To that end, all documents, information and articles relating to the offence may be transmitted free of charge through the channel provided for in article 15.

The requesting Party shall be informed of the decision taken on its request.

#### Article 9

1. None of the provisions of this Treaty shall be interpreted as a limitation on asylum, once it has been granted. Therefore, the requested Party may also refuse to extradite a person granted asylum under its own laws.

2. If extradition is denied for this reason, the provisions of paragraph 2 of the previous article shall apply.

#### Article 10

Extradition shall be denied:

(a) If the person sought has been sentenced or is to be tried by a court of special or *ad hoc* jurisdiction in the requesting Party,

(b) If, under the laws of either Party, liability to penalty or criminal action for the offence giving rise to the extradition request has been extinguished, and

(c) If the person sought has been tried in the requested Party for the act giving rise to the extradition request.

#### Article 11

1. Extradition shall not be granted if the acts for which it is requested are punishable by the death penalty or life imprisonment, or by penalties or security measures involving bodily assault or exposure to inhuman or degrading treatment.

2. However, extradition may be granted if the requesting Party provides sufficient guarantees that the person to be extradited will not be executed and that the maximum sentence to be served will be the most severe short of life imprisonment, and that he will not be subjected to punishment involving bodily assault or to inhuman or degrading treatment.

#### Article 12

If the person sought has been sentenced by default or *in absentia*, extradition shall not be granted unless the requesting Party provides guarantees that the judgement which constitutes the grounds for the sentence has respected the minimum rights to defence guaranteed to any person accused of an offence.

#### Article 13

1. In order for a person who has been extradited to be tried, sentenced or subjected to any type of restriction of his personal liberty for acts prior to and different from those which were the grounds for his extradition, the requesting Party shall apply for the appropriate authorization from the requested Party. The latter may require the requesting Party to submit the documents listed in article 15.



2. Authorization may be granted even if the requirements of article 2, paragraphs 1 and 2, have not been met.

3. Such authorization shall not be required if the person who has been extradited, although free to leave the territory of the State to which he was handed over, remained there for more than 30 days or left the territory and subsequently returned.

#### *Article 14*

Where the legal classification of the act with which he is charged is modified during the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

#### *Article 15*

1. The request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel. Either of the Parties may inform the other of the appointment of a central authority competent to receive and transmit requests for extradition.

2. All requests for extradition shall be accompanied by:

(a) In cases where the person extradited has already been sentenced, a duly certified copy or transcript of the sentence and certification that the sentence has not been completely served, indicating the time remaining to be served for the sentence or security measure and, if applicable, the guarantees referred to in article 12;

(b) In cases where extradition applies to a person who has not yet been sentenced, a duly certified copy or transcript of the Committal order, arrest warrant or detention order or any similar judicial decision under the laws of the requesting Party which states the acts of which the person is accused and the place and date of occurrence;

(c) As much information as is available on the identity, nationality, and residence of the person sought and, if possible, his photograph and fingerprints;

(d) A copy or transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalty or security measure, of those which establish the competence of the requesting Party to try the case, and of those referring to the prescription of actions or of the penalty or security measure; and

(e) The guarantees regarding the application of the penalties or security measures referred to in article 11, where necessary.

#### *Article 16*

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall so inform the requesting Party as soon as possible so that it may correct, within the time limit established by the requested Party, the omissions or errors noted.

2. If, owing to exceptional circumstances the requesting Party is unable to meet this deadline, it may apply for an extension from the requested Party.

#### *Article 17*

Once a request to extradite a person has been made, if that person consents in writing to be extradited to the requesting State after having been informed in person

of his rights by the competent judicial authority, the requested State may grant his extradition provided that a well-founded judicial decision has been handed down under its own laws.

#### *Article 18*

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party, through the channel provided in article 15, its decision on the request for extradition.
2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.
3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered; such surrender shall take place within the time period established by the laws of the requested State or else within 30 days.
4. If the person sought has not been received within the applicable time period, he shall be released and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.

#### *Article 19*

1. If the person sought is being tried or is serving a sentence in the requested Party, his surrender may be postponed until those responsibilities in that Party have been extinguished, or he may be temporarily or definitively handed over on such terms as may be agreed with the requesting Party.
2. If the surrender would seriously jeopardize the life or health of the person sought, it may be deferred until such circumstances no longer exist.

#### *Article 20*

If extradition is denied for reasons other than purely formal defects, the requesting Party may not submit another extradition request to the requested Party for the same offence.

#### *Article 21*

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person whose extradition has been granted shall be permitted, upon presentation of a request through the channel stipulated in article 15 accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original request for extradition.
2. The Parties may refuse to allow the transit of their own nationals through their territory.
3. The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited. The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.
4. A request for transit authorization shall be unnecessary if air transport is used and no landings in the territory of the other Party are planned.

#### *Article 22*

1. Re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition, except in the case provided for in article 13, paragraph 3.

2. To that end, a new request for extradition meeting the requirements established in this Treaty shall be made.

#### *Article 23*

1. If extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it will surrender the person sought and shall notify the requesting Party of its decision.

2. The following factors shall be taken into consideration when making the determination:

- a) The State in whose territory the offence has been committed;
- b) The gravity of the offences if the States are requesting extradition for different offences;
- c) The possibility of re-extradition among requesting States;
- d) The order in which the requests were received.

3. Preference shall always be given to the request from a State with which an extradition treaty exists.

#### *Article 24*

1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the pre-trial detention of the person sought.

2. The application for pre-trial detention shall contain an indication of the existence of one of the decisions provided for in article 15, paragraph 2, and of the intention to submit without delay a request for extradition. It shall also specify the offence for which extradition is requested, the time and place of perpetration and, as far as possible, the identity of the person sought.

3. The application for pre-trial detention shall be transmitted by mail, telegraph or any other means that affords evidence in writing, through the channel stipulated in article 15 or through any other channel permitted under the laws of the requested Party.

4. The requested Party shall inform the requesting Party of any decisions taken and, especially and urgently, of the date of detention starting from which the 40-day time-limit for submitting the request for extradition shall be calculated.

5. The requested Party may order the release of the person sought if it has not received the request for extradition within the time limit indicated.

6. If the person sought is released because the time limit provided for in paragraph 4 of this article has elapsed, the requesting Party may not request his arrest again without submitting the formal request for extradition.

7. Where extradition proceedings are initiated without a prior urgent request for detention, the detention shall be carried out under the laws of the requested Party.

#### *Article 25*

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall to the extent permitted by its laws seize and hand over documents, property and other articles:

(a) Which may serve as evidence, or

(b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person sought at the time of arrest or have been discovered subsequently.

2. The articles referred to in the foregoing paragraph shall be handed over even if the extradition, having been granted, cannot be carried out because of the death or escape of the person sought.

3. The requested Party may retain them temporarily or hand them over on condition that they are returned if they are needed as evidence in a criminal trial already in progress.

4. In all cases the requested Party or third parties shall retain the rights which they have acquired to the above-mentioned articles. Where such rights exist, the articles shall be returned to the requested Party as soon as possible and without any charge.

#### *Article 26*

Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except those relating to the international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

#### *Article 27*

1. To expedite the observance of this Treaty, the Governments of both Parties shall afford assistance to one another through the competent authorities.

2. The requesting Party may appoint an official representative who is authorized to appear before the judicial authorities in the extradition proceedings. This representative shall be formally summoned to testify prior to the judicial decision on extradition.

#### *Article 28*

For the purposes of this Treaty, the documents submitted by the Parties shall be deemed authentic.

#### *Article 29*

1. This Treaty shall come into force through an exchange of communications stating that the constitutional requirements of both Parties have been met.

2. It shall enter into force on the last day of the month following the date of the above-mentioned exchange.

3. This Treaty shall remain in force indefinitely and may be denounced by diplomatic note. The denunciation shall take effect on the last day of the sixth month following the date of notification.

#### *Article 30*

1. Requests for extradition subsequent to the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses regardless of the date on which the offence was committed.

2. Requests for extradition prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be processed in accordance with the provisions of the extradition treaty signed on 22 January 1894.<sup>1</sup>

*Article 31*

When this Treaty enters into force, the treaty on the extradition of offenders between Spain and the United States of Venezuela of 22 January 1894 shall be abrogated without prejudice to the provisions of the preceding article.

DONE at Caracas on 4 January 1989.

Two equally authentic original copies have been done.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed*]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Y GARCÍA SAN MIGUEL  
Ambassador of Spain

For the Republic  
of Venezuela:

[*Signed*]

GERMÁN NAVA CARRILLO  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. LXXXIX, p. 478.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> RELATIF À L'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, conscients des liens historiques qui unissent profondément les deux nations et désireux de les consacrer par des instruments de coopération juridique dans tous les domaines d'intérêt commun et, en particulier, dans celui de l'entraide judiciaire,

Sont convenus de conclure un traité relatif à l'extradition dans les conditions suivantes:

### *Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et conditions prévues dans les articles ci-après, les individus que les autorités judiciaires de l'une des Parties poursuivent pour une infraction quelconque ou qui sont requis pour l'exécution d'une mesure de sécurité ou d'une peine privative de liberté.

### *Article 2*

1. L'extradition est accordée pour des faits punis par la législation des deux Parties d'une mesure de sécurité ou d'une peine privative de liberté d'une durée qui ne soit pas inférieure à deux ans, abstraction faite de modifications des circonstances et de la désignation de l'infraction.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faut en outre que la durée de la peine ou de la mesure de sécurité restant à accomplir ne soit pas inférieure à six mois.

3. Si la demande porte sur plusieurs faits auxquels les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, la Partie requise peut néanmoins accéder à la demande d'extradition.

4. Sont également passibles d'extradition les auteurs et les complices des faits visés ainsi que ceux qui les couvrent, quelle que soit leur participation à l'infraction.

### *Article 3*

L'extradition est également accordée, en vertu du présent Traité, pour des faits prévus dans les conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont Parties.

### *Article 4*

1. En matière d'infractions aux dispositions fiscales ou du Trésor public, de contrebande et de délits concernant le contrôle des changes, l'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité si les conditions prévues à l'article 2 sont remplies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1990, soit le dernier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 12 juillet et 8 août 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des conditions constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

2. L'extradition ne peut être refusée au motif que la législation fiscale de la Partie requise est différente ou qu'elle ne comporte pas dans ces domaines la même réglementation que la législation de la Partie requérante.

#### Article 5

1. Aux fins de l'extradition, il faut que l'infraction la motivant ait été commise sur le territoire de l'Etat requérant ou que, si elle a été commise en dehors du territoire de ce dernier, l'Etat requérant soit compétent pour connaître de cette infraction.

2. L'Etat requis peut refuser l'extradition si, en vertu de sa législation, il est compétent pour juger l'individu réclamé pour l'infraction ayant motivé la demande d'extradition. Si l'extradition est refusée pour ce motif, l'Etat requis soumet l'affaire aux autorités compétentes et communique la décision à l'Etat requérant, à la demande de ce dernier.

#### Article 6

1. L'extradition n'est accordée ni pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise, ni pour des délits liés à des infractions de cette nature. La simple allégation de fin ou de motif politique lors de la perpétration d'une infraction ne suffit pas à la qualifier *ipso facto* d'infraction de caractère politique. Aux fins de l'application du présent Traité, en aucun cas ne sont considérés comme infractions politiques:

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille,

b) Les infractions visées dans les traités multilatéraux qui imposent l'obligation aux Parties de soumettre l'affaire à leurs autorités judiciaires si elles n'accordent pas l'extradition, et

c) Les actes de terrorisme, compris comme tels, à savoir :

— Les attentats contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes ayant droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

— L'enlèvement, la prise d'otages ou la séquestration arbitraire; et

— L'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu automatiques, lettres ou colis piégés, lorsque ladite utilisation présente un danger pour les personnes.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cet individu peut être aggravée par de tels motifs.

#### Article 7

Le présent Traité n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

#### Article 8

1. Si l'individu réclamé est un ressortissant de la Partie requise, celle-ci peut refuser l'extradition en vertu de sa législation. La qualité de ressortissant est appré-

ciée au moment de la décision concernant l'extradition à condition que la nationalité n'ait pas été acquise dans le but frauduleux d'empêcher l'extradition.

2. Si la Partie requise n'accède pas à la demande d'extradition d'un de ses ressortissants en raison de la nationalité de celui-ci, elle doit, à la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin qu'il soit possible d'entamer une procédure judiciaire contre l'individu réclamé. A cette fin, les documents, informations et objets relatifs à l'infraction sont remis gratuitement par la voie prévue à l'article 15.

La Partie requérante est informée du résultat de sa demande d'extradition.

#### Article 9

1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant le droit d'asile lorsque celui-ci s'applique. En conséquence, la Partie requise peut également refuser l'extradition d'un demandeur d'asile conformément à sa législation.

2. En cas de refus d'extrader pour ce motif, les dispositions du paragraphe 2 de l'article précédent s'appliquent.

#### Article 10

L'extradition n'est pas accordée:

a) Si l'individu réclamé a été condamné ou qu'il doit être jugé par un tribunal d'exception ou *ad hoc* de la Partie requérante,

b) Si, conformément à la législation de l'une des Parties, l'action pénale qui sanctionne l'infraction motivant la demande d'extradition a été exécutée ou la peine correspondante purgée, et

c) Si l'individu réclamé a été jugé par la Partie requérante pour les faits motivant la demande d'extradition.

#### Article 11

1. L'extradition n'est pas accordée non plus lorsque les faits invoqués sont réprimés par la peine de mort, par une peine privative de liberté à perpétuité ou par des peines et des mesures de sécurité qui portent atteinte à l'intégrité physique de l'individu réclamé ou qui l'exposent à des traitements inhumains ou dégradants.

2. Toutefois, l'extradition peut être accordée si la Partie requérante donne des assurances suffisantes garantissant que l'individu réclamé ne sera pas exécuté, que la peine maximum à purger sera immédiatement inférieure à la peine privative de liberté à perpétuité et que cet individu ne sera pas soumis à des peines portant atteinte à son intégrité physique ou l'exposant à des traitements inhumains ou dégradants.

#### Article 12

Si l'individu réclamé a été condamné pour rébellion ou par contumace, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne l'assurance que les droits minima de défense garantis à toute personne accusée d'une infraction ont été respectés lors de la procédure judiciaire ayant abouti à la sentence.



### Article 13

1. Pour que l'individu livré puisse être jugé, condamné ou soumis à une forme quelconque de restriction de sa liberté individuelle en raison de faits antérieurs et distincts de ceux qui motivent son extradition, la Partie requérante doit demander l'autorisation pertinente à la Partie requise. Celle-ci peut demander à la Partie requérante de présenter les documents décrits à l'article 15.

2. L'autorisation peut néanmoins être accordée même si les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 ne sont pas remplies.

3. Cette autorisation n'est pas nécessaire si l'individu livré donne son consentement exprès ou si, ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat auquel il a été livré, il y demeure plus de 30 jours ou y retourne après l'avoir quitté.

### Article 14

Si la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure dans laquelle les éléments constitutifs de l'infraction selon la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

### Article 15

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique. L'une ou l'autre des Parties peut informer l'autre de la désignation d'une autorité centrale compétente pour recevoir et transmettre les demandes d'extradition.

2. Toute demande d'extradition doit être accompagnée des documents ci-après:

*a)* Au cas où l'individu réclamé a déjà été condamné, la copie ou l'expédition dûment authentifiée de la sentence, ainsi que l'attestation que celle-ci n'a pas été exécutée en totalité avec l'indication de la durée de la peine ou de la mesure de sécurité restant à accomplir, et en ce cas, les garanties visées à l'article 12;

*b)* Au cas où l'extradition concerne un individu qui n'a pas été condamné, la copie ou l'expédition dûment authentifiée de la mise en accusation, du mandat de dépôt ou d'une décision judiciaire ayant le même effet au regard de la législation de la Partie requérante et indiquant le lieu et la date de la perpétration de l'infraction;

*c)* Les données concernant l'identité, la nationalité et la résidence de l'individu réclamé et, dans la mesure du possible, sa photographie et ses empreintes digitales;

*d)* Les copies ou extraits des dispositions légales qui décrivent et sanctionnent l'infraction, accompagnés de précisions sur la peine ou la mesure de sécurité réprimant l'infraction visée, des textes établissant la compétence de la Partie requérante de connaître de celle-ci, ainsi que des textes relatifs à la prescription de l'action et de la peine ou de la mesure de sécurité; et

*e)* Les garanties sur l'application de la peine ou de la mesure de sécurité visées dans l'article 11, le cas échéant.

### Article 16

1. Si les données ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise en avise le plus tôt possible la Partie

requérante qui doit, dans les limites du délai fixé par la Partie requise, remédier aux omissions ou insuffisances signalées.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, la Partie requérante ne peut respecter le délai imparti, elle peut demander une prolongation de ce délai à la Partie requise.

#### *Article 17*

L'extradition d'un individu ayant été demandée et la sentence judiciaire fondée, l'Etat requis peut, conformément à sa législation, accorder l'extradition si l'individu réclamé consent par écrit à son extradition vers l'Etat requérant après avoir été informé personnellement par l'autorité judiciaire compétente de ses droits.

#### *Article 18*

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante sa décision concernant la demande d'extradition, par la voie prévue à l'article 15.

2. Tout refus, total ou partiel, est motivé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, qui doit avoir lieu dans un délai fixé par la législation de l'Etat requis, ou à défaut, dans un délai de 30 jours.

4. Si l'individu réclamé n'est pas pris en charge dans le délai indiqué, il est mis en liberté et la Partie requérante ne peut par la suite demander son extradition pour les mêmes faits.

#### *Article 19*

1. Si l'individu réclamé fait l'objet d'une procédure pénale ou d'une condamnation sur le territoire de la Partie requise, la remise peut être différée jusqu'à ce que ces procédures soient accomplies sur le territoire de ladite Partie, ou bien elles peuvent être exécutées à titre temporaire ou définitif conformément aux conditions fixées en accord avec la Partie requérante.

2. Si le transfert met gravement en danger la vie ou la santé de l'individu réclamé, la remise peut être ajournée jusqu'à ce que les circonstances motivant cet ajournement disparaissent.

#### *Article 20*

Si la demande d'extradition est refusée pour des raisons qui ne tiennent pas simplement à la forme, la Partie requérante ne peut présenter à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour les mêmes faits.

#### *Article 21*

1. Le transit par le territoire d'une des Parties d'un individu dont l'extradition a été accordée est autorisé à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas, moyennant la présentation préalable, par la voie prévue à l'article 15, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication indiquant l'octroi de l'extradition, avec une copie de la demande d'extradition initiale.

2. Les Parties peuvent refuser le transit de leurs ressortissants sur leur territoire.

3. Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde de l'individu réclamé. La Partie requérante rembourse à l'Etat de transit tous les frais encourus à cette fin.

4. Il n'est pas nécessaire de formuler une demande de transit si des moyens de transport aérien ne prévoyant aucun atterrissage sur le territoire de l'autre Partie sont utilisés.

#### *Article 22*

1. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 13, la réextradition vers un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordé l'extradition.

2. A cette fin, il faut présenter une nouvelle demande d'extradition remplissant toutes les conditions prévues dans le présent Traité.

#### *Article 23*

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs Etats, la Partie requise choisit l'Etat auquel sera remis l'individu réclamé et fait connaître sa décision à la Partie requérante.

2. Pour prendre cette décision, les facteurs suivants sont notamment considérés:

a) L'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

b) La gravité des infractions si les Etats demandent l'extradition pour des infractions distinctes.

c) La possibilité de réextradition entre les Etats requérants.

d) L'ordre dans lequel les demandes ont été reçues.

3. La préférence sera toujours accordée à la demande présentée par un Etat avec lequel existe un Traité d'extradition.

#### *Article 24*

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé.

2. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle décrit également l'infraction et indique la date et le lieu de la perpétration et, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé.

3. La demande de détention préventive est transmise par courrier, par télégramme ou par tout autre moyen de communication laissant une trace écrite, par la voie prévue à l'article 15 ou par tout autre moyen autorisé par la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise informe la Partie requérante des décisions prises et l'avise notamment d'urgence de la date de la détention à partir de laquelle est compté le délai de présentation de la demande d'extradition, qui est de 40 jours.

5. La Partie requise peut décider de la remise en liberté de l'individu réclamé si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le délai imparti.

6. Si l'individu réclamé est remis en liberté à l'expiration du délai prévu au paragraphe 4 du présent article, la Partie requérante ne peut demander à nouveau la détention de l'individu réclamé sans présenter une demande formelle d'extradition.

7. Si la procédure d'extradition est entamée sans demande préalable d'urgence de détention, elle est menée à bien conformément à la législation de la Partie requise.

#### *Article 25*

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure où sa législation le permet, les documents, biens ou autres objets:

- a) Pouvant servir d'éléments de preuve, ou
- b) Provenant de l'infraction et trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de sa détention, ou découverts par la suite.

2. La remise de ces documents, fonds ou objets est effectuée même si l'extradition déjà accordée ne peut être menée à bien par suite du décès ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut garder temporairement ou remettre sous condition de restitution les objets mentionnés au paragraphe précédent au cas où lesdits objets sont nécessaires pour l'instruction d'une procédure pénale en cours.

4. En tous les cas, les droits que la Partie requise ou des tiers ont acquis sur les objets mentionnés restent réservés. Si de tels droits sont exercés, lesdits objets sont restitués gratuitement à la Partie requise le plus rapidement possible.

#### *Article 26*

Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière, sauf ceux relatifs au transport international de l'individu réclamé, qui sont à la charge de la Partie requérante.

#### *Article 27*

1. Les gouvernements des deux Parties se prêteront mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs organes compétents pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

2. La Partie requérante peut désigner un représentant officiel compétent pour intervenir auprès des autorités judiciaires au cours de la procédure d'extradition. Ledit représentant est invité à comparaître officiellement pour être entendu avant la décision judiciaire sur l'extradition.

#### *Article 28*

Aux fins du présent Traité, les documents présentés par les Parties sont considérés comme authentiques.

#### *Article 29*

1. Le présent Traité entrera en vigueur après l'échange des communications annonçant l'accomplissement des conditions constitutionnelles par les deux Parties.

2. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois ayant suivi la date de l'échange mentionné.

3. Le présent Traité aura une durée indéfinie, et peut être dénoncé par note diplomatique. Ladite dénonciation prendra effet le dernier jour du sixième mois suivant la date de la notification.

*Article 30*

1. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

2. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du Traité d'extradition signé le 22 janvier 1894<sup>1</sup>.

*Article 31*

Lors de son entrée en vigueur, le présent Traité remplace le Traité d'extradition de criminels entre l'Espagne et les États-Unis du Venezuela, signé le 22 janvier 1894<sup>1</sup>, sans préjudice des dispositions de l'article précédent.

FAIT à Caracas le 4 janvier 1989.

On a fait deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,  
[Signé]

AMARO GONZÁLEZ DE MESA  
Y GARCÍA SAN MIGUEL

Pour la République  
du Venezuela :

Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]

GERMÁN NAVA CARRILLO

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 58 (traduction anglaise seulement).



**No. 27849**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Madrid on 22 February 1990**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 23 January 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Madrid le 22 février 1990**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistrée par l'Espagne le 23 janvier 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL RESPECTO DE LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Reino de España y los Estados Unidos de América, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal respecto de los impuestos sobre la renta, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

AMBITO GENERAL

1. Este Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes, salvo que en el propio Convenio se disponga otra cosa.

2. El Convenio no limita en forma alguna las exclusiones, exenciones, deducciones, créditos o cualquier otra desgravación existente o que se establezca en el futuro:

a) por las leyes de cualquiera de los Estados contratantes; o

b) por cualquier otro acuerdo entre los Estados contratantes.

3. No obstante las disposiciones del Convenio, excepto las contenidas en el apartado 4, un Estado contratante puede someter a imposición a sus residentes (tal como se definen en el artículo 4 (residencia)), y por razón de ciudadanía puede



someter a imposición a sus ciudadanos, como si el Convenio no hubiese entrado en vigor.

4. Las disposiciones del apartado 3 no afectarán:

a) a los beneficios concedidos por un Estado contratante con arreglo al apartado 2 del artículo 9 (Empresas asociadas), con arreglo al apartado 4 del artículo 20 (Pensiones, anualidades, pensiones alimenticias y ayudas por hijos), y con arreglo a los artículos 24 (Deducción por doble imposición), 25 (No discriminación), y 26 (Procedimiento amistoso); y

b) a los beneficios concedidos por un Estado contratante con arreglo a los artículos 21 (Funciones Públicas), 22 (Estudiantes y personas en prácticas), y 28 (Agentes diplomáticos y funcionarios consulares), a personas que no sean nacionales ni tengan estatuto de inmigrante en ese Estado.

## Artículo 2

### IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos existentes a los que se aplica este Convenio son:

a) En España:

i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas; y

ii) el Impuesto sobre Sociedades.

b) En los Estados Unidos: los impuestos federales sobre la renta que establece el Código de Rentas Internas

(excluidas las contribuciones a la Seguridad Social), y los impuestos especiales sobre las primas de seguros pagadas a aseguradores extranjeros y sobre fundaciones privadas. Sin embargo, el Convenio se aplicará a los impuestos especiales sobre las primas de seguros pagadas a aseguradores extranjeros solamente en la medida en que los riesgos cubiertos por tales primas no hayan sido reasegurados con personas que no tengan derecho a la exención de dichos impuestos con arreglo a este o a cualquier otro Convenio aplicable a los mismos.

2. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se notificarán mutuamente los cambios importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales y las publicaciones oficiales relativas a la aplicación del Convenio.

### Artículo 3

#### DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "España" significa el Estado español, y en sentido geográfico, el territorio del Estado español incluyendo cualquier zona exterior al mar territorial en

la que, de acuerdo con el Derecho internacional y su legislación interna, el Estado español pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del suelo y subsuelo marinos y aguas suprayacentes, y de sus recursos naturales; y

b) la expresión "Estados Unidos" significa los Estados Unidos de América, y en sentido geográfico sus estados, el Distrito de Columbia, su mar territorial, y cualquier zona exterior a su mar territorial en la que, de acuerdo con el Derecho internacional y su legislación interna, los Estados Unidos puedan ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del suelo y subsuelo marinos y aguas suprayacentes, y de sus recursos naturales;

c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Estados Unidos según el contexto;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;

- g) el término "nacional" significa:
  - i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante; y
  - ii) toda persona jurídica, asociación o entidad constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte por buque o aeronave, salvo cuando dicho transporte se realice solamente entre lugares situados en el otro Estado contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
  - i) en el caso de España: el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado; y
  - ii) en el caso de Estados Unidos: el Secretario del Tesoro o su delegado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 26 (Procedimiento amistoso), el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

#### Artículo 4

##### RESIDENCIA

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante", significa toda persona

que en virtud de la legislación de ese Estado esté sometida a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas que obtengan procedentes de fuentes situadas en ese Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso mediante acuerdo amistoso.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona que no sea persona física sea residente de ambos Estados contratantes, las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo amistoso y determinar el modo de aplicación del Convenio a esa persona. Si las autoridades competentes no pudieran alcanzar un acuerdo, dicha persona no se considerará residente de ninguno de los Estados contratantes, excepto respecto de los pagos a que se refieren los apartados 1 a 4 del artículo 10 (Dividendos), el artículo 11 (Intereses) y el artículo 12 (Cánones), efectuados por esa persona.

#### Artículo 5

##### ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres ; y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras, o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Las obras de construcción, instalación o montaje, o las instalaciones o plataformas o barcos de perforación utilizados para la exploración o explotación de recursos naturales, sólo constituyen establecimiento permanente si su duración excede de seis meses.

A los efectos del cálculo de los límites temporales a que se refiere este apartado, las actividades realizadas por una empresa asociada a otra empresa en el sentido del artículo 9 (Empresas asociadas), se considerarán realizadas por la empresa mencionada en último lugar si las actividades de ambas empresas coinciden sustancialmente, a menos que se realicen simultáneamente.

4. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, se considerará que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), siempre que en conjunto la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, cuando una persona —distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al que es de aplicación el apartado 6— actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que esa persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de este lugar fijo como establecimiento permanente con arreglo a las disposiciones de ese apartado.

6. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.



7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o realice actividades en ese otro Estado (ya sea mediante establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de tales sociedades en establecimiento permanente de la otra.

## Artículo 6

### RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes en cuestión estén situados. La expresión incluye, en cualquier caso, los bienes accesorios, el ganado y el equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones del Derecho privado relativas a los bienes inmuebles, y el derecho a percibir pagos variables o fijos en contraprestación por la explotación, o el derecho a la explotación, de depósitos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, aeronaves y contenedores utilizados en el tráfico internacional no tienen la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a las rentas derivadas del uso directo, arrendamiento, o uso en cualquier otra forma de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 son aplicables igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

5. Cuando la propiedad de acciones u otros derechos en una sociedad u otra entidad atribuya a su dueño el derecho al disfrute de los bienes inmuebles detentados por la sociedad o entidad, las rentas del uso directo, arrendamiento, o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

#### Artículo 7

#### BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado actividades en el otro Estado contratante mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades en las mismas o similares condiciones.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de investigación y desarrollo, los intereses, y otros gastos similares y una participación razonable en los gastos de dirección y generales de administración, tanto si se efectuaron en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías para la empresa.

5. A los efectos de este Convenio, los beneficios imputables al establecimiento permanente comprenderán solamente los beneficios o las pérdidas derivados de los activos o las actividades del establecimiento permanente y se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos del Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

#### Artículo 8

##### TRANSPORTE MARITIMO Y AEREO

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante obtenidos de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán también a los beneficios obtenidos de la participación en un pool, en una explotación en común, o en un organismo internacional de explotación.

#### Artículo 9

##### EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante; o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir esas condiciones, y que de hecho no se han obtenido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado, y someta en consecuencia a imposición, los beneficios respecto de los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que se hubieran obtenido por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, ese otro Estado efectuará el ajuste correspondiente del montante del impuesto percibido sobre esos beneficios. Para la determinación de dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, consultándose las autoridades competentes de los Estados contratantes en caso necesario.

## Artículo 10

### DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos podrán también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos, y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea al menos el 25 por 100 de las acciones con derecho de voto de la sociedad que paga los dividendos;

b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que los distribuye. El término "dividendos" incluye también los rendimientos de otras operaciones, incluso las de crédito, que atribuyan el derecho a participación en los beneficios, en la medida en que se consideren como tales por la legislación del Estado contratante del que procedan los rendimientos.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no serán aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos,

residente de un Estado contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta o ha prestado en ese otro Estado servicios personales independientes mediante una base fija situada en el mismo, y los dividendos son imputables a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 (Beneficios empresariales) o del artículo 15 (Servicios personales independientes), según proceda.

5. Un Estado contratante no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por una sociedad que no sea residente de ese Estado, salvo en la medida en que los dividendos se paguen a un residente de ese Estado o sean imputables a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese Estado.

#### Artículo 11

##### INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y obtenidos por un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del

otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2:

a) los intereses cuyo beneficiario efectivo sea un Estado contratante, sus subdivisiones políticas o entidades locales, y las agencias gubernamentales que las autoridades competentes determinen de común acuerdo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado;

b) los intereses de préstamos a largo plazo (a partir de 5 años) concedidos por bancos u otras instituciones financieras residentes de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado; y

c) los intereses pagados en relación con la venta a crédito de equipos industriales, comerciales o científicos sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el beneficiario efectivo de los intereses sea residente.

4. El término "intereses" empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de los créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria y, sin perjuicio del apartado 3 del artículo 10 (Dividendos), con o sin derecho a participar en los beneficios del deudor, y en particular los rendimientos de fondos públicos y de bonos u obligaciones, incluidos las primas y lotes unidos a estos títulos, bonos u obligaciones, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación del Estado contratante del que las mismas procedan. Las penalizaciones



por mora en el pago no tendrán la consideración de intereses a los efectos del presente Convenio.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no serán aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado contratante del que proceden los intereses, una actividad comercial o industrial mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta o ha prestado unos servicios personales independientes mediante una base fija situada en él, y los intereses son imputables a ese establecimiento permanente o base fija. En tal caso serán aplicables las disposiciones del artículo 7 (Beneficios empresariales) o del artículo 15 (Servicios personales independientes), según proceda.

6. A los efectos de este artículo, los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado o una subdivisión política, entidad local o residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija y tales intereses se soporten por ese establecimiento permanente o base fija, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con otras personas, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el

beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no serán aplicables más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## Artículo 12

### CANONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y obtenidos por un residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por ciento del importe bruto de los cánones pagados por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor sobre obras literarias, de teatro, musicales o artísticas;

b) 8 por ciento del importe bruto de los cánones percibidos como retribución por el uso, o el derecho al uso, de películas cinematográficas, o películas, cintas, y otros medios de transmisión o reproducción de la imagen o el sonido, y del importe bruto de los cánones por el uso, o el derecho al uso, de equipos industriales, comerciales

o científicos, y por derechos de autor sobre obras científicas; y

c) 10 por ciento del importe bruto de los cánones en los demás casos.

No obstante las demás disposiciones de este apartado, los cánones percibidos como retribución por prestaciones de asistencia técnica se gravarán al tipo aplicable a los cánones correspondientes a los derechos o bienes en relación con los que la asistencia técnica se presta. A dicho efecto, la base imponible se determinará con deducción de los costes de trabajo y de materiales en que se haya incurrido para la obtención de tales cánones.

3. El término "cánones" empleado en este Convenio significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor sobre obras literarias, de teatro, musicales, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas, y otros medios de reproducción de la imagen y el sonido, las patentes, marcas, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos u otros derechos o bienes similares, o por el uso, o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. También incluye los pagos por prestaciones de asistencia técnica realizadas en un Estado contratante por un residente del otro Estado, cuando dicha asistencia se preste en relación con la utilización de derechos o bienes de esa naturaleza. El término "cánones" incluye también las ganancias derivadas de la enajenación de dichos bienes o derechos, en la medida en que

las ganancias se determinen en función de la productividad, uso o transmisión de los mismos.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no serán aplicables si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, ejerce o ha ejercido en el otro Estado contratante de donde proceden los cánones una actividad industrial o comercial mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta o ha prestado unos servicios personales independientes mediante una base fija situada en él, y los cánones son imputables a ese establecimiento permanente o a esa base fija. En tal caso, serán aplicables las disposiciones del artículo 7 (Beneficios empresariales) o del artículo 15 (Servicios personales independientes), según proceda.

5. A los efectos de este artículo los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el pagador sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales o un residente de ese Estado. Cuando, sin embargo, el pagador de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones, y que soporten la carga de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado en que estén situados el establecimiento permanente o la base fija. Cuando el pagador de los cánones no sea residente de ninguno de los Estados ni los cánones se soporten por un establecimiento permanente o base fija en uno de los Estados contratantes, pero los cánones se refieran al uso, o al derecho al uso, en uno de

los Estados contratantes, de los bienes o derechos comprendidos en el apartado 3, los cánones se considerarán procedentes de ese Estado.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el pagador y el beneficiario efectivo de los cánones o de las que uno y otro mantengan con otras personas, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se paguen, exceda del que hubieran convenido el pagador y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no serán aplicables más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### Artículo 13

#### GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en una sociedad u otra persona jurídica cuyo activo consista, directa o indirectamente, principalmente en bienes inmuebles situados en España, pueden someterse a imposición en España.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que estén afectos a un establecimiento permanente que

una empresa de un Estado contratante tenga o haya tenido en el otro Estado contratante, o que estén afectos a una base fija de la cual un residente de un Estado contratante disponga o haya dispuesto en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, y las ganancias de la enajenación de tal establecimiento permanente (sólo o con la totalidad de la empresa), o de tal base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Además de las ganancias sometidas a imposición con arreglo a los apartados precedentes de este artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado contratante en la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad, u otra persona jurídica residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante si el perceptor de la ganancia de capital detentó durante el período de los 12 meses precedentes a la enajenación una participación, directa o indirecta, de al menos el 25 por ciento del capital de dicha sociedad o persona jurídica. Tales ganancias de capital se considerarán obtenidas en ese otro Estado en la medida necesaria para evitar la doble imposición.

5. Las ganancias obtenidas por una empresa de un Estado contratante en la enajenación de buques, aeronaves, o contenedores explotados en tráfico internacional, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

6. Las ganancias referidas en el artículo 12 (Cánones) solamente pueden someterse a imposición con arreglo a las disposiciones del artículo 12.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes distintos de los mencionados en los apartados 1 a 6, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que sea residente el transmitente.

#### Artículo 14

##### IMPOSICION SOBRE SUCURSALES

1. No obstante las restantes disposiciones del presente Convenio, una sociedad residente de España podrá someterse en los Estados Unidos a un impuesto adicional a la imposición aplicable con arreglo a las restantes disposiciones del mismo. Dicho impuesto adicional no podrá exceder del:

a) 10 por ciento de la "cuantía equivalente al dividendo" de los beneficios de la sociedad que estén efectivamente vinculados (o se traten como efectivamente vinculados) a la realización de una actividad comercial o industrial en los Estados Unidos y sean imputables a un establecimiento permanente en los Estados Unidos o estén sometidos a imposición en los Estados Unidos con arreglo al artículo 6 (Rentas de bienes inmuebles) o al apartado 1 del artículo 13 (Ganancias de capital); y

b) 10 por ciento del exceso, si lo hubiere, de los intereses deducibles en los Estados Unidos para la determinación de los beneficios de la sociedad que sean imputables a un establecimiento permanente en los Estados Unidos o estén sometidos a imposición en los Estados Unidos con arreglo al artículo 6 (Rentas de bienes

inmuebles) o al apartado 1 del artículo 13 (Ganancias de capital), sobre los intereses pagados, por o con cargo a, ese establecimiento permanente o actividad comercial o industrial en los Estados Unidos. Cuando se trate de bancos residentes en España el impuesto aplicable con arreglo a este subapartado no podrá exigirse a un tipo superior al 5 por ciento.

2. No obstante las restantes disposiciones de este Convenio, cuando una sociedad residente de los Estados Unidos realice actividades empresariales en España mediante un establecimiento permanente ahí situado u obtenga rentas sometidas a imposición en España con arreglo al artículo 6 (Rentas de bienes inmuebles) o al apartado 1 del artículo 13 (Ganancias de capital), España podrá aplicar, además de la imposición exigible conforme a otras disposiciones del presente Convenio y con arreglo a su legislación interna, un impuesto sobre los beneficios imputables al establecimiento permanente o las rentas citadas más arriba, netos del impuesto sobre sociedades relativo a dichos beneficios o rentas, y sobre los intereses deducibles para la determinación de tales beneficios o rentas semejantes a los intereses a los que se refiere al apartado 1.b). El impuesto adicional no podrá exigirse a un tipo superior al 5 por ciento respecto de los intereses deducibles citados más arriba cuando se trate de bancos residentes de los Estados Unidos, ni a un tipo superior al 10 por ciento en los restantes casos.



## Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 7 (Beneficios empresariales), las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales o actividades similares de carácter independiente, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si ese residente dispone o ha dispuesto regularmente de una base fija en el otro Estado contratante para la realización de dichas actividades. En tal caso, solamente podrán someterse a imposición en ese otro Estado contratante las rentas imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contables.

## Artículo 16

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 20 (Pensiones, anualidades, pensiones alimenticias y ayudas por hijos) y 21 (Funciones públicas), los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden

someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en ese otro Estado, las remuneraciones percibidas por tal concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos que no excedan en conjunto de ciento ochenta y tres días durante cualquier período de doce meses;

b) las remuneraciones se pagan, por o en nombre de, una persona empleadora que no sea residente del otro Estado; y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo como miembro regular de la tripulación de un buque o aeronave explotados en tráfico internacional por un empresa de un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### Artículo 17

#### LIMITACION DE BENEFICIOS

1. Una persona residente de un Estado contratante que obtenga rentas derivadas del otro Estado contratante tendrá

derecho a los beneficios fiscales previstos en este Convenio en ese otro Estado contratante solamente si:

a) dicha persona es una persona física; o

b) dicha persona es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o una de sus agencias institucionales de propiedad pública en su totalidad; o

c) dicha persona es una organización privada no lucrativa de carácter religioso, benéfico, científico, literario, o educativo, o una institución pública de carácter semejante; o

d) dicha persona es una organización exenta de impuestos, distinta de las referidas en el subapartado c), siempre que más de la mitad de los beneficiarios, miembros, o partícipes, si los hubiere, de dicha organización, tenga derecho a los beneficios del presente Convenio; o

e) las rentas derivadas del otro Estado contratante se obtienen en relación con, o son accesorias a, la realización activa por dicha persona de una actividad empresarial en el Estado mencionado en primer lugar (distinta de la realización o gestión de inversiones, salvo en el caso de las actividades realizadas por bancos o compañías de seguros); o

f) la persona que obtiene las rentas es una sociedad cuya clase mayoritaria de acciones se negocia sustancial y regularmente en un mercado de valores reconocido, o cuyas acciones de cada clase se detentan en más de un 50 por ciento por residentes de ese Estado contratante cuya clase

mayoritaria de acciones se negocia sustancial y regularmente en un mercado de valores reconocido; o

g) se satisfacen las siguientes condiciones conjuntamente:

- i) más del 50 por ciento del interés efectivo en esa persona (o en el caso de una sociedad, más del 50 por ciento del número de acciones de cada clase) pertenece, directa o indirectamente, a personas con derecho a la aplicación de los beneficios del Convenio conforme a los subapartados a), b), c), d), o f) o a ciudadanos de los Estados Unidos; y
- ii) las rentas brutas de tal persona no se utilizan principalmente, directa o indirectamente, para atender obligaciones (incluyendo obligaciones en concepto de intereses o cánones) distintas de las contraídas con personas con derecho a la aplicación de los beneficios del Convenio conforme a los subapartados a), b), c), d), o f), o con ciudadanos de los Estados Unidos.

2. Una persona que no tenga derecho a los beneficios del Convenio con arreglo a las disposiciones del apartado 1 podrá, no obstante, probar a las autoridades competentes del Estado del que proceden las rentas su derecho a los beneficios del Convenio. A tal efecto, las autoridades competentes tomarán en consideración, entre otros factores, el hecho de que la constitución, adquisición y mantenimiento de dicha persona y la realización de sus operaciones no haya tenido como uno de sus principales objetos el disfrute de los beneficios del Convenio.

3. A los efectos del subapartado f) del apartado 1, la expresión "mercado de valores reconocido" significa:

a) los mercados de valores españoles;

b) el sistema NASDAQ perteneciente a la Asociación Nacional de los Agentes de Bolsa, Inc. y cualquier mercado de valores registrado en la Comisión de Cambio y Valores como mercado de valores nacional a los efectos de la Ley de Cambio y Bolsa de 1934; y

c) cualquier otro mercado de valores que se determine de común acuerdo por las autoridades competentes de los Estados contratantes.

4. A los efectos del subapartado g) (ii) del apartado 1, la expresión "rentas brutas" significa los ingresos íntegros o, cuando se trate de una empresa dedicada a una actividad empresarial que incluya la fabricación o producción de bienes, los ingresos íntegros con deducción de los costes directos de trabajo y de materiales que sean imputables a dicha fabricación o producción y se paguen o deban de pagarse con cargo a dichos ingresos.

#### Artículo 18

##### RETRIBUCIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares obtenidas por un residente de un Estado contratante por servicios prestados fuera de ese Estado contratante como miembro del Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

## Artículo 19

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 15 (Servicios personales independientes) y 16 (Servicios personales dependientes), las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante excepto si la cuantía de los ingresos obtenidos por dicho artista o deportista de la realización de esas actividades, incluidos los pagos por reembolso de gastos o los gastos soportados en su nombre, no excede de diez mil dólares USA (10.000), o su equivalente en pesetas, respecto del período fiscal considerado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden, no obstante las disposiciones del artículo 7 (Beneficios empresariales) y el artículo 15 (Servicios personales independientes), someterse a imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista a no ser que resulte probado que ni el artista o deportista, ni personas vinculadas al mismo, participaron directa o indirectamente en los beneficios de esa otra persona en cualquier forma, incluyendo la percepción de remuneraciones diferidas, bonificaciones, honorarios, dividendos, distribuciones de sociedades de personas (partnerships), u otras distribuciones.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante como artista o deportista estarán exentas de imposición en el otro Estado contratante si la visita a ese otro Estado se financia sustancialmente con fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

#### Artículo 20

#### PENSIONES, ANUALIDADES, PENSIONES ALIMENTICIAS Y AYUDAS POR HIJOS

1. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 21 (Funciones públicas):

a) las pensiones y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado contratante, que sea su beneficiario efectivo, por razón de un empleo anterior, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado; y

b) los beneficios de la Seguridad Social pagados por un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante o a un ciudadano de los Estados Unidos, pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar.

2. Las anualidades obtenidas por un residente de un Estado contratante que sea su beneficiario efectivo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. El término "anualidades" en el sentido de este apartado significa una suma prefijada

pagada periódicamente en fechas especificadas durante un período de tiempo determinado, conforme a una obligación contraída en contrapartida de una compensación adecuada y plena (distinta de la prestación de servicios).

3. Las pensiones alimenticias pagadas a un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. La expresión "pensiones alimenticias", tal y como se emplea en este apartado, significa pagos periódicos efectuados conforme a un acuerdo de separación por escrito o a una sentencia de divorcio, manutención separada, o ayudas obligatorias, respecto de los cuales el perceptor esté sometido a imposición con arreglo a las leyes del Estado del que es residente.

4. Los pagos periódicos para manutención de hijos menores de edad en aplicación de un acuerdo de separación por escrito o de una sentencia de divorcio, manutención separada, ayudas obligatorias, efectuados por un residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar.

#### Artículo 21

#### FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a ese Estado o a



esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- i) posee la nacionalidad de ese Estado; o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Las disposiciones del artículo 15 (Servicios personales independientes), artículo 16 (Servicios personales dependientes), artículo 18 (Retribuciones de consejeros), artículo 19 (Artistas y deportistas), y artículo 20 (Pensiones, anualidades, pensiones alimenticias y ayudas por hijos), serán aplicables a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

## Artículo 22

ESTUDIANTES Y PERSONAS EN PRACTICAS

1. a) Las personas físicas que sean residentes de un Estado contratante al inicio de su visita al otro Estado contratante y que se encuentren temporalmente en ese otro Estado contratante con el propósito principal de:

- i) realizar estudios en una universidad u otra institución de enseñanza reconocida de ese otro Estado contratante, o
- ii) obtener la formación práctica necesaria para el ejercicio de una profesión o especialidad profesional, o
- iii) realizar estudios o investigaciones como beneficiarias de una beca, bolsa, o premio de una organización gubernamental, religiosa, benéfica, científica, literaria o de enseñanza,

estarán exentas de imposición en ese otro Estado contratante respecto de las cuantías mencionadas en el subapartado b) de este apartado durante un período no superior a cinco años desde la fecha de su llegada a ese otro Estado contratante;

b) Las cuantías a que se refiere el subapartado a) de este apartado son:

- i) las cantidades recibidas del extranjero por conceptos distintos de la prestación de servicios para su manutención, educación, estudios, investigación, o formación práctica;

- ii) la beca, bolsa o premio; y
- iii) las rentas derivadas de servicios personales prestados en ese otro Estado contratante cuya cuantía no exceda en total de 5.000 dólares USA, o su equivalente en pesetas, respecto de cualquier período impositivo.

2. Las personas físicas residentes de un Estado contratante al inicio de su visita al otro Estado contratante que se encuentren temporalmente en ese otro Estado contratante en calidad de empleadas o contratadas por un residente del Estado contratante mencionado en primer lugar, con el propósito principal de:

- a) adquirir experiencia técnica, profesional, o empresarial de una personal distinta de ese residente del Estado contratante mencionado en primer lugar, o
- b) estudiar en una universidad u otra institución de enseñanza reconocida de ese otro Estado contratante, estarán exentas de imposición en ese otro Estado contratante durante un período de doce meses consecutivos respecto de las rentas de servicios personales que no excedan en total de 8.000 dólares USA o su equivalente en pesetas.

3. Este artículo no será aplicable a las rentas de la investigación si dicha investigación no se realiza en interés público sino principalmente para el beneficio privado de determinada persona o personas.

## Artículo 23

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que sea su procedencia, no mencionadas en los artículos precedentes de este Convenio, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 no serán aplicables a las rentas distintas de las rentas derivadas de bienes inmuebles conforme a la definición del apartado 2 del artículo 6 (Rentas de bienes inmuebles), si el beneficiario efectivo de las rentas, residente de un Estado contratante realiza o ha realizado en el otro Estado contratante una actividad industrial o comercial mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta o ha prestado servicios personales independientes mediante una base fija situada en él, y las rentas son imputables a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso serán aplicables las disposiciones del artículo 7 (Beneficios empresariales) o del artículo 15 (Servicios personales independientes), según proceda.

## Artículo 24

DEDUCCIONES POR DOBLE IMPOSICION

1. En España la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación española, de la siguiente manera:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan

someterse a imposición en los Estados Unidos en base a criterios distintos del de ciudadanía, España permitirá la deducción del impuesto sobre las rentas de ese residente de un importe igual al impuesto efectivamente pagado en los Estados Unidos.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas en los Estados Unidos.

b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de los Estados Unidos a una sociedad residente de España y que detente directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que pague los dividendos, para la determinación del crédito fiscal se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo al subapartado a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que percibe los mismos.

Dicha deducción, juntamente con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo al subapartado a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, imputable a las rentas sometidas a imposición en los Estados Unidos.

Para la aplicación de este subapartado será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos sea de al menos el 25 por ciento y se mantenga de forma continuada durante el período impositivo en que los dividendos se pagan así como durante el período impositivo inmediatamente anterior.

c) Cuando con arreglo a cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de España estén exentas de imposición en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para el cálculo del impuesto sobre las restantes rentas de dicho residente.

2. Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de los Estados Unidos (conforme a las modificaciones ocasionales de esa legislación que no afecten a sus principios generales), los Estados Unidos permitirán a sus residentes o ciudadanos la deducción del impuesto sobre la renta de los Estados Unidos:

a) del impuesto sobre la renta pagado en España por, o en nombre de, dichos ciudadanos o residentes, y

b) en el caso de una sociedad de los Estados Unidos que detente al menos el 10 por ciento de las acciones con derecho de voto de la sociedad residente de España y de la que la sociedad de los Estados Unidos recibe los dividendos, la deducción del impuesto sobre la renta pagado en España por, o en nombre de, la sociedad que distribuye los dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los que dichos dividendos se pagan.

3. En el caso de una persona física con ciudadanía estadounidense residente en España, las rentas que puedan someterse a imposición en los Estados Unidos por razón de ciudadanía con arreglo a las disposiciones del apartado 3 del artículo 1 (Ambito General), se considerarán obtenidas en España en la medida necesaria para evitar la doble imposición, siempre que la cuantía del impuesto pagado en los Estados Unidos no sea inferior en ningún caso a la que se hubiera pagado si no se tratara de una persona física con ciudadanía de los Estados Unidos.

#### Artículo 25

#### NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado contratante no se someterán en el otro Estado contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas circunstancias. Esta disposición se aplicará a personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes. Sin embargo, a los efectos de la imposición de los Estados Unidos, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 24 (Deducciones por doble imposición), un nacional de los Estados Unidos que no sea residente de los Estados Unidos y un nacional de España que no sea residente de los Estados Unidos no están en las mismas circunstancias.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese otro Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen la mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. Este artículo no podrá ser interpretado en el sentido de impedir a cualquiera de los Estados contratantes la aplicación de la imposición a que se refiere el artículo 14 (Imposición sobre sucursales).

4. A menos que sean aplicables las disposiciones del apartado 1 del artículo 9 (Empresas asociadas), del apartado 7 del artículo 11 (Intereses), o del apartado 6 del artículo 12 (Cánones), los intereses, cánones, y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante, serán deducibles para la determinación de los beneficios sometidos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a residentes del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado contratante no serán sometidas en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que



estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

6. No obstante las disposiciones del artículo 2 (Impuestos comprendidos), las disposiciones del presente artículo serán aplicables a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación exigidos por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

## Artículo 26

### PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no sea conforme a las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o nacional. El caso deberá plantearse dentro de un plazo de cinco años desde la primera notificación de la medida determinante de la imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no estuviera en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio. El acuerdo alcanzado se aplicará independientemente de los plazos u otras

limitaciones procedimentales contenidas en el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver de común acuerdo las dificultades, o disipar las dudas, que plantee la interpretación o aplicación del Convenio. También podrán consultarse para la eliminación de la doble imposición en supuestos no previstos en el Convenio. En particular, las autoridades competentes podrán disponer de común acuerdo los procedimientos para la aplicación de los límites a la imposición en la fuente de dividendos, intereses y cánones establecidos por el artículo 10 (Dividendos), artículo 11 (Intereses), y artículo 12 (Cánones), respectivamente.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados precedentes.

#### Artículo 27

#### INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ASISTENCIA ADMINISTRATIVA

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o del Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición resultante no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1 (Ambito general). Las informaciones recibidas por un Estado

contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la liquidación, recaudación, o gestión de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán la información para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional, o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

## Artículo 28

AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

## Artículo 29

Entrada En Vigor

1. El presente Convenio será sometido a ratificación de acuerdo con los procedimientos aplicables en cada Estado contratante y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Washington lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones surtirán efectos:

a) en el caso de los impuestos exigidos con arreglo al artículo 10 (Dividendos), artículo 11 (Intereses) y artículo 12 (Cánones), respecto de las cantidades pagadas o acreditadas a partir del día primero del segundo mes siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor;

b) en el caso de otras formas de imposición, respecto de los períodos impositivos iniciados a partir del día primero de enero siguiente a la fecha en que el Convenio entre en vigor.

## Artículo 30

TERMINACION

1. El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por cualquiera de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática mediante notificación de denuncia con al menos seis meses de antelación a la terminación de cualquier año civil posterior a un período de cinco años contados desde la fecha de entrada en vigor del Convenio. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efectos en relación con los impuestos exigibles respecto de los períodos impositivos iniciados a partir del día primero de enero siguiente a aquel en que la denuncia se produzca.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en Madrid, por duplicado, en lengua española e inglesa, siendo ambos textos igualmente fehacientes, el veintidós de febrero de 1990.

Por el Reino  
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos  
de América:

[Signed — Signé]

JOSEPH ZAPPALA  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

## PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio entre el Reino de España y los Estados Unidos de América para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal respecto de los impuestos sobre la renta, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que formarán parte integrante del Convenio.

1. En relación con el apartado 3 del artículo 1 (Ambito general)

A los efectos del apartado 3, el término "ciudadano" incluirá a quien poseyendo esa condición anteriormente la hubiera perdido con el objeto principal de eludir la imposición, pero ello solamente durante un período de 10 años a partir de tal pérdida. Para la aplicación de esta disposición las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán acerca de los propósitos determinantes de la pérdida de ciudadanía.

2. En relación con el apartado 1 b) del artículo 2 (Impuestos comprendidos)

No obstante las disposiciones del apartado 1 b)

a) una sociedad española estará exenta del impuesto de los Estados Unidos sobre las sociedades personales de tenencia de valores ("personal holding company tax") en cualquier período impositivo, solamente si durante el mismo la totalidad de su capital pertenece a una o más personas físicas, en esa capacidad, que no sean residentes o ciudadanos de los Estados Unidos.

b) una sociedad española estará exenta del impuesto sobre las ganancias acumuladas ("accumulated earnings tax") en cualquier período impositivo, solamente si se trata de una sociedad que cumpla las condiciones del apartado 1 f) del artículo 17 (Limitación de Beneficios).

3. En relación con el apartado 1 del artículo 3 (Definiciones generales)

Las Partes han acordado comenzar, tan pronto como sea posible, la negociación de un Protocolo para extender la aplicación del presente Convenio a Puerto Rico, tomando en consideración las características particulares de la imposición aplicada por Puerto Rico.

4. En relación con el apartado 1 d) del artículo 3 (Definiciones generales)

Se entenderá que la expresión "cualquier otra agrupación de personas" comprende las herencias yacentes, las fiducias (trusts) o las sociedades de personas (partnerships).

5. En relación con el apartado 1 del artículo 4 (Residencia)

A los efectos del apartado 1 del artículo 4, se entenderá que:

a) un ciudadano de los Estados Unidos o un extranjero con permiso de residencia permanente en los Estados Unidos (titular de "carta verde") se considerará residente de los Estados Unidos solamente si la persona física tiene una presencia sustancial en los Estados Unidos o si debe de ser considerada residente de los

Estados Unidos, y no de otro país, con arreglo a los subapartados a) y b) del apartado 2 de ese artículo;

b) una sociedad de personas, herencia yacente, o fiducia es residente de un Estado contratante solamente en la medida en que las rentas que obtenga estén sometidas a imposición en ese Estado como las rentas de un residente; y

c) el término "residente" incluye también a los Estados contratantes, y a sus subdivisiones políticas o entidades locales.

6. En relación con el artículo 8 (Transporte aéreo y marítimo)

A los efectos del artículo 8, "las rentas de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional" se determinarán de acuerdo con los apartados 5 al 12 de los Comentarios al Artículo 8 (Navegación marítima, interior y aérea) del Modelo de Convenio para evitar la doble imposición respecto de los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico de 1977.

7. En relación con el artículo 10 (Dividendos)

a) Se entenderá que el término "dividendos" incluye los beneficios de liquidación de una sociedad residente de un Estado contratante.

b) El subapartado a) del apartado 2 no se aplicará a las rentas, distribuidas o no, que sean imputables a los accionistas de las sociedades y entidades españolas a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 44/1978 de 8 de septiembre y el artículo 19 de la Ley 61/1978 de 27 de



diciembre, o la normativa que las sustituya, en tanto dichas rentas no estén sometidas al Impuesto sobre Sociedades español.

c) El subapartado a) del apartado 2 no se aplicará cuando se trate de dividendos pagados por una institución española de inversión que esté sometida a imposición en España con arreglo al artículo 34 o al artículo 35 de la Ley 46 de 26 de diciembre de 1984, o a las disposiciones que los sustituyan. Dichos dividendos se someterán a imposición en España al tipo impositivo que establece el subapartado b) del apartado 2.

d) El subapartado a) del apartado 2 no se aplicará cuando se trate de dividendos pagados por una Sociedad Regulada de Inversión (Regulated Investment Company) o una Fiducia de Inversión en Bienes Inmuebles (Real Estate Investment Trust) de los Estados Unidos. En el caso de los dividendos de una Sociedad Regulada de Inversión será aplicable el subapartado b) del apartado 2. Cuando se trate de dividendos de una Fiducia de Inversión en Bienes Inmuebles el subapartado b) del apartado 2 se aplicará si el beneficiario efectivo de los dividendos es una persona física que detente una participación inferior al 25 por ciento en la Fiducia de Inversión en Bienes Inmuebles; en otro caso, será aplicable el tipo impositivo previsto en la legislación interna.

8. En relación con el artículo 11 (Intereses)

En el caso de España:

a) Se entenderá que los rendimientos de los activos financieros regulados por la Ley 14/1985, de 25 de mayo, o

la normativa que la sustituya, están comprendidos en el apartado 4.

b) En el caso de los activos financieros que, con arreglo a la Ley a que se refiere el apartado precedente, estén sometidos a una retención impositiva única en origen, no serán aplicables los límites impositivos que establece el apartado 2.

9. En relación con el apartado 2 del artículo 12 (Cánones)

a) Los cánones percibidos por el uso, o el derecho al uso, de contenedores en tráfico internacional, solamente pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el perceptor sea residente.

b) A los efectos del apartado 2, la determinación de si un pago constituye retribución por derechos de autor sobre obras científicas se efectuará con arreglo a la legislación interna del Estado contratante del que los cánones procedan.

10. En relación con el artículo 13, (Ganancias de capital)

a) A los efectos del artículo 13, tendrán la consideración de bienes inmuebles situados en los Estados Unidos los intereses en bienes inmuebles situados en los Estados Unidos.

b) En relación con el apartado 3, se entenderá que las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles afectos a un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga o haya tenido en el otro Estado contratante y que se retiren de ese otro

Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante con arreglo a su legislación, pero solamente respecto de las ganancias originadas hasta el momento de la salida del bien de su territorio, y pueden también someterse a imposición en el Estado contratante mencionado en primer lugar con arreglo a su legislación, pero solamente respecto de las ganancias originadas con posterioridad a esa salida.

c) A los efectos del apartado 4, una enajenación no incluye la transmisión de acciones entre miembros de un grupo de sociedades en régimen de declaración consolidada en la medida en que la contraprestación recibida por la transmitente consista en una participación u otros derechos en el capital de la adquirente o de otra sociedad residente del mismo Estado contratante que detente directa o indirectamente el 80 por ciento o más de las acciones con derecho de voto y del capital de la adquirente, si:

- i) la transmitente y la adquirente son sociedades residentes del mismo Estado contratante;
- ii) la transmitente o la adquirente detentan, directa o indirectamente, el 80 por ciento o más de las acciones con derecho de voto y del capital de la otra, o una sociedad residente del mismo Estado contratante detenta directa o indirectamente (a través de sociedades residentes del mismo Estado contratante) el 80 por ciento o más de las acciones con derecho de voto y del capital de cada una de ellas); y

- iii) para la determinación de la ganancia de capital en cualquier transmisión ulterior, el coste inicial del activo para la adquirente se determina en base al coste que tuvieron para la transmitente incrementado, en su caso, en la cuantía del efectivo u otros bienes entregados.

No obstante lo anterior, si se recibe efectivo o bienes distintos de dicha participación o derechos, la cuantía de la ganancia de capital (hasta el límite de la cuantía del efectivo o bienes recibidos) puede someterse a imposición en el otro Estado contratante.

11. En relación con el artículo 14 (Imposición sobre sucursales)

a) Con referencia al impuesto adicional exigible conforme al artículo 14, se entenderá que el impuesto solamente será exigible respecto de las rentas sometidas a imposición con arreglo al artículo 6 (Rentas de Bienes Inmuebles) o al apartado 1 del artículo 13 (Ganancias de Capital) cuando dichas rentas sean, o hayan sido, sometidas a imposición sobre una base neta.

b) En relación con el apartado 1.b) y el apartado 2, se entenderá que el término "bancos" incluye las Cajas de Ahorro.

12. En relación con el artículo 15 (Servicios personales independientes)

La expresión "base fija" deberá de interpretarse con arreglo a los comentarios al artículo 14 (Servicios personales

independientes) del Modelo de Convenio para evitar la doble imposición respecto de los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico, y a cualesquiera directrices que se desarrollen en el futuro para la aplicación de dicho artículo.

13. En relación con el apartado 1 d) del artículo 17

(Limitación de beneficios)

Las organizaciones exentas de impuestos a que se refiere el apartado 1 d) del artículo 17 incluyen, entre otras, los fondos de pensiones, entidades fiduciarias (trusts) de pensiones, fundaciones privadas, sindicatos, asociaciones de comercio y otras similares. En cualquier caso, un fondo de pensiones, una entidad fiduciaria de pensiones, o entidad similar constituida con arreglo a la legislación de un Estado contratante para proveer ayudas de jubilación, invalidez, u otra clase de beneficios laborales, tendrá derecho a los beneficios del Convenio si la organización patrocinadora de dicho fondo, entidad fiduciaria, o entidad, tiene derecho a los beneficios del Convenio con arreglo al artículo 17.

14. En relación con el artículo 19 (Artistas y deportistas)

Las disposiciones del apartado 1 no impedirán la aplicación de la imposición en la fuente con arreglo a la legislación de los Estados contratantes. En tal caso, las disposiciones del apartado 1 se harán efectivas mediante la devolución de los impuestos retenidos en exceso después de la terminación del período impositivo.

15. En relación con el apartado 1 b) del artículo 20  
(Pensiones, anualidades, pensiones alimenticias y  
ayudas por hijos)

Las disposiciones aplicables a los beneficios de la seguridad social serán también de aplicación a las pensiones pagadas con cargo a fondos de gestión pública en razón de servicios prestados al sector privado (como, en el caso de los Estados Unidos, el Fondo de Retiro de los Ferrocarriles (Railroad Retirement Fund)).

16. En relación con el artículo 22 (Estudiantes y personas en  
prácticas)

La cantidad de 5.000 dólares USA a que se refiere el apartado 1 b)(iii) y la cantidad de 8.000 dólares USA a que se refiere el apartado 2 b) comprenden cualquier importe excluido o exento de imposición con arreglo a la legislación de ese otro Estado contratante.

17. En relación con el apartado 3 b) del artículo 24  
(Deducciones por doble imposición)

A los efectos del apartado 3 b), en el caso de una sociedad constituida en el curso del período impositivo precedente al del pago de los dividendos, se considerará que el "período impositivo inmediatamente anterior" comienza en la fecha de constitución de dicha sociedad.

18. En relación con el apartado 1 del artículo 26  
(Procedimiento amistoso)

La expresión "primera notificación" significa, en el caso de los Estados Unidos, la Notificación de Deficiencia (Notice

of Deficiency) prevista con arreglo a la sección 6212 del Código de Rentas Internas y, en el caso de España, la notificación del acto administrativo de liquidación. En el caso de los impuestos en la fuente, la "primera notificación" significa, a los efectos de ambos Estados contratantes, la fecha de retención o pago del impuesto.

19. En relación con el artículo 27 (Intercambio de información y asistencia administrativa)

a) El artículo 27 de interpretará con arreglo a los comentarios al artículo 26 (Intercambio de Información) del modelo de Convenio para evitar la doble imposición respecto de los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico.

b) Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán, aún sin petición previa, las informaciones necesarias para asegurar que los beneficios del Convenio se apliquen solamente a aquéllos que tienen derecho a los mismos.

20. En relación con el artículo 29 (Entrada en vigor)

Cuando se produzcan cambios sustanciales en la legislación interna de los Estados contratantes o en sus relaciones fiscales con otros Estados, ya sea en virtud de nuevas orientaciones en su política de negociación de Tratados Fiscales o como consecuencia de cambios que puedan producirse en los sistemas supranacionales de integración a los que los

Estados contratantes pertenezcan, las autoridades competentes se consultarán sobre la conveniencia de negociar modificaciones del Convenio para reflejar dichos cambios.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo.

Hecho en Madrid, por duplicado, en lengua española e inglesa, siendo ambos textos igualmente fehacientes, el veintidós de febrero de 1990.

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos  
de América:

[*Signed — Signé*]

JOSEPH ZAPPALA  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

---



CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Kingdom of Spain and the United States of America, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

General Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- a) by the laws of either Contracting State; or
- b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 4, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect
- a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 29 (2).

paragraph 4 of Article 20 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support), and under Articles 24 (Relief from Double Taxation), 25 (Non-Discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 21 (Government Service), 22 (Students and Trainees), and 28 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

## ARTICLE 2

### Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in Spain:

i) the Income Tax on Individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas), and

ii) the Corporation Tax (el Impuesto sobre Sociedades);

b) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security contributions), and the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers and with respect to private foundations. The Convention shall, however, apply to the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers only to the extent that the risks covered by such premiums are not reinsured with a person not entitled to exemption from such taxes under this or any other Convention which applies to these taxes.

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws and of any official published material concerning the application of the Convention.

### ARTICLE 3

#### General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Spain" means the Spanish State and, when used geographically means the territory of the Spanish State including any area outside the territorial sea in which, in accordance with international law and domestic legislation, the Spanish State may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil, and superjacent waters and their natural resources.

b) the term "United States" means the United States of America and, when used geographically means the states thereof, the District of Columbia, the territorial sea, and any area outside the territorial sea in which, in accordance with international law and domestic legislation, the United States may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil, and superjacent waters and their natural resources.

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or the United States as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company, and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

ii) any legal person, association, or other entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

i) in the case of the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and

ii) in the case of Spain: the Minister of Economy and Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, and subject to the provisions of

Article 26 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### ARTICLE 4

##### Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, provided, however, that this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. If the competent authorities are unable to make such a determination, the person shall not be treated as a resident of either Contracting State except for the purposes of payments by such person covered by paragraphs 1 through 4 of Article 10 (Dividends), Article 11 (Interest), and Article 12 (Royalties).

#### ARTICLE 5

##### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

For the purpose of computing the time limits in this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 (Associated Enterprises) shall be regarded as carried on by the last-mentioned enterprise if the activities of both enterprises are substantially the same, unless they are carried on simultaneously.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.



## ARTICLE 6

Income From Real Property (Immovable Property)

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term in any case shall include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provision of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, aircraft, and containers used in international traffic shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where the ownership of shares or other rights in a company or other entity entitles the owner of such shares or rights to the enjoyment of real property held by the company or other entity, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

## ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including research and development expenses, interest, and other similar expenses and a reasonable amount of executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of this Convention, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the profits or losses derived from the assets or activities of the permanent establishment and shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### ARTICLE 10

##### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to participate in profits, to the extent so characterized under the law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as the dividends are paid to a resident of that State or the dividends are attributable to a permanent establishment or a fixed base situated in that State.

#### ARTICLE 11

##### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount thereof.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest beneficially owned by a Contracting State, political subdivisions or local authorities thereof, and such government instrumentalities as may be agreed upon by the competent authorities, shall be taxable only in that State;

b) interest on long-term loans (5 or more years) granted by banks or other financial institutions which are residents of a Contracting State shall be taxable only in that State; and

c) interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial, or scientific equipment,

shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner of the interest is a resident.

4. The term "interest" as used in this Convention means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and, subject to paragraph 3 of Article 10 (Dividends), whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities, and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of the Convention.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. For purposes of this Article, interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, local authority, or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base and such interest is borne by such permanent establishment or fixed

base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

## ARTICLE 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of royalties for the use of, or the right to use, any copyrights of literary, dramatic, musical, or artistic work;

b) 8 percent of the gross amount of royalties received in consideration for the use of, or the right to use, cinematographic films, or films, tapes, and other means of transmission or reproduction of image or sound, and of the



gross amount of royalties for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, and for any copyright of scientific work; and

c) 10 percent of the gross amount of all other royalties.

Notwithstanding other provisions of this paragraph, royalties received as a consideration for technical assistance shall be taxable at the rate applying to the royalties stipulated in respect of the rights or property to which the technical assistance is related. To this effect, the taxable base shall be computed net of labor and of material costs incurred in producing such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Convention means payments of any kind received in consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical, artistic, or scientific work, including cinematographic films or films, tapes, and other means of image or sound reproduction, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for the use of or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience. It also includes payments for technical assistance performed in a Contracting State by a resident of the other State where such assistance is related to the application of any such right or property. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of such right or property to the extent that such gains are contingent on the productivity, use, or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a

Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. For purposes of this Article, royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to have their source in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated. Where the person paying the royalties is not a resident of either Contracting State, and the royalties are not borne by a permanent establishment or fixed base in either Contracting State, but the royalties relate to the use of, or the right to use, in one of the Contracting States, any property or right described in paragraph 3, the royalties shall be treated as income from sources in that State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the

amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

### ARTICLE 13

#### Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of stock, participations, or other rights in a company or other legal person the property of which consists, directly or indirectly, mainly of real property situated in Spain, may be taxed in Spain.

3. Gains from the alienation of personal property which are attributable to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, or which are attributable to a fixed base which is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. In addition to gains taxable under the foregoing paragraphs of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participations, or other rights in the capital of a company or other legal person

that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gain, during the 12-month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 percent in the capital of that company or other legal person. Such gains shall be deemed to arise in that other State to the extent necessary to avoid double taxation.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, or containers operated in international traffic shall be taxable only in that State.

6. Gains described in Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.

7. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 6 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### ARTICLE 14

##### Branch Tax

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, a company which is a resident of Spain may be subject in the United States to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such additional tax may not exceed:

- a) 10 percent of the "dividend equivalent amount" of the business profits of the company which are effectively connected (or treated as effectively connected) with the conduct of a trade or business within the United States and are either attributable to a permanent establishment in the

United States or subject to tax in the United States under Article 6 (Income from Real Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains); and

b) 10 percent of the excess, if any, of interest deductible in the United States in computing the profits of the company which are either attributable to a permanent establishment in the United States or subject to tax in the United States under Article 6 (Income from Real Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) over the interest paid by or from that permanent establishment or trade or business in the United States. In the case of a bank which is a resident of Spain the tax imposed under this subparagraph shall not be levied at a rate exceeding 5 percent.

2. Notwithstanding any other provision of this Convention, where a company which is a resident of the United States conducts business in Spain through a permanent establishment situated therein or derives income subject to tax in Spain under Article 6 (Income from Real Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains), Spain may, in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention and according to its internal legislation, impose a tax on the profits attributable to the permanent establishment or the income described above, net of the corporation tax on such profits or income, and on interest expenses deductible in computing such profits or income which are comparable to the interest referred to in paragraph 1(b). The additional tax shall not be charged at a rate exceeding 5 percent on the deductible interest expenses referred to above in the case of a bank which is a resident of the United States, and 10 percent in all other cases.

## ARTICLE 15

Independent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 7 (Business Profits), income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or similar activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if such resident has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing those activities. In that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational, or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, and accountants.

## ARTICLE 16

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 20 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support) and 21 (Government Service), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period;
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### ARTICLE 17

##### Limitation on Benefits

1. A person which is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled under this Convention to relief from taxation in that other Contracting State only if:

- a) such person is an individual; or
- b) such person is a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or a wholly-owned instrumentality thereof; or

c) such person is a non-profit religious, charitable, scientific, literary, or educational private organization or a comparable public institution; or

d) such person is a tax-exempt organization, other than those described in subparagraph c), provided that more than half of the beneficiaries, members, or participants, if any, in such organization are entitled to the benefits of this Convention; or

e) the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct by such person of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments, unless these activities are carried on by a bank or insurance company); or

f) the person deriving the income is a company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized securities exchange, or more than 50 percent of whose shares of each class is owned by a resident of that Contracting State in whose principal class of shares there is such substantial and regular trading on a recognized securities exchange; or

g) both of the following conditions are satisfied:

i) more than 50 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 50 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by persons who are entitled to the benefits of the Convention under subparagraphs a), b), c), d), or f) or who are citizens of the United States; and



ii) the gross income of such person is not used in substantial part, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) other than to persons who are entitled to the benefits of the Convention under subparagraphs a), b), c), d), or f) or who are citizens of the United States.

2. A person which is not entitled to the benefits of the Convention pursuant to the provisions of paragraph 1 may, nevertheless, demonstrate to the competent authority of the State in which the income arises that such person should be granted the benefits of the Convention. For this purpose, one of the factors the competent authorities shall take into account is whether the establishment, acquisition, and maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention.

3. For purposes of subparagraph f) of paragraph 1, the term "recognized securities exchange" means:

- a) the Spanish stock exchanges;
- b) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and
- c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. For purposes of subparagraph g(ii) of paragraph 1, the term "gross income" means gross receipts, or where an enterprise is engaged in a business which includes the manufacture or

production of goods, gross receipts reduced by the direct costs of labor and materials attributable to such manufacture or production and paid or payable out of such receipts.

#### ARTICLE 18

##### Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State for services performed outside such Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 19

##### Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Independent Personal Services) and 16 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State except where the amount of the compensation derived by such entertainer or athlete, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed ten thousand United States dollars (\$10,000) or its equivalent in pesetas for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to

the entertainer or athlete but to another person, that income of that other person may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 15 (Independent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, unless it is established that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or athlete shall be exempt from tax by the other Contracting State if the visit to that other State is substantially supported by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local authority thereof.

#### ARTICLE 20

#### Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support

1. Subject to the provisions of Article 21 (Government Service):

a) pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State; and

b) social security benefits paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States may be taxed in the first-mentioned State.

2. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specific time period, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

3. Alimony paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

4. Periodic payments for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### ARTICLE 21

##### Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in

that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15 (Independent Personal Services), 16 (Dependent Personal Services), 18 (Directors' Fees), 19 (Artistes and Athletes), and 20 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 22

### Students and Trainees

1. a) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

- i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or
- ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or
- iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to the amounts described in subparagraph b) of this paragraph for a period not exceeding five years from the date of his arrival in that other Contracting State.

b) The amounts referred to in subparagraph a) of this paragraph are:

- i) payments from abroad, other than compensation for personal services, for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;
- ii) the grant, allowance, or award; and
- iii) income from personal services performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in Spanish pesetas for any taxable year.

2. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an

employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

a) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State, or

b) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 8,000 United States dollars or its equivalent in Spanish pesetas.

3. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### ARTICLE 23

##### Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property (Immovable Property)), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated

therein, and the income is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 15 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

#### ARTICLE 24

##### Relief from Double Taxation

1. In Spain, double taxation will be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law of Spain, as follows:

a) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States, other than solely by reason of citizenship, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax actually paid in the United States.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from the United States.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United States to a company which is a resident of Spain and which holds directly at least 25 percent of the capital of the company paying the dividend, in the computation of the credit there shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid which relates to such dividend, provided



that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in the United States.

For the application of this subparagraph it shall be required that a 25 percent or greater participation in the company paying the dividend is held on a continuous basis during the taxable year in which the dividend is paid as well as during the previous taxable year.

c) Where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may, nevertheless, take into account the exempted income in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income

a) the income tax paid to Spain by or on behalf of such citizen or resident; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Spain and from which the United States company receives dividends, the income tax paid to Spain by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

3. In the case of an individual who is a citizen of the United States and a resident of Spain, income which may be taxed by the United States by reason of citizenship in accordance with paragraph 3 of Article 1 (General Scope) shall be deemed to arise in Spain to the extent necessary to avoid double taxation, provided that in no event will the tax paid to the United States be less than the tax that would be paid if the individual were not a citizen of the United States.

#### ARTICLE 25

##### Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States tax, and subject to Article 24 (Relief from Double Taxation), a United States national who is not a resident of the United States and a Spanish national who is not a resident of the United States are not in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and

reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in Article 14 (Branch Tax).

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similarly situated enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

## ARTICLE 26

### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in

taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national. The case must be presented within five years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree on the procedures for the application of the limits imposed on the taxation at source of dividends, interest, and royalties by Articles 10 (Dividends), 11 (Interest), and 12 (Royalties), respectively.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## ARTICLE 27

Exchange of Information and Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional

secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### ARTICLE 28

##### Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 29

##### Entry Into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes imposed in accordance with Articles 10 (Dividends), 11 (Interest), and 12 (Royalties), for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force.

## ARTICLE 30

Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Madrid, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-second day of February, 1990.

For the Kingdom  
of Spain:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Francisco Fernández Ordoñez — Signé par Francisco Fernández Ordoñez.

<sup>2</sup> Signed by Joseph Zappala — Signé par Joseph Zappala.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 3 of Article 1 (General Scope)

For purposes of paragraph 3, the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss. For the application of this provision to a resident of a Contracting State, the competent authorities shall consult together on the purposes of such loss of citizenship.

2. With reference to paragraph 1(b) of Article 2 (Taxes Covered)

Notwithstanding the provisions of paragraph 1(b):

a) a Spanish company shall be exempt from the United States personal holding company tax in any taxable year only if all of its stock is owned by one or more individuals, who are not residents or citizens of the United States, in their individual capacities for that entire year; and

b) a Spanish company shall be exempt from the accumulated earnings tax in any taxable year only if it is a company described in paragraph 1(f) of Article 17 (Limitation on Benefits).

3. With reference to paragraph 1 of Article 3 (General Definitions)

The Parties agreed to initiate, as soon as possible, the negotiation of a Protocol to extend the application of this



Convention to Puerto Rico, taking into account the special features of the taxes applied by Puerto Rico.

4. With reference to paragraph 1(d) of Article 3 (General Definitions)

The term "any other body of persons" is understood to include an estate, a trust, or a partnership.

5. With reference to paragraph 1 of Article 4 (Residence)

For purposes of paragraph 1 of Article 4 it is understood that:

a) A United States citizen or an alien admitted to the United States for permanent residence (a "green card" holder) is considered to be a resident of the United States only if the individual has a substantial presence in the United States or would be a resident of the United States and not of another country under the principles of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of that Article;

b) a partnership, estate, or trust is a resident of a Contracting State only to the extent that the income it derives is subject to tax in that State as the income of a resident; and

c) the term "resident" also includes a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

6. With reference to Article 8 (Shipping and Air Transport)

For purposes of Article 8, "income from the operation of ships or aircraft in international traffic" will be defined in accordance with paragraphs 5 through 12 of the Commentary on Article 8 (Shipping, Inland Waterways Transport and Air Transport) of the 1977 Model Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital of the Organization for Economic Cooperation and Development.

7. With reference to Article 10 (Dividends)

a) It is understood that the term dividends includes profits on a liquidation of a company which is a resident of a Contracting State.

b) Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply to income attributable, whether distributed or not, to shareholders of the Spanish corporations and entities referred to in Article 12.2 of Law 44/1978 of 8 September 1978 and Article 19 of Law 61/1978 of 27 December 1978 or successor statutes, as long as said income is not subject to the Spanish corporation tax.

c) Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a Spanish investment institution which is subject to tax in Spain according to Article 34 or Article 35 of Law 46 of December 26, 1984 or successor statutes. Such dividends shall be taxable in Spain at the rate provided by subparagraph b) of paragraph 2.

d) Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a United States Regulated Investment Company or a Real Estate Investment Trust. In the case of dividends from a Regulated Investment Company, subparagraph b) of paragraph 2 shall apply. In the case of dividends from a Real Estate Investment Trust, subparagraph b) of paragraph 2 shall apply if the beneficial owner of the dividends is an individual holding a less than 25 percent interest in the Real Estate Investment Trust; otherwise, the rate of withholding applicable under domestic law shall apply.

8. With reference to Article 11 (Interest)

In the case of Spain:

a) It is understood that income derived from financial assets covered by Law 14 of 25 May 1985 or successor statutes is included in paragraph 4.

b) In the case of the financial assets which, according to the Law referred to in the preceding paragraph, are subject to a unique withholding of tax at the time of issue, the limitation on tax provided by paragraph 2 shall not apply.

9. With reference to paragraph 2 of Article 12 (Royalties)

a) Royalties received in consideration for the use of, or the right to use, containers in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

b) For purposes of paragraph 2, whether a payment is in consideration for a copyright of a scientific work will be determined in accordance with the domestic law of the Contracting State in which the royalty arises.

10. With reference to Article 13 (Capital Gains)

a) For purposes of Article 13, real property situated in the United States includes a United States real property interest.

b) With respect to paragraph 3, it is understood that gains from the alienation of personal property (movable property) which are attributable to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State and which is removed from that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State in accordance with its law, but only to

the extent of the gain that has accrued as of the time of such removal, and may be taxed in the first-mentioned Contracting State in accordance with its law, but only to the extent of the gain accruing subsequent to that time of removal.

c) For purposes of paragraph 4, an alienation does not include a transfer between members of a group of companies that file a consolidated tax return, to the extent that the consideration received by the transferor consists of participations or other rights in the capital of the transferee or of another company resident in the same Contracting State that owns directly or indirectly 80 percent or more of the voting rights and value of the transferee, if:

- i) the transferor and transferee are companies resident in the same Contracting State;
- ii) the transferor or the transferee owns, directly or indirectly, 80 percent or more of the voting rights and value of the other, or a company resident in the same Contracting State owns directly or indirectly (through companies resident in the same Contracting State) 80 percent or more of the voting rights and value of each of them; and
- iii) for the purpose of determining gain on any subsequent disposition, the initial cost of the asset for the transferee is determined based on the cost it had for the transferor, increased by any cash or other property paid.

Notwithstanding the foregoing, if cash or property other than such participations or other rights is received, the amount of the gain (limited to the amount of cash or other property received), may be taxed by the other Contracting State.

11. With reference to Article 14 (Branch Tax)

a) With reference to the additional tax that may be imposed under Article 14, it is understood that the tax may be imposed on income subject to tax under Article 6 (Income from Real Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) only when that income is, or has been, subject to tax on a net basis.

b) With reference to paragraph 1(b) and paragraph 2, it is understood that the term "a bank" includes a savings bank ("Cajas de Ahorro").

12. With reference to Article 15 (Independent Personal Services)

The term "fixed base" shall be interpreted according to the Commentary on Article 14 (Independent Personal Services) of the 1977 Model Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital of the Organization for Economic Cooperation and Development, and of any guidelines which, for the application of such Article, may be developed in the future.

13. With reference to paragraph 1(d) of Article 17 (Limitation on Benefits)

The tax-exempt organizations described in paragraph 1(d) of Article 17 include, but are not limited to, pension funds, pension trusts, private foundations, trade unions, trade associations, and similar organizations. In all events, a pension fund, pension trust, or similar entity organized for purposes of providing retirement, disability, or other employment

benefits that is organized under the laws of a Contracting State shall be entitled to the benefits of the Convention if the organization sponsoring such fund, trust, or entity is entitled to the benefits of the Convention under Article 17.

14. With reference to Article 19 (Artistes and Athletes)

The provisions of paragraph 1 shall not preclude the imposition of withholding taxes at source in accordance with the domestic laws of the Contracting States. In such case, the provisions of paragraph 1 shall be made effective by way of refunding any excess taxes withheld after the close of the taxable year.

15. With reference to paragraph 1(b) of Article 20 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support).

The rules applicable to social security benefits also apply to pensions paid from publicly administered funds for non-governmental services (such as payments from the Railroad Retirement Accounts in the United States).

16. With reference to Article 22 (Students and Trainees)

The amount of 5,000 United States dollars referred to in paragraph 1(b)(iii) and the amount of 8,000 United States dollars referred to in paragraph 2(b) includes any amount excluded or exempted from taxation under the laws of that other Contracting State.

17. With reference to paragraph 1(b) of Article 24 (Relief from Double Taxation)

In the case of a company created during the taxable year preceding the payment of the dividend, the previous taxable year, for the purpose of paragraph 1(b), is deemed to begin on the date of creation of such company.

18. With reference to paragraph 1 of Article 26 (Mutual Agreement Procedure)

The term "first notification" means, in the case of the United States, the Notice of Deficiency as provided for under section 6212 of the Internal Revenue Code and, in the case of Spain, the Notification of the Administrative Act of Assessment. In the case of taxes at source, the "first notification" means, in the case of both Contracting States, the date on which the tax is withheld or paid.

19. With reference to Article 27 (Exchange of Information and Administrative Assistance)

a) Article 27 shall be interpreted consistently with the Commentary on Article 26 (Exchange of Information) of the 1977 Model Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital of the Organization for Economic Cooperation and Development.

b) The competent authorities of the Contracting States shall, even without previous request, exchange such information as is necessary to ensure that the benefits of the Convention are applied only to those entitled thereto.

20. With reference to Article 29 (Entry into Force)

In the event of substantial changes in the domestic legislation of either Contracting State or in their tax relations with other States, either by virtue of new developments in their policy regarding tax treaty negotiations or as a consequence of changes which may occur in the supranational systems of integration to which the Contracting States are Parties, the competent authorities shall consult together on the appropriateness of negotiating modification of the Convention to reflect such changes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Madrid, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-second day of February, 1990.

For the Kingdom  
of Spain:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the United States  
of America:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Fernández Ordoñez — Signé par Francisco Fernández Ordoñez.

<sup>2</sup> Signed by Joseph Zappala — Signé par Joseph Zappala.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PERSONNES VISÉES*

1. Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exonérations, exemptions, dégrèvements, abattements, déductions ou autres avantages accordés maintenant ou ultérieurement :

- a) Par la législation de l'un des États contractants; ou
- b) Par tout autre accord entre les États contractants.

3. Nonobstant toutes dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 4 du présent article, un État contractant peut imposer ses résidents [au sens de l'article 4 (Résidence)] ainsi que ses nationaux, à raison de leur nationalité, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :

a) Aux avantages accordés par l'un des États contractants en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 4 de l'article 20 (Pensions, rentes et aliments), de l'article 24 (Moyens d'éviter la double imposition), 25 (Non-discrimination) et 26 (Procédure amiable); et

b) Aux avantages accordés par l'un des États contractants au titre des articles 21 (Fonctions publiques), 22 (Étudiants et stagiaires) et 28 (Agents diplomatiques et consulaires) à des personnes physiques qui ne sont pas citoyens de cet État, ou n'y ont pas le statut d'immigrant.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la Convention sont les suivants :

- a) Pour l'Espagne :
  - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et
  - ii) L'impôt sur les sociétés;

b) Aux États-Unis : Les impôts fédéraux sur le revenu établis par le Code des contributions directes et indirectes (Internal Revenue Code) et les impôts perçus sur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers, dans la mesure seulement où les risques couverts par ces primes ne sont pas réassurés auprès d'une personne qui ne bénéficie pas de l'exonération de ces impôts en vertu de la présente Convention ou de toute autre Convention qui s'applique auxdits impôts.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives ainsi que tous les documents officiels publiés relatifs à l'application de la présente Convention.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne l'Etat espagnol et, pris au sens géographique, le territoire de l'Etat espagnol, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et au droit interne, l'Etat espagnol peut exercer sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le lit de la mer, le sous-sol marin, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

b) L'expression « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique et comprend, lorsqu'elle est utilisée dans le sens géographique, les Etats membres, le district de Columbia, la mer territoriale et toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et au droit interne, les Etats-Unis peuvent exercer leur juridiction ou leurs droits souverains en ce qui concerne le lit de la mer, le sous-sol marin, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, l'Espagne ou les Etats-Unis;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est considéré comme une personne morale aux fins de l'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « national » désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant; et
- ii) Toute personne morale, association, ou autre sujet de droit constitué conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points à l'intérieur d'un Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne les Etats-Unis : le Secrétaire au Trésor, ou son représentant; et
- ii) En ce qui concerne l'Espagne : le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve des dispositions de l'article 26 (Procédure amiable).

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression ne couvre toutefois pas une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'à raison de revenus ayant leur source dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tentent de régler la question d'un commun accord et déterminent les modalités d'application de la Convention à cette personne. Si les autorités compétentes ne peuvent trancher la question, cette personne n'est pas considérée comme un résident de l'un ou l'autre des Etats contractants, sauf aux fins des paiements effectués par elle et visés aux paragraphes 1 à 4 de l'article 10 (Dividendes), de l'article 11 (Intérêts) et de l'article 12 (Redevances).

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou une installation, une plateforme de forage ou un navire utilisé pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 6 mois.

Aux fins du calcul des délais visés dans le présent paragraphe, les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises associées) sont réputées exercées par la deuxième entreprise si les activités des deux entreprises sont sensiblement les mêmes, à moins qu'elles ne soient exercées en même temps.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens du paragraphe 4.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans

cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, les aéronefs et les conteneurs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts dans une société ou autre sujet de droit donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité de telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques

ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de recherche et de développement, les intérêts et autres dépenses similaires ainsi qu'un montant raisonnable au titre des dépenses de direction et des frais généraux d'administration, que ces dépenses aient été exposées dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins de la présente Convention, les bénéfices à imputer à l'établissement stable ne comprennent que les bénéfices ou les pertes imputables aux actifs ou aux activités de l'établissement stable et sont calculés tous les ans selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient

été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéficiaires. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. 100 des actions donnant droit au vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilées aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Le terme « dividendes » comprend également les revenus d'arrangements, y compris d'obligations souscrites au titre de dettes, qui comportent une participation aux bénéfices, dans la mesure où ils sont ainsi qualifiés par la législation de l'Etat contractant d'où ils proviennent.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

5. Un Etat contractant ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par une société qui n'est pas résidente de cet Etat, sauf dans la mesure où les dividendes sont payés à un résident de cet Etat et où ils sont imputables à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts dont le bénéficiaire effectif est un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, ou un organisme public dont pourront convenir les autorités compétentes, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Les intérêts sur les prêts à long terme (5 ans ou plus) consentis par des banques ou autres établissements financiers qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat; et

c) Les intérêts payés au titre d'une vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

4. Le terme « intérêts » employé dans la présente Convention désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes), d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où les revenus proviennent. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que les intérêts sont imputables à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

6. Aux fins du présent article, les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire



effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique;

b) 8 p. 100 du montant brut des redevances provenant de l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, ou films, bandes et autres moyens de transmission ou de reproduction de l'image ou du son, et du montant brut des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des droits d'auteur sur une œuvre scientifique; et

c) 10 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

Nonobstant d'autres dispositions du présent paragraphe, les redevances reçues au titre de prestations d'assistance technique sont imposables au taux applicable aux redevances prévues pour les droits ou biens auxquels l'assistance technique a trait. A cet effet, la base imposable sera calculée déduction faite des coûts de main d'œuvre et de matériel encourus en produisant ces redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans la présente Convention désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films, bandes et autres moyens de reproduction de l'image ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou autre droit ou bien analogue, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Il comprend également les paiements pour prestations d'assistance technique exécutées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat lorsque cette assistance est liée à l'application d'un tel droit ou bien. Le terme « redevances » comprend également les gains tirés de l'aliénation de ce droit ou bien dans la mesure découlant de la productivité, de l'usage ou de la cession dudit droit ou bien.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les redevances sont imputables à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5. Aux fins du présent article, les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés. Lorsque le débiteur des redevances n'est pas un résident de l'un des Etats contractants et que l'établissement stable ou

la base fixe ne supportent pas la charge des redevances, mais que celles-ci se rattachent à l'usage ou à la concession de l'usage dans un des Etats contractants de tout bien ou droit visé au paragraphe 3, les redevances sont considérées comme des revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains de l'aliénation d'actions, participations ou autres droits dans une société ou autre personne morale dont les biens consistent, directement ou indirectement, pour l'essentiel en biens immobiliers situés en Espagne sont imposables en Espagne.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que des biens immobiliers qui sont imputables à l'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a ou avait dans l'autre Etat contractant, ou à une base fixe dont dispose ou disposait un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, et les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Outre les gains imposables en vertu des paragraphes précédents du présent article, les gains tirés par un résident de l'aliénation d'actions, de participations ou autres droits au capital d'une société ou autre personne morale qui est un résident d'un des Etats contractants sont imposables dans cet autre Etat, si le bénéficiaire du gain, pendant la période de 12 mois précédant cette aliénation, a eu une participation, directe ou indirecte, d'au moins 25 p. 100 dans le capital de cette société ou personne morale. Les gains en question sont réputés provenir de cet autre Etat dans la mesure nécessaire pour éviter une double imposition.

5. Les gains tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

6. Les revenus visés à l'article 12 (Redevances) ne sont imposables que conformément aux dispositions dudit article.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 6 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14. IMPOSITION DES FILIALES

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une société résidente d'Espagne peut être assujettie aux Etats-Unis à un impôt en sus de celui exigible en vertu des autres dispositions de la Convention. Cet impôt additionnel ne peut toutefois excéder :

a) 10 p. 100 du « montant équivalent à un dividende » des bénéfices industriels ou commerciaux de la société qui sont effectivement liés (ou considérés comme effectivement liés) à l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale sur le territoire des Etats-Unis et qui sont soit imputables à un établissement stable aux Etats-Unis, soit imposables aux Etats-Unis en vertu de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital);

b) 10 p. 100 de l'excédent, le cas échéant, des intérêts déductibles aux Etats-Unis lors du calcul des bénéfices de la société qui sont, soit imputables à un établissement stable aux Etats-Unis, soit imposables aux Etats-Unis en vertu de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), par rapport aux intérêts payés par cet établissement stable ou activité industrielle ou commerciale aux Etats-Unis, ou pour leur compte.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lorsqu'une société résidente des Etats-Unis exerce une activité industrielle ou commerciale en Espagne par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou touche des revenus imposables en Espagne en vertu de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains au capital), l'Espagne peut, en sus de l'impôt exigible en vertu des dispositions de la présente Convention et conformément à sa législation interne, imposer les bénéfices imputables à l'établissement stable ou les revenus susmentionnés, après déduction de l'impôt sur les sociétés prélevé sur ces bénéfices ou revenus, ainsi que les intérêts déductibles, lors du calcul de ces bénéfices ou revenus qui sont comparables aux intérêts visés à l'alinéa *b* du premier paragraphe du présent article. L'impôt additionnel n'est pas établi à un taux de plus de 5 p. 100 pour ce qui est des intérêts déductibles susvisés lorsqu'il s'agit d'une banque résidente des Etats-Unis, et de plus de 10 p. 100 dans tous les autres cas.

#### Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant si l'intéressé dispose ou disposait de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à la base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 20 (Pensions, rentes et aliments) et 21 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations simi-

lares qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération reçue au titre d'un emploi salarié exercé au titre de membre de l'équipage régulier à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un des Etats contractants peut être imposée dans cet Etat.

#### *Article 17. LIMITATION DES AVANTAGES*

1. Une personne résidente d'un Etat contractant qui tire des revenus de l'autre Etat contractant n'est admise au bénéfice de l'exonération d'impôt dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention que si cette personne :

a) Est une personne physique; ou

b) Est un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, ou encore un organisme lui appartenant entièrement; ou

c) Est une organisation confessionnelle, philanthropique, scientifique, littéraire ou éducative privée, à but non lucratif, ou une institution publique comparable; ou

d) Est une organisation bénéficiant de l'exonération d'impôt autres que celles visées à l'alinéa c, à condition que plus de la moitié des bénéficiaires, membres ou participants, le cas échéant, de cette organisation aient droit aux avantages de la présente Convention; ou

e) Exerce une réelle activité commerciale ou industrielle dans le premier Etat contractant (autre que la réalisation ou la gestion de placements, à moins qu'il ne s'agisse d'activités menées par un établissement bancaire ou par une compagnie d'assurance) et que les revenus tirés de l'autre Etat contractant le sont en rapport avec cette activité ou en dépendent; ou

f) Qui reçoit les revenus est une société dont la classe principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse officielle, ou dont plus de 50 p. 100 des actions de chaque classe sont détenues par un résident de cet Etat contractant dont la classe principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse officielle; ou si

g) Il est satisfait aux deux conditions suivantes :

i) Plus de 50 p. 100 des participations (ou dans le cas d'une société, plus de 50 p. 100 des actions de chaque catégorie de la société) sont détenues, directement ou indirectement, par des personnes admises à bénéficier des dispositions de la

présente Convention en vertu des alinéas *a, b, c, d* ou *f* du présent paragraphe ou qui sont des citoyens des Etats-Unis; et

- ii) Les revenus bruts de cette personne ne servent pas en grande partie, directement ou indirectement, à faire face à des obligations (y compris à des obligations au titre d'intérêts ou de redevances) à l'égard de personnes admises au bénéfice de la Convention en vertu des alinéas *a, b, c, d* ou *f*, ou de citoyens des Etats-Unis.

2. Une personne qui n'est pas admise au bénéfice de la Convention en vertu des dispositions du paragraphe 1 peut néanmoins prouver à l'autorité compétente de l'Etat d'où proviennent les revenus qu'elle devrait être admise à bénéficier de ses dispositions. L'un des éléments dont les autorités compétentes tiennent compte à cet effet est si la création, l'acquisition et le maintien de cette personne et la conduite de ses opérations n'ont pas eu pour objet principal d'obtenir des avantages en vertu de la Convention.

3. Aux fins de l'alinéa *f* du paragraphe 1 du présent article, l'expression « bourse officielle » désigne :

*a)* Les bourses espagnoles;

*b)* Le réseau NASDAQ appartenant à la « National Association of Securities Dealers, Inc. » et toute bourse enregistrée auprès de la « Securities and Exchange Commission » au titre de bourse nationale aux fins du « Securities Exchange Act de 1934 »; et

*c)* Toute autre bourse dont seront convenues, d'un commun accord, les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Aux fins du sous-alinéa *g, ii*, du paragraphe 1, l'expression « revenus bruts » désigne les recettes brutes ou, lorsqu'une entreprise exerce une activité comprenant la fabrication ou la production de marchandises, les recettes brutes diminuées des coûts directs de main d'œuvre et de matériaux imputables à cette fabrication ou production et payés ou payables sur ces recettes.

#### Article 18. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### Article 19. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions indépendantes) et 16 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat, sauf lorsque le montant des recettes tirés par l'intéressé de ces activités, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui ont été exposées pour son compte, n'excède pas dix mille dollars des Etats-Unis (\$10 000) ou l'équivalent en pesetas pour l'année d'imposition considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou

au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 15 (Professions indépendantes), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, à moins qu'il ne soit établi que ni l'intéressé ni une personne qui lui est liée ne participe en aucune manière, directement ou indirectement, aux bénéfices de ladite personne, et notamment pas à la perception de rémunérations différées, de primes, honoraires, commissions, dividendes, distributions à des associés ou autres de formes de distribution.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle ou en tant que sportif sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat, si le séjour de l'intéressé dans cet autre Etat est largement financé sur les fonds publics du premier Etat ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. PENSIONS, RENTES ET ALIMENTS*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 21 (Fonctions publiques) :

*a)* Les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat; et

*b)* Les prestations de sécurité sociale payées par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ou à un citoyen des Etats-Unis sont également imposables dans le premier Etat.

2. Les rentes touchées par un résident d'un Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet Etat. Le mot « rente » désigne, au sens du présent paragraphe, une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, pendant un nombre spécifié d'années en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé (mais non de services rendus).

3. Les pensions alimentaires versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. L'expression « pension alimentaire » employée dans le présent paragraphe désigne les paiements périodiques effectués à la suite d'une convention écrite de séparation amiable ou d'un jugement de divorce, ainsi que les pensions alimentaires servies volontairement ou par décision de justice, et sont passibles d'un impôt dû par le bénéficiaire en vertu de la législation de l'Etat dont il est un résident.

4. Les paiements périodiques au titre de l'entretien d'un mineur effectués conformément à une convention écrite de séparation amiable ou d'un jugement de divorce, ainsi que les pensions servies volontairement ou par décision de justice par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat.

#### *Article 21. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne qui les reçoit est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à la seule fin de rendre ces services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne qui les reçoit est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions indépendantes), 16 (Professions dépendantes), 18 (Tantièmes), 19 (Artistes et sportifs) et 20 (Pensions, rentes et aliments) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### Article 22. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. *a)* Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant essentiellement afin :

- i) De poursuivre des études dans une université ou autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre Etat contractant; ou
- ii) D'acquérir la formation requise pour exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée; ou
- iii) D'étudier ou de poursuivre des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou que titulaire d'un prix qui lui est versé par un organisme public ou par une organisation confessionnelle, philanthropique, scientifique, littéraire ou éducative,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les montants visés à l'alinéa *b* du présent paragraphe pendant une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat contractant.

*b)* Les montants visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe sont les suivants :

- i) Les paiements autres que les rémunérations au titre de prestations de services que l'intéressé reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- ii) La bourse, la subvention ou le prix dont il bénéficie; et
- iii) Les revenus qu'il tire de prestations de services fournies dans l'autre Etat contractant, à condition qu'ils n'excèdent pas 5 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de cette somme en pesetas espagnoles au total au cours d'une même année d'imposition.

2. Une personne physique qui est résidente d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet

autre Etat contractant en qualité d'employé d'un résident du premier Etat contractant, ou en vertu d'un contrat avec ledit résident, essentiellement en vue :

a) D'acquérir une expérience technique, professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ledit résident du premier Etat contractant; ou

b) D'étudier dans une université ou autre établissement agréé d'enseignement dans l'autre Etat contractant,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant pendant une période de 12 mois consécutifs en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services à condition que lesdits revenus n'excèdent pas 8 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de cette somme en pesetas espagnoles au total.

3. Le présent article ne s'applique pas aux revenus de recherches si ces dernières sont effectuées non pas dans l'intérêt général mais dans celui, particulier, d'une personne ou de personnes déterminées.

#### *Article 23. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce ou a exercé dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les revenus sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 15 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En Espagne, la double imposition est évitée de la manière suivante, conformément aux dispositions pertinentes de la législation espagnole :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Etats-Unis, à raison non seulement de sa nationalité, l'Espagne accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Etats-Unis.

Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant au revenu tiré des Etats-Unis.

b) Lorsque des dividendes sont payés par une société résidente des Etats-Unis à une société résidente d'Espagne qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice, il est tenu compte, pour le calcul de la déduction, en sus du montant de l'impôt déductible en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, de la fraction de l'impôt effectivement payée par la première société sur les bénéfices servant au paiement desdits dividendes, à condition que le montant considéré soit inclus, à cette fin, dans la base imposable de la société qui reçoit les dividendes.



Cette déduction, jointe à la déduction admise au titre des dividendes en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables aux Etats-Unis.

Aux fins d'application du présent alinéa, la participation dans la société distributrice des dividendes devra être égale ou supérieure à 25 p. 100 et devra être maintenue sans interruption pendant l'année d'imposition au cours de laquelle les dividendes sont payés ainsi qu'au cours de l'année d'imposition précédente.

c) Lorsque conformément aux dispositions de la Convention, les revenus que reçoit un résident de l'Espagne sont exemptés d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident, tenir compte des revenus exonérés.

2. Conformément aux dispositions de la législation des Etats-Unis (telle que modifiée de temps à autre sans porter atteinte à ses principes généraux) et sous réserve de ses limitations, les Etats-Unis autorisent les résidents ou les citoyens des Etats-Unis à déduire de l'impôt des Etats-Unis :

a) Le montant de l'impôt payé à l'Espagne par eux ou pour leur compte; et

b) Lorsqu'il s'agit d'une société des Etats-Unis détenant 10 p. 100 au moins des actions ouvrant droit au vote d'une société qui est résident de l'Espagne dont elle reçoit des dividendes, le montant de l'impôt sur le revenu payé à l'Espagne par la société distributrice, ou pour son compte, sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Lorsqu'il s'agit d'une personne physique qui est un citoyen des Etats-Unis et un résident d'Espagne, les revenus imposables aux Etats-Unis à raison de sa nationalité conformément au paragraphe 3 de l'article premier (Personnes visées) sont réputés avoir leur source en Espagne dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition. Toutefois, l'impôt acquitté aux Etats-Unis ne doit en aucun cas être inférieur à celui qui aurait été acquitté si l'intéressé n'avait pas été un citoyen des Etats-Unis.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Cette disposition s'applique aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants. Toutefois, aux fins de l'impôt des Etats-Unis et sous réserve de l'article 24 (Elimination de la double imposition), un national des Etats-Unis qui n'est pas un résident des Etats-Unis et un national de l'Espagne qui n'est pas un résident des Etats-Unis ne sont pas dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'un ou l'autre des Etats contractants d'établir l'impôt visé à l'article 14 (Imposition des filiales).

4. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 7 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature ou dénomination établis par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de cinq ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais ou autres limites de procédure prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés et de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. Elles peuvent notamment arrêter des procédures pour l'application des limites opposées à l'imposition à la source des dividendes, intérêts et redevances par les articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) respectivement.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu aux paragraphes précédents.

*Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE ADMINISTRATIVE*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées). Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites les concernant, ou par les décisions sur recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables dans chaque Etat contractant et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts établis conformément aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) aux montants payés ou crédités à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou postérieurement.

*Article 30. DÉNONCIATION*

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile suivant une période de cinq ans courant à compter de l'entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard des impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, le 22 février 1990, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé — Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[*Signé — Signed*]

JOSEPH ZAPPALA

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article premier (Personnes visées)*

Aux fins du paragraphe 3, le terme « citoyen » comprend un ancien citoyen qui, en perdant sa citoyenneté, avait pour principal objet de se soustraire à ses obligations fiscales, mais cela pendant une période de 10 ans seulement après cette perte. Pour l'application de cette disposition à un résident d'un Etat contractant, les autorités compétentes se consultent sur les buts visés par cette perte de citoyenneté.

2. *En ce qui concerne l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2 (Impôts visés)*

Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 :

a) Une société espagnole n'est exonérée de l'impôt des Etats-Unis sur les sociétés de portefeuille en nom collectif au cours d'une quelconque année d'imposition que si toutes ses actions sont détenues à titre personnel pendant l'année entière par une ou plusieurs personnes physiques qui ne sont ni résidents ni citoyens des Etats-Unis;

b) Une société espagnole n'est exonérée de l'impôt sur les bénéfices accumulés au cours d'une année quelconque d'imposition que s'il s'agit d'une société visée à l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article 17 (Limitation des avantages)

3. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales)*

Les Parties sont convenues d'entamer, dès que possible, la négociation d'un Protocole visant à étendre l'application de la présente Convention à Porto Rico, en tenant compte des caractéristiques particulières des impôts établis par Porto Rico.

4. *En ce qui concerne l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 3 (Définitions générales)*

Il est entendu que l'expression « tous autres groupements de personnes » comprend une succession, une fiducie ou une société de personnes.

5. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 (Résidence)*

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que :

a) Un citoyen des Etats-Unis ou un étranger admis à résider aux Etats-Unis à titre permanent, titulaire d'une « carte verte », n'est considéré comme un résident des Etats-Unis que s'il séjourne aux Etats-Unis une bonne partie de son temps ou s'il était un résident des Etats-Unis et non d'un autre pays en vertu des principes énoncés aux alinéas a et b du paragraphe 2 dudit article;

b) Une société de personnes, une succession ou une fiducie n'est un résident d'un Etat contractant que dans la mesure où les revenus qu'elle reçoit sont imposables dans cet Etat au titre de revenus d'un résident; et

c) Le terme « résident » comprend aussi un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

6. *En ce qui concerne l'article 8 (Transports maritimes et aériens)*

Aux fins de l'article 8, les « revenus de l'exploitation d'un navire ou d'un aéronef en trafic international » seront définis conformément aux paragraphes 5 à 12 des commentaires sur l'article 8 (Navigation maritime intérieure et aérienne) du modèle de Convention de l'OCDE visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, 1977.

7. *En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes)*

a) Il est entendu que le terme « dividendes » comprend les bénéfices tirés de la liquidation d'une société qui est un résident d'un Etat contractant.

b) L'alinéa a du paragraphe 2 ne s'applique pas aux revenus, distribués ou non, imputables aux actionnaires des sociétés et sujets de droit espagnols visés à l'article 12.2 de la Loi 44/1978 du 8 septembre 1978 et à l'article 19 de la Loi 61/1978 du 27 décembre 1978, ou aux lois et règlements les remplaçant, tant que lesdits revenus ne sont pas assujettis à l'impôt espagnol sur les sociétés.

c) L'alinéa a du paragraphe 2 ne s'applique pas aux dividendes payés par une institution espagnole d'investissement qui est assujettie à l'impôt en Espagne conformément à l'article 34 ou à l'article 35 de la Loi 46 du 26 décembre 1984 ou aux lois et règlements les remplaçant. Les dividendes sont imposables en Espagne au taux visé à l'alinéa b du paragraphe 2.

d) L'alinéa a du paragraphe 2 ne s'applique pas aux dividendes payés par une « Regulated Investment Company » ou par un « Real Estate Investment Trust » des Etats-Unis. Dans le cas de dividendes payés par une « Regulated Investment Company », l'alinéa b du paragraphe 2 est applicable. Dans le cas de dividendes payés par un « Real Estate Investment Trust », l'alinéa b du paragraphe 2 est applicable si le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique qui détient une participation de moins de 25 p. 100 dans le « Real Estate Investment Trust »; sinon, le taux de retenue à la source applicable en vertu de la législation interne s'applique.

8. *En ce qui concerne l'article 11 (Intérêts)*

Dans le cas de l'Espagne :

a) Il est entendu que les revenus tirés d'actifs financiers couverts par la Loi 46 du 25 mai 1984, ou par les lois et règlements la remplaçant, sont inclus dans le paragraphe 4.

b) Dans le cas d'actifs financiers qui, conformément à la loi visée au paragraphe précédent, sont assujettis à une seule retenue d'impôt lors de leur émission, le plafond d'imposition prévu au paragraphe 2 n'est pas applicable.

9. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12 (Redevances)*

a) Les redevances perçues pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de conteneurs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne qui les reçoit est un résident.

b) Aux fins du paragraphe 2, la question de savoir si un paiement est effectué pour un droit d'auteur sur une œuvre scientifique sera tranchée conformément au droit interne de l'Etat contractant d'où provient la redevance.

10. *En ce qui concerne l'article 13 (Gains en capital)*

a) Aux fins de l'article 13, les biens immobiliers situés aux Etats-Unis comprennent une participation dans un bien immobilier situé aux Etats-Unis.

b) En ce qui concerne le paragraphe 3, il est entendu que les gains de l'aliénation de biens mobiliers qui sont imputables à un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a ou avait dans l'autre Etat contractant et qui sont enlevés de cet autre Etat contractant sont imposables dans ledit Etat conformément à sa législation, mais seulement en proportion des gains accumulés à la date du déménagement, et sont imposables dans le premier Etat contractant, mais en proportion seulement des gains accumulés après le déménagement.

c) Aux fins du paragraphe 4, une aliénation ne comprend pas un transfert entre membres d'un groupe de sociétés faisant une déclaration consolidée d'impôt dans la mesure où la rémunération reçue par le cédant consiste en participations ou autres droits dans le capital du cessionnaire ou d'une autre société résidente du même Etat contractant qui détient, directement ou indirectement, 80 p. 100 au moins des actions ouvrant droit au vote et du capital du cessionnaire si :

- i) Le cédant et le cessionnaire sont des sociétés résidentes du même Etat contractant;
- ii) Le cédant ou le cessionnaire détient, directement ou indirectement, 80 p. 100 au moins des actions ouvrant droit au vote et du capital de l'autre personne, ou si une société résidente du même Etat contractant détient, directement ou indirectement (par l'intermédiaire de sociétés résidentes du même Etat contractant), 80 p. 100 au moins des actions ouvrant droit au vote et du capital de chacun d'eux; et
- iii) Pour déterminer les gains réalisés à l'occasion de toute cession ultérieure, le coût initial de l'actif pour le cessionnaire est calculé en se fondant sur son coût pour le cédant majoré de tout montant payé en espèces ou sous forme de biens.

Nonobstant ce qui précède, si des espèces ou des biens autres que des participations ou autres droits sont reçus, le montant des gains (limité au montant des espèces ou des autres biens reçus) peut être imposé par l'autre Etat contractant.

#### 11. *En ce qui concerne l'article 14 (Imposition des succursales)*

a) En ce qui concerne l'impôt additionnel qui peut être prélevé en vertu de l'article 14, il est entendu que cet impôt ne peut être prélevé sur les revenus imposables en vertu de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital) que lorsque ces revenus sont ou ont été imposés sur une base nette.

b) En ce qui concerne l'alinéa b du premier paragraphe et le paragraphe 2, il est entendu que le terme « banque » comprend une caisse d'épargne (« Cajas de Ahorro »).

#### 12. *En ce qui concerne l'article 15 (Professions indépendantes)*

L'expression « base fixe » doit être interprétée conformément au commentaire sur l'article 14 (Professions indépendantes) du Modèle de Convention de l'OCDE visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, 1977, et des directives d'application de l'article qui pourraient être élaborées à l'avenir.

#### 13. *En ce qui concerne l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 17 (Limitation des avantages)*

Les organisations exonérées de l'impôt visées à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 17 comprennent, sans y être limitées, les caisses de pensions, les fonds de

pensions, les fondations privées, les syndicats, les associations professionnelles et organisations similaires. Une caisse de pensions, un fonds de pensions ou autre organisme similaire ayant pour objet de fournir des prestations de retraite, d'invalidité ou autres prestations liées à l'emploi qui est constitué conformément à la législation d'un Etat contractant sera, dans tous les cas, admis à bénéficier des dispositions de la Convention si l'organisation qui parraine la caisse, le fonds ou l'organisme est admise au bénéfice de la Convention en vertu de l'article 17.

14. *En ce qui concerne l'article 19 (Artistes et sportifs)*

Les dispositions du paragraphe 1 n'empêchent pas l'établissement d'impôts par voie de retenue à la source, conformément à la législation interne des Etats contractants. Dans ce cas, il sera donné effet aux dispositions du paragraphe 1 au moyen du remboursement de tous montants excédentaires retenus au titre de l'impôt après la clôture de l'année d'imposition.

15. *En ce qui concerne l'alinéa b du premier paragraphe de l'article 20 (Pensions, rentes et aliments)*

Les règles applicables aux prestations de sécurité sociale s'appliquent aussi aux pensions payées sur des fonds à gestion publique pour des services non gouvernementaux (tels les paiements émanant des « Rail road retirement accounts » aux Etats-Unis).

16. *En ce qui concerne l'article 22 (Etudiants et stagiaires)*

Le montant de 5 000 dollars des Etats-Unis visé au sous-alinéa iii de l'alinéa b du premier paragraphe et le montant de 8 000 dollars des Etats-Unis visé à l'alinéa b du paragraphe 2 comprennent tout montant exclu ou exempté de l'impôt en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

17. *En ce qui concerne l'alinéa b du premier paragraphe de l'article 24 (Prévention de la double imposition)*

Lorsqu'il s'agit d'une société créée durant l'année d'imposition précédant le paiement des dividendes, l'année précédente d'imposition, aux fins de l'alinéa b du premier paragraphe, est réputée commencer à la date de création de la société.

18. *En ce qui concerne le premier paragraphe de l'article 26 (Procédure amiable)*

L'expression « première notification » signifie, dans le cas des Etats-Unis, la « Notice of Deficiency » prévue à la section 6212 du « Internal Revenue Code », et, dans le cas de l'Espagne, la « Notificación del acto administrativo de liquidación ». Dans le cas d'impôts retenus à la source, cette expression s'entend, dans le cas des deux Etats contractants, de la date à laquelle l'impôt est retenu ou acquitté.

19. *En ce qui concerne l'article 27 (Echange de renseignements et assistance administrative)*

a) L'article 27 doit être interprété conformément au commentaire sur l'article 26 du Modèle de Convention de l'OCDE visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, 1977.

b) Les autorités compétentes des Etats contractants doivent, même sans demande préalable, échanger les renseignements nécessaires pour garantir que les avantages de la Convention seront accordés à toutes les personnes en droit d'en bénéficier.



20. *En ce qui concerne l'article 29 (Entrée en vigueur)*

Au cas où des modifications importantes seraient apportées à la législation interne de l'un ou l'autre Etat contractant ou interviendraient dans leurs relations fiscales avec d'autres Etats, soit par suite d'une évolution de la politique suivie en matière de négociation de conventions fiscales, soit du fait de changements dans les systèmes supranationaux d'intégration auxquels les Etats contractants sont Parties, les autorités compétentes se concerteront sur l'opportunité de négociations visant à modifier la Convention pour tenir compte de ces faits nouveaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, le 22 février 1990, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOSEPH ZAPPALA



**No. 27850**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
ROMANIA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Ro-  
mania. Signed at Bucharest on 23 January 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 January 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
ROUMANIE**

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des  
Nations Unies pour le développement au Gouvernement  
roumain. Signé à Bucarest le 23 janvier 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 23 janvier 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Romania wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### Article I

#### Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### Article II

#### Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1991 by signature, in accordance with article XIII (1).

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform Functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in Romania (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority on

behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III

#### Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in

the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time Director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the

commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article IV

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project document.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.



4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### Article V

#### Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the

provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### Article VI

##### Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its

nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e);

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Agencies<sup>1</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>2</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Romania, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply

where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XI

##### Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### Article XII

##### Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court

of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### Article XIII

##### General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give

---

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Romanian People's Republic concerning assistance from the Special Fund, signed at Bucharest, on 24 October 1964" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 519, p. 29, and "Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Romanian People's Republic concerning technical assistance, signed at New York, on 27 January 1965" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 102.



full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Bucharest this 23<sup>rd</sup> day of January 1991

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

OTTORINO JANNONE  
Resident Representative

For the Government  
of Romania:

[Signed]

Dr. ADRIAN NASTASE  
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la Roumanie souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple roumain;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui; elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

### *Article II*

#### FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Roumanie (ci-après dénommé le « pays »);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et *a*, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a*) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification

desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier;

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

### *Article III*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consul-

tation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. L'organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV*

##### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays; et

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des

Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

#### *Article VI*

##### CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs;

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays; et

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'organisation chargée de l'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

a) Bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

### *Article VII*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

### *Article VIII*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.



*Article IX*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA;

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

### *Article X*

#### FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de la Roumanie, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

### Article XI

#### SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

### Article XII

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Bucarest, le 23 janvier 1991.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le représentant résident,

[Signé]

OTTORINO JANNONE

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ADRIAN NASTASE

<sup>1</sup> Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire roumaine relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Bucarest, le 24 octobre 1964 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 29, et « Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, et le Gouvernement de la République populaire roumaine, signé à New York, le 27 janvier 1965 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 102.

No. 27851

---

**SOLOMON ISLANDS  
and  
FRANCE**

**Agreement on maritime delimitation (with chart). Signed at  
Honiara on 12 November 1990**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Solomon Islands on 24 January 1991.*

---

**ÎLES SALOMON  
et  
FRANCE**

**Convention de délimitation maritime (avec carte). Signée à  
Honiara le 12 novembre 1990**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par les Îles Salomon le 24 janvier 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME DELIMITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOLOMON ISLANDS AND THE GOV- ERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Solomon Islands and the Government of the French Republic,  
Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between  
the two States,

Recognizing the need to effect a precise and equitable delimitation of the respec-  
sive maritime areas in which the two States exercise sovereign rights,

Basing themselves on the rules and principles of relevant international law, as  
they are expressed in the United Nations Convention on the Law of the Sea of  
December 10th, 1982,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

### ARTICLE 1

1/ The line of delimitation of maritime areas between the Solomon Islands  
and the French Republic is the line which lies along the loxodromes connecting  
the points defined by their coordinates as follows.

|       |     | LATITUDE SOUTH |     |     | LONGITUDE EAST |     |     |
|-------|-----|----------------|-----|-----|----------------|-----|-----|
| POINT | 23  | 15°            | 44' | 07" | 158°           | 45' | 39" |
| POINT | 24  | 16°            | 07' | 37" | 160°           | 14' | 54" |
| POINT | 25  | 15°            | 12' | 17" | 162°           | 19' | 26" |
| POINT | 26a | 14°            | 50' | 03" | 163°           | 10' |     |

2/ This line is approximately equidistant between the Solomon Islands and  
the French Republic in the vicinity of New Caledonia.

3/ The geographic coordinates aforementioned are expressed in the WGS 84  
(World Geodetic System 1984).

4/ The line described above is shown on the chart<sup>3</sup> annexed to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1990 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11, or United Nations Publication, sales No. E.83.V.5.

<sup>3</sup> See p. 204 of this volume.

ARTICLE 2

The line described in article 1 of this Agreement shall be the maritime boundary between the areas referred to in this article in which the parties exercise, or will exercise, in accordance with international law, any sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 3

Any dispute arising between the parties with respect to the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by peaceful means, in accordance with international law.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Honiara the 12th November [1990]<sup>1</sup> in two originals, each in the English and French languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Solomon Islands:  
[Signed]<sup>2</sup>

For the Government  
of the French Republic:  
[Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Information provided by the Government of Solomon Islands.

<sup>2</sup> Signed by Peter Kenilorea.

<sup>3</sup> Signed by Claude Maynot.

## CONVENTION DE DÉLIMITATION MARITIME<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement des Îles Salomon et  
Le Gouvernement de la République française

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux Etats ;

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent respectivement des droits souverains ;

Se fondant sur les règles et les principes du droit international en la matière, tels qu'ils sont exprimés dans la Convention des Nations-Unies sur le Droit de la Mer du 10 décembre 1982<sup>2</sup> ;

Sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE 1ER

1/ La ligne de délimitation des espaces maritimes situés entre les îles Salomon et la République française est la ligne constituée par des arcs de loxodromies joignant les points ci-après définis par leurs coordonnées :

|            | LATITUDE SUD | LONGITUDE EST |
|------------|--------------|---------------|
| POINT 23   | 15° 44' 07"  | 158° 45' 39"  |
| POINT 24   | 16° 07' 37"  | 160° 14' 54"  |
| POINT 25   | 15° 12' 17"  | 162° 19' 26"  |
| POINT 26 a | 14° 50' 03"  | 163° 10'      |

2/ Cette ligne se trouve sensiblement à égale distance entre les îles Salomon et la République française au large du territoire de la Nouvelle Calédonie.

3/ Les coordonnées géographiques des points identifiés ci-dessus sont exprimées dans le système géodésique mondial WGS 84 (World Geodetic System 1984).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence, voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la publication des Nations Unies, n° de vente F.83.V.5.



4/ La ligne ainsi définie est représentée sur la carte<sup>1</sup> annexée à la présente Convention.

#### ARTICLE 2

La ligne définie à l'article 1er de la présente Convention constitue la frontière maritime entre les espaces visés audit article sur lesquels les parties contractantes exercent ou exerceront conformément au droit international des droits souverains ou une juridiction quelconque.

#### ARTICLE 3

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

#### ARTICLE 4

La présente Convention entre en vigueur à la date de la signature.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Honiara le 12 novembre [1990]<sup>2</sup> en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Îles Salomon :

[Signé]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Voir p. 204 du présent volume.

<sup>2</sup> Information fournie par le Gouvernement des Îles Salomon.

<sup>3</sup> Signé by Peter Kenilorea.

<sup>4</sup> Signé by Claude Maynot.



**No. 27852**

---

**BRAZIL  
and  
SPAIN**

**Agreement on plant health protection. Signed at Madrid on  
12 April 1984**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ESPAGNE**

**Accord de protection phytosanitaire. Signé à Madrid le  
12 avril 1984**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DEI ESA FITOSSANITÁRIA ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA  
ESPANHA

---

O Governo da República Federativa do Brasil  
e  
O Governo da Espanha,

A fim de facilitar as relações técnicas sobre diferentes aspectos da sanidade vegetal e o intercâmbio comercial de vegetais e seus produtos, bem como de preservar seus respectivos territórios de eventuais enfermidades e pragas nas plantações,

Decidiram estabelecer o presente Convênio:

ARTIGO I

As autoridades centrais competentes em matéria de sanidade vegetal de ambos os países celebrarão os Ajustes Complementares nos quais serão fixadas as condições para a realização de programas de cooperação técnica em matéria de sanidade agroflorestal, bem como para a importação-exportação de vegetais e seus produtos do território de uma das Partes Contratantes para o da outra.

ARTIGO II

Ambos os Governos se comprometem a:

- a) estabelecer programas concretos de cooperação técnica em matéria de combate integrado, com especial ênfase no combate biológico e nos cultivos agrícolas e florestais de interesse comum. Nesse sentido, será dedicada especial atenção ao estabelecimento de Redes Nacionais de Informação Fitossanitária baseadas nos Postos de Alerta;

- b) outorgar as garantias e preencher os requisitos fitossanitários estabelecidos pelas autoridades centrais de sanidade vegetal de cada país, para a importação de vegetais e derivados, de acordo com as condições que se estabeleçam nos Ajustes Complementares a serem celebrados.

#### ARTIGO III

Os Serviços fitossanitários centrais de ambos os países trocarão, periodicamente, Boletins Fitossanitários, nos quais será indicada a situação dos agentes prejudiciais aos vegetais sujeitos a quarentena nos respectivos países e, especificamente, os relacionados na lista A-1 da Organização Europeia e Mediterrânea para a Proteção de Plantas.

Da mesma forma, comprometem-se a informar imediatamente o surgimento eventual, no país, de qualquer foco de agentes prejudiciais mencionados nos Ajustes Complementares, no que diz respeito aos vegetais e seus derivados, especificando-se sua localização geográfica, difusão e medidas adotadas para sua erradicação ou controle, inclusive aquelas referentes à exportação.

#### ARTIGO IV

As autoridades centrais competentes em matéria de sanidade vegetal de ambos os países se comprometem a outorgar as garantias necessárias para assegurar que os produtos de origem vegetal a serem exportados não contenham resíduos de pesticidas ou quaisquer outras substâncias nocivas à saúde humana, de acordo com os limites de tolerância estabelecidos nos Ajustes Complementares.

#### ARTIGO V

As Partes Contratantes se comprometem a facilitar:

- a) a cooperação entre os laboratórios de Serviços Fitossanitários e Postos de Alerta em ambos os países;

- b) o intercâmbio de especialistas em sanidade vegetal, a fim de trocar informações sobre as condições sanitárias dos vegetais e seus derivados, bem como sobre as realizações científicas e técnicas em matéria de sanidade vegetal;
- c) a informação relativa ao combate integrado, aviso e alerta.

#### ARTIGO VI

As autoridades centrais em matéria de sanidade vegetal de ambos os países se entenderão diretamente no que diz respeito à execução do presente Convênio e ao estudo das eventuais modificações dos Ajustes Complementares.

#### ARTIGO VII

Para facilitar a aplicação do presente Convênio, bem como o estudo de qualquer modificação de seu texto, será criada uma Comissão Mista, constituída por representantes de cada uma das Partes Contratantes.

A Comissão reunir-se-á anualmente, de maneira alternada, no território de cada uma das Partes Contratantes. Suas funções serão:

- a) estudar o desenvolvimento da aplicação do presente Convênio e propor aos respectivos Governos as medidas a serem tomadas com vistas à execução mais eficaz de suas disposições;
- b) submeter à aprovação dos respectivos Governos as propostas relativas às modificações do presente Convênio;
- c) buscar soluções para as questões litigiosas relacionadas com a aplicação e a interpretação do Convênio;
- d) submeter aos respectivos Governos propostas de cooperação sobre temas relacionados com o presente Convênio, resultantes de critérios emanados de Organismos Internacionais reconhecidos como competentes pelos Governos de ambos os países.

ARTIGO VIII

As obrigações financeiras contraídas pelo Governo da Espanha em decorrência do presente Convênio serão cumpridas pelos Ministérios e Organismos executores do mesmo, mediante aplicação dos créditos estabelecidos nos orçamentos ordinários de cada uma das entidades, sem necessidade de recorrer à solicitação de créditos extraordinários e suplementação de créditos.

ARTIGO IX

O presente Convênio entrará em vigor trinta dias após a data em que ambas as Partes notifiquem reciprocamente, por via diplomática, o cumprimento de seus requisitos constitucionais para a entrada em vigor.

A duração deste Convênio será de 5 anos, prorrogáveis tacitamente por períodos sucessivos de 5 anos, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie por escrito com uma antecedência mínima de 6 meses da data do imediato vencimento.

A denúncia do presente Convênio não afetará os programas e projetos em execução acordados durante seu período de vigência, a menos que ambas as Partes convenham em contrário.

Feito em Madri, aos 12 dias do mês de abril de 1984, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos..

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da Espanha:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de España

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Con el fin de facilitar las relaciones técnicas sobre diferentes aspectos de la sanidad vegetal y los intercambios comerciales de vegetales y sus productos, así como de preservar sus territorios respectivos de ocasionales invasiones de enfermedades y plagas de los vegetales,

Han decidido establecer el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Autoridades centrales competentes en materia de sanidad vegetal de los dos países convendrán los Acuerdos Complementarios mediante los cuales se fijarán las condiciones para la realización de programas de cooperación técnica en materia de sanidad agro-forestal, así como para la importación-exportación de vegetales y sus productos, desde el territorio de una de las Partes contratantes al territorio de la otra.



## ARTICULO II

Ambos Gobiernos se comprometen a:

- a) Establecer programas concretos de colaboración técnica en materia de lucha integrada, con especial énfasis en la lucha biológica, en los cultivos agrícolas y forestales de interés común. En este sentido se dedicará una atención especial al establecimiento de las Redes Nacionales de Información Fitosanitaria, basadas en las Estaciones de Avisos.
- b) Otorgar las garantías y cumplir los requisitos fitosanitarios establecidos por las Autoridades centrales de sanidad vegetal de cada país, para la importación de vegetales y sus productos, de acuerdo con las condiciones que se establezcan en los Acuerdos Complementarios que se convengan.

## ARTICULO III

Los Servicios Fitosanitarios centrales de los dos Estados intercambiarán periódicamente Boletines Fitosanitarios en los que se indique la situación de los agentes perjudiciales para los vegetales objeto de cuarentena en los respectivos países y específicamente los comprendidos en la lista A-1 de la Organización Europea y Mediterránea para la Protección de Plantas.

Igualmente, se comprometen a comunicarse inmediatamente la aparición eventual en el país de cualquier foco de los agentes perjudiciales que se fijan en los Acuerdos Complementarios en lo que respecta a los vegetales y sus productos, detallando su localización geográfica, difusión y medidas adoptadas para su erradicación o control, incluidas las referidas a la exportación.

#### ARTICULO IV

Las Autoridades centrales competentes en materia de sanidad vegetal de los dos países se comprometen a otorgar las garantías necesarias para asegurar que los productos de origen vegetal que se exporten no contengan residuos de plaguicidas ni otras sustancias nocivas para la salud humana, conforme a los límites de tolerancias que se establezcan en los Acuerdos Complementarios.

#### ARTICULO V

Las Partes contratantes se comprometen a facilitar:

- a) La colaboración entre los laboratorios de los Servicios Fitosanitarios y Estaciones de Avisos de ambos Estados.
- b) El intercambio de especialistas en sanidad vegetal, con el fin de informarse sobre el estado sanitario de los vegetales y sus productos y sobre las realizaciones científicas y técnicas en materia de sanidad vegetal.
- c) La información relativa a la lucha integrada, avisos y alertas.

#### ARTICULO VI

Las Autoridades centrales en materia de sanidad vegetal de los dos Estados, se entenderán directamente en los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio y en el estudio de las eventuales modificaciones de los Acuerdos Complementarios.

#### ARTICULO VII

Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo así como el estudio de cualquier modificación de su texto, se creará una Comisión Mixta constituida por representantes de cada una de las Partes Contratantes.

La Comisión se reunirá anualmente, de modo alternativo en el territorio de cada una de las Partes contratantes y sus funciones serán:

- a) Estudiar el desarrollo de la aplicación del presente Convenio y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas a tomar para conseguir la aplicación más eficaz de las disposiciones del mismo.
- b) Presentar, para aprobación de los Gobiernos respectivos, las proposiciones relativas a modificaciones de las disposiciones del presente Convenio.
- c) Buscar soluciones a las cuestiones litigiosas relacionadas con la aplicación e interpretación del Convenio.
- d) Someter a los Gobiernos respectivos propuestas de cooperación sobre temas relacionados con el presente Convenio, resultantes de criterios emanados de Organismos Internacionales reconocidos como competentes por los Gobiernos de ambos países.

#### ARTICULO VIII

Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de España por el presente Convenio serán satisfechas por los Ministerios

y Organismos ejecutores del mismo con aplicación a los créditos establecidos en los Presupuestos Ordinarios para cada uno de ellos, sin necesidad de recurrir a la solicitud de créditos extraordinarios y suplementos de créditos.

#### ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor 30 días a partir de la fecha en que ambas Partes se notifique recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para su entrada en vigor.

La duración de este Convenio será de cinco años prorrogables tácitamente por periodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses del inmediato vencimiento.

La denuncia de este Convenio no afectará a los programas y proyectos en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

Hecho en Madrid, el 12 de abril de 1984, en dos ejemplares originales en idiomas español y portugués, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
del España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON PLANT HEALTH PROTECTION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of Spain

For the purpose of facilitating technical relations in regard to various aspects of plant health and the trade in plants and plant products and of protecting their respective territories from possible invasions of plant diseases and pests,

Have decided to conclude this Agreement:

*Article I*

The central plant health authorities of the two countries shall conclude supplementary agreements stipulating the conditions for implementing technical cooperation programmes in agricultural and forest health and for importing and exporting plants and plant products between the territories of the Contracting Parties.

*Article II*

The two Governments undertake:

(a) To establish practical programmes for technical cooperation in pursuing integrated campaigns, with special emphasis on biological measures, to protect agricultural and forest crops of common interest. To this end special attention shall be paid to the establishment of national plant health information networks based on warning stations;

(b) To provide the guarantees and to comply with the phytosanitary requirements established by the central plant health authorities of each country for importing plants and plant products, in accordance with the conditions laid down in such supplementary agreements as may be concluded.

*Article III*

At regular intervals the central plant health services of the two States shall exchange plant health bulletins indicating the situation with regard to organisms harmful to plant health subject to quarantine in their respective countries, including specifically those set out in list A-1 of the European and Mediterranean Plant Protection Organization.

In addition, they undertake to report immediately the presence in either country of any concentration of the organisms harmful to plants and plant products indicated in the supplementary agreements, specifying their geographical location, size of affected area and measures taken for their eradication or control, including measures relating to export.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1990, i.e., 30 days after the date on which the Parties notified each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article IX.

#### *Article IV*

The central plant health authorities in the two countries undertake to provide the guarantees necessary for ensuring the plant products for export do not contain pesticide residues or other substances harmful to human health, in conformity with the tolerance limits stipulated in the supplementary agreements.

#### *Article V*

The Contracting Parties undertake to facilitate:

- (a) Cooperation between the laboratories of the plant health services and warning stations of the two States;
- (b) Exchanges of specialists in plant health, for the purpose of keeping each other informed of the health situation of plants and plant products and of scientific and technical achievements in the field of plant health;
- (c) Information on integrated action, warnings and alerts.

#### *Article VI*

The central plant health authorities in the two States shall collaborate directly in matters relating to implementation of this Agreement and in considering possible amendments to the supplementary agreements.

#### *Article VII*

In order to facilitate implementation of this Agreement and consideration of any amendments thereto, a Joint Commission shall be established consisting of representatives of each Contracting Party.

The Commission shall meet yearly, alternately in the territory of each of the Contracting Parties, and its function shall be:

- (a) To consider the progress made in implementing this Agreement, and to propose to the respective Governments measures for achieving the most effective implementation of its provisions;
- (b) To submit, for the approval of the respective Governments, proposals for amendments to the provisions of this Agreement;
- (c) To seek solutions to disputes relating to implementation and interpretation of this Agreement;
- (d) To submit to the respective Governments proposals for cooperation in matters relating to this Agreement, based on views expressed by international organizations deemed competent by the Governments of the two countries.

#### *Article VIII*

The financial obligations contracted by the Government of Spain under this Agreement shall be discharged by the ministries and agencies responsible for its implementation out of the regular budget funds allocated to each of those bodies, without having to submit requests for special allocations and additional funds.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other through the diplomatic channel that the requisite constitutional procedures for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of any such period.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects agreed upon while it was in force, unless the two parties agreed otherwise.

DONE at Madrid, on 12 April 1984, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de l'Espagne,

En vue de faciliter les relations techniques concernant divers aspects de la santé des plantes ainsi que les échanges commerciaux de plantes et de leurs produits, et de protéger leurs territoires respectifs contre les maladies et parasites éventuels des végétaux,

Décident de conclure le présent Accord :

*Article premier*

Les autorités centrales compétentes de chaque pays en matière de santé des végétaux concluront des accords complémentaires pour fixer les conditions de la réalisation de programmes de coopération technique en matière de protection sanitaire de l'agriculture et des forêts, ainsi que concernant l'importation de végétaux et de leurs produits du territoire de l'une des Parties Contractantes et leur exportation à destination de l'autre.

*Article II*

Les deux Gouvernements s'engagent :

a) A mettre en place des programmes concrets de coopération technique en matière de lutte coordonnée, mettant particulièrement l'accent sur la lutte biologique et sur les cultures agricoles et forestières d'intérêt commun. Il sera à cet effet prêté spécialement attention à la création de réseaux nationaux d'informations phytosanitaires composés de postes d'alerte;

b) A donner les garanties et fournir les moyens phytosanitaires nécessaires exigés par les autorités centrales de protection sanitaire des végétaux de chaque pays, en vue de l'importation de végétaux et de leurs dérivés, conformément aux conditions qui seront fixées dans les accords complémentaires à conclure.

*Article III*

Les services phytosanitaires centraux des deux pays échangeront périodiquement des bulletins phytosanitaires où sera indiquée la situation des agents nuisibles aux végétaux qui font l'objet d'une quarantaine dans leur pays respectif, et plus précisément ceux qui figurent sur la liste A-1 de l'Organisation européenne méditerranéenne pour la protection des plantes.

De même, ils s'engagent à s'informer immédiatement de l'apparition éventuelle, dans le pays, de tout foyer d'agents nuisibles visés par les accords complémentaires en ce qui concerne les végétaux et les produits d'origine végétale, en précisant l'em-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1990, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article IX.



placement géographique exact du foyer et en donnant tous détails sur les mesures adoptées en vue d'éradiquer ou de maîtriser les agents en cause, y compris les mesures prises en matière d'exportation.

#### *Article IV*

Les autorités centrales des deux pays, compétentes en matière de protection des végétaux, s'engagent à donner les garanties nécessaires pour assurer que les produits d'origine végétale exportés ne contiennent aucun résidu de pesticide ni aucune autre substance nocive pour la santé humaine, conformément aux limites de tolérance établies dans les accords complémentaires.

#### *Article V*

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter :

- a) La coopération entre les laboratoires des services phytosanitaires et les postes d'alerte des deux pays;
- b) L'échange de spécialistes de la santé végétale, aux fins de s'informer réciproquement de l'état sanitaire des végétaux et des produits d'origine végétale, ainsi que des progrès scientifiques et techniques accomplis dans ce domaine;
- c) L'information relative à la lutte coordonnée, aux notifications et aux alertes.

#### *Article VI*

Les autorités centrales des deux pays, compétentes en matière de santé des végétaux, s'entendront directement en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord et l'étude des modifications éventuelles des accords complémentaires.

#### *Article VII*

En vue de faciliter l'application du présent Accord et l'étude de toute modification à apporter à ses dispositions, il sera créé une Commission mixte composée de représentants de chacune des Parties Contractantes.

La Commission se réunira tous les ans alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes. Elle aura les attributions suivantes :

- a) Suivre l'application du présent Accord et proposer aux deux Gouvernements les mesures à prendre pour donner une plus grande efficacité à ses dispositions;
- b) Soumettre à l'approbation des deux Gouvernements toutes propositions d'amendement aux dispositions du présent Accord;
- c) Chercher à résoudre toute question litigieuse liée à l'application ou à l'interprétation du présent Accord;
- d) Soumettre au deux Gouvernements, au sujet des questions se rapportant au présent Accord, des propositions de coopération inspirées des travaux des organismes internationaux reconnus comme compétents par les Gouvernements des deux pays.

#### *Article VIII*

Les obligations financières contractées par le Gouvernement de l'Espagne pour l'exécution du présent Accord seront à la charge des Ministères et organismes chargés de l'exécution dudit Accord moyennant utilisation des crédits inscrits au budget

ordinaire de chacun de ces organismes sans avoir à demander de crédits extraordinaires ou supplémentaires.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties se seront réciproquement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera tacitement renouvelable pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant la date de son échéance immédiate.

La dénonciation du présent Accord n'aura aucune incidence sur les programmes et projets en cours arrêtés pendant sa durée, à moins que les deux Parties Contractantes n'en soient convenues autrement.

FAIT à Madrid le 12 avril 1984, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

---

No. 27853

---

**BRAZIL**  
**and**  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 26 August 1986**

*Authentic texts: Portuguese, Czech and English.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Couvention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Brasília le 26 août 1986**

*Textes authentiques : portugais, tchèque et anglais.*

*Enregistrée par le Brésil le 25 janvier 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA  
TCHECOSLOVÁQUIA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRI-  
BUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE  
IMPOSTOS SOBRE A RENDA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Socialista da Tchecoslováquia,

Desejando concluir uma Convenção Destinada a Evitar a Dupla  
Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a  
Renda,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Pessoas visadas

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um  
ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2

Impostos visados

1. A presente Convenção aplica-se aos impostos sobre a renda  
cobrados por um dos Estados Contratantes, seja qual for o sistema  
usado para sua cobrança.

2. Os impostos aos quais se aplica a presente Convenção são:

a) no caso do Brasil:

- o imposto federal sobre a renda, com exclusão do imposto suplementar de renda e do imposto sobre atividades de menor importância;  
(doravante referido como "imposto brasileiro");

b) no caso da Tchecoslováquia:

- os impostos sobre os lucros;
- o imposto sobre salários;
- o imposto sobre a renda de atividades literárias e artísticas;
- o imposto agrícola;
- o imposto sobre a renda da população; e
- o imposto sobre casas;  
(doravante referidos como "imposto tchecoslovaco").

3. A Convenção aplica-se também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem introduzidos após a data da sua assinatura, seja em adição aos impostos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de quaisquer modificações significativas que tenham ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

### ARTIGO 3

#### Definições gerais

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

- a) o termo "Brasil" designa o território da República Federativa do Brasil, isto é, a terra firme continental e insular e respectivo espaço aéreo, bem como o mar territorial e o leito e subsolo desse mar, inclusive o espaço aéreo acima do mar territorial, dentro do qual, em conformidade com o Direito Internacional e com as leis brasileiras, o Brasil possa exercer seus direitos;

- b) o termo "Tchecoslováquia" significa a República Socialista da Tchecoslováquia;
- c) o termo "nacionais" designa:
- I - todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
  - II - todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor em um dos Estados Contratantes.
- d) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" designam o Brasil ou a Tchecoslováquia, consoante o contexto;
- e) o termo "pessoa" compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;
- f) o termo "sociedade" designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;
- g) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- h) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer transporte efetuado por um navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja sede de direção efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando o navio ou a aeronave seja explorado apenas entre lugares situados no outro Estado Contratante;
- i) o termo "imposto" designa o imposto brasileiro ou o imposto tchecoslovaco, consoante o contexto;
- j) a expressão "autoridade competente" designa:

I - no caso do Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

II - no caso da Tchecoslováquia: o Ministro da Fazenda da República Socialista da Tchecoslováquia ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos que são objeto da presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

#### ARTIGO 4

##### Domicílio fiscal

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão do seu domicílio, residência, sede de direção ou qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando por força do disposto no parágrafo 1 do presente Artigo, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida como segue:

- a) será considerada residente do Estado em que disponha de uma habitação permanente; se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados, será considerada residente do Estado com o qual suas relações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado em que tenha o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados, será considerada residente do Estado em que permanecer de forma habitual;

- c) se permanecer de forma habitual em ambos os Estados ou se não permanecer de forma habitual em nenhum deles, será considerada residente do Estado de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no parágrafo 1 do presente Artigo, uma pessoa que não seja uma pessoa física for residente de ambos os Estados ontratantes, será considerada residente do Estado em que estiver situada sua sede de direção efetiva.

#### ARTIGO 5

##### Estabelecimento permanente

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerce toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão "estabelecimento permanente" abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção, ou de instalação, ou de montagem, cuja duração exceda 6 meses.



3. A expressão "estabelecimento permanente" não compreende:
- a) a utilização de instalação unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
  - b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
  - c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
  - d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias, ou obter informações para a empresa;
  - e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou atividades análogas que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.
4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante - e desde que não seja um agente que goze de um "status" independente ao qual se aplica o parágrafo 5 - será considerada como estabelecimento permanente no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente nesse Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.
5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um "status" independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal de suas atividades.
6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerça sua atividade nesse outro Estado

(quer seja por intermédio de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente do outro.

#### ARTIGO 6

##### Rendimentos de bens imobiliários

1. Os rendimentos de bens imobiliários, incluindo os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.
2.
  - a) Com ressalva do disposto nas alíneas b) e c), a expressão "bens imobiliários" é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;
  - b) a expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;
  - c) os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.
3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou do arrendamento, assim como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.
4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de profissões independentes.

ARTIGO 7

## Lucros das empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis nesse mesmo Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva do disposto no parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se fosse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento permanente.

3. Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo fato da simples compra, por este estabelecimento permanente, de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem rendimentos tratados separadamente em outro Artigo da presente Convenção, as respectivas disposições não serão afetadas pelo disposto neste Artigo.

ARTIGO 8

## Navegação marítima e aérea

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, essa sede considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto de registro desse navio ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no parágrafo 1 do presente Artigo aplica-se também aos lucros provenientes da participação em um consórcio, em uma exploração em comum ou em um organismo internacional de exploração.

#### ARTIGO 9

##### Empresas associadas

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar, direta ou indiretamente, da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou quando
- b) as mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tais.

#### ARTIGO 10

##### Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem também ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que os paga e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade em relação aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo não se aplica se o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos por meio de um estabelecimento permanente aí situado, ou exercer uma profissão independente nesse outro Estado por intermédio de uma instalação fixa aí situada, e a participação em relação à qual os dividendos são pagos esteja efetivamente ligada a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou no Artigo 14 da presente Convenção, conforme couber.

4. O termo "dividendos", usado no presente Artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como os rendimentos provenientes de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

5. Quando um residente da Tchecoslováquia tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento permanente poderá estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15% do montante bruto dos lucros desse estabelecimento permanente determinado após o pagamento do imposto de sociedades referente a esses lucros.

6. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, esse outro Estado não poderá cobrar nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida

em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

7. A limitação da alíquota do imposto prevista nos parágrafos 2 e 5 do presente Artigo não se aplica aos dividendos ou lucros pagos ou remetidos antes do término do terceiro ano calendário seguinte ao ano em que a Convenção entrar em vigor.

#### ARTIGO 11

##### Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem também ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos juros o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

a) 10% no que concerne aos juros de empréstimos e créditos concedidos por um banco, por um período de no mínimo 10 anos, ligados à venda de equipamentos industriais ou ao estudo, à instalação ou ao fornecimento de unidades, industriais ou científicas, assim como a obras públicas;

b) 15% do montante bruto dos juros em todos os demais casos.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo:

a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo de outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou a qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade desse Governo ou subdivisão política são isentos de tributação no primeiro Estado

mencionado, a não ser que se aplique o subparágrafo b) abaixo;

- b) os juros de obrigações, títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou por qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade desse Governo ou de subdivisão política são tributáveis nesse Estado.

4. O termo "juros", usado no presente Artigo, designa os rendimentos de títulos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que, pela legislação tributária do Estado Contratante de que provêm, sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos, 1, 2 e 3 do presente Artigo não se aplica se o beneficiário efetivo dos juros, residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que provêm os juros por meio de um estabelecimento permanente aí situado, ou exercer uma profissão independente nesse outro Estado por intermédio de uma instalação fixa aí situada e o crédito em relação ao qual os juros são pagos estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou no Artigo 14 da presente Convenção, conforme couber.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 do presente Artigo não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver em um Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder aquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante mencionado. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

#### ARTIGO 12

##### Royalties

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses "royalties" podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos "royalties" o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 25% do montante bruto dos "royalties" provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou de comércio;
- b) 15% do montante bruto dos "royalties" em todos os demais casos.

3. O termo "royalties", usado neste Artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do, uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), de uma patente, marca de indústria ou de comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processos secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico ou por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.



4. Os "royalties" são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos "royalties", seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os "royalties" e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses "royalties", tais "royalties" são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo não se aplica se o beneficiário efetivo dos "royalties", residente de um Estado Contratante, desenvolver atividade no outro Estado Contratante de que provêm os "royalties" por meio de um estabelecimento permanente aí situado, ou exercer uma profissão independente nesse outro Estado por intermédio de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem que deu origem aos "royalties" estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento permanente ou instalação fixa. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou no Artigo 14 da presente Convenção, conforme couber.

6. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos "royalties" tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, o disposto neste Artigo aplica-se apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

7. A limitação da alíquota do imposto referida no parágrafo 2 b) deste Artigo não se aplica aos "royalties" pagos antes do término do quinto ano calendário seguinte ao ano calendário em que a Convenção entrar em vigor quando tais "royalties" forem pagos a um residente de um Estado Contratante que possua, direta ou indiretamente, no mínimo 50% do capital com direito a voto da sociedade que paga os "royalties".

ARTIGO 13

## Ganhos de capital

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, definidos no parágrafo 2 do Artigo 6 da presente Convenção, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis no outro Estado Contratante. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional ou de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios e aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 14

## Profissões independentes

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços ou atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade aí residente. Neste caso, os rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão "profissão liberal" abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

ARTIGO 15

## Profissões dependentes

1. Com ressalva do disposto nos Artigos 16, 18 e 19 da presente Convenção, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1 acima, as remunerações que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal considerado, e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado, e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações recebidas em razão de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

ARTIGO 16

## Remunerações de direção

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro da diretoria ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO 17

## Artistas e desportistas

1. Não obstante o disposto nos Artigos 14 e 15 da presente Convenção, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como pelos desportistas, no exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Quando os serviços mencionados no parágrafo 1 do presente Artigo forem fornecidos em um Estado Contratante por uma empresa do outro Estado Contratante, os rendimentos recebidos pela empresa pelo fornecimento desses serviços são tributáveis no primeiro Estado Contratante, não obstante as outras disposições da presente Convenção.

Os rendimentos obtidos por essa empresa pelo fornecimento desses serviços são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante mencionado, se a empresa for direta ou indiretamente custeada, total ou substancialmente, por fundos públicos do Governo do outro Estado Contratante.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo, os rendimentos originados das atividades definidas no parágrafo 1, realizadas no contexto de intercâmbio cultural entre os Estados Contratantes, são isentos de imposto no Estado Contratante em que essas atividades são exercidas.

ARTIGO 18

## Pensões e anuidades

1. Com ressalva do disposto no Artigo 19 da presente Convenção, as pensões e outras remunerações similares que não excederem um montante equivalente a 3.000 dólares dos EUA em um ano calendário, as pensões alimentícias que não excederem 3.000 dólares dos EUA em um ano calendário e as anuidades que não excedem 3.000 dólares dos EUA em um ano calendário, pagas a um residente de um Estado Contratante, só são tributáveis nesse Estado.

O montante que exceder os limites acima mencionados é tributável em ambos os Estados Contratantes.

2. No presente Artigo:

- a) a expressão "pensões e outras remunerações similares" designa pagamentos periódicos efetuados depois de aposentadoria em consequência de emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;
- b) o termo "anuidade" designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

#### ARTIGO 19

##### Pagamentos governamentais

1. As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essas remunerações são tributáveis no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse Estado e se a pessoa física for um residente desse Estado que:

- a) seja um nacional desse Estado; ou
- b) não tenha se tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.

2. As pensões pagas por um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, subdivisão ou autoridade, só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essas pensões só são tributáveis no outro Estado Contratante se a pessoa física for um residente e um nacional desse Estado.

3. As pensões pagas com fundos provenientes da previdência social de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis no Estado primeiramente mencionado.

4. O disposto nos Artigos 15, 16 e 18 da presente Convenção aplica-se às remunerações e pensões pagas em razão de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou uma sua autoridade local.

#### ARTIGO 20

##### Professores ou pesquisadores

Uma pessoa física que é ou foi em período imediatamente anterior a sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que, a convite do Estado primeiramente mencionado ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural desse primeiro Estado, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado por um período não superior a dois anos consecutivos com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições será isenta de imposto nesse Estado pela remuneração dessa atividade, desde que o pagamento de tal remuneração provenha de fora desse Estado.

#### ARTIGO 21

##### Estudantes e aprendizes

1. Uma pessoa física que é ou foi em período imediatamente anterior a sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que permanecer no Estado primeiramente mencionado unicamente:

- a) como estudante de uma universidade, estabelecimento de ensino superior ou escola desse primeiro Estado,

- b) como beneficiário de uma bolsa, subvenção ou prêmio concedidos por uma organização religiosa, de caridade, científica com o fim primordial de estudar ou pesquisar,
- c) como membro de um programa de cooperação técnica organizado pelo Governo do outro Estado Contratante; ou,
- d) como aprendiz,

será isenta de imposto no Estado primeiramente mencionado no que concerne às remessas provenientes do exterior para fins de sua manutenção, educação ou treinamento.

#### ARTIGO 22

##### Outros rendimentos

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos Artigos procedentes da presente Convenção são tributáveis nesse outro Estado.

#### ARTIGO 23

##### Métodos para eliminar a dupla tributação

1. Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, possam ser tributados na Tchecoslováquia, o Brasil deduzirá do imposto sobre a renda desse residente um montante igual ao imposto sobre a renda pago na Tchecoslováquia.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na Tchecoslováquia.

2. Quando um residente da Tchecoslováquia receber rendimentos não mencionados no parágrafo 3 que, de acordo com as disposições da presente Convenção, possam ser tributados no Brasil, o Estado primeiramente mencionado isentará de imposto tais rendimentos.

3. Quando um residente da Tchecoslováquia receber rendimentos que, de acordo com as disposições dos Artigos 11, 12, 16 e 17 da presente Convenção, possam ser tributados no Brasil, a Tchecoslováquia deduzirá do imposto sobre a renda dessa pessoa um montante igual ao imposto pago no Brasil.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos recebidos do Brasil.

4. Para a dedução indicada no parágrafo 3 do presente Artigo, feita em relação à tributação de juros e "royalties", o imposto brasileiro será sempre considerado como tendo sido pago à alíquota de 25 por cento.

5. Os lucros não distribuídos de uma sociedade de um Estado Contratante, cujo capital pertencer ou for controlado total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não serão tributáveis nesse último Estado.

6. O valor das ações emitidas por uma sociedade anônima de um Estado Contratante, cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não estará sujeito a imposto sobre a renda neste último Estado.

#### ARTIGO 24

##### Não-discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas atividades.



Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital seja possuído ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas no Estado primeiramente mencionado a nenhuma tributação ou obrigação correspondente mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas outras empresas similares do primeiro Estado.

4. Neste Artigo, o termo "tributação" designa os impostos visados pela presente Convenção.

#### ARTIGO 25

##### Procedimento amigável

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação interna desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em discordância com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver através de acordo amigável as dificuldades ou as dúvidas que surgirem na interpretação ou aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo, nos termos indicados nos parágrafos anteriores.

ARTIGO 26

## Troca de informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar a presente Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas, autoridades ou tribunais encarregados do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos pela presente Convenção ou da decisão sobre recursos ou da instauração de processos sobre delitos relativos a esses impostos.

2. O disposto no parágrafo 1 do presente Artigo não poderá em nenhum caso ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias a sua legislação e a sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer pormenores que não possam ser obtidos com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 27

## Funcionários diplomáticos e consulares

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

ARTIGO 28

## Entrada em vigor

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Praga o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicadas:

- a) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas em ou depois de 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
- b) no que concerne aos demais impostos visados pela Convenção, ao ano fiscal que comece em ou depois de 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

ARTIGO 29

## Denúncia

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado no ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

Neste caso, a Convenção será aplicada pela última vez:

- a) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias recebidas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- b) no que concerne aos outros impostos visados pela Convenção, às importâncias recebidas durante o ano fiscal que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

Feita em Brasília, no dia 26 de agosto de 1986, em dois exemplares originais, cada um nas línguas portuguesa, tcheca e inglesa, sendo todos os três textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República Socialista  
da Tchecoslováquia:

[*Signed — Signé*]

JAROMIR ZAK

P R O T O C O L O

No momento da assinatura da Convenção entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Tchecoslováquia para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, acordaram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. Com referência ao Artigo 7, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3, do Artigo 7, será interpretado no sentido de significar que as despesas feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração, serão dedutíveis, quer se efetuadas no Estado em que o estabelecimento permanente estiver situado, quer fora dele.

2. Com referência ao Artigo 11, parágrafo 3.a)

Fica entendido que o termo "agência de propriedade desse Governo" significa:

a) no caso do Brasil, o Banco Central do Brasil e o Banco do Brasil;

b) no caso da Tchecoslováquia, o Banco Comercial da Tchecoslováquia ("Ceskoslovenská Obchodní Banka").

3. Com referência ao Artigo 12, parágrafo 3

Fica entendido que o disposto no parágrafo 3, do Artigo 12, aplica-se aos rendimentos obtidos pela prestação de assistência técnica e de serviços técnicos.

4. Com referência ao Artigo 14

Fica entendido que o disposto no Artigo 14 aplica-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade civil.

5. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 2

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo 10 não são conflitantes com as do parágrafo 2, do Artigo 24.

6. Com referência ao Artigo 24, parágrafo 3

As disposições da legislação brasileira que não permitem que os "royalties", como definidos no parágrafo 3 do Artigo 12, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente da República Socialista da Tchecoslováquia que possua no mínimo 50 por cento do capital com direito a voto dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições do parágrafo 3 do Artigo 24 da presente Convenção.

Feito em Brasília, no dia 26 de agosto de 1986, em dois exemplares originais, cada um nas línguas portuguesa, tcheca e inglesa, sendo todos os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

*[Signed — Signé]*

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República Socialista  
da Tchecoslováquia:

*[Signed — Signé]*

JAROMIR ZAK

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU

Vláda Brazílské federativní republiky a  
Vláda Československé socialistické republiky  
přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění  
a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu,

se dohodly takto :

Článek 1

OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo obou smluvních státech (rezidenti).

Článek 2

DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu vybírané ve prospěch každého ze smluvních států, ať je způsob vybírání jakýkoli.
2. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou :
  - a) v Brazílii:
    - federální daň z příjmu, s výjimkou daně z dodatkových příjmů a daně na činnosti menšího významu (dále nazývaná "brazílská daň")

b) v Československu:

- daně ze zisku;
  - daň ze mzdy;
  - daň z příjmů z literární a umělecké činnosti;
  - daň zemědělská;
  - daň z příjmů obyvatelstva;
  - daň domovní
- (dále nazývané "československá daň")

3. Tato smlouva se vztahuje také na daně stejného nebo podobného druhu, které budou vybírány vedle současných dani nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí významné změny, které byly provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

### ČLÁNEK 3

#### VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. Ve smyslu této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz "Brazílie" označuje území Brazílské federativní republiky, což je území pevniny a ostrovů a jemu odpovídající vzdušný prostor a rovněž výsostné vody a jim odpovídající mořské dno a podloží, včetně vzdušného prostoru nad výsostným územím, nad nímž v souladu s mezinárodním právem a brazilskými zákony mohou být vykonávána brazilská práva;
- b) výraz "Československo" označuje Československou socialistickou republiku;
- c) výraz "státní příslušníci" označuje:
  - I - všechny fyzické osoby, které jsou státními občany některého smluvního státu,



- II - všechny právnické osoby, osobní společnosti a sdružení osob, které byly zřízeny podle práva platného v některém smluvním státě;
- d) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle případu Brazílii nebo Československo;
- e) výraz "osoba" zahrnuje fyzické osoby, společnosti a všechna jiná sdružení osob;
- f) výraz "společnost" označuje organizační útvary, osoby nebo nositele práv, považované pro účely zdanění za organizační útvary;
- g) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
- h) výraz "mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu uskutečňovanou lodí nebo letadlem, která je provozována podnikem, jehož místo skutečného vedení je umístěno v jednom smluvním státě, pokud loď nebo letadlo nejsou provozovány jen mezi místy v druhém smluvním státě;
- i) výraz "daň" znamená podle souvislosti brazilskou daň nebo československou daň;
- j) výraz "příslušný úřad" označuje.
- I - v Brazílii: ministra financí, sekretáře státních příjmů nebo jejich zmocněné zástupce;
- II - v Československu: ministra financí československé socialistické republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který není jinak definován, má pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, který mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na které se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

## Článek 4

## DAŇOVÁ PŘÍSLUŠNOST

1. Výraz "rezident jednoho smluvního státu" označuje ve smyslu této smlouvy každou osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria.
2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, bude jeho postavení určeno následovně:
  - a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém má stálý byt. Jestliže má stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
  - b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém smluvním státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje;
  - c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, jehož je státním občanem;
  - d) jestliže je tato osoba státním občanem obou smluvních států nebo žádného z nich, vynesají se příslušné úřady smluvních států upravit otázku vzájemnou dohodou.
3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, v němž je místo jejího skutečného vedení.

## ČLÁNEK 5

## STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz "stálá provozovna" označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, jehož prostřednictvím podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.
2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:
  - a) místo vedení;
  - b) závod;
  - c) kancelář;
  - d) továrnu;
  - e) dílnu;
  - f) důl, lom nebo každé jiné místo, kde se těží přírodní zdroje;
  - g) staveniště nebo montáž nebo instalace zařízení, jestliže trvají déle než 6 měsíců.
3. Výraz "stálá provozovna" nezahrnuje:
  - a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo k dodání zboží patřícího podniku;
  - b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
  - c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
  - d) trvalé zařízení pro podnikání, které se využívá pouze za účelem nákupu zboží nebo shromáždování informací pro podnik;
  - e) trvalé zařízení pro podnikání, které se využívá pro podnik pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckého výzkumu nebo pro provádění podobných činností, které mají přípravný nebo pomocný charakter.
4. Osoba jednající v jednom smluvním státě na účet podniku druhého smluvního státu — jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 5 — se považuje za "stálou provozovnu" v prvně zmíněném státě, jestliže je v tomto státě vybavena plnou

moci, kterou tam obvykle využívá a která ji dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnost této osoby není omezena nákupy zboží pro podnik.

5. Nepředpokládá se, že podnik má stálou provozovnu v některém smluvním státě jenom proto, že tam vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

6. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě nebo která tam vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

## Článek 6

### PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy z nemovitého majetku včetně příjmů ze zemědělských a lesních podniků mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž je tento majetek umístěn.

2. a) s výhradou ustanovení pododstavce b) a c) se definuje výraz "nemovitý majetek" ve shodě s právem smluvního státu, v němž tento majetek leží;
- b) tento výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, mrtvý a živý inventář zemědělských a lesních podniků a práva, pro která platí předpisy občanského práva vztahující se na pozemky, právo požární nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platy za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů;
- c) lodí, člunů a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí stejně pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku uživatele k výkonu nezávislého povolání.

#### Článek 7

#### ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu budou zdaněny jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s výhradou ustanovení odstavce 3 v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené na cíle sledované touto provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh.

4. Stálé provozovně se nepřičítou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

5. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

## Článek 8

### LODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě budou zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.
2. Jestliže sídlo skutečného vedení podniku námořní dopravy je na palubě lodi, považuje se toto sídlo za umístěné ve smluvním státě, ve kterém je domovský přístav této lodi nebo není-li domovský přístav, ve smluvním státě, v němž je provozovatel lodi rezidentem.
3. Ustanovení odstavce 1 platí také pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo na jiné mezinárodní provozní organizaci.

## Článek 9

### SDRUŽENÉ PODNIKY

Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo

b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na vedení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou být do zisků tohoto podniku včleněny a následkem toho zdaněny zisky, které bez těchto podmínek by byly docíleny jedním z podniků, které však vzhledem k těmto podmínkám docíleny být nemohly.

## Článek 10

### DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společnosti, která je rezidentem v jednom smluvním státě, osobě, která je rezidentem ve druhém smluvním státě mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž má sídlo společnost, která je vypláčí, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto stanovená nemůže přesáhnout 15 % hrubé částky dividend.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, které slouží k výplatě dividend.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže vlastníkem dividend, který je rezidentem v jednom smluvním státě vykonává ve druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna nebo svobodně povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné, a jestliže

účast, na jejímž základě se dividendy vyplácejí, skutečně patří k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14.

4. Výraz "dividendy" použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcií, požitkových akcií nebo požitkových listů, kuksů, zakladatelských podílů nebo jiných práv s výjimkou pohledávek, podílů na zisku a příjmy z jiných podílů na společnosti, které jsou podle daňového práva státu, v němž je společnost, která dividendy vyplácí rezidentem postavený na roveň příjmům z akcií.

5. Pokud má rezident Československa stálou provozovnu v Brazílii, může být tato stálá provozovna podrobena srážkové dani u zdroje v souladu s brazilskými zákony. Tato daň však nemůže přesáhnout 15 % hrubé částky zisků této stálé provozovny po zaplacení daně z příjmu společnosti, která se váže k těmto ziskům.

6. Jestliže společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společnosti, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny osobě, která je rezidentem v tomto druhém státě nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří ke stálé provozovně nebo ke stálé základně, které jsou umístěny v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů obcilených v tomto druhém státě.

7. Omezení daňové sazby vyplývající z odstavců 2 a 5 se nebude aplikovat na dividendy nebo zisky vyplácené nebo poukazované před uplynutím třetího kalendářního roku po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.



## Článek 11

## ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Takové úroky však mohou být zdaněny také ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem úroků, daň takto ukládaná nepřesáhne:
  - a) 10 % pokud jde o půjčky a úvěry poskytované bankou na období nejméně 10 let ve spojení s prodejem průmyslového zařízení nebo studie, instalací nebo vybavením průmyslových nebo vědeckých jednotek a ve spojení s veřejnými pracemi;
  - b) 15 % hrubé částky úroků ve všech ostatních případech.
3. Bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2:
  - a) úroky plynoucí z jednoho smluvního státu a placené vládě druhého smluvního státu jeho správnímu útvaru nebo jiné instituci (včetně finanční) náležející této vládě nebo správnímu útvaru jsou osvobozeny od daně v pívně zmíněném státě, pokud se nepoužije ustanovení pododstavce b);
  - b) úroky plynoucí z cenných papírů, obligací nebo dlužních úpisů vydaných vládou jednoho smluvního státu, jeho správním útvarem nebo institucí (včetně finanční) náležející této vládě nebo správnímu útvaru budou zdaněny pouze v tomto státě.
4. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje příjmy z vládních cenných papírů, obligací nebo dluhopisů zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo doložkou o účasti na zisku dlužníka, pohledávky všeho druhu a rovněž veškeré jiné příjmy postavené na roveň příjmům z peněžních půjček podle daňových předpisů smluvního státu, z něhož příjem plyne.

5. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 se nepoužijí, jestliže vlastník úroků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna nebo nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14.

6. Omezení stanovené v odstavci 2 se nepoužije na úroky plynoucí z jednoho smluvního státu a placené stálé provozovně náležející podniku druhého smluvního státu, která je umístěna ve třetím státě.

7. Předpokládá se, že úroky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže jejich plátcem je tento stát sám, jeho správní útvar nebo osoba, která je rezidentem v tomto státě. Jestliže však plátce, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu v souvislosti s níž došlo k zadlužení, na jehož základě se úroky platí a která tyto úroky nese ke své tíži, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj ve smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

8. Jestliže částka úroků, posuzována se zřetelem k pohledávce, ze které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným příjemcem úroků nebo které jeden i druhý udržují s třetími osobami, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným příjemcem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která jí přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

## Článek 12

## LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a placené osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Tyto licenční poplatky mohou však být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem licenčních poplatků, daň takto stanovená nepřesáhne:
  - a) 25 % hrubé částky licenčních poplatků za užití nebo za právo na užití ochranných známek;
  - b) 15 % hrubé částky licenčních poplatků ve všech ostatních případech.
3. Výraz "licenční poplatky" použitý v tomto článku označuje platy jakéhokoli druhu, placené za užití nebo za právo na užití autorských práv k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému (včetně kinematografických filmů, televizních nebo rozhlasových záznamů), patentů, ochranných známek, návrhů nebo modelů, plánů tajných vzorců nebo postupů nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.
4. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho správní útvar, místní orgán nebo osoba, která je rezidentem v tomto státě. Jestliže však plátcem licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost, na jejímž základě se licenční poplatky platí a která nese ke své tíži tyto licenční poplatky, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

5. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže příjemce licenčních poplatků, který je rezidentem v jednom smluvním státě vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, buď průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna nebo nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, jsou s nimi skutečně spojeny. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, posuzováno se zřetelem k plnění, za které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným příjemcem nebo které jeden i druhý udržují s třetími osobami, částku, kterou by byl smluvil dlužník se skutečným příjemcem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

7. Omezení daňové sazby uvedené v odstavci 2b) tohoto článku, se nepoužije na licenční poplatky placené před koncem pátého kalendářního roku následujícího po roce, v němž tato smlouva vstoupí v platnost, pokud takové licenční poplatky budou placeny osobě, která je rezidentem jednoho smluvního státu a která vlastní přímo nebo nepřímo alespoň 50 % podílů s hlasovacím právem na společnosti vyplácející licenční poplatky.

### Článek 13

#### ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. Zisky ze zcizení nemovitého majetku, který je definován v článku 6, mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž je tento majetek umístěn.

2. Zisky ze zřízení movitého majetku, který je částí aktiv stálé provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou rezident jednoho smluvního státu má ve druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zřízení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě. Avšak zisky ze zřízení lodí nebo letadel využívaných v mezinárodní dopravě a movitého majetku, který slouží provozu těchto lodí nebo letadel, budou zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

3. Zisky ze zřízení jiného majetku nebo práva, než je uvedeno v odstavci 1 a 2, mohou být zdaněny v obou smluvních státech.

#### Článek 14

##### NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze svobodného povolání nebo jiné nezávislé činnosti obdobného charakteru, budou zdaněny jen v tomto státě, pokud platby za takovéto povolání nebo činnosti nejdou k tíži stálé provozovny umístěné ve druhém smluvním státě nebo společnosti, která je v něm rezidentem. V tomto případě mohou být příjmy zdaněny v tomto druhém státě.

2. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávisle vykonávané činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právníků zástupců, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

## Článek 15

## ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu placeného zaměstnání, mohou být s výhradou ustanovení článku 16, 18 a 19 zdaněny jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodů placeného zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže

- a) příj. uce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období, která nepřesáhnou v úhrnu 183 dní v daňovém roce, a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo jménem zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě, a
- c) odměny nejdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, kterou má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniků.

## Článek 16

## TANTIÉMY

Tantiémy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady nebo jiného poradního orgánu společnosti, která je rezidentem ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

## Článek 17

## UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírají rezidenti jednoho smluvního státu, jakožto na veřejnosti vystupující umělci, jako např. divadelní, filmoví, rozhlasoví a televizní umělci a hudebníci nebo jako sportovci, ze své činnosti vykonávané osobně, mohou být bez ohledu na ustanovení článku 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, kde je tato činnost vykonávána.

2. Pokud činnosti uvedené v odstavci 1 tohoto článku jsou prováděny v jednom smluvním státě prostřednictvím organizace druhého smluvního státu, může být příjem plynoucí z provádění těchto činností, bez ohledu na jiná ustanovení této smlouvy, zdaněn v prvně zmíněném smluvním státě.

Příjem plynoucí z provádění těchto činností prostřednictvím organizace bude vyjmut ze zdanění v prvně zmíněném smluvním státě, jestliže tato organizace je přímo či nepřímo, zcela nebo podstatně udržována z veřejných prostředků druhého smluvního státu.

3. Příjmy z činností definovaných v odstavci 1 se bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku vykonávají, jestliže se tyto činnosti vykonávají v rámci kulturní dohody sjednané mezi smluvními státy.

## Článek 18

## PENZE A RENTY

1. Penze a jiné obdobné platy nepřesahující částku odpovídající 3.000 US\$ v kalendářním roce, výživné nepřesahující částku 3.000 US\$ v kalendářním roce a renty nepřesahující částku

3.000 US\$ v kalendářním roce vyplácené rezidentu jednoho smluvního státu mohou být s výhradou ustanovení článku 19 zdaněny pouze v tomto státě.

Částka přesahující výše zmíněné limity může být zdaněna v obou smluvních státech.

2. Pro účely tohoto článku:

- a) výraz "penze a jiné obdobné platy" označuje opakující se platby uskutečňované po odchodu do důchodu, jakožto odměna za předchozí zaměstnání nebo jako náhrady za zranění utrpěná v souvislosti s předchozím zaměstnáním;
- b) výraz "renty" označuje stanovené částky vyplácené opakovaně v určených termínech po dobu života nebo během přesně určeného nebo určité něho období na základě závazku uskutečnit toto plnění náhradou za plně odpovídající hodnotu v penězích nebo penězi ocenitelnou (jinou než poskytnuté služby).

#### Článek 19

##### VEREJNÉ FUNKCE

1. Odměny, jiné než penze, vyplácené některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu, jeho správnímu útvaru nebo místnímu orgánu mohou být zdaněny pouze v tomto státě.

Takové odměny však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže služby jsou vykonávány v tomto státě a příjemce, který je rezidentem tohoto státu

- a) je státním občanem tohoto státu, nebo
- b) nezískal bydliště v tomto státě jen z důvodů konání těchto služeb.



2. Penze vypláčené některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu buď přímo, nebo z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu, správním útvarem nebo místnímu orgánu, mohou být zdaněny jen v tomto státě.

Takové penze však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže příjemce je rezidentem a státním občanem tohoto státu.

3. Jakékoliv penze vypláčené na základě systému sociálního zabezpečení jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny pouze v prvně zmíněném státě.

4. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na odměny a penze za služby prokázané v rámci průmyslové nebo obchodní činnosti prováděné některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu.

## Článek 20

### PROFESORI A VÝZKUMNÍ PRACOVNÍCI

Odměny, které osoba, jež je nebo byla bezprostředně před příjezdem do jednoho smluvního státu rezidentem ve druhém smluvním státě a která na pozvání prvně zmíněného státu nebo univerzity, výzkumného ústavu, školy, muzea nebo jiné kulturní instituce prvně zmíněného státu nebo na základě smlouvy o kulturní výměně, je přítomna v tomto státě po dobu nepřekračující dva roky výlučně za účelem výuky, přednášek nebo provádění výzkumu v takové instituci, pobírá z této činnosti, budou osvobozeny od daně v tomto státě za předpokladu, že jsou vypláceny ze zdrojů mimo tento stát.

## Článek 21

## STUDENTI A UČNI

Platy, které osoba, jež je nebo byla bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu rezidentem v druhém smluvním státě a která se zdržuje v prvně zmiňném státě pouze

- a) jako student na univerzitě nebo škole prvně zmiňného státu,
- b) jako příjemce stipendia nebo podpory za účelem studia nebo výzkumu poskytované náboženskou, dobročinnou, vědeckou nebo výchovnou organizací,
- c) jako účastník na programu technické spolupráce ujednaném s vládou druhého smluvního státu, nebo
- d) jako učeň,

pobírá za účelem úhrady nákladů výživy, výchovy nebo výcviku, budou osvobozeny od daně v prvně zmiňném státě za předpokladu, že pocházejí ze zdrojů mimo tento stát.

## Článek 22

## JINÉ PŘÍJMY

Příjmy osoby, která je rezidentem jednoho smluvního státu, plynoucí z druhého smluvního státu, o nichž se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

## Článek 23

## ZPŮSOB VYLOUČENÍ DVOJIHO ZDANĚNÍ

1. Jestliže osoba, která je rezidentem v Brazílii, pobírá příjmy, které mohou v souladu s ustanoveními této smlouvy být

zdaněny v Československu, povolí Brazílie tomuto rezidentu odečíst částku odpovídající dani zaplacené v Československu z jeho daňové povinnosti.

Částka, která se odečte, nemůže však přesáhnout podíl daně, vypočítané předtím než je odpočet proveden, která připadá na příjem, který může být zdaněn v Československu.

2. Jestliže osoba, která je rezidentem v Československu pobírá příjem, jiný než uvedený v odstavci 3, který v souladu s ustanoveními této smlouvy může být zdaněn v Brazílii, vyjme prvně zmiňovaný stát takovýto příjem ze zdanění.

3. Jestliže osoba, která je rezidentem v Československu pobírá příjem, který je v souladu s ustanoveními článků 11, 12, 16 a 17 může být zdaněn v Brazílii, povolí Československo snížit částku daně připadající na tento příjem o částku rovnající se dani zaplacené v Brazílii.

Částka, o kterou se daň sníží však nepřesáhne takovou část daně, vypočtené před jejím snížením, která připadá na příjem plynoucí z Brazílie.

4. Pro účely snížení částky daně uvedené v odstavci 3 u zdaňování úroků a licenčních poplatků se bude brazilská daň vždy považovat za zaplacenou ve výši 25 %.

5. Nerozdělené zisky společnosti jednoho smluvního státu, jejíž majetek je zcela nebo částečně vlastněn nebo kontrolován přímo či nepřímo jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podléhat dani v posledně zmiňovém státě.

6. Hodnota akcií vydaných společností jednoho smluvního státu, jejíž majetek je zcela nebo částečně vlastněn nebo kontrolován, přímo či nepřímo, jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podléhat dani z příjmu v posledně zmiňovém státě.

## Článek 24

## ZASADA ROVNÉHO NAKLÁDÁNÍ

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou ve stejné situaci.

2. Zdanění stálé provozní, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost.

Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu osobní úlevy, srážky a snížení daně z důvodů osobního stavu nebo ročních závazků, které přiznává svým rezidentům.

3. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou, která je rezidentem v druhém smluvním státě nebo větším počtem takových osob, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

4. Výraz "zdanění" uvedený v tomto článku označuje daně, na které se vztahuje tato smlouva.

## Článek 25

## ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ CESTOU DOHODY

1. Jestliže se některá osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může nezávisle na oprávněných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem.
2. Jestliže bude příslušný úřad považovat namítku za oprávněnou a nebude-li sám s to najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ upravil dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou.
3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při aplikaci této smlouvy.
4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

## Článek 26

## VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy. Veškeré informace takto poskytnuté budou udržovány v tajnosti a nemožou být sděleny jiným osobám nebo úřadům nebo soudům, než které se zabývají vyměňováním nebo vybíráním daní, na které se vztahuje tato smlouva nebo rozhodováním o oprávněných prostředcích nebo trestním stíháním ve věci těchto daní.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi tohoto nebo druhého státu;
- b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého státu;
- c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, průmyslové, hospodářské nebo výrobní tajemství nebo obchodní postup nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

#### Článek 27

#### DIPLOMATIČTÍ A KONZULARNÍ ÚŘEDNÍCI

Tato smlouva se nedotýká daňových výsad, které přísluší členům diplomatických misí a konzulárních úřadů podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

#### Článek 28

#### NABYTÍ PLATNOSTI

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci a ratifikační listiny budou vyměněny v *Praze*, co nejdříve.

2. Smlouva nabyde platnosti výměnou ratifikačních listin a její ustanovení se budou uplatňovat:

- a) u daní vybíraných strážkou u zdroje na částky vyplacené nebo poukázané počínaje 1. lednem kalendářního roku následujícího po roce, v němž smlouva nabyde platnosti;
- b) u ostatních daní, o nichž pojednává tato smlouva, na každý daňový rok, počínající 1. lednem kalendářního roku následujícího po roce, v němž smlouva nabyde platnosti.

### Článek 29

#### VÝPOVĚĎ

Každý smluvní stát může, po uplynutí tři roků od nabytí platnosti smlouvy, tuto smlouvu vypovědět písemným oznámením daným druhému smluvnímu státu diplomatickou cestou nejpozději třicátého dne měsíce června kalendářního roku.

V tomto případě se smlouva bude uplatňovat naposledy:

- a) u daní vybíraných srážkou u zdroje na částky vyplacené nebo poukázané před uplynutím kalendářního roku, v němž bylo dáno oznámení o výpovědi;
- b) u ostatních daní, o nichž pojednává tato smlouva, na částky obdržené v průběhu daňového roku začínajícího v kalendářním roce, v němž bylo dáno oznámení o výpovědi.

DANO v *Brasília* , dne *26 srpna 1986* ,  
 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, portugalském a  
 anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.  
 V případě jakýchkoliv rozdílností výkladu bude rozhodující  
 anglický text.

Za Vládu  
 Brazílské Federativní  
 Republiky:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Za Vládu  
 Československé Socialistické  
 Republiky:

[*Signed — Signé*]

JAROMIR ZAK

## P R O T O K O L

V okamžiku podpisu Smlouvy mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Brazílské federativní republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu, podepsaní, k tomu řádně zmocnění, dohodli následující ustanovení, která tvoří nedílnou část této smlouvy.

1. K článku 7, odstavec 3

Rozumí se, že ustanovení odstavce 3 článku 7 bude vykládáno tak, že náklady vynaložené na cíle sledované stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh, budou považovány odečíst, ať již vznikly ve státě, kde je tato stálá provozovna umístěna nebo jinde.

2. K článku 11, odstavec 3a)

Rozumí se, že výraz "instituce náležející vládě" označuje:

- a) v případě Československa, Československou obchodní banku;
- b) v případě Brazílie, Banco Central do Brasil a Banco do Brasil.

3. K článku 12, odstavec 3

Rozumí se, že ustanovení odstavce 3 článku 12 se bude používat na příjem za poskytování technické pomoci a technických služeb.

4. K článku 14

Rozumí se, že ustanovení článku 14 se použije, i když činnosti jsou vykonávány společností zřízenou podle občanského práva ("sociedade civil").



5. K článku 24, odstavec 2

Rozumí se, že ustanovení odstavce 5 článku 10 nejsou v rozporu s ustanoveními odstavce 2 článku 24.

6. K článku 24, odstavec 3

Ustanovení brazilských zákonů, která nepovolují, aby licenční poplatky definované v odstavci 3 článku 12 vyplácené společností, která je rezidentem v Brazílii osobě, která je rezidentem v Československu a jenž vlastní nejméně 50 % podílů s hlasovacím právem této společnosti byly odpočítávány při určování zdanitelného příjmu společnosti, která je rezidentem v Brazílii, nejsou v rozporu s ustanoveními odstavce 3, článku 24 této smlouvy.

DANO v *Brazílii* , dne 26. srpna 1986 ,  
ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, portugalském a  
anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.  
V případě jakýchkoliv rozdílností výkladu bude rozhodující  
anglický text.

Za Vládu  
Brazilské Federativní  
Republiky:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Za Vládu  
Československé Socialistické  
Republiky:

[Signed — Signé]

JAROMIR ZAK

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHO-  
SLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of  
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to  
taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of  
one or both the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on  
behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which  
they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the case of Brazil:

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 28 (2).

- the federal income tax, excluding the supplementary income tax and the tax on activities of minor importance;  
(hereinafter referred to as "Brazilian tax");

b) in the case of Czechoslovakia:

- the taxes on profits;
- the wages tax;
- the tax on income from literary and artistic activities;
- the agricultural tax;
- the tax on population income; and
- the house tax  
(hereinafter referred to as "Czechoslovak tax").

3. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Brazil" means the territory of the Federative Republic of Brazil, that is, the continental and insular earth and its corresponding air space, as well as the territorial sea and its corresponding sea-bed and sub-soil, including the air space above the territorial sea, within which, in accordance with international law and the Brazilian laws, the rights of Brazil may be exercised;
  - b) the term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic;
  - c) the term "nationals" means:
    - ! - all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

1) - all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or Czechoslovakia as the context requires;

e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "tax" means Brazilian tax or Czechoslovak tax, as the context requires;

j) the term "competent authority" means:

I - in Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;

II - in Czechoslovakia: the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the

laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### ARTICLE 4

##### Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

## Permanent establishment

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project, which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) Subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### ARTICLE 7

##### Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.



5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### Associated enterprises

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ

from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### ARTICLE 10

##### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a resident of Czechoslovakia has a permanent establishment in Brazil, this permanent establishment may be subject to a tax with held at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax cannot exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to any tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The tax rate limitations provided for in paragraphs 2 and 5 shall not apply to dividends or profits paid or remitted before the expiration of the third calendar year following the year in which the Convention enters into force.

#### ARTICLE 11

##### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent in respect of interest from loans and credits granted by a bank for a period of at least 10 years in connection with the selling of industrial equipment or with the study, the installation or the furnishing of industrial or scientific units, as well as with public works;

b) 15 per cent of the gross amount of interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) owned by that Government or political subdivision shall be exempt from tax in the first-mentioned State, unless subparagraph b) applies;

b) interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State, a political subdivision thereof or by any agency (including a financial institution) owned by that Government or political subdivision shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### ARTICLE 12

##### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, trade marks;
- b) 15 per cent of the gross amount of royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work

(including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, the right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The tax rate limitation referred to in paragraph 2 b) of this Article shall not apply to royalties paid before the end of the fifth calendar year following the calendar year in which this Convention enters into force where such royalties are paid to a

resident of a Contracting State which holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting capital of the company paying the royalties.

#### ARTICLE 13

##### Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

#### ARTICLE 14

##### Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such activities and services is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### ARTICLE 16

##### Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of



directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 17

##### Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding any other provision of this Convention, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

The income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived from such activities, as defined in paragraph 1, performed within the framework of cultural exchange between the Contracting State, shall be exempt from tax in the Contracting State in which those activities are exercised.

#### ARTICLE 18

##### Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration not exceeding an amount equivalent to US\$ 3,000 in a calendar year, alimony not exceeding US\$ 3,000 in a calendar year, and annuities not exceeding US\$ 3,000 in a calendar year paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

The amount which exceeds the above-mentioned limits may be taxed in both Contracting States.

2. As used in this Article:

- a) the term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;
- b) the term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

#### ARTICLE 19

##### Government service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- a) is a national of that State; or
- b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. Any pension paid out under the Social Security Scheme of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 20

##### Teachers or researchers

An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided that the payment of such remuneration is derived by him from outside that State.

#### ARTICLE 21

##### Students and business apprentices

An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely

- a) as a student at a university, college or school in that first-mentioned State;
- b) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation;

c) as a member of a technical cooperation programme entered into by the Government of the other Contracting State, or;

d) as a business apprentice,

shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

#### ARTICLE 22

##### Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 23

##### Methods for the elimination of double taxation

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Czechoslovakia, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Czechoslovakia.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Czechoslovakia.

2. Where a resident of Czechoslovakia derives income not mentioned in paragraph 3 which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, the first-mentioned State shall exempt such income from tax.

3. Where a resident of Czechoslovakia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 11, 12, 16 and 17 may be taxed in Brazil, Czechoslovakia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

4. For the deduction indicated in paragraph 3 made in connection with the taxation of interest and royalties, Brazilian tax shall always be considered as having been paid at a rate of 25 per cent.

5. Non-distributed profits of a company of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be taxable in the last-mentioned State.

6. The value of the shares issued by a company of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject to income tax in the last-mentioned State.

#### ARTICLE 24

##### Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### ARTICLE 25

##### Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### ARTICLE 26

##### Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this

Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### ARTICLE 27

##### Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 28

##### Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague, as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) as respects taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;

- b) as respects other taxes covered by this Convention, for any taxable year beginning on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29  
Termination

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

- a) as respects taxes withheld at source, to amounts paid or credited before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;
- b) as respects other taxes covered by this Convention, to amounts received during the taxable year beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

Done in the city of Brasília, this 26 of August 1986, in duplicate, each one in the Portuguese, Czech and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:  
[Signed — Signé]  
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
[Signed — Signé]  
JAROMIR ZAK



P R O T O C O L

At the moment of the signature of the Convention between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. With reference to Article 7, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 7 shall be construed to mean that expenses incurred for the purpose of the permanent establishment including those for executive and general administrative expenses shall be allowed as a deduction whether incurred in the State where the permanent establishment is situated or elsewhere.

2. With reference to Article 11, paragraph 3 a)

It is understood that the term "agency owned by the Government" means:

- a) in the case of Brazil, the Central Bank of Brazil ("Banco Central do Brasil") and the Bank of Brazil ("Banco do Brasil");
- b) in the case of Czechoslovakia, Czechoslovak Commercial Bank ("Ceskoslovenská Obchodní Banka").

3. With reference to Article 12, paragraph 3

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 12 shall apply to income derived from the rendering of technical assistance and technical services.

4. With reference to Article 14

It is understood that the provisions of Article 14 shall apply even if the activities are exercised by a Civil Company ("Sociedade Civil").

5. With reference to Article 24, paragraph 2

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article 10 are not in conflict with the provisions of paragraph 5<sup>1</sup> of Article 24.

6. With reference to Article 24, paragraph 3

The provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of Article 12, paid by a company resident of Brazil to a resident of the Czechoslovak Socialist Republic which holds at least 50 per cent of the voting capital of that company, be deductible at the moment of the determination of the taxable income of the company resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 24 of the present Convention.

Done in the city of Brasilia, this 26<sup>th</sup> of August 1986, in duplicate, each one in the Portuguese, Czech and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[Signed — Signé]

JAROMIR ZAK

---

<sup>1</sup> Should read "paragraph 2 — Doit se lire « paragraphe 2 ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Dans le cas du Brésil : L'impôt fédéral sur le revenu à l'exception de l'impôt supplémentaire sur le revenu et l'impôt sur les activités secondaires (ci-après dénommé « impôt brésilien »);

b) Dans le cas de la Tchécoslovaquie :

- Les impôts sur les bénéfices;
- L'impôt sur les salaires;
- L'impôt sur les activités littéraires et artistiques;
- L'impôt agricole;
- L'impôt sur le revenu des personnes; et
- L'impôt d'habitation

(ci-après dénommés « impôt tchécoslovaque »).

3. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par la suite et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 novembre 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Brésil » désigne le territoire de la République fédérative du Brésil, c'est-à-dire le territoire continental et les îles, de même que l'espace aérien correspondant, ainsi que les eaux territoriales et leurs fonds marins et sous-sols, y compris l'espace aérien situé au-dessus des eaux territoriales, sur lesquels le Brésil exerce ses droits en vertu du droit des gens et de sa législation;

b) Le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République socialiste tchécoslovaque;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- I. Une personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- II. Une personne morale, une société de personnes ou une association dont le statut découle de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

d) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, du Brésil ou de la Tchécoslovaquie;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) Le terme « impôt » désigne l'impôt brésilien ou l'impôt tchécoslovaque, suivant le contexte;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- I. Au Brésil : du Ministre des finances, du Secrétaire au revenu national ou de leurs représentants autorisés;
- II. En Tchécoslovaquie : du Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est

assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction ou de montage d'une durée de plus de six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) Cette expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Si un résident de la Tchécoslovaquie dispose d'un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable calculé après déduction de l'impôt sur les sociétés frappant ces bénéfices.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les limitations relatives au taux d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 5 ne s'appliquent pas aux dividendes ou aux bénéfices réalisés avant l'expiration de la troisième année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.



*Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 en ce qui concerne les intérêts provenant de prêts et crédits accordés par une banque pour une période d'une durée d'au moins 10 ans dans le cadre d'une vente d'équipement industriel ou d'une étude, de la création ou de l'installation de groupes industriels ou scientifiques, ainsi que de travaux publics;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et payé au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à un organisme (y compris une institution financière) qui est l'entière propriété de ce gouvernement ou de cette subdivision politique, est exonéré de l'impôt dans le premier Etat contractant;

b) L'intérêt de fonds d'Etat ou d'obligations émises par le Gouvernement de l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme (y compris une institution financière) appartenant à ce gouvernement n'est imposable que dans cet Etat.

4. Aux fins du présent article le terme « intérêt » désigne le revenu de fonds d'Etat ou d'obligations (assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat contractant où il est produit assimile au revenu de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les limitations prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour le compte duquel l'emprunt productif d'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, ledit intérêt est réputé produit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

8. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant de l'intérêt payé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser :

a) 25 p. 100 du montant brut des redevances versées en contrepartie de l'exploitation de marques de fabrique;

b) 15 p. 100 dans tous les autres cas.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les œuvres cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), brevet, marque de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'une information concernant une opération industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les redevances sont réputées produites dans l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour le compte duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui en supporte effectivement la charge, lesdites redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Si du fait de relations particulières qui existent entre le payeur et le bénéficiaire des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à l'information en contrepartie desquels elles sont versées, dépasse le montant dont le débi-

teur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

7. Le taux d'imposition maximal prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux redevances payées avant la fin de la cinquième année civile suivant l'année civile au cours de laquelle la présente Convention est entrée en vigueur lorsque lesdites redevances sont payées à un résident d'un État contractant qui détient, directement ou indirectement, au moins 50 p. 100 du capital donnant droit de vote de la société distributrice.

#### *Article 13. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 peuvent être imposés dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers équipant une installation fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation de cet établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre État contractant. Toutefois, les gains qu'une entreprise tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers utilisés pour l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

3. Les gains produits par l'aliénation de biens ou droits autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être imposés dans les deux États contractants.

#### *Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES*

1. Le revenu qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet État, à moins que ladite rémunération de ladite profession ou activité ne soit à la charge d'un établissement permanent sis dans l'autre État contractant ou d'une société qui y est résident. En pareil cas, ce revenu peut être imposé dans cet autre État.

2. Constitue notamment une « profession libérale » une activité indépendante de caractère scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à

moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;

b) Si en outre la rémunération est versée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant; et

c) Si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la rémunération d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 16. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre conseil d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, le revenu que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, et musiciens, ou les sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant toute autre disposition de la Convention, si l'activité visée au paragraphe 1 est exercée dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus qu'en tire cette entreprise peuvent être imposés dans le premier Etat contractant.

Les revenus qu'une entreprise tire d'une activité ainsi exercée sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant lorsque ladite entreprise est entièrement ou largement appuyée, soit directement ou indirectement, par des fonds publics du Gouvernement de l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés d'une activité visée au paragraphe 1, exercée dans le cadre d'échanges culturels entre les Etats contractants, sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant dans lequel ladite activité est exercée.

#### *Article 18. PENSIONS ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues d'un montant qui n'excède pas l'équivalent de 3 000 dollars des Etats-Unis au cours d'une année civile, les pensions alimentaires et les rentes d'un

même montant, versées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Tout montant qui est supérieur aux limites indiquées ci-avant est imposable dans les deux Etats contractants.

2. Tels qu'employés dans le présent article :

a) L'expression « pensions et autres rémunérations analogues » s'entend de paiements périodiques effectués après le passage à la retraite au titre d'un emploi antérieur ou à titre d'indemnité pour blessures subies à l'occasion d'un emploi antérieur;

b) Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces (à l'exclusion des prestations de service).

#### Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

a) Possède la nationalité dudit Etat, ou

b) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Toute pension payée au titre d'un régime de sécurité sociale de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Une personne physique qui est ou était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation de ce premier Etat ou d'une de ses universités, collèges, écoles, musées ou autres établissements culturels ou au titre d'un programme d'échange culturel officiel, y séjourne pendant une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'y enseigner, d'y donner

des conférences ou d'y effectuer des recherches est exonérée d'impôt dans cet Etat sur la rémunération qu'elle perçoit au titre de ces activités, sous réserve que ladite rémunération provienne d'une source extérieure audit Etat.

*Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Une personne physique qui est ou qui était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans ce premier Etat exclusivement :

a) Comme étudiant d'une université, d'un collège ou d'une école de ce premier Etat;

b) Comme bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation qui lui est versée par une institution charitable, scientifique ou éducative essentiellement pour qu'elle puisse poursuivre des études ou des recherches;

c) Comme participant à un programme de coopération technique du Gouvernement de l'autre Etat contractant; ou

d) Comme stagiaire,

est exonéré d'impôts dans le premier Etat pour les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

*Article 22. AUTRES REVENUS*

Les éléments du revenu d'un Etat contractant qui proviennent de l'autre Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Si un résident du Brésil perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions de la Convention, peut être imposé en Tchécoslovaquie, le montant de l'impôt acquitté en Tchécoslovaquie est déductible de l'impôt brésilien frappant ce revenu.

Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable en Tchécoslovaquie.

2. Si un résident de la Tchécoslovaquie perçoit un revenu non mentionné au paragraphe 3 qui, conformément aux dispositions de la Convention, est imposable au Brésil, le premier Etat exonère d'impôt ledit revenu.

3. Si un résident de la Tchécoslovaquie perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions des articles 11, 12, 16 et 17, peut être imposé au Brésil, le montant de l'impôt acquitté au Brésil est déductible de l'impôt tchécoslovaque frappant ce revenu.

Toutefois, le montant déduit ne peut dépasser la part de l'impôt calculé avant la déduction, qui correspond au revenu provenant du Brésil.

4. Aux fins de la déduction indiquée au paragraphe 3, accordée au titre de l'impôt sur les intérêts et les redevances, l'impôt brésilien est toujours réputé acquitté au taux de 25 p. 100.

5. Les bénéfices non distribués d'une société anonyme de l'un des Etats contractants dont le capital est entièrement ou partiellement détenu ou contrôlé, direc-

tement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

6. La valeur des actions émises par une société anonyme de l'un des Etats contractants dont le capital est entièrement ou partiellement détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est pas soumise à l'impôt sur le revenu dans cet autre Etat.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

### Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes, autorités ou tribunaux qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

### Article 27. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

### Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Prague dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions deviendront applicables :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts visés à la présente Convention, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

### Article 29. DÉNONCIATION

L'un ou l'autre des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention à partir de l'expiration de la troisième année suivant la date de son entrée en vigueur, moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique, sous réserve que cette dénonciation soit notifiée le 30 juin de toute année civile ou avant cette date.

En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus avant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;



b) En ce qui concerne les autres impôts visés à la présente Convention, aux revenus perçus au cours de l'année d'imposition commençant au cours de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

FAIT à Brasília, le 26 août 1986, en double exemplaire, en langues portugaise, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[Signé]

JAROMIR ZAK

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 signifiant que les dépenses exposées aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, seront admises en déduction qu'elles aient été exposées dans l'Etat dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 3, a de l'article 11*

Il est entendu que l'expression « un organisme qui est l'entière propriété de ce gouvernement » s'entend :

a) Dans le cas du Brésil, de la Banque centrale du Brésil (« Banco Central do Brasil ») et de la Banque du Brésil (« Banco do Brasil »);

b) Dans le cas de la Tchécoslovaquie, de la Banque commerciale tchécoslovaque (« Československá » Obchodní Banka »).

3. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent aux revenus tirés en contrepartie de la prestation de services techniques et d'assistance technique.

4. *En ce qui concerne l'article 14*

Il est entendu que les dispositions de l'article 14 s'appliquent même si les activités sont exercées par une société civile (« Sociedade civil »).

5. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 24*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24.

6. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 24*

Les dispositions de la législation du Brésil qui ne permettent pas que les redevances définies au paragraphe 3 de l'article 13, payées par une société qui est un résident du Brésil à un résident de la République socialiste tchécoslovaque qui détient au moins 50 p. 100 du capital donnant droit de vote de ladite société, soient déductibles au moment du calcul du revenu imposable de la société qui réside au Brésil, ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 24 de la présente Convention.

FAIT à Brasília, le 26 août 1986, en double exemplaire, en langues portugaise, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[*Signé*]

JAROMIR ZAK

---



No. 27854

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on the prevention, monitoring, control and suppression of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Brasília on 3 June 1987**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la réglementation et à la répression de l'abus et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Brasília le 3 juin 1987**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A  
REPÚBLICA DA VENEZUELA SOBRE PREVENÇÃO, CON-  
TROLE, FISCALIZAÇÃO E REPRESSÃO AO USO INDEVIDO E  
AO TRÁFICO ILÍCITO DE ENTORPECENTES E DE SUBSTÂN-  
CIAS PSICOTRÓPICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Venezuela,  
(doravante denominados Partes Contratantes),

Conscientes de que o cultivo, a produção, a extração, a fabricação, a transformação e o comércio ilegais de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, bem como a organização, a facilitação e o financiamento de atividades ilícitas relacionadas com estas substâncias e suas matérias-primas tendem a solapar suas economias e põem em perigo a saúde física da população, em detrimento do seu desenvolvimento sócio-econômico e atentam, em alguns casos, contra a segurança e a defesa dos Estados;

Observando os compromissos que contraíram como Partes da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 30 de março de 1961, emendada pelo Protocolo de 25 de março de 1972, da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971, e do Acordo Sul-Americano sobre Entorpecentes e Psicotrópicos, de 27 de abril de 1973;

Convencidos da necessidade de adotarem medidas complementares para combater todos os tipos delitivos e atividades conexas relacionadas com o uso indevido e com o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Considerando a conveniência de estabelecer uma fiscalização rigorosa da produção, da distribuição e da comercialização de matérias-primas, entre as quais se incluem os precursores e os produtos químicos essenciais, utilizados na elaboração e na transformação ilícitas de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Interessados em estabelecer meios que permitam a comunicação direta entre os organismos competentes de ambos os Estados Contratantes e a troca de informações permanentes, rápidas e seguras sobre o tráfico e atividades correlatas; e

Levando em consideração os dispositivos constitucionais, legais e administrativos e o respeito aos direitos inerentes à soberania nacional de seus respectivos Estados;

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometer-se a empreender esforços conjuntos, a harmonizar políticas e a realizar programas específicos para o controle, a fiscalização e a repressão do tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas e das matérias-primas utilizadas em sua elaboração e transformação, a fim de contribuir para a erradicação de sua produção ilícita. Os esforços conjuntos estender-se-ão igualmente ao campo da prevenção ao uso indevido, ao tratamento e à recuperação de farmacodependentes.

#### ARTIGO II

Para fins do presente Acordo, entender-se-á por entorpecentes e substâncias psicotrópicas aquelas enumeradas na Convenção Única sobre Entorpecentes, de 1961, emendada pelo Protocolo de 1972, e na Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 1971, ambas concluídas no âmbito das Nações Unidas, bem como qualquer outra substância que seja assim considerada de acordo com a legislação interna de cada Parte Contratante.

#### ARTIGO III

As Partes Contratantes adotarão medidas administrativas para controlar a difusão, a publicação, a publicidade, a propaganda e distribuição de materiais que contenham estímulos ou mensagens subliminares, auditivas, impressas ou audiovisuais que possam favorecer o uso indevido e o tráfico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes intensificarão e coordenarão os esforços dos organismos nacionais competentes para a prevenção do uso indevido, a repressão do tráfico, o tratamento e recuperação de farmacodependentes e a fiscalização dos entorpecentes e das substâncias psicotrópicas, bem como reforçarão tais organismos com recursos humanos, técnicos e financeiros, necessários à execução do presente Acordo.

ARTIGO V

As Partes Contratantes adotarão medidas administrativas contra a facilitação, a organização e o financiamento de atividades relacionadas com o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas. Comprometem-se igualmente a exercer uma fiscalização rigorosa e um controle estrito sobre a produção, a importação, a exportação, a posse, a distribuição e a venda de matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e na transformação dessas substâncias, levando em consideração as quantidades necessárias para satisfazer o consumo interno para fins médicos, científicos, industriais e comerciais.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes estabelecerão modalidades de comunicação direta sobre a detecção de navios, de aeronaves ou de outros meios de transporte suspeitos de estarem transportando ilícitamente entorpecentes e substâncias psicotrópicas ou suas matérias-primas, inclusive os precursores e os produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias. Em consequência, as autoridades competentes das Partes Contratantes adotarão as medidas que considerem necessárias, de acordo com suas legislações internas.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes comprometem-se a apreender e a confiscar, de acordo com suas legislações respectivas, os veículos de



transporte aéreo, terrestre ou marítimo empregados no tráfico, na distribuição, no armazenamento ou no transporte de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias.

#### ARTIGO VIII

As Partes Contratantes adotarão as medidas administrativas necessárias e prestarão assistência mútua para:

- a) realizar pesquisas e investigações para prevenir e controlar a aquisição, a posse e a transferência dos bens gerados no tráfico ilícito dos entorpecentes e das substâncias psicotrópicas e de suas matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias; e
- b) localizar e apreender os referidos bens, de acordo com a legislação interna de cada Parte Contratante.

#### ARTIGO IX

As Partes Contratantes proporcionarão aos organismos encarregados de reprimir o tráfico ilícito, especialmente aos localizados em zonas fronteiriças e nas alfândegas aéreas e marítimas, treinamento especial, permanente e atualizado sobre investigação, pesquisa e apreensão de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas e de suas matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais.

#### ARTIGO X

As Partes Contratantes trocarão informações entre si, rápidas e seguras sobre:

- a) a situação e tendências internas do uso indevido e do tráfico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

- b) as normas internas que regulam a organização dos serviços de prevenção, tratamento e recuperação de farmacodependentes;
- c) os dados relativos à identificação dos traficantes individuais ou associados e aos métodos de ação por eles utilizados;
- d) a concessão de autorização para a importação e exportação de matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na elaboração e na transformação de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas; o volume dessas operações; as fontes de suprimento interno e externo; as tendências e projeções do uso lícito de tais produtos de forma a facilitar a identificação de eventuais encomendas para fins ilícitos;
- e) a fiscalização e vigilância da distribuição e do receituário médico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas; e
- f) as descobertas científicas no campo da farmacodependência.

#### ARTIGO XI

Com vistas à consecução dos objetivos do presente Acordo, as Partes Contratantes decidem criar uma Comissão Mista, integrada por representantes dos órgãos competentes, bem como dos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os Estados.

Parágrafo Primeiro - A Comissão Mista terá as seguintes atribuições:

- a) recomendar aos respectivos Governos as ações pertinentes, as quais se desenvolverão através de uma estreita cooperação entre os serviços competentes de cada Parte Contratante;

- b) avaliar o cumprimento de tais ações e elaborar planos para a prevenção e a repressão coordenada do tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;  
e
- c) formular às Partes Contratantes as recomendações que considere pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

Parágrafo Segundo - A Comissão Mista será coordenada pelos Ministérios das Relações Exteriores das Partes Contratantes e se reunirá alternadamente na Venezuela e no Brasil ao menos uma vez por ano, sem prejuízo de que, pela via diplomática, convoquem-se reuniões extraordinárias.

Parágrafo Terceiro - A Comissão Mista poderá criar subcomissões para desenvolvimento de ações específicas contempladas no presente Acordo, bem como grupos de trabalho para analisar e estudar temas específicos. As subcomissões e os grupos de trabalho poderão formular recomendações ou propor medidas que julguem necessárias à consideração da Comissão Mista.

Parágrafo Quarto - O resultado dos trabalhos da Comissão Mista será apresentado às Partes Contratantes por intermédio de seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

#### ARTIGO XII

As Partes Contratantes adotarão as medidas que forem necessárias à rápida tramitação, entre as respectivas autoridades judiciárias, de cartas rogatórias relacionadas com os processos que possam decorrer da execução do presente Acordo, sem com isso afetar o direito das Partes Contratantes de exigirem que os documentos legais lhes sejam enviados pela via diplomática.

ARTIGO XIII

1. Cada Parte Contratante notificará à outra do cumprimento das respectivas formalidades necessárias para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

2. O presente Acordo terá uma vigência de dois anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie por via diplomática. A denúncia surtirá efeito transcorridos noventa dias da data do recebimento da respectiva notificação.

ARTIGO XIV

O presente Acordo somente poderá ser modificado por mútuo consentimento entre as Partes Contratantes. As modificações entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo 1 do Artigo XIII.

ARTIGO XV

O presente Acordo derroga o Acordo de Assistência Recíproca para a Repressão do Tráfico Ilícito de Drogas que Produzem Dependência, concluído entre as Partes Contratantes a 17 de novembro de 1977.

Feito em Brasília, aos 03 dias do mês de junho de 1967, em quatro exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo todos textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República da Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE PREVENCIÓN, CONTROL, FISCALIZACIÓN Y REPRESIÓN DEL CONSUMO Y TRÁFICO ILÍCITOS DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

El Gobierno de la República de Venezuela y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados Partes Contratantes,

Conscientes de que el cultivo, producción, extracción, fabricación, transformación y comercio ilegales de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como la organización, facilitación y financiamiento del actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias y sus materias primas, tienden a socavar su economía y ponen en peligro la salud física de sus pueblos, en detrimento de su desarrollo socioeconómico y atentan, en algunos casos, contra la seguridad y defensa de nuestros Estados;

Observando los compromisos que han contraído como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972, en la Convención sobre sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971 y, en el Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos del 27 de abril de 1973;

Convencidos de la necesidad de adoptar medidas complementarias para combatir todos los tipos delictivos y actividades conexas relacionadas con el consumo y el tráfico ilícitos de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;

Considerando la conveniencia de establecer una fiscalización rigurosa en la producción, distribución y comercialización en materias primas entre las que se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación ilícitas de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;

Interesados en establecer medios que permitan comunicación directa entre los organismos competentes de ambos Estados y el intercambio de informaciones permanentes, rápidas y seguras sobre el tráfico y sus actividades conexas; y

Teniendo en cuenta sus disposiciones constitucionales, legales y administrativas y el respeto a los derechos inherentes a la soberanía nacional de ambos Estados,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I*

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos, armonizar políticas y realizar programas específicos para el control, la fiscalización y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de las materias primas utilizadas en su elaboración y transformación, para contribuir en la erradicación de su producción ilícita. Asimismo, los esfuerzos conjuntos se reali-

zarán en el campo de la prevención del consumo, tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes.

### *Artículo II*

Para los fines del presente Acuerdo, se entenderá por estupefacientes y sustancias psicotrópicas las enumeradas en la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de 1972, y en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, ambas concluidas en el ámbito de las Naciones Unidas, también como cualquier otra sustancia que sea así considerada, de conformidad con la legislación interna de cada Parte Contratante.

### *Artículo III*

Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas para controlar la difusión, publicación, publicidad, propaganda y distribución de material que contenga estímulos o mensajes subliminales, auditivos, impresos o audiovisuales que puedan favorecer el tráfico y el consumo de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas.

### *Artículo IV*

Las Partes Contratantes intensificarán y coordinarán los esfuerzos de los organismos nacionales competentes para la prevención del consumo, la represión del tráfico, el tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes y la fiscalización de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como de reforzar tales organismos con recursos humanos, técnicos y financieros para la ejecución del presente Acuerdo.

### *Artículo V*

Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas contra la facilitación, organización y financiamiento de actividades relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas. Igualmente se comprometen a realizar una fiscalización rigurosa y un control estricto sobre la producción, importación, exportación, tenencia, distribución y venta de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de dichas sustancias, tomando en cuenta las cantidades necesarias para satisfacer el consumo intereno con fines médicos, científicos, industriales y comerciales.

### *Artículo VI*

Las Partes Contratantes establecerán modos de comunicación directa sobre el descubrimiento de buques, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente estupefacientes y sustancias psicotrópicas o sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias. En consecuencia, las autoridades competentes de las Partes Contratantes adoptarán medidas que consideren necesarias, de acuerdo con sus legislaciones internas.

### *Artículo VII*

Las Partes Contratantes se comprometen a aprehender y decomisar, de conformidad con su legislación nacional los vehículos de transporte aéreo, terrestre o marítimo empleados en el tráfico, distribución, almacenamiento o transporte de

estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias.

#### *Artículo VIII*

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas administrativas necesarias y se prestarán asistencia mutua para:

- a) Realizar pesquisas e investigaciones para prevenir y controlar la adquisición, posesión y transferencia de bienes producto del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias;
- b) Localizar y asegurar dichos bienes, según la legislación interna de cada Parte contratante.

#### *Artículo IX*

Las Partes Contratantes proporcionarán a los organismos encargados de reprimir el tráfico ilícito, especialmente los destacados en las zonas fronterizas y en las aduanas aéreas y marítimas, entrenamiento especial, permanente y actualizado sobre investigación, pesquisa y decomiso de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales.

#### *Artículo X*

Las Partes Contratantes intercambiarán información rápida y segura sobre:

- a) Situación y tendencias internas de consumo y tráfico de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;
- b) Normas internas que regulan la organización de los servicios de prevención, tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes;
- c) Datos relativos a la identificación de traficantes individuales o asociados y a sus métodos de acción;
- d) La concesión de autorización para la importación y exportación de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; el volumen de esas operaciones; las fuentes de suministros interno y externo; tendencias y proyecciones del consumo lícito de tales productos de manera de facilitar la identificación de eventuales pedidos para fines ilícitos;
- e) Fiscalización y vigilancia de la distribución y prescripción médica de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; y
- f) Adelantos científicos en materia de farmacodependencia.

#### *Artículo XI*

Con vistas a la consecución de los objetivos contenidos en el presente Acuerdo, las Partes contratantes deciden crear una Comisión Mixta integrada por representantes de los organismos competentes, así como de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados.

*Paragrafo 1<sup>o</sup>.* La Comisión Mixta tendrá las siguientes atribuciones:

a) Recomendar a los respectivos Gobiernos las acciones pertinentes, las cuales se desarrollarán a través de una estrecha cooperación entre los servicios competentes de cada Parte Contratante;

b) Evaluar el cumplimiento de tales acciones y elaborar planes para la prevención y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; y

c) Formular a las Partes Contratantes recomendaciones que consideren pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.

*Paragrafo 2<sup>o</sup>.* La Comisión Mixta será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en Venezuela y en Brasil al menos una vez al año, sin perjuicio de que, por la vía diplomática se convoque a reuniones extraordinarias.

*Paragrafo 3<sup>o</sup>.* La Comisión Mixta podrá designar sub-comisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo y grupos de trabajo para analizar y estudiar temas específicos. Las sub-comisiones y grupos de trabajo podrán formular recomendaciones o proponer medidas que juzguen necesarias a consideración de la Comisión Mixta.

*Paragrafo 4<sup>o</sup>.* El resultado de los trabajos de la Comisión Mixta será presentado a las Partes Contratantes, por intermedio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

#### *Artículo XII*

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas que fueren necesarias para la rápida tramitación entre sus respectivas autoridades judiciales, de cartas rogatorias relacionadas con los procesos que puedan resultar de la ejecución del presente Acuerdo. Tales requisitos no afectan el derecho de las Partes Contratantes de exigir que los documentos legales sean enviados por vía diplomática.

#### *Artículo XIII*

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra del cumplimiento de las respectivas formalidades necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha del recibo de la segunda de esas notificaciones.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de dos años, prorrogables automáticamente por períodos iguales a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto transcurridos noventa días a partir de dicha notificación.

#### *Artículo XIV*

El presente Acuerdo sólo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma indicada en el párrafo 1 del artículo XIII.

#### *Artículo XV*

El presente Acuerdo deroga el Acuerdo de Asistencia Recíproca para la Represión del Tráfico Ilícito de Drogas que Producen Dependencia, suscrito entre las Partes Contratantes el 17 de noviembre de 1977.



FIRMADO en la ciudad de Brasíla, a los tres días del mes de junio de mil novecientos ochenta y siete, en cuatro ejemplares en idiomas castellano y portugués, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE PREVENTION, MONITORING, CONTROL AND SUPPRESSION OF THE ABUSE OF AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Venezuela  
(Hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Aware that the illegal cultivation, production, extraction, manufacture, transformation of and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the organization, facilitation and financing of illicit activities in connection with such substances and their raw materials, tend to undermine their economies and endanger the physical health of their populations, at the detriment of their socio-economic development, and threaten in some cases the security and defence of States,

Noting their obligations as parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961,<sup>2</sup> as amended by the Protocol of 25 March 1972;<sup>3</sup> to the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;<sup>4</sup> and to the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,<sup>5</sup>

Convinced of the need to adopt supplementary measures to combat all types of crimes and related activities in connection with the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Considering the desirability of instituting rigorous control over the production, distribution and marketing of raw materials, including precursors and essential chemicals used in the illicit preparation and transformation of narcotic drugs and psychotropic substances,

Interested in establishing mechanisms to allow direct communication between the competent bodies of the two Contracting States and the exchange of continuous, prompt and reliable information on trafficking and related activities, and

Taking into account their constitutional, legal and administrative mechanisms and the need to respect the rights inherent in the national sovereignty of both States,

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1990, i.e., the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the respective formalities, in accordance with article XIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

Agree as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall undertake joint efforts, harmonize policies and carry out specific programmes for the monitoring, control and suppression of the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and raw materials used in their preparation and transformation, in order to contribute to the eradication of their illicit production. Joint efforts shall also be extended to the field of abuse prevention and to the treatment and rehabilitation of drug addicts.

*Article II*

For the purposes of this Agreement, narcotic drugs and psychotropic substances are understood to mean those listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1971, both concluded within the scope of the United Nations, and any other substance considered as such under the national legislation of each Contracting Party.

*Article III*

The Contracting Parties shall adopt administrative measures to control the dissemination, publication, publicizing, advertising and distribution of materials containing subliminal, auditory, printed or audiovisual stimuli or messages that might encourage the abuse of or traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

*Article IV*

The Contracting Parties shall intensify and coordinate the efforts of the competent national bodies for the prevention of abuse, the suppression of trafficking, the treatment and rehabilitation of addicts and the control of narcotic drugs and psychotropic substances, and shall strengthen such bodies by providing the human, technical and financial resources required for the implementation of this Agreement.

*Article V*

The Contracting Parties shall adopt administrative measures against the facilitation, organization and financing of activities related to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. They also agree to exercise rigorous control and strict monitoring of the production, import, export, possession, distribution and sale of raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances, taking into account the quantities required for domestic, medical, scientific, industrial and commercial consumption.

*Article VI*

The Contracting Parties shall establish modalities of direct communication on the detection of ships, aircraft or other means of transport suspected of illicitly carrying narcotic drugs, psychotropic substances or their raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances. Consequently, the competent authorities of the Contracting Parties shall adopt such measures as they deem necessary, in accordance with their national legislation.

### *Article VII*

The Contracting Parties agree to seize and confiscate, pursuant to their national legislation, any air, land or sea transport vehicles used in the traffic, distribution, storage or transportation of narcotic drugs and psychotropic substances, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances.

### *Article VIII*

The Contracting Parties shall adopt the necessary administrative measures and provide mutual assistance for the purpose of:

(a) Carrying out inquiries and research aimed at preventing and monitoring the acquisition, possession and transfer of property resulting from the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances; and

(b) Locating and seizing such property, pursuant to the national legislation of each Contracting Party.

### *Article IX*

The Contracting Parties shall provide the bodies responsible for suppressing illicit traffic, particularly those located in border areas and at airport and maritime custom-houses, with ongoing, up-to-date special training in investigation, search and seizure of narcotic drugs, psychotropic substances and their raw materials, including precursors and essential chemicals.

### *Article X*

The Contracting Parties shall exchange prompt, reliable information on:

(a) The national situation and trends with respect to the abuse of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) National norms regulating the organization of the services for the prevention, treatment and rehabilitation of drug addicts;

(c) Data regarding the identification of individuals or groups engaged in trafficking and the operational methods used by them;

(d) Permits issued for the import or export of raw materials, including precursors and essential chemicals used in the preparation and transformation of narcotic drugs and psychotropic substances; the volume of these operations; domestic and foreign sources of supply; and current and projected trends in the lawful use of such products, so as to facilitate the identification of any orders for illicit purposes;

(e) Supervision and monitoring of the distribution and medical prescription of narcotic drugs and psychotropic substances; and

(f) Scientific discoveries in the field of drug addiction.

### *Article XI*

To achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission, composed of representatives of the two competent bodies and the Ministers for Foreign Affairs of the two States.

*Paragraph 1.* The Joint Commission shall have the following mandate:

(a) To recommend to the two Governments appropriate measures, which shall be developed through close cooperation between the competent services of each Contracting Party;

(b) To evaluate how such measures are carried out and to formulate plans for the prevention and coordinated suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances; and

(c) To formulate for the Contracting Parties such recommendations as may be considered appropriate for the better implementation of this Agreement.

*Paragraph 2.* The Joint Commission shall be coordinated by the Ministers for Foreign Affairs of the Contracting Parties and shall meet alternately in Venezuela and Brazil at least once a year, without prejudice to the convening of special meetings through the diplomatic channel.

*Paragraph 3.* The Joint Commission may establish subcommissions to implement specific actions envisaged in this Agreement, as well as working groups to analyze and study specific topics. The subcommissions and working groups may formulate such recommendations or propose such measures as they deem necessary, for the consideration of the Joint Commission.

*Paragraph 4.* The results of the work of the Joint Commission shall be submitted to the Contracting Parties through their respective Ministers for Foreign Affairs.

#### *Article XII*

The Contracting Parties shall adopt such measures as may be necessary to expedite the handling by their respective judicial authorities of letters of request in connection with any proceedings resulting from the implementation of this Agreement, without prejudice to the right of the Contracting Parties to require that legal papers be sent to them through the diplomatic channel.

#### *Article XIII*

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective formalities required for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second such notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall be automatically renewable for equal periods unless terminated by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel. Termination shall be effective 90 days from the date of receipt of the notification thereof.

#### *Article XIV*

This Agreement may be amended solely by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force as indicated in paragraph 1 of article XIII.

#### *Article XV*

This Agreement supersedes the Agreement on Reciprocal Assistance for the Repression of the Illicit Traffic in habit-forming drugs, signed by the Parties on 17 November 1977.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1131, p. 149.

DONE at Brasília, on 3 June 1987 in four original copies in the Spanish and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

ROBERTO DE ABREU SODRÉ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET  
LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA, RELATIF À LA PRÉVEN-  
TION, AU CONTRÔLE, À LA RÉGLEMENTATION ET À LA RÉ-  
PRESSION DE L'ABUS ET DU TRAFIC ILLICITE DES STU-  
PÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Venezuela

(Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Conscients que la culture, la production, l'extraction, la fabrication, la transfor-  
mation et le commerce illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, de  
même que l'organisation, la facilitation et le financement des activités illicites asso-  
ciées à ces substances et à leurs matières premières, portent préjudice à leur écono-  
mie et mettent en danger la santé de leurs populations au détriment de leur dévelop-  
pement socio-économique, et menacent dans certains cas la sécurité et la défense  
des Etats,

Dans le respect des engagements auxquels les deux pays ont souscrit en tant  
que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>2</sup>, modifiée par  
le Protocole du 25 mars 1972<sup>3</sup>, à la Convention sur les substances psychotropes du  
21 février 1971<sup>4</sup>, et à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux sub-  
stances psychotropes en date du 27 avril 1973<sup>5</sup>,

Convaincus de la nécessité d'adopter des moyens complémentaires pour com-  
battre tous les types de délits et d'activités liés à l'abus et au trafic illicite des stupé-  
fiants et des substances psychotropes,

Considérant qu'il convient de mettre en place une réglementation rigoureuse de  
la production, de la distribution et de la commercialisation des matières premières,  
y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels qui sont utilisés pour  
la fabrication et la transformation illicites des stupéfiants et des substances psycho-  
tropes,

Désireux de mettre en place des moyens permettant une communication directe  
entre les organismes compétents des deux Etats Contractants ainsi que l'échange  
permanent et rapide d'informations fiables concernant le trafic de ces substances et  
les activités qui y sont associées, enfin

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1990, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

Compte tenu de leurs dispositions constitutionnelles, légales et administratives et du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de chacun des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les Parties Contractantes s'engagent à s'efforcer conjointement d'harmoniser leurs politiques et de réaliser des programmes particuliers de contrôle, de réglementation et de répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des matières premières utilisées pour leur fabrication et leur transformation, afin de contribuer à l'éradication de leur production illicite. Ces efforts conjoints s'exerceront également dans les domaines de la prévention de l'abus de ces substances ainsi que du traitement et de la réhabilitation des sujets pharmacodépendants.

#### *Article II*

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants et substances psychotropes les substances qui sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971, conclues toutes deux dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de n'importe quelle autre substance qui serait ainsi considérée conformément à la législation interne de chaque Partie Contractante.

#### *Article III*

Les Parties Contractantes prendront des mesures administratives pour contrôler la diffusion, la publication, la publicité, la propagande et la distribution de matériels contenant des incitations ou des messages subliminaux, auditifs, imprimés ou audiovisuels susceptibles de promouvoir l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

#### *Article IV*

Les Parties Contractantes intensifieront et coordonneront les efforts des organismes nationaux compétents en matière de prévention de l'abus des substances, de répression du trafic, de traitement et de réadaptation des sujets pharmacodépendants ainsi que de réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes et elles renforceront également les moyens de ces organismes en leur fournissant le personnel ainsi que les ressources techniques et financières nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article V*

Les Parties Contractantes prendront des mesures administratives pour combattre la facilitation, l'organisation et le financement des activités liées au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Elles appliqueront également une réglementation rigoureuse et un contrôle strict de la production, de l'importation, de l'exportation, de la possession, de la distribution et de la vente des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour la fabrication et la transformation de ces substances, compte tenu des quantités



nécessaires pour satisfaire à leurs besoins intérieurs à des fins médicales, industrielles et commerciales.

#### *Article VI*

Les Parties Contractantes arrêteront des modalités de communication directe concernant la sélection des navires, aéronefs ou autres moyens de transport soupçonnés de transporter illicitement des stupéfiants et des substances psychotropes ou leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour la fabrication et la transformation de ces substances. En conséquence, les autorités compétentes des Parties Contractantes prendront les mesures qu'elles jugeront nécessaires conformément à leur législation interne.

#### *Article VII*

Les Parties Contractantes s'engagent à saisir et à confisquer, conformément à leur législation respective, les véhicules de transport maritime, terrestre ou aérien employés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport de stupéfiants ou de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés pour leur fabrication et leur transformation.

#### *Article VIII*

Les Parties Contractantes prendront les mesures administratives nécessaires et se prêteront mutuellement assistance pour :

a) Procéder aux recherches et enquêtes nécessaires à la prévention et au contrôle de l'acquisition, de la possession et de la cession des biens acquis grâce au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour leur fabrication et leur transformation; et

b) Localiser et saisir les biens en question, conformément à la législation intérieure de chaque Partie Contractante.

#### *Article IX*

Les Parties Contractantes assureront aux organismes chargés de réprimer le trafic illicite, et en particulier à ceux qui sont situés dans les zones frontalières et dans les postes de douane aériens et maritimes, une formation spéciale, permanente et actualisée aux enquêtes, recherches et saisies de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de leurs matières premières y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels.

#### *Article X*

Les Parties Contractantes échangeront rapidement entre elles des informations fiables concernant :

a) L'état et les tendances intérieures de l'abus et du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes;

b) Leurs règles internes concernant l'organisation des services de prévention, de traitement et de réadaptation des sujets pharmacodépendants;

c) Les données relatives à l'identification des trafiquants, individuels ou associés, et aux méthodes d'action qu'ils utilisent;

- d) La délivrance d'autorisations d'importation et d'exportation de matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour la fabrication et la transformation des stupéfiants et des substances psychotropes, le volume de ces opérations, les sources d'approvisionnement intérieures et extérieures, ainsi que les tendances et projections de l'usage licite de ces substances, afin de faciliter l'identification d'éventuelles commandes à des fins illicites;
- e) La réglementation et le contrôle de la distribution et de la prescription à des fins médicales de stupéfiants et de substances psychotropes; enfin
- f) Les découvertes scientifiques dans le domaine de la pharmacodépendance.

#### *Article XI*

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes décident de créer une Commission mixte, composée de représentants des organismes compétents ainsi que des ministères des Relations extérieures des deux États.

*Paragraphe premier.* La Commission mixte aura les attributions suivantes :

- a) Recommander aux Gouvernements respectifs les mesures à prendre, qui seront appliquées moyennant une coopération étroite entre les services compétents de chaque Partie Contractante;
- b) Veiller à l'exécution de ces actions et élaborer des plans de prévention et de répression coordonnées du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes; et
- c) Adresser aux Parties Contractantes les recommandations qu'elle jugera convenir pour une meilleure exécution des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe deuxième.* La Commission mixte sera coordonnée par les Ministères des Relations extérieures des Parties Contractantes et se réunira alternativement au Venezuela et au Brésil au moins une fois par an, étant entendu que, par la voie diplomatique, elle pourra être convoquée en session extraordinaire.

*Paragraphe troisième.* La Commission mixte pourra créer des sous-commissions en vue d'actions spécifiques envisagées dans le présent Accord, ainsi que des groupes de travail pour analyser et étudier certains thèmes particuliers. Les sous-commissions et les groupes de travail pourront formuler des recommandations ou proposer les mesures qu'ils jugeront nécessaires, à l'intention de la Commission mixte.

*Paragraphe quatrième.* Les résultats des travaux de la Commission mixte seront présentés aux Parties Contractantes par l'entremise de leurs Ministères respectifs des Relations extérieures.

#### *Article XII*

Les Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour accélérer les procédures de leurs autorités judiciaires respectives grâce à des commissions rogatoires liées aux poursuites qui pourraient découler de la mise en œuvre du présent Accord, sans préjudice du droit dévolu aux Parties Contractantes d'exiger que les documents juridiques leur soient envoyés par la voie diplomatique.

*Article XIII*

1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Le présent Accord aura une durée de deux ans et sera automatiquement renouvelable pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet au terme de 90 jours à compter de la date de réception de la notification à cet effet.

*Article XIV*

Le présent Accord ne pourra être modifié que par consentement mutuel entre les Parties Contractantes. Les modifications entreront en vigueur dans la forme indiquée au paragraphe 1 de l'article XIII.

*Article XV*

Le présent Accord abroge l'Accord d'assistance réciproque pour la répression du trafic illicite des drogues créant un état de dépendance, conclu entre les Parties Contractantes le 17 novembre 1977<sup>1</sup>.

FAIT à Brasília le 3 juin 1987, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1131, p. 149.



**No. 27855**

---

**BRAZIL  
and  
FINLAND**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Helsinki on 2 June 1988**

*Authentic texts: Portuguese, Finnish and English.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
FINLANDE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Helsinki le 2 juin 1988**

*Textes authentiques : portugais, finnois et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL, EDUCACIONAL E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Finlândia  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de estreitar os vínculos de amizade entre os dois países, nos campos cultural, educacional e científico,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes promoverão e desenvolverão as relações culturais, educacionais e científicas entre os dois países em áreas de interesse mútuo.

ARTIGO II

1. Tendo em vista o propósito mencionado no Artigo I, as Partes Contratantes estimularão e facilitarão o intercâmbio de representantes de universidades, instituições e organizações educacionais e científicas, bem como, na medida de suas possibilidades, a concessão de bolsas de estudo e de pesquisa.

2. As Partes Contratantes também encorajarão as atividades nos campos da literatura, artes plásticas e visuais, cinema, televisão, vídeo e rádio, assim como as atividades esportivas, as quais divulgarão suas respectivas culturas em cada país.

ARTIGO III

1. As Partes Contratantes adotarão conjuntamente medidas necessárias para a implementação do presente Acordo.
2. Para tanto, realizarão reuniões com o fim de elaborar programas periódicos de cooperação e avaliar e acompanhar a implementação do presente Acordo. Tais reuniões se realizarão por iniciativa de uma das Partes, em local e data a serem mutuamente acordados.
3. Os programas em apreço estipularão as formas de cooperação e as condições de financiamento para a sua realização.

ARTIGO IV

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após cada Parte Contratante ter notificado à outra sobre o cumprimento dos requisitos constitucionais necessários à sua vigência.

ARTIGO V

O presente Acordo permanecerá em vigor pelo prazo de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano, a menos que qualquer uma das Partes Contratantes manifeste, por nota diplomática e com uma antecedência de seis meses, sua decisão de não renová-lo.

Feito em Helsinque, aos 2 dias do mês de junho de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, finlandesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de divergência de interpretação, o texto na língua inglesa prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República da Finlândia:

[Signed — Signé]

CHRISTOFFER TAXELL

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN JA SUOMAN  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KULT-  
TUURI-, OPETUS- JA TIETEELLISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ

Brasilian liittotasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,  
joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi ja

jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita  
kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät maidensa välisiä kulttuuria,  
opetusta ja tiedettä koskevia suhteita kumpaakin maata kiinnosta-  
villa aloilla.

2 artikla

1. Artiklassa 1 mainitun päämäärän toteuttamiseksi sopimuspuolet  
rohkaisevat ja helpottavat yliopistojen sekä kulttuuri-, opetus- ja  
tieteellisten laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa samoin kuin  
mahdollisuuksiensa mukaan myös apurahojen myöntämistä opiskelua tai  
tutkimustyötä varten.

2. Sopimuspuolet kannustavat myös kirjallisuuden, kuvataiteiden, elo-  
kuvan, television, videon, radion ja urheilun aloilla tapahtuvaa toi-  
mintaa tehdäkseen kummankin maan kulttuurin paremmin tunnetuksi toi-  
sessa maassa.



## 3 artikla

1. Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.
2. Siinä tarkoituksessa ne pitävät kokouksia laatiakseen määräaikaaisia yhteistyöohjelmia sekä arvioidakseen ja seuratakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa. Kokoukset pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta yhteisesti sovituissa paikoissa ja sovittuna aikana.
3. Ohjelmat sisältävät määräyksiä yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

## 4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

## 5 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta ja sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuutta kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 1988 kahtena portugalini-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksien ilmetessä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Brasilian liitotasavallan  
hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

CHRISTOFFER TAXELL

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FED-  
ERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Finland  
(hereinafter called "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between the  
two countries in the fields of culture, education and scientific  
research,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote and develop cultural,  
educational and scientific relations between the two countries within  
areas of mutual interest.

ARTICLE II

1. For the purpose mentioned in Article I the Contracting  
Parties shall encourage and facilitate the exchange of representatives  
of universities, cultural, educational and scientific institutions and  
organizations, as well as, to the extent of their possibilities, the  
granting of scholarships for study and research.

2. The Contracting Parties shall also encourage activities in  
the fields of literature, visual arts, cinema, television, video,

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article IV.

radio and sports, in order to make the culture of each country better known in the other.

#### ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.
2. For that purpose they shall hold meetings in order to work out periodical programmes of cooperation and to evaluate and to follow the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at place and time to be mutually agreed upon.
3. The programmes shall include provisions concerning the forms of cooperation as well as their financial conditions.

#### ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

#### ARTICLE V

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for one year at a time unless either of the Contracting Parties will make known by diplomatic note its decision of non-renewal at least six months before the expiry of this Agreement.

Done in Helsinki, on the 2nd of June 1988 in duplicate, in the Portuguese, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

*[Signed]*

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the Republic of Finland:

*[Signed]*

CHRISTOFFER TAXELL

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République de Finlande  
(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »)  
Désireux de développer les relations amicales entre les deux Pays, dans le domaine de la culture, l'éducation et la recherche scientifique,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir les relations entre les deux Pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science qui leur sont d'intérêt mutuel.

*Article II*

1. Pour les fins indiquées à l'article I, les Parties contractantes favoriseront et faciliteront les échanges de représentants des universités et des institutions et organisations culturelles, éducatives et scientifiques ainsi que, dans la mesure de leurs possibilités, l'octroi de bourses d'étude et de recherche.

2. Les Parties contractantes favoriseront également les activités dans les domaines de la littérature, des beaux-arts, du cinéma, de la télévision, de la vidéo, de la radio et des sports, afin de contribuer à une meilleure connaissance réciproque de leurs cultures.

*Article III*

1. Les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

2. A cet effet, elles tiendront des réunions pour établir des programmes périodiques de coopération et évaluer et suivre l'application du présent Accord. Ces réunions se tiendront sur la proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans un lieu et à une date convenus d'un commun accord.

3. Ces programmes comprendront des dispositions relatives aux formes de coopération ainsi qu'à leurs modalités financières.

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié qu'ont été accomplies les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article IV.

*Article V*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'une année à moins qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par voie diplomatique, au moins six mois avant sa date d'expiration, sa décision de le dénoncer.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki, le 2 juin 1988, en portugais, finnois et anglais, chaque texte faisant également foi. Dans le cas d'une divergence d'interprétation, le texte anglais sera décisif.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

[Signé]

CHRISTOFFER TAXELL

---

No. 27856

—

**BRAZIL  
and  
GUYANA**

**Agreement on prevention, control, supervision and repression  
of the improper use and illicit traffic of narcotic drugs  
and psychotropic substances. Signed at Georgetown on  
16 September 1988**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

—————

**BRÉSIL  
et  
GUYANA**

**Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la réglementation  
et à la répression de l'abus et du trafic illicite des  
stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à  
Georgetown le 16 septembre 1988**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA  
GUIANA SOBRE PREVENÇÃO, CONTROLE FISCALIZAÇÃO E  
REPRESSÃO AO USO INDEVIDO E AO TRÁFICO ILÍCITO DE  
ENTORPECENTES E DE SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Cooperativista da Guiana,  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes de que o cultivo, a produção, a extração, a fabricação, a transformação e o comércio ilegais de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, bem como a organização, a facilitação e o financiamento de atividades ilícitas relacionadas com estas substâncias e suas matéricas-primas, tendem a solapar suas economias e põem em perigo a saúde pública da população, em detrimento do seu desenvolvimento sócio-econômico e atentam, em alguns casos, contra a segurança e a defesa dos Estados;

Observando os compromissos que contraíram como Partes da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971;

Convencidos da necessidade de adotarem medidas complementares para combater todos os tipos delitivos e atividades relacionadas com o uso indevido e com o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Considerando a conveniência de estabelecer uma fiscalização rigorosa da produção, da distribuição e da comercialização de matérias-primas, entre as quais se incluem os precursores e os produtos químicos



essenciais, utilizados no processamento ilícitos de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas,

Interessados em estabelecer meios que permitem a comunicação direta entre os organismos competentes de ambos os Estados Contratantes e a troca de informações permanentes, rápidas e seguras sobre o tráfico e atividades correlatas; e

Levando em consideração os dispositivos constitucionais e administrativos e o respeito aos direitos inerentes à soberania nacional de seus respectivos Estados;

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

As Partes Contratantes empreenderão esforços conjuntos, a harmonizar políticas e a realizar programas específicos para o controle, a fiscalização e a repressão do tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas e das matérias-primas utilizadas em seu processamento, a fim de contribuir para a erradicação de sua produção ilícita. Os esforços conjuntos estender-se-ão igualmente ao campo da prevenção ao uso indevido, ao tratamento e à recuperação de farmacodependentes.

#### ARTIGO II

As Partes Contratantes adotarão medidas administrativas para controlar a difusão, a publicação, a publicidade, a propaganda e a distribuição de materiais que contenham estímulos ou mensagens subliminares, auditivas, impressas ou audiovisuais que possam promover o uso indevido e o tráfico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas.

#### ARTIGO III

As Partes Contratantes intensificarão e coordenarão os esforços dos organismos nacionais competentes para a prevenção do uso indevido, a repressão do tráfico, o tratamento e recuperação de farmacodependentes e a fiscalização dos entorpecentes e das substâncias

psicotrópicas, bem como reforçarão tais organismos com recursos humanos, técnicos e financeiros, necessários à execução do presente Acordo.

#### ARTIGO IV

As Partes Contratantes adotarão medidas administrativas contra a facilitação, a organização e o financiamento de atividades relacionadas com o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas. Exercerão, ademais, uma fiscalização rigorosa e um controle estrito sobre a produção, a importação, a exportação, a posse, a distribuição e a venda de matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e no processamento dessas substâncias, levando em consideração as quantidades necessárias para satisfazer o consumo interno para fins médicos, científicos, industriais e comerciais.

#### ARTIGO V

As Partes Contratantes estabelecerão modalidades de comunicação direta sobre a detecção de navios, de aeronaves ou de outros meios de transporte suspeitos de estarem transportando ilicitamente entorpecentes e substâncias psicotrópicas ou suas matérias-primas, inclusive os precursores e os produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias. Em consequência, as autoridades competentes das Partes Contratantes adotarão as medidas que considerem necessárias, de acordo com suas legislações internas.

#### ARTIGO VI

As Partes Contratantes apreenderão e confiscarão, de acordo com suas legislações respectivas, os veículos de transporte aéreo, terrestre ou marítimo empregados no tráfico, na distribuição, no armazenamento ou no transporte de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e processamento dessas substâncias.

#### ARTIGO VII

As Partes Contratantes adotarão as medidas administrativas necessárias e prestarão assistência mútua para:

- a) realizar pesquisas e investigações para prevenir e controlar a aquisição, a posse e a transferência dos bens gerados no tráfico ilícito dos entorpecentes e das substâncias psicotrópicas e de suas matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias; e
- b) identificar e apreender os referidos bens, de acordo com a legislação interna de cada Parte Contratante.

#### ARTIGO VIII

As Partes Contratantes proporcionarão aos organismos encarregados de reprimir o tráfico ilícito, especialmente aos localizados em zonas fronteiriças e nas alfândegas aéreas e marítimas, treinamento especial, permanente e atualizado sobre investigação, pesquisa e apreensão de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas e de suas matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais.

#### ARTIGO IX

As Partes Contratantes trocarão informações entre si, rápidas e seguras, sobre:

- a) a situação e tendências internas do uso indevido e do tráfico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;
- b) as normas internas que regulam a organização dos serviços de prevenção, tratamento e recuperação de farmacodependentes;

- c) os dados relativos à identificação dos traficantes individuais ou associados e aos métodos de ação por eles utilizados;
- d) a concessão de autorização para a importação e exportação de matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na elaboração e na transformação de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas; o volume dessas operações; as fontes de suprimento interno e externo; as tendências e projeções do uso lícito de tais produtos de forma a facilitar a identificação de eventuais encomendas para fins lícitos;
- e) a fiscalização e vigilância da distribuição e do receituário médico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas; e
- f) as descobertas científicas no campo da farmacodependência.

#### ARTIGO X

Com vistas à consecução dos objetivos contidos no presente Acordo, as Partes Contratantes, através de representantes dos dois Governos, reunir-se-ão, pelo menos uma vez por ano, para:

- a) examinar quaisquer questões relativas à execução do presente Acordo; e
- b) apresentar a seus respectivos Governos as recomendações consideradas pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

#### ARTIGO XI

As Partes Contratantes adotarão as medidas que forem necessárias à rápida tramitação, entre as respectivas autoridades judiciárias, de cartas rogatórias relacionadas com os processos que

possam decorrer da execução do presente Acordo, sem com isso afetar o direito das Partes Contratantes de exigirem que os documentos legais lhes sejam enviados pela via diplomática.

#### ARTIGO XII

Para fins do presente Acordo, entende-se por entorpecentes e substâncias psicotrópicas quaisquer substâncias que, ao serem administradas ao organismo humano, alteram o estado de ânimo, a percepção ou o comportamento, provocando modificações fisiológicas ou psíquicas.

#### ARTIGO XIII

Cada Parte Contratante notificará à outra do cumprimento das respectivas formalidades exigidas por sua lei nacional para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

#### ARTIGO XIV

O presente Acordo terá uma vigência de dois anos, e será prorrogável automaticamente por iguais períodos. Antes do término de qualquer desses períodos, qualquer uma das Partes Contratantes poderá comunicar, por via diplomática, o término do presente Acordo, o qual se tornará efetivo noventa dias após o recebimento da respectiva notificação pela outra Parte Contratante.

#### ARTIGO XV

O presente Acordo somente poderá ser emendado por mútuo consentimento entre as Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo 1 do Artigo XIII.

Feito em Georgetown, aos 16 dias do mês de setembro de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República Cooperativista  
da Guiana:

[Signed — Signé]

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA ON PREVENTION, CONTROL, SUPERVISION AND REPRESSION OF THE IMPROPER USE AND ILLICIT TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS AND PYSCHOTROPIC SUBSTANCES

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Cooperative Republic of Guyana,  
(hereafter referred to as the Contracting Parties),

Conscious that the cultivation, production, extraction, manufacture, transformation and illicit trade of narcotic drugs and financing of illicit activities related to these substances and to their raw materials, tend to undermine the economies and to endanger the physical health of the population, to the detriment of their socio-economic development, and threaten in some cases, the security and defence of States;

Observing the obligations both countries undertook as Parties to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971;<sup>2</sup>

Convinced of the necessity to adopt complementary measures to combat all types of crimes and activites related

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1990, i.e., the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175.

to the improper use and to the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;

Considering the convenience of establishing rigorous supervision on the production, distribution and commercialization of raw materials, including the precursors and the essential chemical products used in the illicit processing of narcotic drugs and psychotropic substances;

Interested in establishing means which may permit the direct communication between the competent bodies of both Contracting Parties and the exchange of permanent, prompt and reliable information concerning the traffic and related activities; and

Taking into consideration their constitutional and administrative systems, and the respect for the national sovereignty of their respective States;

Agree to the following:

#### ARTICLE I

The Contracting Parties shall undertake joint efforts to harmonize policies and to carry out specific programmes for the control, the supervision and the repression of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and of the raw materials used in their processing in order to contribute to the eradication of their illicit production. The joint efforts will also include the prevention



of the improper use and the treatment and the rehabilitation of drug addicts.

#### ARTICLE II

The Contracting Parties shall adopt administrative measures to control the diffusion, publication, publicity, propoganda and distribution of materials containing stimuli or subliminal, auditive, printed or-audo-visual messages which may promote the improper use and the traffic of narcotic drugs and psychotropic substances.

#### ARTICLE III

The Contracting Parties shall intensify and coordinate the efforts of the competent national bodies for the prevention of the improper use, the repression of the traffic, the treatment and rehabilitation of drug addicts and the supervision of narcotic drugs and psychotropic substances. They will also strengthen such bodies with human, technical and financial resources required for the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE IV

The Contracting Parties shall adopt administrative measures against the facilitation, organization and financing of activities related to the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. They shall also exercise rigorous supervision and strict control of the production, import, export,

possession, distribution and sale of raw materials, including the precursors and the essential chemical products used in the manufacture and processing of these substances, taking into consideration the quantities required to supply the domestic consumption for medical, industrial and commercial ends.

#### ARTICLE V

The Contracting Parties shall establish modalities of direct communication over the detection of ships, aircrafts or other means of transportation suspected of illicitly carrying narcotic drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and the essential chemical products used in the manufacture and transformation of these substances. Accordingly, the competent authorities of the Contracting Parties shall adopt the measures they consider necessary, in accordance with their domestic law.

#### ARTICLE VI

The Contracting Parties shall seize and confiscate, in accordance with their respective law, the vehicles of sea, land and air transportation used in the traffic, distribution, storage or transportation of narcotic drugs and psychotropic substances, including the precursors and the essential chemical products used in the manufacture and processing of these substances.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall adopt the necessary administrative measures and shall give mutual assistance to:

- a) carry out research and investigation on the prevention and control of the acquisition, possession and transfer of the goods acquired from the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, including the precursors and the essential chemical products used in the manufacture and processing of these substances; and
- b) identify and seize the above-mentioned goods, in accordance with the domestic law of each Contracting Party.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall provide to the bodies entrusted with the task of repressing the illicit traffic, especially those customs officers situated in bordering zones and in air and maritime ports of entry, permanent and up-to-date special training on the investigation, research and seizure of narcotic drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and the essential chemical products.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall exchange prompt and reliable information on:

- a) the situation and domestic trends of the improper use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;
- b) the domestic rules which regulate the organization of the services of prevention, treatment and rehabilitation of drug addicts;
- c) the data related to the identification of individual or associated traffickers and to the methods of action which they use;
- d) the concession of authorization of the import and export of raw materials, including the precursors and the essential chemical products used in the elaboration and in the transformation of narcotic drugs and psychotropic substances; the volume of these operations; the sources of internal and external supply; the trends and projections of the licit use of these products so as to make easier the identification of eventual orders for licit ends;
- e) the supervision and vigilance over the distribution and over the medical prescriptions of narcotic drugs and psychotropic substances; and
- f) the scientific discoveries in the field of drug dependency.

#### ARTICLE X

In order that the objectives contained in this Agreement be attained, the Contracting Parties, by means of representatives of the two Governments, shall meet, at least once a year, to:

- a) examine any issue related to the implementation of this Agreement;

- b) submit to their respective Governments the recommendations considered appropriate for the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE XI

The Contracting Parties shall adopt measures which may be required to accelerate the legal procedure, between the respective judicial authorities, of rogatory letters related to the proceedings which may arise from the implementation of this Agreement, without affecting the right of the Contracting Parties to require that the legal documents be sent through diplomatic channels.

#### ARTICLE XII

For the purpose of this Agreement, narcotic drugs and psychotropic substances are understood to be any substance which, when administered in the human body, alters the mood, the perception or the behaviour, causing psychic or physiological modifications.

#### ARTICLE XIII

Each Contracting Party will notify the other when it has completed the respective formalities required by its internal law for the entry into force of this Agreement. This Agreement will enter force on the date of the receipt of these notifications.

ARTICLE XIV

This Agreement will remain in force for a period of two years, and shall be automatically renewable for similar periods. Prior to the expiry of any such period, either of the Contracting Parties may give notice of termination of the Agreement through diplomatic channels. The termination will become effective ninety days after the receipt of such notification from the other Contracting Party.

ARTICLE XV

This Agreement may be amended by mutual consent between the Contracting Parties. The amendments will become effective in the manner indicated in paragraph 1 of Article XIII.

Done in the City of GEORGETOWN, this 16<sup>th</sup> day of *September* 1988, in two originals, in the Portuguese and English languages, with both texts being equally authentic.

Done in the City of Georgetown, this 16th day of September 1988, in two originals, in the Portuguese and English languages, with both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Cooperative Republic  
of Guyana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Rashleigh Esmond Jackson — Signé par Rashleigh Esmond Jackson.

<sup>2</sup> Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANA, RELATIF À LA  
PRÉVENTION, AU CONTRÔLE, À LA RÉGLEMENTATION ET  
À LA RÉPRESSION DE L'ABUS ET DU TRAFIC ILLICITE DES  
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République coopérative de Guyana,  
(Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Conscients que la culture, la production, l'extraction, la fabrication, la transformation et le commerce illicite des stupéfiants, de même que le financement des activités illicites associées à ces substances et à leurs matières premières, portent préjudice à leur économie et mettent en danger la santé de leurs populations au détriment de leur développement socio-économique, et menacent dans certains cas la sécurité et la défense des Etats,

Dans le respect des obligations auxquelles les deux pays ont souscrit en tant que Parties à la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes<sup>2</sup>,

Convaincus de la nécessité d'adopter des moyens complémentaires pour combattre tous les types de délits et d'activités liés à l'abus et au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Considérant qu'il convient de mettre en place une réglementation rigoureuse de la production, de la distribution et de la commercialisation des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels qui sont utilisés pour la fabrication illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Désireux de mettre en place des moyens permettant une communication directe entre les organismes compétents des deux Parties Contractantes ainsi que l'échange permanent et rapide d'informations fiables concernant le trafic de ces substances et les activités qui y sont associées, enfin

Compte tenu de leurs dispositions constitutionnelles et administratives et du respect de la souveraineté nationale de leurs Etats respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'efforceront conjointement d'harmoniser leurs politiques et de réaliser des programmes particuliers de contrôle, de réglementation et de répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des matières premières utilisées pour leur fabrication, afin de contribuer à l'éradication de leur production illicite. Ces efforts conjoints comporteront également la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1990, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175.

prévention de l'abus de ces substances ainsi que le traitement et la réhabilitation des sujets pharmacodépendants.

#### *Article II*

Les Parties Contractantes prendront des mesures administratives pour contrôler la diffusion, la publication, la publicité, la propagande et la distribution de matériels contenant des incitations ou des messages subliminaux, auditifs, imprimés ou audiovisuels susceptibles de promouvoir l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

#### *Article III*

Les Parties Contractantes intensifieront et coordonneront les efforts des organismes nationaux compétents en matière de prévention de l'abus des substances, de répression du trafic, de traitement et de réadaptation des sujets pharmacodépendants ainsi que de réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes. Elles renforceront également les moyens de ces organismes en leur fournissant le personnel ainsi que les ressources techniques et financières nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article IV*

Les Parties Contractantes prendront des mesures administratives pour combattre la facilitation, l'organisation et le financement des activités liées au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Elles appliqueront également une réglementation rigoureuse et un contrôle strict de la production, de l'importation, de l'exportation, de la possession, de la distribution et de la vente des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour la fabrication et la transformation de ces substances, compte tenu des quantités nécessaires pour satisfaire à leurs besoins intérieurs à des fins médicales, industrielles et commerciales.

#### *Article V*

Les Parties Contractantes arrêteront des modalités de communication directe concernant la sélection des navires, aéronefs ou autres moyens de transport soupçonnés de transporter illicitement des stupéfiants et des substances psychotropes ou leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour la fabrication et la transformation de ces substances. En conséquence, les autorités compétentes des Parties Contractantes prendront les mesures qu'elles jugeront nécessaires conformément à leur législation interne.

#### *Article VI*

Les Parties Contractantes saisiront et confisqueront, conformément à leur législation respective, les véhicules de transport maritime, terrestre ou aérien employés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport de stupéfiants ou de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés pour leur fabrication et leur transformation.

#### *Article VII*

Les Parties Contractantes prendront les mesures administratives nécessaires et se prêteront mutuellement assistance pour :



a) Procéder aux recherches et enquêtes nécessaires à la prévention et au contrôle de l'acquisition, de la possession et de la cession des biens acquis grâce au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés pour leur fabrication et leur transformation; et

b) Localiser et saisir les biens en question, conformément à la législation intérieure de chaque Partie Contractante.

#### *Article VIII*

Les Parties Contractantes assureront aux organismes chargés de réprimer le trafic illicite, et en particulier aux services des douanes situés dans les zones frontalières ainsi qu'aux points d'accès aériens et maritimes, une formation permanente et actualisée aux enquêtes, recherches et saisies de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels.

#### *Article IX*

Les Parties Contractantes échangeront rapidement entre elles des informations fiables sur :

a) L'état et les tendances intérieures de l'abus et du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes;

b) Leurs règles internes concernant l'organisation des services de prévention, de traitement et de réadaptation des sujets pharmacodépendants;

c) Les données relatives à l'identification des trafiquants, individuels ou associés, et aux méthodes d'action qu'ils utilisent;

d) La délivrance d'autorisations d'importation et d'exportation de matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour la fabrication et la transformation des stupéfiants et des substances psychotropes, le volume de ces opérations, les sources d'approvisionnement intérieures et extérieures, ainsi que les tendances et projections de l'usage licite de ces substances, afin de faciliter l'identification d'éventuelles commandes à des fins licites;

e) La réglementation et le contrôle de la distribution et de la prescription à des fins médicales de stupéfiants et de substances psychotropes; enfin

f) Les découvertes scientifiques dans le domaine de la pharmacodépendance.

#### *Article X*

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes se rencontreront, par l'entremise de représentants des deux Gouvernements, au moins une fois par an pour :

a) Etudier tout problème lié à la mise en œuvre du présent Accord; et

b) Soumettre aux Gouvernements respectifs les recommandations jugées appropriées pour la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article XI*

Les Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour accélérer les procédures de leurs autorités judiciaires grâce à des commissions rogatoires liées

aux poursuites qui pourraient découler de la mise en œuvre du présent Accord, sans préjudice du droit dévolu aux Parties Contractantes d'exiger que les documents juridiques leur soient envoyés par la voie diplomatique.

*Article XII*

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants et substances psychotropes toute substance qui, administrée à l'être humain, en modifie l'humeur, les capacités de perception ou le comportement, entraînant ainsi des modifications psychiques ou physiologiques.

*Article XIII*

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités exigées par sa législation intérieure pour la mise en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de la réception de ces notifications.

*Article XIV*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant deux ans et sera automatiquement renouvelable pour des périodes de même durée. Avant l'expiration d'une période, chacune des Parties Contractantes pourra dénoncer l'Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 jours après réception de cette notification par l'autre Partie Contractante.

*Article XV*

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties Contractantes. Ces modifications prendront effet selon les modalités énoncées au paragraphe premier de l'article XIII.

FAIT à Georgetown le 16 septembre 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[*Signé — Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République coopérative  
de Guyana :

[*Signé — Signed*]

RASHLEIGH ESMOND JACKSON

No. 27857

---

**BRAZIL  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning a  
loan to be extended under the Financial Recycling  
Scheme (with list). Brasília, 10 November 1989**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt  
devant être consenti dans le cadre du programme de  
rééchelonnement financier (avec liste). Brasília, 10 no-  
vembre 1989**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A LOAN TO BE EXTENDED UNDER THE FINANCIAL RECYCLING SCHEME

---

I

EMBAIXADA DO JAPÃO  
BRASIL<sup>2</sup>

Brasília, November 10, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries.

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-four billion fifty-seven million yen (¥ 64,057,000,000) (herein after referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Federative Republic of Brazil, the State of Minas Gerais, the Centrais Elétricas de Goiás S.A. and the Empresa de Portos do Brasil S.A. (hereinafter referred to as "the Brazilian Borrowers") by the Overseas Economic

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1990, the date on which the Government of Japan received notification from the Government of Brazil of the completion of the necessary domestic procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Embassy of Japan, Brazil.

Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Brazilian Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
  - (b) The rate of interest will be four (4.0) per cent per annum. Where, however, a part of the Loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be three and a quarter (3.25) per cent per annum.
  - (c) The disbursement period will be seven (7) years with regard to the project mentioned in 1 of the List, eight (8) years with regard to the project mentioned in 2 of the List, and six (6) years with regard to the projects mentioned in 3 and 4 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan for the projects mentioned in 2, 3 and 4 of the List, as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Federative Republic of Brazil.

4. (1) The Loan for the projects mentioned in 1, 3 and 4 of the List and a part of the Loan for the project mentioned in 2 of the List will be made available to cover payments to be made by Brazilian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) A portion of the Loan for the project mentioned in 2 of the List up to seven billion one hundred seventeen million yen (¥ 7,117,000,000) will be made available to cover credits to be extended by the Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais to the sub-borrowers for the development of agricultural production.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (4) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that products and/or services mentioned in sub paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

7. With regard to the shipping of products purchased under the Loan, the two Governments will respect the principles of fair and free competition of the shipping companies of the two countries.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to ensure that:

- (a) the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List, and

- (b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil will, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the projects mentioned in paragraph 1.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

HARUNORI KAYA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency  
Ambassador Paulo Tarso Flecha de Lima  
Acting Minister of External Relations



## L I S T

(Up to million yen)

|  |        |
|--|--------|
| 1. Northeast Irrigation Project                    | 7,596  |
| 2. Jaiba Irrigation Project (II)                   | 14,740 |
| 3. State of Goiás Rural<br>Electrification Project | 12,832 |
| 4. Santos Port Development Project                 | 28,889 |

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 10 de novembro de 1989

DAI/DPF/DAOC-II/265/EFIN-L00-N11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência desta data, cujo teor é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de confirmar os seguintes entendimentos recentemente alcançados entre os representantes do Governo do Japão e do Governo da República Federativa do Brasil, com relação a um empréstimo a ser concedido pelo Japão nos termos do Plano de Reciclagem Financeira, com vistas a fortalecer as relações amistosas e a cooperação econômica entre os dois países:

1. Um empréstimo em iênes japoneses, até o montante de sessenta e quatro bilhões e cinquenta e sete milhões de iênes (Y 64.057.000.000) (doravante denominado "o Empréstimo"), será concedido ao Governo da República Federativa do Brasil, ao Estado de Minas Gerais, às Centrais Elétricas de Goiás S.A. - CELG e à Empresa de Portos do Brasil S.A. - PORTOBRAS (doravante denominados "os Mutuários Brasileiros") pelo Fundo de Cooperação Econômica Ultramarina (doravante denominado "o Fundo"), de acordo com as leis e os regulamentos japoneses pertinentes, para a implementação dos projetos relacionados na Lista em Anexo (doravante denominada "a Lista"), de acordo com a alocação especificada na Lista para cada projeto.

2. (1) O Empréstimo será tornado disponível mediante acordos de empréstimo a serem firmados entre os Mutuários Brasileiros e o Fundo. Os termos e as condições do Empréstimo, assim como os procedimentos para sua utilização, serão regidos pelos respectivos acordos de empréstimo, que conterão, inter alia, os seguintes princípios:

(a) o prazo de amortização será de dezoito (18) anos, após um prazo de carência de sete (7) anos;

(b) a taxa de juros será de quatro (4,0) por cento ao ano. Entretanto, quando parte do Empréstimo for destacada para cobrir pagamentos a consultores, então a taxa de juros aplicável a essa parcela será de três e um quarto (3,25) por cento ao ano;

(c) o período de desembolso será de sete (7) anos para o projeto n.º 1 da Lista, de oito (8) anos para o projeto de n.º 2, e de seis (6) anos para os projetos de n.º 3 e 4 da Lista, a partir da data de entrada em vigor do referido acordo de empréstimo.

(2) Cada um dos acordos de empréstimo mencionados no sub-parágrafo (1) acima será firmado após o Fundo se considerar satisfeito com relação à viabilidade do projeto a que se refere o acordo de empréstimo.

(3) O período de desembolso mencionado no sub-parágrafo (1) (c) acima poderá ser estendido mediante a concordância das autoridades interessadas dos dois Governos.

3. A República Federativa do Brasil garantirá a amortização do principal dos Empréstimos concedidos para os projetos de números 2, 3 e 4 da Lista, assim como o pagamento de juros a eles relativos.

4. (1) O Empréstimo para os projetos de números 1, 3 e 4 da Lista e parte do Empréstimo concedido para o projeto de número 2 estarão disponíveis para cobrir pagamentos a serem efetuados pelas agências executoras brasileiras aos fornecedores, aos empreiteiros e/ou a consultores de países-fonte elegíveis, em conformidade com os contratos que tenham sido ou venham a ser firmados, e que regem a compra de produtos e/ou serviços necessários à implantação dos projetos mencionados no parágrafo 1, desde que tais compras sejam efetuadas nos países-fonte elegíveis e se refiram a produtos fabricados por esses países ou a serviços por eles fornecidos.

(2) Parte do Empréstimo para o projeto n.º 2 da Lista, até o montante de sete bilhões, cento e dezessete milhões de iênes (Y 7.117.000.000), estará disponível para cobrir créditos a serem concedidos pelo Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais aos sub-mutuários, para uso no desenvolvimento da produção agrícola.

(3) A inclusão de países na relação de fontes elegíveis, mencionada no sub-parágrafo (1) acima, será objeto de acordo entre as autoridades interessadas dos dois Governos.

(4) Parte do Empréstimo poderá ser usada para cobrir despesas elegíveis, em moeda local, que sejam necessárias à implementação dos projetos mencionados no parágrafo 1.

5. O Governo da República Federativa do Brasil garantirá que a aquisição dos produtos e/ou serviços mencionados no sub-parágrafo (1) do parágrafo 4 obedecerá às normas de aquisição do Fundo, que estabelecem, inter alia, os procedimentos de licitação internacional a serem seguidos, exceto quando tais normas forem julgadas inaplicáveis ou inadequadas.

6. O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Fundo de todos os impostos ou taxas cobrados, na República Federativa do Brasil, com relação ao Empréstimo e aos juros dele decorrentes.

7. Com relação ao transporte de produtos adquiridos nos termos do Empréstimo, os dois Governos se comprometem a respeitar os princípios da competição livre e justa entre as empresas de navegação dos dois países.

8. Os cidadãos japoneses cujos serviços possam vir a ser necessários na República Federativa do Brasil, no contexto do fornecimento de produtos e/ou serviços mencionados no sub-parágrafo (1) do parágrafo 4, terão todas as facilidades necessárias à sua entrada e permanência na República Federativa do Brasil, para o desempenho de suas atividades.

9. O Governo da República Federativa do Brasil tomará as providências necessárias para garantir que:

- (a) os recursos do Empréstimo serão usados de forma adequada e exclusivamente nos projetos relacionados na Lista, e
- (b) as instalações construídas no âmbito do Empréstimo serão mantidas e usadas convenientemente, para os fins estabelecidos nesses entendimentos.

10. O Governo da República Federativa do Brasil deverá, quando assim for solicitado, fornecer ao Governo do Japão as informações e os cronogramas relativos à evolução da implementação dos projetos mencionados no parágrafo 1.

11. Os dois Governos manterão consultas quando surgir qualquer questão ligada aos entendimentos já citados.

Tenho igualmente a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência confirmando o acima exposto, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, passem a constituir Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor na data do recebimento, pelo Governo do Japão, da notificação escrita do Governo da República Federativa do Brasil, informando se terem completado as providências internas necessárias para a entrada em vigor do referido Acordo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência meus protestos da mais elevada estima e consideração.

(a) HARUNORI KAYA

L I S T A

(em milhões de iênes)

|  |         |
|--|---------|
| 1. Projetos de Irrigação no Nordeste                 | 7.596   |
| 2. Projeto de Irrigação de Jafba (II)                | 14.740  |
| 3. Projeto de Eletrificação Rural do Estado de Goiás | 12.832  |
| 4. Projeto de Desenvolvimento do Porto de Santos     | 28.889" |

2. A propósito, tenho a honra de confirmar, em nome do meu Governo, que o acima exposto é também o entendimento do Governo brasileiro, e de concordar com que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota constituam um Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor à data do recebimento, pelo Governo do Japão, da notificação escrita, por parte do Governo da República Federativa do Brasil, de que se cumpriram as formalidades internas necessária à sua vigência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

A Sua Excelência o Senhor Harunori Kaya  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
do Japão

[TRANSLATION — TRADUCTION]

10 November 1989

DAI/DPF/DAOC-11/265/EFIN-L00-N11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated this day, which reads as follows:

[*See note 1*]

2. In this connexion, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that the foregoing is also the understanding of the Brazilian Government and to agree that Your Excellency's note and this note shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil that the necessary domestic procedures for its entry into force have been completed.

I take this opportunity, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

His Excellency Mr. Harunori Kaya  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON, RELATIF À UN  
PRÊT DEVANT ÊTRE CONSENTI DANS LE CADRE DU PRO-  
GRAMME DE RÉÉCHELONNEMENT FINANCIER

I

AMBASSADE DU JAPON  
BRÉSIL

Brasília, le 10 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer la convention ci-après récemment conclue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, concernant un prêt que le Japon consentira au titre du Programme de rééchelonnement financier afin de resserrer les relations amicales et la coopération économique entre les deux pays.

1. Un prêt en yen japonais à concurrence de soixante-quatre milliards cinquante-sept millions de yen (Y 64 057 000 000) (ci-après dénommé « le Prêt ») sera accordé au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, à l'Etat de Minas Gerais, aux Centrais Elétricas de Goiás S. A. et à l'Empresa de Portos do Brasil S. A. (ci-après dénommés « les Emprunteurs brésiliens ») par le Fonds pour la coopération économique à l'étranger (ci-après dénommé « le Fonds ») conformément à la législation et à la réglementation japonaises en la matière, en vue de la réalisation des projets énumérés dans la liste ci-jointe (ci-après dénommée « la Liste ») conformément à la ventilation par projet précisée dans la Liste.

2. 1) Le Prêt sera débloqué conformément à des conventions de prêt conclues entre les Emprunteurs brésiliens et le Fonds. Les conditions du Prêt ainsi que les modalités de son utilisation seront régies par lesdites conventions qui composeront, notamment, les clauses suivantes :

a) Le remboursement sera étalé sur dix-huit (18) années, après un moratoire de sept (7) années.

b) Le taux d'intérêt sera de quatre (4,0) pour cent par an. Si, toutefois, une fraction du Prêt est affectée à la rémunération de consultants, le taux d'intérêt sur ladite fraction sera de trois et quart (3,25) pour cent par an.

c) Le versement du Prêt sera étalé sur sept (7) années pour le projet mentionné sous 1 dans la Liste, huit (8) années pour le projet mentionné sous 2 dans la Liste, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1990, date à laquelle le Gouvernement japonais a reçu notification du Gouvernement brésilien de l'accomplissement des formalités internes nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.



six (6) années pour les projets mentionnés sous 3 et 4 dans la Liste, à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention de prêt correspondante.

2) Chacune des conventions de prêt mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus sera conclue dès que le Fonds sera convaincu de la faisabilité du projet auquel la convention se rapporte.

3) L'échelonnement mentionné à l'alinéa 1, c ci-dessus pourra être prolongé avec le consentement des autorités concernées des deux Gouvernements.

3. Le remboursement du principal du Prêt pour les projets mentionnés sous 2, 3 et 4 de la Liste, ainsi que le paiement des intérêts sur ce principal, seront garantis par la République fédérative du Brésil.

4. 1) Le montant du Prêt au titre des projets mentionnés sous 1, 3 et 4 de la Liste et une partie du Prêt correspondant au projet mentionné sous 2 dans la Liste seront débloqués pour couvrir les paiements que les organismes exécutants brésiliens seront appelés à faire aux fournisseurs, entrepreneurs et consultants de pays agréés au terme de contrats qui auront été ou pourront être conclus entre eux pour l'achat de produits ou de services nécessaires à la réalisation des projets mentionnés au paragraphe 1, à condition que ces achats soient effectués dans des pays agréés et qu'il s'agisse de produits originaires de ces pays ou de services fournis par eux.

2) Une fraction du Prêt destinée au projet mentionné sous 2 dans la Liste, à concurrence de sept milliards cent dix-sept millions de yen (Y 7 117 000 000) sera débloqué pour couvrir les crédits à accorder à la Banco de Desenvolvimento de Minas Gerais à des sous-emprunteurs pour le développement de la production agricole.

3) Les pays agréés visés à l'alinéa 1 ci-dessus seront désigné d'un commun accord entre les autorités concernées des deux Gouvernements.

4) Une partie du Prêt pourra être utilisée pour couvrir les besoins en monnaie locale agréés en vue de la réalisation des projets mentionnés au paragraphe 1.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil veillera à ce que les produits ou les services mentionnés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 soient acquis conformément aux directives du Fonds en matière d'achats, qui précisent, notamment, les modalités à respecter pour les appels d'offres internationaux, sauf lorsque ces modalités sont inapplicables ou inadéquates.

6. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera le Fonds de tous les prélèvements fiscaux ou taxes imposés dans la République fédérative du Brésil pour ce qui concerne le Prêt ainsi que les intérêts qui en résulteraient, ou en corrélation avec eux.

7. Pour le transport des produits acquis dans les conditions prévues par le Prêt, les deux Gouvernements respecteront les principes de la concurrence libre et équitable entre les entreprises de transport des deux pays.

8. Les ressortissants japonais qui seront appelés à intervenir dans la République fédérative du Brésil en relation avec la fourniture des produits ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 bénéficieront de toutes les facilités nécessaires en ce qui concerne leur entrée sur le territoire de la République fédérative du Brésil et leur séjour sur ce territoire pour l'exécution de leur mission.

9. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les dispositions nécessaires pour faire en sorte que :

a) Le Prêt soit utilisé dûment et exclusivement pour les projets énumérés dans la Liste, et

b) Les infrastructures construites au moyen du Prêt soient entretenues et utilisées convenablement et efficacement aux fins prescrites dans la présente convention.

10. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil communiquera, sur demande, au Gouvernement du Japon les informations et autres données concernant la réalisation des projets visés au paragraphe 1.

11. Les deux Gouvernements se concerteront au sujet de tout problème qui pourrait résulter de l'application de la présente convention ou en relation avec elle.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet au reçu, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite du Gouvernement de la République fédérative du Brésil faisant savoir que les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet accord ont été menées à bonne fin.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

HARUNORI KAYA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
auprès de la République fédérative du Brésil

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Paulo Tarso Flecha de Lima  
Ministre a.i. des Relations extérieures

## LISTE

*(Maximum en millions de yen)*

1. Projet d'irrigation du Nord-Est..... 7 596
2. Projet d'irrigation de Jaiba (II)..... 14 740
3. Projet d'électrification rurale dans l'Etat de Goiás ..... 12 832
4. Projet de développement du port de Santos ..... 28 889

## II

Le 10 novembre 1989

DAI/DPF/DAOC-II/265/EFIN-L00-N11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

2. A ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la proposition ci-dessus agréée au Gouvernement brésilien et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de réception, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite, par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Son Excellence Monsieur Harunori Kaya  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon

---

**No. 27858**

---

**BRAZIL  
and  
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of the visa requirement for holders of diplomatic and  
service passports. Brasília, 13 December 1990**

*Authentic texts: Hungarian and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques  
et de service. Brasília, 13 décembre 1990**

*Textes authentiques : hongrois et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

O EMBAIXADOR DA HUNGRIA<sup>2</sup>

Vasutelt Miniszter Ur !

Figyelembe véve az országaink közötti politikai, gazdasági és kulturális, valamint baráti kapcsolatok erősítésének óhaját, a két ország diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező állampolgárainak a másik Szerződő Fél területére történő utazása elősegítése céljából a Magyar Köztársaság Kormányának nevében van szerencsém javaslatot tenni a Brazília Szövetségi Köztársaság Kormányának a diplomata és szolgálati utlevelekre vonatkozó vizumkényszer megszüntetéséről szóló megállapodás létrehozására, a következő feltételek mellett:

1. / Az érvényes diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkező és ideiglenes tartózkodásra utazó magyar és bra

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> The Ambassador of Hungary — L'Ambassadeur de Hongrie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1991, conformément aux dispositions des dites notes.

zil állampolgárok vízum nélkül léphetnek be a másik Szerződő Fél területére, 90 napig tartózkodhatnak ott, és azt szabadon elhagyhatják.

2./ Azok a magyar és brazil állampolgárok, akiket az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén működő diplomáciai, konzuli képviseletekre állandó tagként jelölték ki, az általuk eltartott családtagok /házastárs, és kiskorú gyermekek/, akik érvényes diplomata vagy szolgálati utlevéllel rendelkeznek, küldetésük ideje alatt mentesülnek a többszöri ki- és beutazó vízum beszerzésének kötelezettsége alól. Az említett személyek kijelölését szóbeli jegyzékben kell közölni, lehetőleg még a megérkezésük előtt.

3./ A jelen megállapodást a Szerződő Felek bármelyike diplomáciai úton 30 nappal korábban tett előzetes értesítés útján felmondhatja.

Abban az esetben, ha a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya egyetért a fenti javaslattal, ez a jegyzék, valamint Őexcellenciája egyetértését kifejező válaszjegyzéke, Megállapodást képez a két ország kormánya között, mely Megállapodás 1991. január 1. napján lép hatályba.

Megragadom az alkalmat, hogy legőszintébb nagyrabecsülésemről biztosítsam Őexcellenciáját.

Braziliaváros, 1990. december 13.

[Signed — Signé]

BENYHE JÁNOS

## [TRANSLATION]

## THE AMBASSADOR OF HUNGARY

Sir,

Bearing in mind the desire to strengthen the political, economic and cultural relations and the ties of friendship between our two countries, and with the aim of facilitating visits by nationals of each country to the territory of the other, I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Hungary, to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic or service passports, in the following terms:

(1) Nationals of Brazil and Hungary who are holders of valid diplomatic or service passports and whose intended stay will be temporary shall be exempt from requirements in respect of visas to enter the territory of the other Contracting Party, to stay for periods of up to 90 days and to depart without restriction.

(2) Brazilian and Hungarian nationals assigned as permanent staff members of the diplomatic mission or consular offices of one of the Contracting Parties in the territory of the other and their dependants (spouses and minor children) who are holders of a valid diplomatic or service passport shall be exempt from requirements in respect of visas for multiple entries and departures for the period of their assignment. Notification of such assignments must be given in a note verbale, if possible, prior to the officials' arrival.

(3) This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties by giving advance notice of 30 days to the other Party through the diplomatic channel.

## [TRADUCTION]

## L'AMBASSADEUR DE HONGRIE

Monsieur le Ministre,

Prenant en considération le désir de renforcer les liens politiques, économiques, culturels ainsi que les relations d'amitié entre nos pays et en vue de faciliter les visites sur le territoire de l'autre Partie contractante des ressortissants des deux pays titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au nom du Gouvernement de la République de Hongrie, un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques et de service, aux conditions suivantes:

1) Les ressortissants brésiliens et hongrois titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, voyageant aux fins de séjour temporaire, pourront pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un séjour d'une durée maximum de 90 jours, et en sortir librement.

2) Les ressortissants hongrois et brésiliens désignés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre comme personnel permanent de la mission diplomatique ou des services consulaires, ainsi que leurs dépendants (conjointes et enfants mineurs), titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, seront dispensés de visa pour les entrées et sorties multiples pendant la durée de leur mission. La désignation ci-dessus mentionnée devra être communiquée par note verbale, autant que possible avant leur arrivée.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties, par la voie diplomatique, avec un délai préalable d'une durée de 30 jours.



If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing proposal, this note and your affirmative reply shall constitute an Agreement between the two countries, which shall enter into force on 1 January 1991.

I take this opportunity, etc.

Brasília, 13 December 1990

[*Signed*]

JÁNOS BENYHE

Au cas où la proposition qui précède rencontrerait l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note en réponse de votre Excellence exprimant son accord, constitueront un Accord entre les Gouvernements des deux pays, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 13 décembre 1990

[*Signé*]

JÁNOS Benyhe

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 13 de dezembro de 1990.

DA/DIM/DPp/DE-II/16/PAIN-L00-J05

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 13 de dezembro de 1990, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Tendo em vista o desejo de fortalecer os laços políticos, econômicos, culturais e de amizade entre nossos dois países, e com o objetivo de facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor ao Governo da República Federativa do Brasil, em nome do Governo da República da Hungria, Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e húngaros, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto para entrar em território da outra Parte Contratante, nele permanecer por um período de até 90 dias e dele sair livremente.
2. Os nacionais brasileiros e húngaros designados como pessoal permanente da Missão diplomática e das Repartições consulares de uma das Partes Contratantes no território da outra, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válido, ficarão dispensados de visto para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário. A referida designação deverá ser comunicada por Nota Verbal e, se possível, antes da chegada do funcionário.
3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação diplomática à outra Parte, com 30 dias de antecedência.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência em que se manifeste tal concordância constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no primeiro dia de janeiro de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois países, que entrará em vigor no primeiro dia de janeiro de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o Senhor János Benyhe  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República da Hungria

## [TRANSLATION]

13 December 1990

DAI/DIM/DPp/DE-II/16/PAIN-L00-J05

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 December 1990, which reads, in Portuguese, as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two countries, which shall enter into force on 1 January 1991.

I take this opportunity, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency  
Mr. János Benyhe  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Hungary

---

## [TRADUCTION]

Le 13 décembre 1990

DAI/DIM/DPp/DE-II/16/PAIN-L00-J05

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 décembre 1990, dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note ci-dessus qui, conjointement avec la présente réponse, constitue un Accord entre les deux pays qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence  
Monsieur János Benyhe  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République hongroise

---

**No. 27859**

---

**FINLAND  
and  
ITALY**

**Agreement concerning cooperation and mutual assistance in  
customs matters. Signed at Rome on 1 October 1987**

*Authentic texts: Finnish and Italian.*

*Registered by Finland on 31 January 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
ITALIE**

**Accord sur la coopération et l'assistance mutuelle en matière  
douanière. Signé à Rome le 1<sup>er</sup> octobre 1987**

*Textes authentiques : finnois et italien.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN JA ITALIAN TASAVALLAN VÄLLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ JA KESKINÄISESTÄ AVUNAN- NOSTA TULLIASIOISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Italian tasaval-  
lan hallitus, jotka

haluavat kehittää sopimusvaltioiden tullivi-  
ranomaisten välistä yhteistyötä,

katsovat, että tullilakien vastaiset teot va-  
hingoittavat sopimusvaltioiden taloudellisia,  
verotaloudellisia ja kaupallisia etuja,

ottavat huomioon tullien ja muiden verojen  
ja maksujen kantamista ja palauttamista kos-  
kevien määräysten oikean soveltamisen varmis-  
tamisen merkityksen,

ovat vakuuttuneita siitä, että tullilakien vas-  
taisten tekojen ehkäisemistä, tutkintaa ja  
asianmukaisten seuraamusten alaiseksi saatta-  
mista sekä tullien ja muiden tuonnissa ja vien-  
nissä kannettavien tai palautettavien verojen ja  
maksujen oikeaa soveltamista voidaan tehostaa  
sopimusvaltioiden tulliviranomaisten välisellä  
yhteistyöllä,

ja jotka ottavat huomioon voimassa olevat  
keskinäistä avunantoa tulliasioissa koskevat  
kansainväliset määräykset,  
ovat sopineet seuraavaa:

### *Määritelmät*

#### 1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) "tullilaeilla" kaikkia tavaroiden ja mak-  
suvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakul-  
jetuksesta annettuja lakeja ja säännöksiä, jot-  
ka koskevat tulleja ja muita tuonnissa ja vien-  
nissä kannettavia tai palautettavia veroja ja  
maksuja tai kieltoja, rajoituksia tai tullivalvon-  
tatoimenpiteitä;

b) "tulliviranomaisilla" Suomen osalta tullihallitusta ja Italian osalta tullihallintoa Guardia di Finanza mukaan lukien, jotka ovat vastuussa a kohdan määräysten soveltamisesta;

c) "tullilakien vastaisella teolla" kaikkia a kohdan määräysten vastaisia tekoja tai niiden yrityksiä.

### *Soveltamisala*

#### 2 artikla

Sopimusvaltiot antavat tulliviranomaistensa välityksellä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

a) taatakseen tullilakien oikean soveltamisen sekä toisessa sopimusvaltiossa tullilakien nojalla suoritettaviksi määrättyjen tullien ja muiden verojen ja maksujen perinnän;

b) ehkäistäkseen, tutkiakseen ja saattaakseen asianmukaisten seuraamusten alaisiksi tullilakien vastaiset teot.

Sopimusvaltiot pyrkivät kaikkiin tavoin edistämään myös kaikkea muuta keskinäistä yhteistyötään ja yhteydenpitoaan.

### *Tietojenvaihto*

#### 3 artikla

1. Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä kaikki tiedot, jotka voivat auttaa varmistamaan tullien ja muiden tuonnissa ja viennissä sovellettavien verojen ja maksujen asianmukaisen kantamisen tai palauttamisen sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullausarvon, tullitariffinimikkeen ja alkuperän määrittelemistä.

2. Mikäli pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyjä tietoja, sen tulee ryhtyä tarpeellisiin tutkimuksiin sisäisten lakien tai säännösten määräysten mukaisesti.

3. Toimeenpannessaan tällaisia tutkimuksia pyynnön saaneen viranomaisen tulee toimia samalla tavoin, kuin se toimisi omasta puolestaan tai oman maansa toisen viranomaisen pyynnöstä.

#### 4 artikla

Tulliviranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä tarpeellisia tietoja, joilla varmistetaan:

a) että tavarat, jotka on tuotu sopimusvaltioon, on viety laillisesti toisesta sopimusvaltiosta;

b) että tavarat, jotka on viety sopimusvaltiosta, on tuotu laillisesti toiseen sopimusvaltioon;

c) että tavarat, joille on myönnetty helpotuksia viennissä sopimusvaltiosta, on asianmukaisesti tuotu toiseen sopimusvaltioon. Tällöin ilmoitetaan myös niistä tullitoimenpiteistä, joita tavaroihin on tuonnissa kohdistettu.

### 5 artikla

1. Tulliviranomaiset antavat toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikkia tietoja, jotka koskevat tullilakien vastaisia tekoja ja erityisesti tietoja, jotka koskevat:

a) uusia menetelmiä ja keinoja, joita käytetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa;

b) tavaroita, joita tiedetään tai epäillään salakuljetettavan;

c) ajoneuvoja, vesi- ja ilma-aluksia tai muita kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytetyn tai käytettävän tullilakien vastaisiin tekoihin.

2. Sopimusvaltion tulliviranomaiset toimittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen sopimusvaltion tulliviranomaisille selontekoja, asiaan liittyvää todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät tietoja havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimusvaltion tullilakien vastaisia.

### 6 artikla

Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset toimittavat toisilleen pyynnöstä tietoja voimassa olevista tullimääräyksistä ja alueellaan sovellettavista tulliselvitysmenettelyistä.

Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset toimivat yhteistyössä kaikissa molempia osapuolia kiinnostavissa tullikysymyksissä ja vaihtavat tietoja ja kokemuksia tullitoiminnan eri alueilta.

### *Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravalvonta*

### 7 artikla

Sopimusvaltion tulliviranomaiset valvovat oma-aloitteisesti tai toisen sopimusvaltion tulli-

viranomaisten pyynnöstä toimivaltansa rajoissa ja mahdollisuuksiensa mukaan:

a) sellaisten henkilöiden liikkumista, erityisesti heidän saapumistaan sopimusvaltion alueelle ja lähtemistään sieltä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen tai syyllistyvän toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisiin tekoihin;

b) ajoneuvoja, vesi- ja ilma-aluksia sekä muita kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tai käytetyn toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisiin tekoihin;

c) sellaisten tavaroiden kuljetuksia, joita pyynnön esittäneen sopimusvaltion tulliviranomaiset ovat ilmoittaneet tuotavan alueelleen huomattavia määriä tullilakien vastaisesti;

d) paikkoja, joissa on sellaisia epätavallisia tavaravarastoja, joista voidaan olettaa, että niillä ei ole muuta tarkoitusta kuin tavarantoimittaminen toisen sopimusvaltion alueelle sen tullilakien vastaisesti.

### *Tutkinta*

### 8 artikla

1. Sopimusvaltion tulliviranomaiset ryhtyvät toisen sopimusvaltion pyynnöstä virallisiin tutkimuksiin, jotka koskevat tekoja, jotka ovat tai joiden voidaan olettaa olevan pyynnön esittäneen sopimusvaltion tullilakien vastaisia.

Pyynnön saaneen valtion tulliviranomaiset ilmoittavat tutkimusten tulokset pyynnön esittäneen valtion viranomaisille.

2. Tällaisissa tutkimuksissa noudatetaan asianomaisia sisäisiä määräyksiä. Pynnön saanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai oman maansa toisen viranomaisen pyynnöstä.

### 9 artikla

Sopimusvaltion tulliviranomaisten edustajat, jotka on valtuutettu tutkimaan tullilakien vastaisia tekoja, voivat erityisissä tapauksissa, edellyttäen, että toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten toimivaltaiset edustajat ovat antaneet siihen suostumuksensa, olla läsnä jälkimmäisen sopimusvaltion alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen valtion tullilakien vastaisia tekoja.

## 10 artikla

Kummankin sopimuspuolen viranomaiset voivat valtuuttaa omat edustajansa toimimaan valtuutuksen rajoissa todistajina tai asiantuntijoina siviili- tai rikosoikeudenkäynnissä tai hallinnollisessa menettelyssä, joka koskee tämän sopimuksen piiriin kuuluvaa asiaa ja joka on pantu vireille toisessa sopimusvaltiossa.

*Tietojen ja asiakirjojen käyttö*

## 11 artikla

1. Hallinnollisen avunannon perusteella saatuja tietoja, asiakirjoja ja tiedonantoja saa käyttää vain tässä sopimuksessa määriteltyihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja, asiakirjoja ja tiedonantoja voidaan luovuttaa muille elimille kuin niille, jotka niitä ovat pyytäneet, ainoastaan ne toimittaneiden tulliviranomaisten suostumuksella ja edellyttäen, että tietoja, asiakirjoja ja tiedonantoja vastaanottaneita viranomaisia koskeva lainsäädäntö ei sitä kiellä.

2. Pyyntö, tiedot, asiantuntijalausunnat ja muut tiedonannot, jotka sopimusvaltio on vastaanottanut, ovat saman lakisääteisen suojan ja salassapitovelvollisuuden alaisia kuin vastaavanlaiset pyynnöt, tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa.

## 12 artikla

1. Tulliviranomaiset voivat, tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa, käyttää tämän sopimuksen perusteella saatuja tietoja ja asiakirjoja todistusaineistona pöytäkirjoissaan sekä selostuksissaan ja lausunnoissaan oikeudenkäynnissä tai hallinnollisissa menettelyissä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö määräytyy ne vastaanottaneen sopimusvaltion kansallisen lainsäädännön mukaan.

*Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta*

## 13 artikla

1. Pyyntöön saanut sopimuspuoli voi kieltäytyä kokonaan tai osittain antamasta tämän sopimuksen edellyttämää apua, mikäli se katsoo, että tällainen avunanto voi loukata sen riippumattomuutta, turvallisuutta tai muita olennaisia etuja.

2. Mikäli pyydettyä apua ei voida antaa, pyynnön esittäneelle sopimusvaltiolle on ilmoitettava tästä viipymättä ja ilmoitettava ne syyt, joiden perusteella avunannosta kieltäydytään tai sitä rajoitetaan.

## 14 artikla

Mikäli tulliviranomaiset pyytävät sellaista apua, jota ne eivät itse voisi antaa, jos toinen sopimusvaltio osoittaisi niille sellaisen avunpyynnön, apua pyytävän viranomaisen on huomautettava tästä seikasta pyynnössään. Tällaisen avunpyynnön täyttäminen on pyynnön vastaanottaneiden tulliviranomaisten harkinnassa.

*Hallinnolliset ilmoitukset, toimenpiteet ja päätökset*

## 15 artikla

Sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä toisen sopimusvaltion tulliviranomaiset toimittavat, noudattaen omassa valtiossaan voimassa olevia määräyksiä, suoraan tai asianomaisen viranomaisen kautta asianosaisille tiedoksi kaikki tullilakeja sovellettaessa tehdyt hallinnollisten viranomaisten toimenpiteet ja päätökset.

*Saatavien täytäntöönpano*

## 16 artikla

Pyynnön saaneet tulliviranomaiset perivät asianomaisten voimassa olevien sisäisten määräystensä mukaisesti toisessa sopimusvaltiossa sen tullilakien nojalla suoritettaviksi määrättyt tullit ja muut tuonnissa kannettavat verot ja maksut, joita ei ole kannettu.

Kysymyksessä oleva saatava, joka on täytäntöönpanokelpoinen apua pyytävässä sopimusvaltiossa, tunnustetaan täytäntöönpanokelpoiseksi myös pyynnön saaneessa sopimusvaltiossa.

Saatava on perittävä avunpyynnön saaneen sopimusvaltion valuuttana avunpyynnön vastaanottamispäivän virallisen valuuttakurssin mukaan.

Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset sopivat keskenään asiaankuuluvista inuodollisuuksista ja menettelytavoista, jotka liittyvät edellisten kappaleiden täytäntöönpanoon.



*Kustannukset*

## 17 artikla

Sopimuspuolet luopuvat vastavuoroisesti kaikista tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuvien kulujen korvausvaatimuksista lukuun ottamatta kuluja, jotka aiheutuvat 10 artiklassa mainituista todistajista ja asiantuntijoista.

*Avunannon toteuttaminen*

## 18 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitettu apu annetaan suoraan sopimusvaltioiden tulliviranomaisten välillä. Nämä viranomaiset sopivat yhteisesti sopimukseen liittyvistä käytännön soveltamisjärjestelyistä.

*Voimaantulo ja päättyminen*

## 19 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että niiden sisäiset toimenpiteet on saatettu loppuun.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa kirjallisesti diplomaattiteitse. Sopimus lakkaa silloin olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Roomassa 1 päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja italiankielisenä alkuperäiskappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

JORMA UITTO

Italian tasavallan  
hallituksen puolesta:

GIOVAMBATTISTA CANTIELLO

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO TRA LA REPUBBLICA DI FINLANDIA E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLA COOPERAZIONE E LA MUTUA ASSISTENZA IN MATERIA DOGANALE

Il Governo della Repubblica Finlandese e il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di sviluppare la collaborazione tra le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti,

considerato che le violazioni alla legislazione doganale sono pregiudizievoli agli interessi economici, fiscali e commerciali degli Stati contraenti,

considerata l'importanza di assicurare la corretta applicazione delle disposizioni che disciplinano la riscossione e la restituzione dei dazi doganali e delle altre imposte e tasse all'importazione o alla esportazione,

convinti che la prevenzione, la ricerca e la repressione delle violazioni alla legislazione doganale nonché la corretta applicazione dei dazi doganali e delle altre imposte e tasse da riscuotere o rimborsare all'importazione o all'esportazione possono essere rese più efficaci attraverso la cooperazione tra le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti,

tenuto conto delle vigenti disposizioni internazionali concernenti la mutua assistenza in materia doganale,

hanno convenuto quanto segue:

### *Definizioni*

#### Articolo 1

Ai fini del presente Accordo:

a) il termine "legislazione doganale" comprende il complesso delle norme legislative e regolamentari relative all'importazione, all'esportazione ed al transito delle merci nonché ai mezzi di pagamento, concernenti sia i dazi doganali e le altre imposte e tasse da riscuotere o rimborsare all'importazione o all'esportazione sia le misure di proibizione, restrizione o controllo;

b) il termine "Amministrazioni doganali" indica la Direzione Generale delle Dogane, per la Repubblica finlandese, e la Amministrazione doganale, ivi compresa la Guardia di Finanza, per la Repubblica italiana, competenti per l'applicazione delle disposizioni indicate nella lettera a);

c) il termine "violazione alla legislazione doganale" comprende tutte le trasgressioni o tentativi di trasgressione delle disposizioni indicate alla lettera a).

### *Portata*

#### Articolo 2

Gli Stati contraenti tramite le rispettive Amministrazioni doganali e nel rispetto delle norme contenute nel presente Accordo, si prestano reciprocamente assistenza allo scopo di:

a) assicurare la corretta applicazione della legislazione doganale nonché il recupero dei dazi doganali e delle altre imposte e tasse che siano sorti in applicazione della legislazione doganale nell'altro Stato contraente;

b) prevenire, ricercare e reprimere le violazioni alla legislazione doganale.

Gli Stati contraenti si adoperano in tutti i modi al fine di promuovere qualsiasi altra forma di reciproca collaborazione e contatto.

### *Scambio di informazioni*

#### Articolo 3

1. Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti si scambiano, a richiesta, qualsiasi informazione che possa essere d'ausilio per assicurare l'esatta riscossione o rimborso dei dazi doganali e delle altre imposte e tasse all'importazione e all'esportazione, e, in particolare, le informazioni che possono essere di ausilio nella determinazione del valore in Dogana delle merci, della classificazione tariffaria e dell'origine.

2. Qualora l'Amministrazione adita non disponesse delle informazioni richieste, promuoverà le necessarie indagini nel quadro delle proprie disposizioni interne di legge o regolamentari.

3. Nello svolgimento di queste indagini l'Amministrazione adita procede come se agisse per proprio conto o su richiesta di un'altra Amministrazione del proprio Paese.

#### Articolo 4

Le Amministrazioni doganali si scambiano, a richiesta, le informazioni necessarie per assicurare che:

- a) le merci importate in uno degli Stati contraenti siano state esportate legalmente dall'altro Stato contraente;
- b) le merci esportate da uno Stato contraente siano state importate legalmente nell'altro Stato contraente;
- c) le merci che godono di agevolazioni all'esportazione da uno degli Stati contraenti siano state debitamente importate nell'altro Stato contraente. In questo contesto sono anche fornite le informazioni circa le misure doganali alle quali le merci sono state assoggettate all'importazione.

#### Articolo 5

1. Le Amministrazioni doganali si scambiano, di iniziativa o su richiesta, qualsiasi informazione concernente violazioni alla legislazione doganale, ed in particolare le informazioni concernenti:

- a) nuovi metodi o mezzi usati o sospettati di essere usati per commettere violazioni alla legislazione doganale;
- b) merci note o sospettate di essere oggetto di contrabbando;
- c) veicoli, natanti, aeromobili o altri mezzi di trasporto che sono noti o sospettati di essere stati usati per commettere violazioni alla legislazione doganale o che sono sospettati di essere usati per commettere tali violazioni.

2. L'Amministrazione doganale di uno Stato contraente fornisce, di iniziativa o su richiesta, all'Amministrazione doganale dell'altro Stato contraente rapporti, prove esistenti o copia autentica di documenti dai quali si rilevano informazioni su transazioni, individuate o programmate, che costituiscono o sembrano costituire violazioni alla legislazione doganale di quello Stato contraente.

#### Articolo 6

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti si scambiano, a richiesta, le informazioni concernenti le disposizioni doganali vigenti, ivi comprese le procedure di sdoganamento, applicate nei rispettivi territori.

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti collaborano tra loro in tutte le questioni doganali di reciproco interesse e si scambiano informazioni ed esperienze nei vari settori dell'attività doganale.

#### *Sorveglianza sulle persone, le merci ed i mezzi di trasporto*

#### Articolo 7

Nei limiti dei propri poteri e secondo le proprie possibilità, l'Amministrazione doganale di uno Stato contraente, su iniziativa o su richiesta dell'Amministrazione doganale dell'altro Stato contraente, esercita la sorveglianza:

- a) sul movimento, e più particolarmente, all'entrata ed all'uscita dal proprio territorio delle persone, le quali siano note o sospettate di aver violato le leggi doganali dell'altro Stato contraente o che siano sospettate di commettere tali violazioni;
- b) sui veicoli, natanti, aeromobili o altri mezzi di trasporto che siano noti o sospettati di essere od esser stati usati per violare la legislazione doganale dell'altro Stato contraente;
- c) sui movimenti di merci che siano state segnalate dall'Amministrazione doganale dell'altro Stato contraente come merci oggetto di notevole traffico illecito nello Stato richiedente;
- d) sui luoghi ove siano stati costituiti depositi anormali di merci che facciano supporre che tali depositi non abbiano altro scopo che quello di alimentare un traffico illecito nel territorio dell'altro Stato contraente.

#### *Indagini*

#### Articolo 8

1. Su richiesta dell'Amministrazione doganale di uno Stato contraente, l'Amministrazione dell'altro Stato contraente procede ad indagini ufficiali concernenti azioni che sono o possono essere ritenute in violazione alla legislazione doganale dello Stato richiedente.

L'Amministrazione doganale dello Stato adito comunicherà l'esito delle indagini all'Amministrazione dello Stato richiedente.

2. Tali indagini vengono svolte nel quadro delle rispettive disposizioni interne. L'Amministrazione adita procede come se agisse per proprio conto o per richiesta di altra Amministrazione del proprio Paese.

#### Articolo 9

I funzionari dell'Amministrazione doganale di uno Stato contraente, autorizzati a svolgere indagini sulle violazioni alla legislazione doganale, possono, in casi particolari, con l'approvazione dei funzionari autorizzati dall'Amministrazione doganale dell'altro Stato contraente, assistere, nel territorio di quest'ultimo Sta-

to, alle indagini in merito a violazioni alla legislazione doganale vigente nello Stato richiedente.

#### Articolo 10

L'Amministrazione di ciascuna parte contraente può autorizzare i propri agenti a deporre, nei limiti della detta autorizzazione, in veste di testimoni o di esperti, i procedimenti civili, penali o amministrativi concernenti questioni disciplinate dal presente Accordo ed instaurate nell'altra Parte contraente.

#### *Uso di informazioni e documenti*

##### Articolo 11

1. Le informazioni, i documenti e le comunicazioni ricevuti nel quadro dell'assistenza amministrativa non possono essere usati per scopi diversi da quelli indicati nel presente Accordo. Tali informazioni, documenti e comunicazioni possono essere divulgati ad organi diversi da quelli che li hanno richiesti solo con il consenso dell'Amministrazione doganale che li ha forniti e sempre che la legislazione dell'Amministrazione che li ha ricevuti non vieti tali comunicazioni.

2. Le richieste, le informazioni, le relazioni degli esperti e le altre comunicazioni ricevute da uno Stato contraente godono della stessa protezione giuridica e sono soggette alla stessa segretezza ufficiale che si applica in quello Stato allo stesso tipo di richieste, informazioni e documenti.

##### Articolo 12

1. Le Amministrazioni doganali possono, in conformità agli scopi del presente Accordo e nell'ambito della portata dello stesso, usare le informazioni ed i documenti ricevuti ai sensi del presente Accordo quali prove da tenere agli atti, nonché quali prove nei rapporti e nelle dichiarazioni nei procedimenti giudiziari o amministrativi.

2. L'uso di tali informazioni e documenti sarà considerato come acquisito ai sensi della legislazione nazionale dello Stato contraente che li ha ricevuti.

#### *Eccezioni all'obbligo di fornire assistenza*

##### Articolo 13

1. La Parte contraente adita potrà rifiutare, interamente o in parte, la prestazione dell'assistenza prevista dal presente Accordo se

ritiene che la stessa assistenza sia pregiudizievole per la sua sovranità, sicurezza o altro interesse essenziale.

2. Qualora una richiesta di assistenza non possa essere esaudita, lo Stato contraente che ha effettuato la richiesta dovrà esserne informato senza ritardo e venire a conoscenza delle ragioni del rifiuto di fornire assistenza o della limitazione della stessa.

##### Articolo 14

Qualora l'Amministrazione doganale dovesse richiedere assistenza che essa stessa non sarebbe in grado di fornire se adita a sua volta da parte dell'altro Stato contraente, la stessa dovrà richiamare l'attenzione su tale fatto nella richiesta medesima. L'esecuzione di tale richiesta sarà a discrezione dell'Amministrazione doganale adita.

#### *Notificazioni e misure e decisioni amministrative*

##### Articolo 15

Su richiesta dell'Amministrazione doganale di uno Stato contraente, l'Amministrazione doganale dell'altro Stato notificherà, nel rispetto delle disposizioni interne vigenti sul proprio territorio, alle parti interessate, sia direttamente che tramite l'Amministrazione competente, tutte le misure e decisioni prese dalle Autorità amministrative in applicazione della legislazione doganale.

#### *Recuperi*

##### Articolo 16

L'Amministrazione doganale adita provvede, nel rispetto delle disposizioni interne vigenti in materia, al recupero dei dazi doganali e delle altre imposte e tasse alla importazione per crediti che siano sorti nell'altro Stato contraente in applicazione della propria legislazione doganale.

Il relativo titolo esecutivo emesso nello Stato contraente richiedente è riconosciuto come tale anche nello Stato concentraente adito.

Il credito viene riscosso nella valuta dello Stato contraente adito, stabilito secondo il corso del cambio ufficiale del giorno di ricevimento della richiesta di assistenza.

Le Amministrazioni doganali degli Stati contraenti stipuleranno tra di loro apposite modalità e procedure per la pratica applicazione dei precedenti commi.

#### *Costi e spese*

##### Articolo 17

Le Parti contraenti rinunciano reciprocamente a qualsiasi pretesa di rimborso delle spese risultanti dall'applicazione del presente Accordo ad eccezione di quelle risultanti da indennità dovute a testimoni ed esperti ai sensi dell'articolo 10.

#### *Scambio di assistenza*

##### Articolo 18

L'assistenza prevista dal presente Accordo viene attuata direttamente tra le Amministrazi-

oni doganali degli Stati contraenti. Tali Amministrazioni stabiliscono, di comune accordo, le modalità di pratica attuazione dell'Accordo.

#### *Entrata in vigore e termine*

##### Articolo 19

1. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo alla notifica per iscritto fra le Parti contraente del completamento delle rispettive procedure interne.

2. L'Accordo può essere denunciato da ciascuna Parte contraente in ogni momento per iscritto, per via diplomatica. In tale caso cesserà di avere effetto tre mesi dopo la ricezione della notifica.

Fatto a Roma il 1° ottobre 1987, in due originali ciascuno in lingua finnica ed italiana, i due testi facendo egualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Finlandese:

JORMA UITTO

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

GIOVAMBATTISTA CANTIELLO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COOPERATION AND MU-  
TUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Italian Republic,

Desiring to develop cooperation between the customs administrations of the Contracting States,

Considering that violations of customs laws are harmful to the economic, fiscal and commercial interests of the Contracting States,

Considering the importance of ensuring the proper application of the provisions governing the collection and refund of customs duties and other taxes and charges upon importation and exportation,

Being convinced that the prevention, detection and punishment of offences against the customs laws, as well as the proper application of customs duties and other taxes and charges to be collected or reimbursed upon importation or exportation, can be rendered more effective through cooperation between the customs administrations of the Contracting States,

Having regard to the international provisions in force concerning mutual assistance in customs matters,

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “customs laws” covers all the laws and regulations concerning the import, export and transit of goods as well as monetary instruments, pertaining both to customs, duties and any other taxes and charges to be collected or reimbursed upon importation or exportation, and to measures of prohibition, restriction or control;

(b) The term “customs administrations” means the Directorate-General of Customs, in the case of the Republic of Finland, and the Customs Administration, including the Customs Offices, in the case of the Italian Republic, responsible for the application of the provisions referred to in sub-paragraph (a);

(c) The term “offences against the customs laws” covers all violations or attempted violations of the provisions referred to in sub-paragraph (a).

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1990, i.e., the first day of the third month following the date (25 January 1990) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective domestic procedures, in accordance with article 19 (1).

## SCOPE

*Article 2*

The Contracting States, through their respective customs administrations and in compliance with the rules contained in this Agreement, shall provide each other with assistance for the purpose of:

(a) Ensuring the proper application of the customs and laws as well as the recovery of customs duties and other taxes and charges arising under the customs laws in the other Contracting State;

(b) Preventing, detecting and punishing violations of the customs laws.

The Contracting States shall make every effort to promote any other form of reciprocal cooperation and contact.

## EXCHANGE OF INFORMATION

*Article 3*

1. The customs administration of the Contracting States shall exchange, upon request, any information which may be of help in ensuring the proper collection or reimbursement of customs duties and other taxes and charges upon importation and exportation and, in particular, information which may be of help in determining the customs value of goods, their tariff classification and their origin.

2. If the administration applied to does not have the information requested, it shall arrange for the necessary investigations to be made within the framework of its own domestic legislative provisions or regulations.

3. In the conduct of such investigations the administration applied to shall proceed as if it was acting on its own behalf or at the request of another administration of its own country.

*Article 4*

The customs administrations shall exchange, upon request, the information required to ensure that:

(a) Goods imported into one of the Contracting States have been exported legally from the other Contracting State;

(b) Goods exported from one of the Contracting States have been legally imported into the other Contracting State;

(c) Goods subject to concessions upon exportation from one of the Contracting States have been duly imported into the other Contracting State. In this connexion, information shall also be provided on the customs measures to which the goods were subject upon importation.

*Article 5*

1. The customs administrations shall exchange, on their own initiative or upon request, any information concerning violations of customs laws and, in particular, information on:

(a) New methods or means used or suspected of being used to commit violations of the customs laws;

(b) Goods known or suspected to be contraband;

(c) Vehicles, vessels, aircraft or other means of transport which are known to have been used or are suspected of having been used to commit violations of the customs laws or which are suspected of being used to commit such violations.

2. The customs administration of one Contracting State shall provide on its own initiative or upon request, the customs administration of the other Contracting State with reports of, evidence of or certified copies of documents containing information on transactions, whether detected or planned, which constitute or appear to constitute violations of the customs laws of that Contracting State.

#### *Article 6*

The customs administrations of the Contracting States shall exchange, upon request, information concerning the customs provisions in force, including customs clearance procedures, applied in their territory.

The customs administrations of the Contracting States shall cooperate with each other in all customs matters of mutual interest and shall exchange information and experience in the various areas of customs activity.

#### SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

#### *Article 7*

Within the limits of its powers and to the extent that it is able, the customs administration of one Contracting State, on its own initiative or at the request of the customs administration of the other Contracting State, shall exercise surveillance:

(a) Over the movement, and in particular the entry into and exit from its territory, of persons known to have violated or suspected of having violated the customs laws of the other Contracting State or who are suspected of committing such violations;

(b) Over vehicles, vessels, aircraft or other means of transport which are known to have been or are suspected of being used or of having been used to violate the customs laws of the other Contracting State;

(c) Over the movement of goods which have been reported by the customs administration of the other Contracting State to be goods intended for large-scale illicit trafficking in the requesting State;

(d) Over places where there are unusual stores of goods giving grounds for presuming that such stores are intended solely as a source of illicit trafficking in the territory of the other Contracting State.

#### INVESTIGATIONS

#### *Article 8*

1. At the request of the customs administration of one Contracting State, the administration of the other Contracting State shall undertake official investigations



concerning actions which are or may be considered to be in violation of the customs laws of the requesting State.

The customs administration of the State applied to shall communicate the result of such investigations to the administration of the requesting State.

2. Such investigations shall be carried out within the framework of the domestic provisions concerned. The administration applied to shall proceed as if it were acting on its own behalf or at the request of another administration of its own country.

#### *Article 9*

Officials of the customs administration of one Contracting State, authorized to carry out investigations into violations of customs laws, may in particular cases, with the approval of the officials authorized by the customs administration of the other Contracting State, be present in the territory of the latter State at investigations concerning violations of the customs laws in force in the requesting State.

#### *Article 10*

The administration of each Contracting Party may authorize its officials to testify within the limits of such authorization, as witnesses or as experts in civil, criminal or administrative proceedings concerning questions regulated by this Agreement and originating in the other Contracting Party.

### USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

#### *Article 11*

1. The information, documents and communications received within the framework of administrative assistance may not be used for purposes other than those stated in this Agreement. Such information, documents and communications may be revealed to bodies other than those which requested them only with the consent of the customs administration which provided them, on condition that the laws of the administration receiving them do not prohibit such communication.

2. Requests, information, reports of experts and other communications received by one Contracting State shall enjoy the same legal protection and be subject to the same official secrecy requirements as those applicable in that State to the same type of request, information and document.

#### *Article 12*

1. The customs administrations may, in keeping with the purposes of this Agreement and within the scope of the Agreement, use the information and documents received in accordance with this Agreement as evidence to be kept on record, and also as evidence in reports and declarations in judicial or administrative proceedings.

2. The use of such information and documents shall be considered as recognized under the domestic laws of the Contracting State which received them.

## EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

*Article 13*

1. The Contracting Party applied to may refuse, wholly or in part, to provide the assistance specified in this Agreement if it considers that such assistance would be prejudicial to its sovereignty, security or other vital interests.

2. If a request for assistance cannot be granted, the Contracting State which made the request must be so informed without delay, and apprised of the reasons for the refusal to provide assistance or for any restrictions on the assistance.

*Article 14*

If the customs administration should request assistance which it would not be in a position to provide itself if requested to do so by the other Contracting State, it must call attention to that fact in the actual request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the customs administration applied to.

## NOTIFICATION OF ADMINISTRATIVE MEASURES AND DECISIONS

*Article 15*

At the request of the customs administration of one Contracting State, the customs administration of the other State shall, subject to the provisions in force in its territory, notify interested parties either directly or through the competent administration, of all measures and decisions taken by the administrative authorities in application of the customs laws.

## ENFORCEMENT DEBT-CLAIMS

*Article 16*

The customs administration applied to shall make arrangements subject to the domestic provisions in force on the subject, for the collection of customs duties and other taxes and charges upon importation in the case of debts arising in the other Contracting State in application of its own customs laws.

The enforcement order issued for the purpose in the requesting Contracting State shall be recognized as such also in the Contracting State applied to.

The debt shall be collected in the currency of the Contracting State applied to, at the official rate of exchange valid on the date on which the request for assistance is received.

The customs administrations of the Contracting States shall agree upon appropriate modalities and procedures for the practical application of the forgoing paragraphs.

## COSTS AND EXPENSES

*Article 17*

The Contracting Parties shall mutually renounce any claim for reimbursement of expenses arising from the application of this Agreement, with the exception of those pertaining to the remuneration of witnesses and experts under article 10.

## EXCHANGE OF ASSISTANCE

*Article 18*

The assistance provided for in this Agreement shall be effected directly between the customs administrations of the Contracting States. Those administrations shall establish, by agreement, the procedures for the practical implementation of the Agreement.

## ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

*Article 19*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their respective domestic procedures have been completed.

2. The Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time in writing, through the diplomatic channel. In that event it shall cease to have effect three months after the receipt of the notification.

DONE at Rome on 1 October 1987, in two original copies each in the Finnish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

JORMA UITTO

For the Government  
of the Italian Republic:

GIOVAMBATTISTA CANTIELLO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE  
EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-  
LANDE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de développer la collaboration entre les administrations douanières des Etats contractants,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux des Etats contractants,

Considérant qu'il importe d'assurer l'application correcte des dispositions qui régissent la perception et la restitution des droits de douane et des autres impositions ou taxes à l'importation ou à l'exportation,

Convaincus que la prévention, la recherche et la répression des infractions à la législation douanière, ainsi que l'application correcte des droits de douane et des autres impositions ou taxes à percevoir ou restituer à l'importation ou à l'exportation peuvent être rendues plus efficaces moyennant une coopération entre les administrations douanières des Etats contractants,

Compte tenu des dispositions internationales en vigueur concernant l'assistance mutuelle en matière douanière,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « législation douanière » désigne l'ensemble des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, ainsi qu'aux moyens de paiement, et qui concernent soit les droits de douane et les autres impositions ou taxes à percevoir ou restituer à l'importation ou à l'exportation, soit les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

b) L'expression « administrations douanières » désigne la Direction générale des Douanes pour la République finlandaise, et l'Administration des Douanes, y compris le Service fiscal, pour la République italienne, qui sont compétentes pour appliquer les dispositions sous a;

c) L'expression « infractions à la législation douanière » comporte les infractions ou tentatives d'infraction aux dispositions visées sous a.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date (25 janvier 1990) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

## PORTÉE

### *Article 2*

Les Etats contractants, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, et en ce qui concerne les dispositions du présent Accord, se prêteront mutuellement assistance pour :

a) Veiller à l'application correcte de la législation douanière ainsi qu'à la perception des droits de douane et des autres impôts ou taxes en application de la législation douanière de l'autre Etat contractant;

b) Prévenir, rechercher et réprimer les infractions à la législation douanière.

Les Etats contractants s'emploieront par tous les moyens à promouvoir toute autre forme de collaboration et de contacts réciproques.

## ECHANGE D'INFORMATIONS

### *Article 3*

1. Les administrations douanières des Etats contractants échangeront entre elles, sur demande, toute information qui pourrait aider à assurer la perception ou la restitution exactes des droits de douane et des autres impositions ou taxes à l'importation ou à l'exportation et, en particulier, les informations qui pourraient servir à la détermination de la valeur en douane des marchandises, de leur classification tarifaire et de leur origine.

2. Si l'administration sollicitée ne dispose pas des informations demandées, elle procédera aux enquêtes nécessaires dans le cadre des dispositions législatives ou réglementaires internes de son pays.

3. Pour la réalisation de ces enquêtes, l'administration sollicitée procédera comme si elle agissait pour son propre compte ou sur la demande d'une autre administration de son pays.

### *Article 4*

Les administrations douanières échangeront entre elles, sur demande, les informations nécessaires en vue de s'assurer que :

a) Les marchandises importées dans l'un des Etats contractants aient été exportées dans les conditions légales de l'autre Etat contractant;

b) Les marchandises exportées de l'un des Etats contractants aient été importées dans les conditions légales dans l'autre Etat contractant;

c) Les marchandises qui bénéficient d'incitations à l'exportation de la part de l'un des Etats contractants aient été importées dans les règles dans l'autre Etat contractant. Dans ce contexte, seront également fournies les informations sur les mesures douanières auxquelles les marchandises auront été assujetties à l'importation.

### Article 5

1. Les administrations douanières échangeront entre elles, de leur propre initiative ou sur demande, toutes informations concernant les infractions à la législation douanière, et en particulier les informations concernant :

a) Les nouvelles méthodes ou moyens utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière;

b) Les marchandises connues pour faire ou soupçonnées de faire l'objet d'une contrebande;

c) Les véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport connus pour être ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

2. L'administration douanière de chaque Etat contractant fournira, de sa propre initiative ou sur demande, à l'administration douanière de l'autre Etat contractant les rapports, preuves existantes ou copies authentiques des documents d'où proviennent les informations sur les transactions, constatées ou programmées, qui constituent ou paraissent constituer des infractions à la législation douanière de cet autre Etat contractant.

### Article 6

Les administrations douanières des Etats contractants échangeront entre elles, sur demande, les informations concernant les dispositions douanières en vigueur, y compris les formalités de dédouanement, qui sont appliquées dans leurs territoires respectifs.

Les administrations douanières des Etats contractants collaboreront entre elles pour tout ce qui touche aux questions douanières d'intérêt réciproque et elles échangeront leurs informations et leur expérience dans les divers secteurs de l'activité douanière.

## SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

### Article 7

Dans les limites de ses pouvoirs et de ses possibilités, l'administration douanière de chaque Etat contractant exercera, de sa propre initiative ou sur la demande de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, une surveillance :

a) Sur le mouvement, et plus particulièrement l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire, des personnes qui sont connues pour avoir enfreint ou soupçonnées d'avoir enfreint les lois douanières de l'autre Etat contractant, ou qui sont soupçonnées d'entendre commettre de telles infractions;

b) Sur les véhicules, navires, aéronefs ou autres moyens de transport qui sont connus pour ou soupçonnés d'être ou d'avoir été utilisés pour enfreindre la législation douanière de l'autre Etat contractant;

c) Sur les mouvements de marchandises signalés par l'administration douanière de l'autre Etat contractant comme faisant l'objet d'un trafic illicite notable dans l'Etat demandeur;

d) Sur les lieux où ont été constitués des dépôts anormaux de marchandises, qui laissent supposer que ces dépôts n'ont pas d'autre but que celui d'alimenter un trafic illicite sur le territoire de l'autre Etat contractant.

## ENQUÊTES

### *Article 8*

1. Sur la demande de l'administration douanière de l'un des Etats contractants, l'administration de l'autre Etat contractant procédera aux enquêtes officielles concernant des actes qui sont, ou peuvent être considérés comme, en infraction à la législation douanière de l'Etat demandeur.

L'administration douanière de l'Etat sollicité communiquera les résultats de l'enquête à l'administration de l'Etat demandeur.

2. Les enquêtes en question seront effectuées dans le cadre des dispositions internes de l'Etat sollicité. L'administration sollicitée procédera comme si elle agissait pour son propre compte ou sur la demande d'une autre administration de son pays.

### *Article 9*

Les fonctionnaires de l'administration douanière de l'un des Etats contractants qui sont habilités pour procéder à des enquêtes sur les infractions à la législation douanière pourront, dans des cas particuliers et avec l'agrément des fonctionnaires habilités de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, assister, sur le territoire de ce dernier, aux enquêtes sur les infractions à la législation douanière en vigueur dans l'Etat demandeur.

### *Article 10*

L'administration de chacune des Parties contractantes pourra autoriser ses agents à déposer, dans les limites de ladite autorisation, en qualité de témoins ou d'experts dans les procédures civiles, pénales ou administratives concernant des questions régies par le présent Accord et engagées dans l'autre Partie contractante.

## UTILISATION DES INFORMATIONS ET DOCUMENTS

### *Article 11*

1. Les informations, documents et communications reçus au titre de l'assistance administrative ne pourront être utilisés à d'autres fins que celles indiquées dans le présent Accord. Ces informations, documents et communications ne pourront être portés à la connaissance d'autres organismes que ceux qui les ont demandés qu'avec le consentement de l'administration douanière qui les a fournis, et sous réserve que la législation de l'administration qui les a reçus n'interdise pas cette divulgation.

2. Les demandes, informations, rapports d'experts et autres communications reçus de l'un des Etats contractants bénéficieront de la protection juridique et seront subordonnés au secret officiel qui s'applique, dans cet Etat, aux informations et documents du même type.

*Article 12*

1. Les administrations douanières pourront, conformément aux fins du présent Accord et dans le cadre de sa portée, utiliser les informations et les documents reçus au titre du présent Accord comme preuves à invoquer en ce qui concerne les actes visés ainsi que comme preuves dans les rapports et les déclarations faits au cours de procédures judiciaires ou administratives.

2. L'utilisation de ces informations et documents sera considérée comme conforme à la législation nationale de l'Etat contractant qui les aura reçus.

## EXCEPTIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

*Article 13*

1. La Partie contractante sollicitée pourra refuser, entièrement ou en partie, d'apporter l'assistance prévue par le présent Accord si elle considère que cette assistance préjudiciera sa souveraineté, sa sécurité ou tout autre intérêt essentiel.

2. Lorsqu'une demande d'assistance ne pourra pas être satisfaite, l'Etat contractant qui a fait la demande devra en être informé sans retard et pouvoir prendre connaissance des raisons du refus de l'assistance ou de sa limitation.

*Article 14*

Lorsqu'une administration douanière devra demander une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure de fournir si elle en était sollicitée à son tour par l'autre Etat contractant, elle devra appeler l'attention sur ce fait dans sa demande. La satisfaction de cette demande restera à la discrétion de l'administration douanière sollicitée.

## NOTIFICATIONS ET MESURES ET DÉCISIONS ADMINISTRATIVES

*Article 15*

Sur la demande de l'administration douanière de l'un des Etats contractants, l'administration douanière de l'autre Etat notifiera aux parties intéressées, dans le respect des dispositions internes en vigueur sur son territoire, et soit directement, soit par l'entremise de l'administration compétente, toutes les mesures et décisions prises par les autorités administratives en application de la législation douanière.

## PERCEPTION DES DROITS, ETC.

*Article 16*

L'administration douanière sollicitée pourvoira, dans le respect des dispositions internes en vigueur en la matière, à la perception des droits de douane et des impositions ou taxes à l'importation pour le compte de l'autre Etat contractant en application de sa législation douanière.

Le titre d'exécution émis dans l'Etat contractant demandeur sera reconnu comme tel également dans l'Etat contractant sollicité.



Le crédit sera calculé dans la monnaie de l'Etat contractant sollicité, au cours du change officiel du jour de réception de la demande d'assistance.

Les administrations douanières des Etats contractants se concerteront pour arrêter les modalités et procédures voulues en vue de l'application pratique des dispositions précédentes.

#### FRAIS ET DÉPENSES

##### *Article 17*

Les Parties contractantes renoncent réciproquement à toute prétention au remboursement des dépenses résultant de l'application du présent Accord, à l'exception de celles au titre des indemnités dues aux témoins et experts visés à l'article 10.

#### ECHANGE D'ASSISTANCE

##### *Article 18*

L'assistance prévue par le présent Accord sera fournie directement de l'une à l'autre par les administrations douanières des Etats contractants. Ces administrations arrêteront d'un commun accord les modalités d'application pratique de l'Accord.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

##### *Article 19*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la notification écrite, entre les Parties contractantes, de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives.

2. L'Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes à tout moment, par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera de prendre effet trois mois après la réception de la notification.

FAIT à Rome le 1<sup>er</sup> octobre 1987, en deux exemplaires originaux en langues finnoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

JORMA Uitto

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :  
GIOVAMBATTISTA CANTIello



**No. 27860**

---

**FINLAND  
and  
CAMEROON**

**Agreement on economic, industrial and technical cooperation. Signed at Helsinki on 23 September 1988**

*Authentic text: French.*

*Registered by Finland on 31 January 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
CAMEROUN**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique.  
Signé à Helsinki le 23 septembre 1988**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Cameroun, ci-après dénommés les Parties Contractantes;

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays,

Désireux de promouvoir le développement de la coopération et considérant leur intérêt commun à l'intensification du développement économique, industriel et technique, entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit:

### Article 1er

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir la plus large coopération possible en matière de développement économique, industrielle et technique entre les deux pays en vue de contribuer au plus haut point à leur développement réciproque.

### Article 2

Pour atteindre les objectifs de cet Accord, les Parties Contractantes encourageront la conclusion d'arrangements particuliers entre les Organismes et Institutions publics ou privés ou entreprises des deux pays en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays. A cet effet, elles tiendront compte de toutes les possibilités qui s'offrent pour une telle coopération, en prêtant une attention particulière aux domaines minier, agricole, de la pêche, forestier, touristique, industriel, de l'énergie, de l'infrastructure, des transports, des communications etc.

### Article 3

Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement dans les domaines de la coopération économique, industrielle et technique le traitement de la nation la plus favorisée par les lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays en tenant compte de leurs engagements internationaux.

### Article 4

Les Parties Contractantes accorderont aux compagnies ainsi qu'au personnel de chacun des deux pays et aux membres de leurs familles participant à la réalisation de programmes ou de projets visés dans le présent Accord la franchise douanière conformément à leurs lois et règlements nationaux et à leurs engagements internationaux.

Toutefois, pour ce qui est de la République du Cameroun, la franchise douanière visée ci-dessus ne sera pas applicable en cas de cession à titre onéreux ou autre des effets précédemment admis en franchise à des tiers n'ayant pas droit aux mêmes exemptions douanières.

### Article 5

Il sera institué une Commission Mixte de coopération qui aura entre autres missions essentielles, celle de veiller à la bonne application du présent Accord et au développement des relations d'intérêt commun.

Elle se réunira dans la mesure possible tous les deux ans.

La Commission Mixte sera composée des représentants désignés de chaque Gouvernement assistés des experts. Elle pourra former des groupes de travail pour les questions particulières et sectorielles.

### Article 6

Les différends qui pourraient naître de l'application du présent Accord ou de l'interprétation des dispositions y afférentes seront réglés par voie de négociation entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Cameroun ou par toute autre voie acceptée par les Parties à cet Accord.

### Article 7

Le présent Accord, d'une durée indéterminée, entrera en vigueur trente jours après que les Parties Contractantes se seront notifiées que les formalités constitutionnelles requises

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1990, soit 30 jours après la date (3 janvier 1990) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

pour la mise en vigueur de cet Accord ont été accomplies. L'Accord restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois. Cependant, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà

conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre de cet Accord.

Fait à Helsinki, le 23 septembre 1988 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

PAAVO KAARLEHTO

Pour le Gouvernement  
de la République du Cameroun :

GIBERING BOL ALIMA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE REPUBLIC OF CAMEROON

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Cameroon, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to consolidate and strengthen the friendly relations already existing between the two countries,

Wishing to further the development of cooperation and considering their mutual interest in enhancing economic, industrial and technical development between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to promote the greatest possible cooperation in the area of economic, industrial and technical development between the two countries with a view to making the greatest possible contribution to their reciprocal development.

*Article 2*

In order to attain the goals of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage the conclusion of individual arrangements between the public or private organizations or institutions or the enterprises of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries. For this purpose, they shall take into consideration all possibilities for such cooperation, according particular attention to the areas of mining, agriculture, fishing, forestry, tourism, industry, energy, infrastructure, transportation and communications.

*Article 3*

The Contracting Parties shall grant each other in the fields of economic, industrial and technical cooperation most-favoured-nation treatment in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, taking into account their international obligations.

*Article 4*

The Contracting Parties shall grant companies and personnel participating in the realization of programmes or projects specified in this Agreement, in each of the two countries and members of the families of such personnel exemption from customs duties in accordance with national laws and regulations and their international obligations.

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1990, i.e., 30 days after the date (3 January 1990) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 7.

However, in the case of the Republic of Cameroon, the exemption from customs duties specified above shall not be applicable in the case of a transfer, for valuable consideration or other, of goods previously admitted free of duty to third parties not entitled to the same customs exemptions.

*Article 5*

A Mixed Commission for cooperation shall be established, one of whose essential tasks shall be to oversee the correct implementation of this Agreement and the development of mutually beneficial relations.

The Commission shall meet, in so far as is possible, every two years.

The Mixed Commission shall be composed of representatives appointed by each Government, who shall be assisted by experts. It may create working groups to study specific or sectoral questions.

*Article 6*

Any disputes arising from the implementation of this Agreement or from the interpretation of the provisions relating thereto shall be resolved through negotiations between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Cameroon, or by any other method accepted by the Parties to this Agreement.

*Article 7*

This Agreement, of indefinite duration, shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional formalities required for the conclusion and entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall remain in force until one of the two Parties denounces it, by giving at least six months' notice. However, such denunciation shall have no effect on previously concluded contracts and guarantees provided under this Agreement.

DONE at Helsinki on 23 September 1988, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

[Signed]

PAAVO KAARLEHTO

For the Government  
of the Republic of Cameroon:

[Signed]

GIBERING BOL ALIMA

---





**No. 27861**

---

**FINLAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on removal of trade distorting practices in steel  
(with appendix). Signed at Helsinki on 23 March 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 31 January 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord sur l'élimination des pratiques ayant un effet de dis-  
tortion sur le commerce de l'acier (avec appendice).  
Signé à Helsinki le 23 mars 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON REMOVAL OF TRADE DISTORTING PRACTICES IN STEEL

In the course of discussions between the Government of the United States of America (the "United States") and the Government of Finland ("Finland"), both parties have agreed to the following concerning steel trade:

### Article 1

1. The United States and Finland recognize that there is a need to achieve efficient new general disciplines in the context of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations to avoid trade distorting practices.

2. The United States and Finland recognize the economic importance of the steel sector for their economies, the history of public support and barriers to market access which have distorted trade in steel for many years, and other specific characteristics of this sector.

3. To cover the period prior to the establishment of new GATT disciplines during the Uruguay Round, the United States and Finland have agreed to conclude this bilateral agreement, the basic objectives of which are:

— To provide a transition toward the more liberal conditions for steel trade which will result from the rules and disciplines of the GATT negotiated in the Uruguay Round;

— To reduce trade distorting practices in steel; and

— To establish a trading environment for steel that is fair and open.

4. This agreement, while facilitating the achievement of the objectives described in paragraph 3, shall not prejudice the negotiating positions of the United States or Finland with respect to general disciplines on subsidies, dispute settlement or tariff and non-tariff measures in the GATT<sup>2</sup> or in the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>3</sup>. The United States and Finland recognize that this Agreement cannot predetermine the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations or the techniques or modalities for achieving disciplines under negotiation in the Uruguay Round that may apply to the steel sector under general rules or otherwise.

5. The United States and Finland confirm that their mutual interests will be served by working together in the Uruguay Round to achieve multilateral agreement on rules imposing effective disciplines on public support, and limitations on tariff and non-tariff measures, that are consistent with the aims and principles of this Agreement. To obtain this objective, the United States and Finland agree to coordinate their efforts to ensure in the Uruguay Round GATT rules prohibiting government supports to the steel sector proscribed by this Agreement.

### Article 2

1. The United States and Finland reaffirm, for purposes of this Agreement, their obligations under existing multilateral rules not to grant any export subsidy identified in the Illustrative List of Export Subsidies in the Annex to the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. The United States and Finland agree that other public support shall not be granted to their steel industries, except as provided in Appendix A.

3. For purposes of this Agreement, "Public Support" to the steel industry means intervention specifically provided by law or in fact to that sector by the United States or Finland or any regional or local authorities or through public resources in any form whatsoever. It shall in particular cover the foregoing of receipts, such as fiscal concessions, and the transfer of public resources to steel undertakings in the form of acquisitions of shareholdings or provisions of capital or similar financing which cannot be regarded as a genuine provision of risk capital according to usual investment practice in a market economy.

### Article 3

1. Because tariff and non-tariff measures can restrict and distort steel trade flows, the

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1990 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 204.

United States and Finland agree to implement liberalization of both tariff and non-tariff measures as follows:

2. **Tariffs:** Through negotiations in the Uruguay Round, the United States and Finland agree to seek from all participants substantial reductions, harmonization, or, as appropriate, elimination of tariffs on steel, as well as substantial increase in the scope of bindings.

3. **Non-Tariff Measures:** The United States and Finland agree not to introduce any steel trade restrictive or distorting measures inconsistent with provisions of the GATT or the instruments negotiated within the framework of GATT or under its auspices. Further, the United States and Finland agree not to take trade restrictive measures for balance of payments reasons. In addition, the United States and Finland agree to phase out all steel voluntary restraint agreements with third parties by March 31, 1992.

#### Article 4

At a time when the United States and Finland have made, and will need to continue to make, structural adjustments to their steel capacities, they confirm their determination not to foster overcapacities in steel production through official export credits or tied aids. Therefore, the United States and Finland agree to seek expeditiously increased discipline over tied aid credits and other forms of subsidized official export credit support for steel plants and equipment in the OECD.

When guaranteeing or granting such credits, the United States and Finland will take into consideration the viability of the projects and examine the possible repercussions on the stability of the steel market of the United States or Finland.

The United States and Finland:

Acknowledge that the interests of both parties are best served if agreement can be reached at an early stage on a common attitude on official facilities for a particular transaction;

Reaffirm, therefore, the need to promote common attitudes, particularly on important transactions;

Recognize that in certain instances, notably when existing exchange of information procedures are perceived to be functioning in an unsatisfactory manner, face-to-face consultations could facilitate the adoption of a common line;

Undertake, in such circumstances, to respond favorably to any such request for early face-to-face consultations and to attend any meeting arranged in order to reach a common attitude in conjunction with other interested participants; and

Confirm moreover the importance they attach to a strict observation of the arrangement on guidelines for officially supported export credits.

#### Article 5

1. The United States and Finland shall enter into consultations with each other concerning such representations as either party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. If a dispute arises between the United States and Finland arising out of, or related to, the interpretation or application of this Agreement, and if such dispute cannot be settled by means of consultations within fifteen days after a request therefore made by either party, then the United States or Finland may notify the other party that it is referring the dispute to binding arbitration and appoint an arbitrator. Within fifteen days of such notice, the other party must appoint a second arbitrator. Such arbitrators shall not have a financial interest in the dispute and shall not take instructions from either party.

The two arbitrators appointed by the United States and Finland shall appoint a third arbitrator, selected from a list of arbitrators compiled by the United States and Finland, or by random selection if necessary, within fifteen days after the appointment of the second arbitrator. The third arbitrator shall not be a national of either party, shall not have a financial interest in the dispute, and shall serve as Chairman of the arbitration panel.

The rules of procedure shall be established by Finland and the United States and, failing that, by the arbitrators. The procedures shall assure a right to at least one hearing before the panel as well as the opportunity to provide written submissions and rebuttal arguments.

Each party shall bear the cost of its own arbitrator and its presentation in the proceeding. The cost of the Chairman and the remaining cost of the proceeding shall be borne equally by the United States and Finland.

3. The panel shall make its decisions by majority vote.

4. Within three months after the Chairman is appointed, the panel shall determine whether there has been an infringement of this Agreement. The panel shall also determine the appropriate measures to remedy such infringement.

In extraordinary circumstances that prevent the panel from meeting the required deadline, the parties may agree to extend the deadline but only to the extent necessary.

5. In the case of a clear and significant violation of article 2 or 3, the adversely affected party may propose a preliminary remedy to offset the effects of such a violation pending a final arbitral determination. The preliminary remedy shall be subject to the same guidelines as a final remedy.

The procedures for establishing a preliminary remedy shall be as follows:

(a) If the matter has not been resolved through consultations within 15 days, and notice has been given by the adversely affected party that it considers the matter to be a clear and significant violation, the parties shall within 5 days appoint the Chairman of the arbitration panel by agreement or by random selection from the mutually compiled list.

(b) After selection of the Chairman, the adversely affected party may submit to the Chairman a proposed preliminary remedy to offset the effects of such a violation. Within 15 days, the Chairman must decide whether to authorize the proposed preliminary remedy, or to modify or disapprove such proposed remedy. The decision of the Chairman on the existence, scope, nature and duration of the preliminary remedy shall be made taking into account the clarity and significance of the violation and the reasonableness of the preliminary remedy in light of the guidelines for a remedy.

(c) The preliminary remedy authorized by the Chairman may be applied by the adversely affected party until extended, modified or terminated by the arbitration panel's final determination.

6. (a) In making its interim relief and final remedy determinations under paragraphs 4 and 5, the panel shall take into account the following guidelines:

(i) Preference shall be given to measures related to the product or products associated with the violation and that increase or decrease export ceilings under the Arrangement Between the Government of Finland and the Government of the United States of America Concerning Trade in Certain Steel Products entered into in 1990.

(ii) If necessary to achieve the objectives of this Agreement with respect to an infringement, the panel may authorize the imposition of temporary duties, or security therefore, on imports of products originating in the territory of the infringing party into the territory of the non-infringing party.

In designing such measures, the following shall be taken into account:

(A) the gravity and nature of the infringement;

(B) the duration thereof;

(C) the adverse effects on the interests of the other party; and

(D) the proportion of United States-Finland trade in the product or products directly concerned by the infringement.

(b) Measures decided by the arbitrators should not be applied cumulatively with national or other provisions in respect of the same factual elements which constitute the infringement whether they have already been decided or are decided subsequently.

7. The United States and Finland must take the measures specified by the panel in its determinations. If the United States or Finland fails to implement such measures and they are unable to agree on appropriate compensation or other remedial action, then the other party may suspend the application of such equivalent benefits of this Agreement to the non-complying party that the panel upon review within 30 days does not disapprove.

#### Article 6

1. Before March 31, 1992, the parties will consult regarding the operation of this Agreement in light of the extent to which the principles of this Agreement have been adopted into multilateral agreements negotiated in the framework of the Uruguay Round.

2. This Agreement shall remain in operation until March 31, 1992. Taking into account the above mentioned consultations, it may be terminated thereafter by either party giving three months notice of termination.

3. For purposes of this Agreement "steel" means those products described in paragraph 3 of the Arrangement between the Government of Finland and the Government of the United States Concerning Trade in Certain Steel Products entered into in 1990.

For the Government  
of the Finland:

ALEC AALTO

For the Government  
of the United States of America:

S. LINN WILLIAMS

### Appendix A

All public support to the steel industry is prohibited under the terms of this Agreement with the following exceptions:

*1. Public Support for Research and Development*

Up to a maximum of 35 percent net grant equivalent of the eligible costs as regards basic industrial research and 25 percent in the case of applied research and development.

Eligible costs are only those which are directly related to research and development, excluding those related to industrial application or commercial exploitation of the results.

*2. Public Support for Environmental Protection*

Up to a maximum of 15 percent net grant equivalent of the investment costs directly related to the environmental measures concerned.

*3. Public Support for Social Purposes*

Aid to costs of payments to workers made redundant or accepting early retirement by the permanent discontinuance, curtailment or change of activities of steel undertakings.

*4. Public Support for Closure*

Aid to meet closure costs additional to social costs mentioned in paragraph 3 to steel undertakings which permanently cease steel production up to a maximum of the higher of the following two values:

(a) The discounted value of the contribution to fixed costs obtainable from the plants over a three year period less the advantages obtained by the firm from the closure; or

(b) the residual book value of the plants.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SUR L'ÉLIMINATION DES PRATIQUES AYANT UN EFFET DE DISTORSION SUR LE COMMERCE DE L'ACIER

A l'occasion d'entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « Etats-Unis ») et le Gouvernement de la Finlande (ci-après dénommé la « Finlande ») les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes relatives au commerce de l'acier :

### *Article premier*

1. Les Etats-Unis et la Finlande reconnaissent la nécessité de parvenir à de nouvelles règles de conduite dans le cadre des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round afin d'éviter les pratiques ayant un effet de distorsion sur le commerce de l'acier.

2. Les Etats-Unis et la Finlande reconnaissent l'importance économique du secteur de l'acier en ce qui concerne leurs économies, du soutien gouvernemental à ce secteur et des obstacles à l'accès aux marchés qui faussent le commerce de l'acier depuis plusieurs années, et des caractéristiques spécifiques de ce secteur.

3. Afin de couvrir la période antérieure à l'établissement des nouvelles règles du GATT dans le cadre de l'Uruguay Round, les Etats-Unis et la Finlande sont convenus de conclure le présent Accord bilatéral dont les objectifs essentiels sont les suivants :

- Assurer une transition dans l'attente de conditions plus libérales du commerce de l'acier qui résulteront de règles et règlements du GATT négociés au cours de l'Uruguay Round;
- Réduire les pratiques commerciales ayant un effet de distorsion sur le commerce de l'acier;
- Créer un milieu d'échanges qui soit juste et favorable au commerce de l'acier.

4. Tout en facilitant la réalisation des objectifs visés au paragraphe 3, le présent Accord ne doit pas avoir pour conséquence de porter atteinte aux positions respectives des Etats-Unis et de la Finlande à l'occasion des négociations concernant les règles relatives aux subventions, au règlement des différends ou aux mesures tarifaires et non tarifaires dans le cadre du GATT<sup>2</sup> ou de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>. Les Etats-Unis et la Finlande estiment que le présent Accord ne peut préjuger des résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round ou des techniques et des modalités permettant d'établir les règles qui font l'objet de négociations dans le cadre de l'Uruguay Round qui pourront s'appliquer à l'acier en vertu des règles générales ou autrement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1990 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1186, p. 205.

5. Les Etats-Unis et la Finlande confirment qu'un travail en commun dans le cadre de l'Uruguay Round servira leurs intérêts en vue de parvenir à un Accord multilatéral sur des règles capables d'imposer une discipline efficace en matière de soutien gouvernemental et de limites aux mesures tarifaires et non tarifaires qui soient compatibles avec les objectifs et les principes du présent Accord. Afin de parvenir à cet objectif, les Etats-Unis et la Finlande s'engagent à coordonner leurs efforts pour obtenir, à l'occasion de l'Uruguay Round, des règles du GATT qui interdisent les soutiens gouvernementaux au secteur de l'acier qui sont prohibés par le présent Accord.

#### *Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, les Etats-Unis et la Finlande réaffirment leurs obligations en vertu des règles multilatérales en vigueur de ne pas accorder des primes à l'exportation énumérées à la liste exemplative de subventions à l'exportation qui figure à l'annexe à l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Les Etats-Unis et la Finlande s'engagent à ne pas accorder un soutien gouvernemental à leurs industries de l'acier, à l'exception des dispositions de l'appendice A.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression « soutien gouvernemental » à l'industrie de l'acier s'entend des interventions explicitement prévues par la loi ou des interventions de fait en faveur de ce secteur accordées par les Etats-Unis ou la Finlande ou par des autorités régionales ou locales ou au moyen de fonds publics sous quelque forme que ce soit. L'expression s'entend notamment de la renonciation à des recettes sous forme de dégrèvements fiscaux ou du transfert de ressources étatiques aux entreprises sidérurgiques sous forme d'acquisition de participations sociales ou l'octroi de capitaux ou d'un financement similaire qui ne peut être considéré comme un capital à risque selon les pratiques d'investissement habituelles dans une économie de marché.

#### *Article 3*

1. Les mesures tarifaires et non tarifaires étant susceptibles de restreindre ou d'entraîner des distorsions des échanges commerciaux, les États-Unis et la Finlande s'engagent à adopter des mesures de libéralisation des mesures tarifaires et non tarifaires de la manière suivante :

2. Tarifs : Au moyen des négociations de l'Uruguay Round, les Etats-Unis et la Finlande s'engagent à chercher à obtenir de tous les participants d'importantes réductions, une harmonisation ou, selon le cas, l'élimination des tarifs sur l'acier, de même qu'une augmentation considérable de la portée des consolidations.

3. Mesures non tarifaires : Les Etats-Unis et la Finlande s'engagent à éviter d'introduire des mesures commerciales restrictives ou qui auraient un effet de distorsion incompatible avec les dispositions du GATT ou des instruments négociés dans le cadre du GATT ou sous ses auspices. En outre, les Etats-Unis et la Finlande s'engagent à éviter de prendre des mesures commerciales restrictives pour des raisons de balance de paiements. Enfin, les Etats-Unis et la Finlande s'engagent à éliminer progressivement tous les accords de restrictions volontaires du commerce avec des pays tiers d'ici au 31 mars 1992.



#### Article 4

Alors que les Etats-Unis et la Finlande ont déjà apporté et devront continuer à apporter des ajustements structurels à leurs capacités sidérurgiques respectives, ils confirment leur volonté d'éviter d'encourager le développement d'une surcapacité en ce qui concerne la production d'acier au moyen de crédits à l'exportation ou d'aide conditionnelle. Les Etats-Unis et la Finlande s'engagent donc à rechercher le plus rapidement possible une meilleure discipline en matière de crédits à l'aide liée et d'autres formes de soutien officiel au moyen de crédits à l'exportation subventionnés qui sont destinés aux aciéries dans la zone OCDE.

Lorsqu'ils garantiront ou accorderont de tels crédits, les Etats-Unis et la Finlande tiendront compte de la viabilité des projets et ils examineront leurs répercussions éventuelles sur le marché de l'acier des Etats-Unis ou de la Finlande.

Les Etats-Unis et la Finlande :

Reconnaissent que leurs intérêts seront mieux servis s'il est possible de parvenir dès que possible à un accord sur l'adoption d'une attitude commune en ce qui concerne les facilités à accorder pour une transaction donnée;

Réaffirment par conséquent la nécessité de promouvoir d'une attitude commune, notamment en ce qui concerne les transactions importantes,

Sont d'avis que dans certains cas, surtout lorsque les procédures existantes en matière d'échange d'informations ne fonctionnent pas de manière satisfaisante, des consultations face à face seraient susceptibles de faciliter l'adoption d'attitudes communes;

S'engagent, en pareilles circonstances, à réagir favorablement à toute demande de consultations face à face le plus tôt possible et à participer à toute réunion organisée en vue de parvenir à une position commune avec d'autres participants concernés; et

Confirment en outre l'importance qu'ils attachent à un respect strict de l'arrangement relatifs aux principes directeurs concernant les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien gouvernemental.

#### Article 5

1. Les Etats-Unis et la Finlande procéderont à des consultations concernant les démarches que l'une ou l'autre des Parties pourrait entreprendre concernant toute question ayant des incidences sur l'application du présent Accord.

2. Si un différend devait survenir entre les Etats-Unis et la Finlande à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et si un tel différend ne pouvait être réglé par voie de consultations dans les quinze jours suivant une demande à cet effet présentée par l'une des Parties, en pareil cas, il serait loisible aux Etats-Unis ou à la Finlande de notifier l'autre Partie que le différend est en voie d'être soumis à un arbitrage qui liera les Parties et qu'à cette fin il est procédé à la désignation d'un arbitre. Dans un délai de quinze jours suivant ladite notification, l'autre Partie désigne le second arbitre. Les arbitres ne devront ni avoir un intérêt financier lié au différend ni recevoir d'instructions de la part de l'une ou l'autre des Parties.

Les deux arbitres désignés par les Etats-Unis et la Finlande désigneront un troisième arbitre choisi à partir d'une liste d'arbitres dressée par les Etats-Unis et la

Finlande ou, si nécessaire, au hasard, dans un délai de quinze jours suivant la désignation du second arbitre. Le troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie et il ne devra posséder aucun intérêt financier lié au différend. Il agira comme président du groupe arbitral.

Le règlement intérieur du groupe arbitral sera établi par la Finlande et les Etats-Unis ou, à défaut, par les arbitres eux-mêmes. Le règlement devra prévoir le droit à au moins une audition devant le groupe arbitral ainsi que la possibilité de présenter des conclusions écrites et une réfutation.

Chaque Partie assume les frais de son propre arbitre et de sa présentation au cours des délibérations. Les frais du Président ainsi que les autres dépenses résultant des travaux du groupe arbitral sont partagés également par les Etats-Unis et la Finlande.

3. Les décisions du groupe arbitral sont prises à la majorité.

4. Dans un délai de trois mois suivant la désignation du Président, le groupe arbitral décide s'il y a eu violation du présent Accord. Il détermine également les mesures de réparation à la suite d'une violation.

Lorsqu'il se présente des circonstances exceptionnelles qui empêchent le groupe arbitral de respecter le délai fixé, les Parties peuvent convenir de prolonger celui-ci mais uniquement dans la mesure ou cela s'avère nécessaire.

5. Dans le cas d'une violation claire et grave des articles 2 ou 3, il est loisible à la Partie lésée de proposer une réparation préliminaire pour compenser les conséquences de ladite violation en attendant que la sentence arbitrale soit connue. La réparation préliminaire est soumise aux mêmes principes directeurs que la réparation définitive.

Les procédures d'établissement d'une réparation préliminaire sont les suivantes :

a) Lorsque la question n'a pas été réglée par voie de consultations dans un délai de quinze jours et qu'une notification a été donnée par la Partie lésée selon laquelle elle estime qu'il s'agit d'une violation claire et grave, les Parties désignent, dans un délai de cinq jours, le Président du groupe arbitral soit par accord mutuel ou par une sélection au hasard au moyen d'une liste établie conjointement;

b) Une fois le Président choisi, il est loisible à la Partie lésée de lui soumettre une proposition de réparation préliminaire pour compenser les effets de la violation. Dans les quinze jours suivants, le Président doit décider s'il doit autoriser la réparation préliminaire proposée, la modifier ou la rejeter. Le Président prend sa décision sur l'existence, la portée, la nature et la durée de la réparation temporaire en tenant compte de l'incontestabilité et de la gravité de la violation ainsi que du caractère raisonnable de la réparation préliminaire à la lumière des principes directeurs;

c) La réparation préliminaire autorisée par le Président peut être appliquée par la Partie lésée jusqu'à ce qu'elle soit prorogée, modifiée ou éteinte à la suite de la sentence définitive du groupe arbitral.

6. a) Lorsqu'il prend ses décisions concernant le soulagement temporaire et la réparation définitive aux termes des paragraphes 4 et 5, le groupe arbitral tient compte des principes directeurs suivants :

i) La préférence sera donnée à des mesures qui se rapportent au(x) produit(s) associé(s) à la violation et à l'augmentation ou à la diminution des plafonds d'expor-

tations aux termes de l'Arrangement entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce de certains produits d'acier conclu en 1990;

- ii) Si cela s'avère nécessaire pour respecter les objectifs du présent Accord relatifs à une violation, le groupe arbitral peut autoriser l'imposition de droits temporaires, ou une garantie à cet égard, sur l'importation de produits provenant du territoire de la Partie fautive sur le territoire de la Partie lésée.

Lors de la détermination de la nature des mesures, il sera tenu compte :

- A) De la gravité et de la nature de la violation;
- B) De sa durée;
- C) De ses effets préjudiciables aux intérêts de l'autre Partie; et
- D) De la proportion du commerce Etats-Unis/Finlande partant sur ce(s) produit(s) directement affectée par la violation;

b) Les mesures décidées par les arbitres ne doivent pas être appliquées de manière cumulative avec les dispositions nationales ou autres portant sur les mêmes faits qui constituent la violation, qu'une décision ait déjà été prise à leur sujet ou qu'elle soit prise ultérieurement.

7. Les Etats-Unis et la Finlande doivent prendre les mesures indiquées par le groupe dans sa sentence arbitrale. Si les Etats-Unis ou la Finlande devaient négliger d'appliquer lesdites mesures sans pouvoir parvenir à un Accord sur une indemnisation appropriée ou un autre redressement, il est alors loisible à l'autre Partie de suspendre l'application d'avantages équivalents prévus au présent Accord à l'égard de la Partie fautive que, dans un délai de 30 jours, le groupe arbitral n'aura pas désapprouvés.

#### *Article 6*

1. Avant le 31 mars 1992, les Parties se consulteront concernant l'application du présent Accord à la lumière de la mesure dans laquelle les principes consignés au présent Accord auront été incorporés aux accords multilatéraux négociés dans le cadre de l'Uruguay Round.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 mars 1992. A la lumière des consultations mentionnées ci-avant, il pourra alors être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de dénonciation de trois mois.

3. Aux fins du présent Accord, le terme « produit » désigne les produits décrits au paragraphe 3 de l'Arrangement entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce de certains produits d'acier conclu en 1990.

Pour le Gouvernement  
de la Finlande :

ALEC AALTO

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

S. LINN WILLIAMS

## APPENDICE A

En vertu du présent Accord, les soutiens gouvernementaux à l'industrie de l'acier sont interdits sauf dans les cas suivants :

1. *Soutien gouvernemental à la recherche-développement*

Octroi net jusqu'à 35 p. 100 des coûts admissibles de la recherche industrielle de base et jusqu'à 25 p. 100 des coûts admissibles lorsqu'il s'agit de la recherche-développement appliquée.

Les coûts admissibles sont ceux qui sont liés directement à la recherche-développement, à l'exception de ceux qui concernent l'application industrielle et l'exploitation commerciale des résultats.

2. *Soutien gouvernemental à la protection de l'environnement*

Octroi net jusqu'à l'équivalent de 15 p. 100 des coûts d'investissement liés directement à des mesures visant à protéger l'environnement.

3. *Soutien gouvernemental à des fins sociales*

Assistance destinée à défrayer les paiements aux travailleurs en nombre excédentaire qui sont licenciés ou qui optent pour la retraite anticipée du fait de la cessation permanente, de la réduction ou de la modification des activités sidérurgiques.

4. *Soutien gouvernemental en cas de fermeture*

Assistance en vue de faire face aux coûts de fermeture en plus des coûts sociaux visés au paragraphe 3 des entreprises sidérurgiques qui cessent définitivement la production d'acier, jusqu'à un maximum de la plus élevée des deux valeurs suivantes :

a) La valeur actualisée de la contribution aux coûts fixes qui peut être obtenue des installations sur une période de trois ans déduction faite des avantages obtenus par l'entreprise du fait de la fermeture; ou

b) La valeur comptable résiduelle des installations.

---

**No. 27862**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement on utilisation of the Tele-X system (with annex).  
Signed at Stockholm on 9 April 1990**

*Authentic texts: Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 31 January 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Accord relatif à l'utilisation du système Télé-X (avec annexe).  
Signé à Stockholm le 9 avril 1990**

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TELE-X-JÄRJESTELMÄN HYÖDYNTÄMISESTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus,

jotka ovat 29 lokakuuta 1983 allekirjoittaneet sopimuksen Tele-X-telesatelliittihankkeen toteuttamiseen liittyvästä yhteistyöstä,

jotka toteavat, että Tele-X-satelliitti laukaisiin 2 päivänä huhtikuuta 1989,

jotka toteavat, että Ruotsi ja Norja ovat 12 toukokuuta 1989 tehneet sopimuksen Tele-X-järjestelmän omistuksesta, käytöstä ja hyödyntämisestä,

jotka toteavat, että aikaisemman suomalais-ruotsalaisen sopimuksen teollisuuspoliittinen tavoite on täytetty,

jotka toteavat, että Ruotsin valtio, Svenska Rymdaktiebolaget ja Pohjoismaiden satelliittiosakeyhtiö ovat 22 maaliskuuta 1990 tehneet sopimuksen Tele-X-hankkeen jatkamisesta,

jotka toteavat, että Ruotsilla on Tele-X:n TV-kapasiteettiin nähden täydet oikeudet lukuun ottamatta Norjan oikeuksia,

jotka katsovat, että nyt on vielä saatava hyödynnetyksi muiden Tele-X-järjestelmän mahdollistamien käytännöllisten sovelluksien edut,

ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välinen 29 lokakuuta 1983 allekirjoitettu sopimus olemasta voimassa.

### 2 artikla

Järjestelmää hyödynnetään seuraavasti:

A. Suomeen on tarkoitus perustaa yhtiö, jota jäljempänä nimitetään Yhtiöksi, tulevan suomalais-ruotsalaisen yhteistyön osapuoleksi. Ruotsin edustajana yhteistyössä on Svenska Rymdaktiebolaget (jäljempänä Rymdbolaget).

B. Tele-X:n välittämää liikennettä Suomessa ja Suomen ja muiden maiden välillä saa harjoittaa Suomen asianomaisen viranomaisen antaman toimiluvan mukaisesti.

C. Liitteessä määritellään suomalaisten Tele-X-järjestelmän hyödyntäminen.

### 3 artikla

Sopimus on voimassa niin kauan kuin Tele-X-satelliitin data/videokapasiteetti on käytökelpoista tai siksi kunnes ruotsalaisen operaattorin mielestä ei enää ole taloudellisesti perusteltavissa pitää järjestelmää käynnissä. Molemmilla osapuolilla on oikeus saada tarvittavat tiedot toisen osapuolen yksittäisten yksiköiden ja järjestelmätoimintojen käytöstä, joka vaikuttaa tai voi vaikuttaa asianomaisen osapuolen kaluston käyttämiseen nyt tai tulevaisuudessa. Järjestelmän hyödyntämiseen mahdollisesti vaikuttavista suunnitelluista toimenpiteistä on keskusteltava etukäteen toisten osapuolten kanssa, jotta yksimielisyys voidaan saavuttaa.

### 4 artikla

Osapuolet ovat yksimielisiä siitä, että ne toimivat Tele-X:n tehokkaan hyödyntämisen puolesta ja työskentelevät mahdollisimman laajasti järjestelmän kaupallisen menestyksen takaamiseksi.

### 5 artikla

Osapuolet ovat yksimielisiä siitä, että tässä sopimuksessa säädetyt taloudelliset sitoumukset korvaavat 29 lokakuuta 1983 allekirjoitettuun Suomen tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen väliseen sopimukseen sisältyneet sitoumukset.

### 6 artikla

Jos osapuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta eikä sitä saada ratkaistuksi neuvottelemalla, erimielisyys on saatettava väliesmenettelyyn.

Sopijapuolet sitoutuvat noudattamaan joikaista edellisessä kappaleessa mainitulla tavalla tehtyä päätöstä.

## 7 artikla

Liite on olennainen osa tätä sopimusta.

## 8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kulluttua allekirjoittamisesta.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:  
BJÖRN-OLOF ALHOLM

Tämä sopimus on allekirjoitettu kahtena yhtä todistusvoimaisena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena.

Tukholmassa 9 päivänä huhtikuuta 1990

Ruotsin kuningaskunnan  
hallituksen puolesta:  
LARS LJUNG

*Liite***Suomalaisten Tele-X-järjestelmän hyödyntämisen ehdot****1. Suomessa olevat käyttäjät**

Tulevassa suomalais-ruotsalaisessa yhteistyössä Rymdbolagetilla on oikeus ehdottaa suomalaiselle osapuolelle Suomessa olevia käyttäjiä samoin ehdoin kuin muihin käyttäjiin nähden on sovellettava.

**2. Yhtiön Tele-X-järjestelmän hyödyntäminen**

Yhtiö hyödyntää Tele-X-järjestelmän data/video-kapasiteettia samalla tavalla kuin muut käyttäjät. Yhtiön käyttäjät ovat nimettyjä, suomalaisia yrityksiä tai organisaatioita, joiden nimet ja sijainti on ilmoitettu Rymdbolagetille.

**3. Yhtiön oikeus hyödyntää data/video-kapasiteettia**

Yhtiöllä on oikeus varata vastikkeetta käyttäjiensä hyödynnettäväksi data/video-kapasi-

teettia 3 (kolme) 2 Mb/s simplexkanavaa vastaava määrä. Tästä kapasiteetista enintään 1 (yksi) 2 Mb/s-kanava saa olla kiinteästi käyttöön kytketty. Automaattisesti kytkeytyvä kapasiteetti on käytettävissä nopeuksilla 64 Kb/s ja 2 Mb/s toimivaan simplex- ja duplex-liikenteeseen. Rymdbolaget voi myöhemmin tarjota myöskin muita nopeuksia. Mikäli Yhtiön käyttäjät samanaikaisesti ottavat käyttöön myöskin muuta kapasiteettia vastikkeettoman lisäksi, Yhtiö veloittaa tästä lisäkäytöstä jälkikäteen kaupallisin ehdoin.

**4. Maa-asemien käyttö**

Kaikkien järjestelmää käyttävien maa-asemien tulee olla Rymdbolagetin hyväksymiä.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM UTNYTTJANDE AV TELE-X-SYSTEMET

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering,

vilka den 29 oktober 1983 undertecknat en överenskommelse om samarbete vid genomförande av telesatellitprojektet Tele-X,

vilka konstaterar att Tele-X-satelliten sköts upp den 2 april 1989,

vilka konstaterar att Sverige och Norge den 12 maj 1989 slutit ett avtal om ägande, drift och utnyttjande av Tele-X-systemet,

vilka konstaterar att den industripolitiska målsättningen i den tidigare finsk-svenska överenskommelsen är uppfylld,

vilka konstaterar att svenska staten, Svenska Rymdaktiebolaget och Nordiska Satellitaktiebolaget den 22 mars 1990 slutit ett avtal om vidareföring av Tele-X-projektet,

vilka konstaterar att Sverige har full rätt till TV-kapaciteten i Tele-X med undantag av de rättigheter Norge har,

vilka anser att det nu återstår att dra fördelar av övriga praktiska tillämpningar som Tele-X-systemet möjliggör,

har överenskommit om följande:

### Artikel 1

Den överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering som undertecknades den 29 oktober 1983 upphör att gälla i och med att detta avtal träder i kraft.

### Artikel 2

Beträffande utnyttjande av systemet gäller följande:

A. Ett bolag, nedan kallat Bolaget, avses bildas i Finland för att vara part i det finsk-svenska samarbetet. I Sverige är Svenska Rymdaktiebolaget, nedan kallat Rymdbolaget, part i samarbetet.

B. Trafik via Tele-X inom Finland och mellan Finland och andra länder får bedrivas enligt koncession utfärdad av vederbörlig finsk myndighet.

C. I bilagan definieras villkoren för finskt utnyttjandet av Tele-X-systemet.

### Artikel 3

Överenskommelsen är giltig så länge Tele-X-satelliten har användbar data/videokapacitet, eller till dess att den svenska operatören inte längre anser att det är ekonomiskt försvarbart att hålla systemet i drift. Båda parter har rätt till erforderlig insyn hos den andra parten vad gäller drift av enskilda enheter och systemfunktioner, som har eller kan få inflytande på vederbörande parts utnyttjande eller eventuella framtida utnyttjande av materielen. Planerade åtgärder, vilka kan påverka medparter utnyttjande av systemet, skall diskuteras i förväg så att enighet kan uppnås.

### Artikel 4

Parterna är överens om att verka för att nyttjandet av Tele-X sker effektivt och att man i största möjliga utsträckning skall arbeta för att systemet får kommersiell framgång.

### Artikel 5

Parterna är överens om att de ekonomiska åtaganden som fastställts i denna överenskommelse ersätter de åtaganden som gjorts i överenskommelsen den 29 oktober 1983 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering.

### Artikel 6

Uppstår tvist mellan parterna rörande denna överenskommelses tolkning eller tillämpning och tvisten icke kan lösas genom förhandlingar skall den hänskjutas till skiljemannaförfarande.

De fördragsslutande parterna förbinder sig att ställa sig till efterrättelse varje beslut som träffas på sätt som stadgas i föregående stycke.

Artikel 7

Bilagan till denna överenskommelse utgör en integrerad del av överenskommelsen.

För Republiken  
Finlands regering:  
BJÖRN-OLOF ALHOLM

Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet.

Undertecknad i två exemplar på finska och svenska språken vilka båda äger lika vitsord.

Stockholm den 9 april 1990

För Konungariket  
Sveriges regering:  
LARS LJUNG

*Bilaga***Villkor för finskt utnyttjande av Tele-X-systemet****1. Användare i Finland**

Rymdbolaget skall ha rätt att till den finska parten i det kommande finsk-svenska samarbetet föreslå användare i Finland på lika villkor med övriga användare.

**2. Bolagets användning av Tele-X-systemet**

Bolaget utnyttjar Tele-X-systemets data/video-kapacitet på samma sätt som övriga användare. Bolagets användare är namngivna finska företag eller organisationer vilkas namn och lokalisering meddelats Rymdbolaget.

**3. Bolagets rätt att utnyttja data/video-kapacitet**

Bolaget har rätt att utan vederlag utnyttja en data/video-kapacitet motsvarande 3 (tre) st 2 Mb/s simplexkanaler för sina användare. Av

denna kapacitet får högst 1 (en) 2 Mb/s-kanal vara fast uppkopplad. Den automatiskt kopplade kapaciteten kan användas för simplex- och duplextrafik med hastigheterna 64 kb/s och 2 Mb/s. Ytterligare hastigheter kan senare komma att erbjudas av Rymdbolaget. Om kapacitet utöver den vederlagsfria samtidigt tas i bruk av Bolagets användare, sker debitering till Bolaget på kommersiella villkor i efterhand av det överskjutande utnyttjandet.

**4. Användning av Jordstationer**

Alla jordstationer som använder systemet skall vara godkända av Rymdbolaget.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON UTILIZATION OF THE TELE-X SYSTEM

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Having signed on 29 October 1983 the Agreement on cooperation for the implementation of the Tele-X Telecommunications Satellite Project,<sup>2</sup>

Noting that the Tele-X satellite was launched on 2 April 1989,

Noting that Sweden and Norway concluded on 12 May 1989 an Agreement concerning ownership, operation and use of the Tele-X System,<sup>3</sup>

Noting that the industrial policy objectives of the previous Finno-Swedish agreement have been fulfilled,

Noting that the Swedish State, the Swedish Space Company (*Svenska Rymdaktiebolaget*) and the Nordic Satellite Company (*Nordiska Satellitaktiebolaget*) concluded on 22 March 1990 an agreement on continuation of the Tele-X Project,

Noting that Sweden has a full right to the television capacity of Tele-X, with the exception of the rights of Norway,

Considering that it now remains to take advantage of further practical applications afforded by the Tele-X System,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden, signed on 29 October 1983, shall cease to have effect as soon as this Agreement enters into force.

*Article 2*

With regard to utilization of the system, the following shall apply:

A. A company, hereinafter referred to as the Company, shall be established in Finland as a Party in Finno-Swedish cooperation. In Sweden, the Swedish Space Company, hereinafter referred to as the Space Company shall be a Party in the cooperation;

B. Traffic via Tele-X within Finland and between Finland and other countries may be operated under a concession granted by the relevant Finnish authority;

C. The terms for Finnish utilization of the Tele-X system shall be set forth in the annex.

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1990, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1358, p. 175.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1652, No. I-28417.

*Article 3*

The Agreement shall remain in force so long as the Tele-X satellite has a serviceable data/video capacity, or until the Swedish operator no longer considers it economically justifiable to keep the system in operation. Both Parties shall have a right to necessary access to the other Party as regards the operation of individual units and system functions which affect, or may affect, the relevant Party's utilization or possible future utilization of the equipment. Any planned measures which may affect other Parties' utilization of the system shall be discussed in advance so that agreement may be reached.

*Article 4*

The Parties agree to promote efficient utilization of Tele-X and to do their utmost to ensure the commercial success of the system.

*Article 5*

The Parties agree that the economic enterprises specified in this Agreement shall replace the enterprise referred to in the Agreement of 29 October 1983 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden.

*Article 6*

Any dispute arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement which cannot be settled by negotiation shall be submitted to arbitration.

The Contracting Parties undertake to comply with all decisions taken in the manner prescribed in the preceding paragraph.

*Article 7*

The annex to this Agreement shall constitute an integral part of the Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force 30 days after its signature.

SIGNED in duplicate, in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

Stockholm, 9 April 1990

For the Government  
of the Republic of Finland:  
BJÖRN-OLOF ALHOLM

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:  
LARS LJUNG

## ANNEX

## TERMS FOR FINNISH UTILIZATION OF THE TELE-X SYSTEM

1. *Users in Finland*

In the coming Finno-Swedish co-operation the Space Company shall have the right to propose users in Finland to the Finnish Party on the same footing as for other users.

2. *The Company's use of the Tele-X system*

The Company shall utilize the data/video capacity of the Tele-X system in the same manner as other users. The Company's users shall be named Finnish enterprises or organizations the names and addresses of which shall be sent to the Space Company.

3. *The Company's right to utilize data/video capacity*

The Company shall have the right to utilize, free of charge, three 2 Mb/s simplex channels for its users. Not more than one 2 Mb/s channel of this capacity shall be permanently connected. The automatically connected capacity may be used for simplex and duplex traffic speeds of 64 kb/s and 2 Mb/s. Further speeds may subsequently be offered by the Space Company. If capacity exceeding the free-of charge amount is utilized by the Company's users, the Company shall be charged commercial rates for the surplus.

4. *Use of earth stations*

All earth stations using the system shall be approved by the Space Company,

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'UTILISATION DU SYSTÈME TÉLÉ-X

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Ayant signé, le 29 octobre 1983, l'Accord de coopération en vue de la réalisation du projet de télécommunication par satellite Télé-X<sup>2</sup>,

Notant que le satellite Télé-X a été lancé le 2 avril 1989,

Notant que la Suède et la Norvège ont conclu, le 12 mai 1989, un Accord relatif à la possession, au fonctionnement et à l'utilisation du système Télé-X<sup>3</sup>,

Notant que les objectifs de politique industrielle de l'Accord antérieur entre la Finlande et la Suède ont été réalisés,

Prenant acte que l'Etat suédois, la Société spatiale suédoise (*Svenska Rymdaktiebolaget*) et la Société nordique de satellites (*Nordiska Satellitaktiebolaget*) ont conclu, le 22 mars 1990, un accord relatif à la poursuite du projet Télé-X,

Constatant que la Suède détient tous les droits en ce qui concerne la capacité télévisuelle de Télé-X, à l'exception des droits réservés à la Norvège,

Considérant qu'il convient maintenant de tirer parti des applications pratiques additionnelles offertes par le système Télé-X,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède, signé le 29 octobre 1983, prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 2*

En ce qui concerne l'exploitation du système, les dispositions suivantes s'appliquent :

A. Une société (ci-après dénommée « la Société ») sera créée en Finlande en tant que Partie à la coopération entre la Finlande et la Suède. En Suède, la Société spatiale suédoise (ci-après dénommée « la Société spatiale ») participera également à ladite coopération;

B. Le trafic par Télé-X à l'intérieur de la Finlande et entre la Finlande et d'autres pays pourra être assuré en vertu d'une concession accordée par l'autorité finlandaise compétente;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1990, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1358, p. 175.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1652, n° 1-28417.

C. Les conditions d'utilisation par la Finlande du système Télé-X figurent en annexe.

*Article 3*

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le satellite Télé-X possédera une capacité en matière de données et d'image vidéo qui soit utilisable ou jusqu'à ce que l'exploitant suédois en vienne à conclure que le maintien du système ne se justifie plus sur le plan économique. Les deux Parties auront droit d'accès à l'autre Partie pour autant que nécessaire pour l'exploitation de groupes individuels ou l'utilisation éventuelle du matériel dans l'avenir. Toutes mesures envisagées qui pourraient porter atteinte à l'utilisation du système par les autres Parties seront discutées à l'avance afin de parvenir à un accord.

*Article 4*

Les Parties s'engagent à encourager une utilisation efficace de Télé-X et de faire tout ce qui est en leur pouvoir afin d'assurer l'exploitation du système sur une base commerciale.

*Article 5*

Les Parties conviennent que les entreprises économiques visées dans le présent Accord devront remplacer les entreprises visées à l'Accord du 29 octobre 1983 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède.

*Article 6*

Tout différend qui pourrait survenir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de négociations sera soumis à arbitrage.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision résultant de la procédure décrite au paragraphe ci-avant.

*Article 7*

L'annexe au présent Accord forme partie intégrante de l'Accord.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature.

SIGNÉ en double exemplaire en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Stockholm, le 9 avril 1990

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

BJÖRN-OLOF ALHOLM

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

LARS LJUNG



## ANNEXE

## CONDITIONS D'UTILISATION DU SYSTÈME TÉLÉ-X PAR LA FINLANDE

1. *Utilisateurs en Finlande*

Dans le cadre de la coopération entre la Suède et la Finlande, la Société spatiale suédoise aura le droit de proposer à la Partie finlandaise des utilisateurs en Finlande qui bénéficieront des mêmes conditions que les autres utilisateurs.

2. *Utilisation par la Société du système Télé-X*

La Société utilisera la capacité du système Télé-X en matière de données et d'image vidéo dans les mêmes conditions que les autres utilisateurs. Les utilisateurs de la Société seront dénommés « entreprises ou organisations finlandaises » dont les noms et adresses seront communiqués à la Société spatiale.

3. *Le droit de la Société d'utiliser la capacité en matière de données et d'image vidéo*

La Société aura le droit d'utiliser, sans frais, trois canaux 2 Mb/s simplex à l'intention de ses utilisateurs. Pas plus d'un canal 2 Mb/s de cette capacité pourra être connecté en permanence. La capacité connectée automatiquement pourra être utilisée pour le trafic en simplex et en duplex à des vitesses de 64 kb/s et de 2 Mb/s. Des vitesses additionnelles pourront être offertes ultérieurement par la Société spatiale suédoise. Si la capacité utilisée par les utilisateurs de la Société excède celle qui est offerte sans frais, la Société acquittera l'excédent aux taux commerciaux en vigueur.

4. *Utilisation des stations terriennes*

Toutes les stations terriennes qui utiliseront le système devront être approuvées par la Société spatiale.



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 January 1991

GUINEA

(With effect from 23 April 1991.)

*Registered ex officio on 23 January 1991.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 janvier 1991

GUINÉE

(Avec effet au 23 avril 1991.)

*Enregistré d'office le 23 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549 and 1552.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549 et 1552.

No. 7500. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BUCHAREST, ON 24 OCTOBER 1964<sup>1</sup>

N° 7500. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BUCAREST, LE 24 OCTOBRE 1964<sup>1</sup>

No. 7556. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 27 JANUARY 1965<sup>2</sup>

N° 7556. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 27 JANVIER 1965<sup>2</sup>.

#### TERMINATIONS

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 23 January 1991, the date of entry into force of the Basic Agreement between the Government of Romania and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Romania signed at Bucharest on 23 January 1991,<sup>3</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter agreement.

*Registered ex officio on 23 January 1991.*

#### ABROGATIONS

Les accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 23 janvier 1991, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre le Gouvernement de la Roumanie et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement roumain signé à Bucarest le 23 janvier 1991<sup>3</sup>, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 23 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 519, p. 29.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 523, p. 102, and annex A in volume 654.

<sup>3</sup> See p. 173 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 29.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 523, p. 102, et annexe A du volume 654.

<sup>3</sup> Voir p. 173 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIR-  
ES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 January 1991

MALDIVES

(With effect from 20 February 1991.)

*Registered ex officio on 21 January 1991.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 janvier 1991

MALDIVES

(Avec effet au 20 février 1991.)

*Enregistré d'office le 21 janvier 1991.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549 and 1583.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549 et 1583.

No. 11929. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 11929. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1964<sup>1</sup>

No. 11930. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964<sup>2</sup>

N° 11930. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1964<sup>2</sup>

#### DENUNCIATIONS

*Notifications effected on:*

1 January 1991

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 January 1992.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 22 January 1991.*

#### DÉNONCIATIONS

*Notifications effectuées le :*

1<sup>er</sup> janvier 1991

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 22 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 107, and annexe A in volumes 897, 931, 1129, 1444 and 1557.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169, and annex A in volumes 897, 931, 1129, 1183, 1444 and 1557.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 107, et annexe A des volumes 897, 931, 1129, 1444 et 1557.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 169, et annexe A des volumes 897, 931, 1129, 1183, 1444 et 1557.

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966<sup>1</sup>

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 14 made upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

22 January 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 22 January 1991.)

*Registered ex officio on 22 January 1991.*

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 14 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

22 janvier 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 22 janvier 1991.)

*Enregistré d'office le 22 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volumes 1007, 1021, 1065, 1102, 1161, 1214, 1272 and 1530.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 224.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A des volumes 1007, 1021, 1065, 1102, 1161, 1214, 1272 et 1530.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 224.



No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 31 (2) made upon accession<sup>2</sup>

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

22 January 1991

22 janvier 1991

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(With effect from 22 January 1991.)

(Avec effet au 22 janvier 1991.)

*Registered ex officio on 22 January 1991.*

*Enregistré d'office le 22 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588 and 1589.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1515, No. A-14956.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588 et 1589.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1515, n° A-14956.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD  
TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA  
ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIR-  
CULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À  
VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of  
article 52 made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

22 January 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 22 January 1991.)

*Registered ex officio on 22 January 1991.*

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de  
l'article 52 lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

22 janvier 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 22 janvier 1991.)

*Enregistré d'office le 22 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518 and 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 407.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518 et 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 407.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD  
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED  
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-  
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-  
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE  
1968<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservation in respect of  
article 44 made upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

22 January 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 22 January 1991.)

*Registered ex officio on 22 January 1991.*

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de  
l'article 44 lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

22 janvier 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 22 janvier 1991.)

*Enregistré d'office le 22 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526 and 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 412.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526 et 1551.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 412.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

21 June 1990

ROMANIA

(With effect from 21 December 1990.)

20 November 1990

CANADA

(With effect from 20 May 1991.)

With the following reservations, statements of understanding and declaration recognizing the jurisdiction of the Commission established under article 90:<sup>2</sup>

“Reservations

*Article 11. PROTECTION OF PERSONS*

(Medical Procedures)

The Government of Canada does not intend to be bound by the prohibitions contained in Article 11 subparagraph 2 (*c*) with respect to Canadian nationals or other persons ordinarily resident in Canada who may

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552 and 1567.

<sup>2</sup> With the declaration of Canada, the twentieth State having made the declaration set forth in article 90 of the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I), the necessary conditions for the establishment of the International Fact-Finding Commission were met. The following States have made such a declaration: Algeria, Austria, Belgium, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Denmark, Finland, Iceland, Italy, Liechtenstein, Malta, Netherlands, New Zealand, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics and Uruguay.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

21 juin 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 21 décembre 1990.)

20 novembre 1990

CANADA

(Avec effet au 20 mai 1991.)

Avec les réserves, déclarations d'interprétation et déclaration reconnaissant la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90<sup>2</sup> suivantes :

« Réserves

*Article 11. PROTECTION DE LA PERSONNE*

(Actes médicaux)

Le Gouvernement du Canada n'entend pas, en ce qui concerne les ressortissants canadiens ou d'autres personnes résidant habituellement au Canada qui peuvent être inter-nés, détenus ou autrement privés de liberté en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552 et 1567.

<sup>2</sup> Avec la déclaration du Canada, vingtième Etat à avoir fait la déclaration prévue à l'article 90 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), les conditions nécessaires à la Constitution de la Commission internationale d'établissement des faits ont été réunies. Les Etats ayant fait une telle déclaration sont les suivants : Algérie, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, Finlande, Islande, Italie, Liechtenstein, Malte, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, Suède, Suisse, Union des Républiques socialistes soviétiques et Uruguay.

be interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1, so long as the removal of tissue or organs for transplantation is in accordance with Canadian laws and applicable to the population generally and the operation is carried out in accordance with normal Canadian medical practices, standards and ethics.

*Article 39. EMBLEMS OF NATIONALITY*

(Enemy Uniforms)

The Government of Canada does not intend to be bound by the prohibitions contained in paragraph 2 of Article 39 to make use of military emblems, insignia or uniforms of adverse parties in order to shield, favour, protect or impede military operations.

*Statements of understanding*

(Conventional Weapons)

It is the understanding of the Government of Canada that the rules introduced by Protocol I were intended to apply exclusively to conventional weapons. In particular, the rules so introduced do not have any effect on and do not regulate or prohibit the use of nuclear weapons.

*Article 38. RECOGNIZED EMBLEMS*

(Protective Emblems)

It is the understanding of the Government of Canada that, in relation to Article 38, in situations where the Medical Service of the armed forces of a party to an armed conflict is identified by another emblem than the emblems referred to in Article 38 of the first Geneva Convention of August 12, 1949, that other emblem, when notified, should be respected by the adverse party as a protective emblem in the conflict, under analogous conditions to those imposed by the Geneva Conventions of 1949<sup>1</sup> and the Additional Protocols of 1977<sup>2</sup> for the use of emblems referred to in Article 38 of the first Geneva Convention

raison d'une situation mentionnée à l'Article premier, être lié par l'interdiction que renferme l'alinéa 2 (c) de l'Article 11 tant que le prélèvement de tissus ou d'organes pour des transplantations est conforme aux lois canadiennes et s'applique à la population en général et que l'opération est menée conformément à la déontologie, aux normes et pratiques médicales normales du Canada.

*Article 39. SIGNES DE NATIONALITÉ*

(Uniformes de l'ennemi)

Le Gouvernement du Canada n'entend pas être lié par les interdictions que renferme le paragraphe 2 de l'Article 39 concernant l'utilisation de symboles, insignes ou uniformes militaires des parties adverses pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

*Déclarations d'interprétation*

(Armes conventionnelles)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, les règles introduites par le Protocole I sont conçues pour s'appliquer exclusivement aux armes conventionnelles. En particulier, les règles ainsi introduites n'ont aucun effet sur le recours aux armes nucléaires, qu'elles ne réglementent ni n'interdisent.

*Article 38. EMBLÈMES RECONNUS*

(Emblèmes protecteurs)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada au regard de l'Article 38, lorsque le Service sanitaire des armées d'une partie à un conflit armé emploie comme signe distinctif un emblème autre que ceux mentionnés à l'Article 38 de la première Convention de Genève du 12 août 1949, cet autre emblème, une fois notifié, devrait être respecté par la partie adverse comme un emblème protecteur dans le conflit, dans des conditions analogues à celles prévues dans les Conventions de Genève de 1949<sup>1</sup> et les Protocoles additionnels de 1977<sup>2</sup> concernant l'utilisation des emblèmes mentionnés à l'Article 38 de la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

and Protocol I. In such situations, misuse of such an emblem should be considered as misuse of emblems referred to in Article 38 of the first Geneva Convention and Protocol I.

*Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86*

(Meaning of Feasible)

It is the understanding of the Government of Canada that, in relation to Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 the [word] "feasible" means that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

*Article 44. COMBATANTS  
AND PRISONERS OF WAR*

(Combatant Status)

It is the understanding of the Government of Canada that:

*a.* The situation described in the second sentence of paragraph 3 of Article 44 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1, and

*b.* The word "deployment" in paragraph 3 of Article 44 includes any movement towards a place from which an attack is to be launched.

*PART IV, SECTION I. GENERAL PROTECTION  
AGAINST EFFECTS OF HOSTILITIES*

(Standard for Decision Making)

It is the understanding of the Government of Canada that, in relation to Articles 48, 51 to 60 inclusive, 62 and 67, military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks have to reach decisions on the basis of their assessment of the information reasonably available to them at the relevant time and that such decisions cannot be judged on the basis of information which has subsequently come to light.

première Convention de Genève et du Protocole I.

*Articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86*

(Signification d'utile, pratique ou pratiquement possible)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement aux Articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86, les mots « utile » et « pratique » ou « pratiquement possible » signifient ce qui est réalisable ou pratiquement possible, compte tenu de toutes les circonstances du moment, y compris des considérations humanitaires et militaires.

*Article 44. COMBATTANTS  
ET PRISONNIERS DE GUERRE*

(Statut de combattant)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada :

*a)* La situation décrite dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Article 44 ne peut exister qu'en territoire occupé ou dans des conflits armés visés par le paragraphe 4 de l'Article premier, et

*b)* Le terme « déploiement » au paragraphe 3 de l'Article 44 comprend tout mouvement vers un endroit d'où une attaque doit être lancée.

*TITRE IV, SECTION I. PROTECTION GÉNÉRALE  
CONTRE LES EFFETS DES HOSTILITÉS*

(Norme de prise de décision)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement aux Articles 48, 51 à 60 inclusivement, 62 et 67, les commandants militaires et autres chargés de planifier, de décider ou d'exécuter des attaques doivent prendre leurs décisions d'après leur évaluation des renseignements qui sont raisonnablement mis à leur disposition au moment pertinent, et ces décisions, ne peuvent être jugées sur la base des renseignements qui ont été ultérieurement communiqués.

*Article 52. GENERAL PROTECTION  
OF CIVILIAN OBJECTS*

(Military Objectives)

It is the understanding of the Government of Canada in relation to Article 52 that:

*a.* A specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in the Article as to what constitutes a military objective, its total or partial destruction, capture or neutralization in the circumstances governing at the time offers a definite military advantage, and

*b.* The first sentence of paragraph 2 of the Article is not intended to, nor does it, deal with the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military objective.

*Article 53. PROTECTION OF CULTURAL  
OBJECTS AND OF PLACES OF WORSHIP*

(Cultural Objects)

It is the understanding of the Government of Canada in relation to Article 53 that:

*a.* Such protection as is afforded by the Article will be lost during such time as the protected property is used for military purposes, and

*b.* The prohibitions contained in subparagraphs (*a*) and (*b*) of this Article can only be waived when military necessity imperatively requires such a waiver.

*Articles 51 subparagraph 5 (b), 52 paragraph 2, and 57 clause 2 (a) (iii)*

(Military Advantage)

It is the understanding of the Government of Canada in relation to subparagraph 5 (*b*) of Article 51, paragraph 2 of Article 52, and clause 2 (*a*) (iii) of Article 57 that the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not from isolated or particular parts of the attack.

*Article 62. GENERAL PROTECTION*

(Protection of Civil Defence Personnel)

It is the understanding of the Government of Canada that nothing in Article 62 will prevent Canada from using assigned civil

*Article 52. PROTECTION GÉNÉRALE  
DES BIENS DE CARACTÈRE CIVIL*

(Objectifs militaires)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'Article 52 :

*a.* Une zone déterminée peut être un objectif militaire si, en raison de son emplacement ou pour toute autre raison spécifiée à l'Article aux fins de la définition d'un objectif militaire, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis; et

*b.* La première phrase du paragraphe 2 de l'Article ne vise pas et ne traite pas la question des dommages incidents ou collatéraux découlant d'une attaque dirigée contre un objectif militaire.

*Article 53. PROTECTION DES BIENS  
CULTURELS ET DES LIEUX DE CULTE*

(Objets culturels)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'Article 53 :

*a.* La protection offerte par l'Article sera perdue durant toute période où les biens protégés seront utilisés à des fins militaires; et

*b.* Les interdictions énoncées aux alinéas (*a*) et (*b*) de cet article ne pourront être levées que si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

*Articles 51 alinéa 5 (b), 52 (paragraphe 2) et 57 sous-alinéa 2 (a) (iii)*

(Avantage militaire)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'alinéa 5 (*b*) de l'Article 51, au paragraphe 2 de l'Article 52, et au sous-alinéa 2 (*a*) (iii) de l'Article 57, l'avantage militaire attendu d'une attaque désigne l'avantage attendu de l'ensemble de l'attaque et non de parties isolées ou particulières de l'attaque.

*Article 62. PROTECTION GÉNÉRALE*

(Protection du personnel de la défense civile)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, rien dans l'Article 62 n'empêchera le Canada d'avoir recours à du person-

defence personnel or volunteer civil defence workers in Canada in accordance with nationally established priorities regardless of the military situation.

*Article 96. TREATY RELATIONS UPON ENTRY INTO FORCE OF THIS PROTOCOL, PARAGRAPH 3*

(Declaration by National Liberation Movement)

It is the understanding of the Government of Canada that the making of a unilateral declaration does not, in itself, validate the credentials of the person or persons making such declaration and that States are entitled to satisfy themselves as to whether in fact the makers of such declaration constitute an authority referred to in Article 96. In this respect, the fact that such authority has or has not been recognized as such by an appropriate regional intergovernmental organization is relevant.

*Declaration*

*Article 90. INTERNATIONAL FACT-FINDING COMMISSION*

The Government of Canada declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire, as authorized by Article 90 of Protocol I, into allegations by such other Party that it has been the victim of violations amounting to a grave breach or other serious violation of the Geneva Conventions of 1949 or of Protocol I.”

30 November 1990 *a*

PARAGUAY

(With effect from 30 May 1991.)

nel affecté à la protection civile ou à des travailleurs bénévoles de la protection civile au Canada, conformément aux priorités établies au plan national et indépendamment de la situation militaire.

*Article 96. RAPPORTS CONVENTIONNELS DÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT PROTOCOLE, PARAGRAPHE 3*

(Déclaration par un mouvement de libération nationale)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, une déclaration unilatérale, en elle-même, ne valide pas le pouvoir de la personne ou des personnes qui la font, et les Etats ont le droit de déterminer si, en fait, les auteurs de cette déclaration constituent une autorité au sens de l'Article 96. A cet égard, il faut prendre en considération le fait que cette autorité a ou n'a pas été reconnue comme telle par un organisme intergouvernemental régional compétent.

*Déclaration*

*Article 90. COMMISSION INTERNATIONALE D'ÉTABLISSEMENT DES FAITS*

Le Gouvernement du Canada déclare qu'il reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter, comme l'y autorise l'Article 90 du Protocole I, sur les allégations d'une telle autre Partie, selon lesquelles celle-ci a été victime de violations équivalentes à une infraction grave ou autre violation grave des Conventions de Genève de 1949 ou du Protocole I. »

30 novembre 1990 *a*

PARAGUAY

(Avec effet au 30 mai 1991.)



DECLARATION recognizing the jurisdiction of the Commission established under article 90

*Notification effected with the Government of Switzerland on:*

17 July 1990

URUGUAY

DÉCLARATION reconnaissant le compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

17 juillet 1990

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República Oriental del Uruguay de conformidad con el Artículo 90, párrafo 2 del Protocolo I, de la Convención de Ginebra relativa a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales, de 12 de agosto de 1949, declara: que reconoce "ipso facto" y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Government of the Eastern Republic of Uruguay, in accordance with article 90, paragraph 2, of Protocol I additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and relating to the protection of victims of international armed conflicts, declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to inquire into allegations by such other Party."

*Certified statements were registered by Switzerland on 24 January 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I de la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des victimes des conflits armés internationaux, le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations de ladite Partie.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 janvier 1991.*

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

21 June 1990

ROMANIA

(With effect from 21 December 1990.)

20 November 1990

CANADA

(With effect from 20 May 1991.)

With the following statement of understanding:

“The Government of Canada understands that the undefined terms used in Additional Protocol II which are defined in Additional Protocol I shall, so far as relevant, be construed in the same sense as those definitions.

The understandings expressed by the Government of Canada with respect to additional Protocol I shall, as far as relevant, be applicable to the comparable terms and provisions contained in additional Protocol II.”

30 November 1990 a

PARAGUAY

(With effect from 30 May 1991.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 24 January 1991.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

21 juin 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 21 décembre 1990.)

20 novembre

CANADA

(Avec effet au 20 mai 1991.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

« Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, les termes non définis qui sont employés dans le Protocole additionnel II, mais qui sont définis dans le Protocole additionnel I s'entendent dans le sens qui leur est donné dans le Protocole additionnel I.

Les interprétations énoncées par le Gouvernement du Canada à l'endroit du Protocole additionnel I s'appliqueront, le cas échéant, aux termes et dispositions comparables figurant dans le Protocole additionnel II. »

30 novembre 1990

PARAGUAY

(Avec effet au 30 mai 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552 and 1567.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552 et 1567.

No. 17662. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON RECIPROCAL ASSISTANCE FOR THE REPRESSION OF THE ILLICIT TRAFFIC IN HABIT-FORMING DRUGS. SIGNED AT BRASÍLIA ON 17 NOVEMBER 1977<sup>1</sup>

Nº 17662. ACCORD D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES CRÉANT UN ÉTAT DE DÉPENDANCE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 17 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the secretariat*)

The Government of Brazil registered on 25 January 1991 the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Venezuela on the prevention, monitoring, control and suppression of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances signed at Brasília on 3 June 1987.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force 1 November 1990, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 November 1977.

(25 January 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 25 janvier 1991 l'Accord entre la République fédérative du Brésil et la République du Venezuela relatif à la prévention, au contrôle, à la réglementation et à la répression de l'abus et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, signé à Brasília le 3 juin 1987<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1990, stipule, à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 novembre 1977.

(25 janvier 1991)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1131, p. 149.

<sup>2</sup> See p. 319 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1131, p. 149.

<sup>2</sup> Voir p. 319 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservations in respect of articles 11 (1) (b) and 15 (3) made upon accession<sup>2</sup>

RETRAIT de réserves formulées à l'égard de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 11 et du paragraphe 3 de l'article 15 lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification received on:*

25 January 1991

THAILAND

(With effect from 25 January 1991.)

*Registered ex officio on 25 January 1991.*

*Notification reçue le :*

25 janvier 1991

THAÏLANDE

(Avec effet au 25 janvier 1991.)

*Enregistré d'office le 25 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569 and 1577.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569 et 1577.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 April 1990. They came into force on 25 January 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 25 January 1991.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement tchécoslovaque et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 avril 1990. Ils sont entrés en vigueur le 25 janvier 1991, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 25 janvier 1991.*

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR)

1. Supplement with new roads on the territory of Czechoslovakia:

E ... Prešov - Svidník - Vyšný Komárnik - (continuing on the territory of Poland ... Rzeszów - Radom),

E ... Bratislava - Dunajská Streda - Medvedöv - (continuing on the territory of Hungary ... Vámoszabadi - Győr),

E ... Trenčín - Žiar nad Hronom.

2. Corrections of names and topographic precisions of routes of E roads on the territory of Czechoslovakia (words to be corrected are underlined):

E 50 ... Brno - ~~Žilina~~ - Trenčín - Presov -

E 55 ... Dresden - ~~Čižkovec~~ - Teplice ...

E 77 ... Trstena - Ružomberok - Zvolen ...

E 461 ... ~~Žilina - Čižkovec~~ - Svitavy - Brno ...

E 551 ... České Budějovice - ~~Žilina~~ - Humpolec ...

E 571 ... Zvolen ...

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556 and 1590.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556 et 1590.

MODIFICATIONS A L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPEEN  
SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR)

1. Ajouter à l'annexe les nouvelles routes sur territoire tchécoslovaque :

E ... Prešov - Svidník - Vysňý Komárnik - (continué sur territoire polonais ... Rzeszów - Radom),

E ... Bratislava - Dunajská Streda - Medvedów - (continue sur territoire hongrois ... Vámoszabadi - Győr),

E ... Trenčín - Žiar nad Hronom.

2. Rectification des noms et précisions topographiques des itinéraires des routes E sur le territoire tchécoslovaque (les mots à rectifier sont soulignés) :

E 50 ... Brno - Zlíná - Trenčín - Prešov -

E 55 ... Dresden - Činčová - Teplice ...

E 77 ... Trstená - Ružomberok - Zvolen ...

E 461 ... Hrádec Králové - Svitavy - Brno ...

E 551 ... České Budějovice - Jihlava - Humpolec ...

E 571 ... Zvolen ...

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ О  
МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА)

1. Включить новые автомагистрали, проходящие по территории Чехословакии:
  - Е ... Прешов - Свидник - Вышний Комарник - (далее по территории Польши .. Ржешов - Радом),
  - Е .. Братислава - Дунайска-Стреда - Медведов - (далее по территории Венгрии ... Вамошабади - Дьёр),
  - Е ... Тренчин - Жьяр-над-Гроном.
2. Исправление названий и топографическое уточнение направлений дорог категории "Е" на территории Чехословакии (слова, подлежащие исправлению, подчеркнуты):
  - Е 50 ... Брно - Хилима - Тренчин - Прешов -
  - Е 55 ... Дрезден - Илибей - Теплице...
  - Е 77 ... Трстанд - Ружомберок - Зволец...
  - Е 461 ... Градец/Кралов - Свитава - Брно...
  - Е 551 ... Ческе Будаёвице - Йиглова - Гумполец...
  - Е 571 ... Зволец...

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 April 1990. They came into force on 27 January 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 27 January 1991.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)<sup>1</sup>

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 avril 1990. Ils sont entrés en vigueur le 27 janvier 1991, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1991.*

Proposed amendments to existing and new itineraries:

E 25 (new alignment)

delete Torino  
insert Ivrea  
insert Vercelli  
delete Tortona

New overall reference:

E 25 ... Mont Blanc - Aosta - Ivrea - Vercelli - Alessandria - Genova

E 62 (extension to Genova)

insert terminus Genova

New overall reference:

E 62 ... Simplon - Gravelona Toce - Milano - Tortona - Genova

E 612 (new link between itineraries E 25/E 66)

New overall reference:

E 612 ... Ivrea - Torino

E 932 (new link between itineraries E 45/E 90)

Buonfornello - Enna-Gatania

E 933 (new link)

Alcamo - Trapani

E 90 (change of terminus)

insert Buonfornello  
insert Alcamo

<sup>1</sup> See note 1, p. 471, of this volume.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 471, du présent volume.



## New overall reference:

E 90 ... Mazara del Vallo - Alcamo - Palermo - Buonfornello - Messina -  
 Reggio Calabria - Catanzaro - Sibari - Crotone - Metaponto -  
 Taranto - Brindisi ...

E 45 (new alignment: Rome bypass)

insert terminus Fiano (Roma)  
 delete terminus Roma  
 insert terminus S. Cesareo (Roma)

## New overall reference:

E 45 ... Brenner-Pass/Passo del Brennero - Fortezza - Bolzano - Trento -  
 Verona - Modena - Bologna - Cesena - Perugia - Fiano (Roma) -  
 S. Cesareo (Roma) - Napoli - Salerno - Sicignano - Cosenza -  
 Villa San Giovanni - Messina - Catania - Siracusa - Gela

E 821 (new link between itineraries)

Roma - San Cesareo (Roma)

## Proposed amendments concerning numbering only

The following amendments to existing itinerary numbers or new number allocations are proposed:

|                |       |          |       |
|----------------|-------|----------|-------|
| present (1989) | E 716 | proposal | E 717 |
| "              | E 841 | "        | E 842 |
| "              | E 842 | "        | E 841 |
| "              | E 844 | "        | E 847 |
| "              | E 846 | "        | E 844 |
| "              | E 847 | "        | E 846 |

These are itineraries concerning Italian territory exclusively and do not affect the numbering of itineraries in other European countries or links with them.

AMENDEMENTS PROPOSES A L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPEEN SUR LES  
GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR)

Propositions d'amendements concernant les itinéraires existants et nouveaux:

- E 25 - (nouveau tracé)  
suppression du point Torino  
insertion du point Ivrea  
insertion du point Vercelli  
suppression du point Tortona

Nouvelle indication globale:

- E 25 - Mont Blanc - Aosta - Ivrea - Vercelli - Alessandria - Genova

- E 62 - (prolongation jusqu'à Gênes)  
insertion du terminus Gênes

Nouvelle indication globale:

- E 62 - Simplon - Gravelona Toce - Milano - Tortona - Gênes

- E 612 - (nouvelle liaison entre itinéraires E 25/E 66)

Nouvelle indication globale:

- E 612 - Ivrea - Torino

- E 932 - (nouvelle liaison entre itinéraires E45/E 90)  
Buonfornello - Enna-Gatania

- E 933 - (nouvelle liaison)  
Alcamo - Trapani

- E 90 - (modification du terminus)  
insérer Buonfornello  
insérer Alcamo

Nouvelle indication globale:

- E 90 - Mazara del Vallo - Alcamo - Palermo - Buonfornello - Meesina -  
Reggio Calabria - Catanzaro - Sibari - Crotone - Metaponto -  
Taranto - Brindisi

- E 45 - (nouveau tracé: by pass de Rome)  
insertion terminus Fiano (Roma)  
suppression terminus Roma  
insertion terminus S. Cesareo (Roma)

Nouvelle indication globale:

- E 45 - Brenner - Pass/Passo del Brennero - Fortezza - Bolzano - Trento -  
Verona - Modena - Bologna - Cesena - Perugia - Fiano (Roma) - S.

Cesareo (Roma) - Napoli - Salerno - Sicignano - Cosenza - Villa  
San Giovanni - Messina - Catania - Siracusa - Gela

E 821 - (nouvelle liaison entre itinéraires)  
Roma - San Cesareo (Roma)

Propositions d'amendement ne concernant que la numérotation

On propose la variation aux numéros d'itinéraires existants ou la  
nouvelle assignation ainsi décrite:

| actuelle (1989) | E 716 | proposition | E 717 |
|-----------------|-------|-------------|-------|
| "               | E 841 | "           | E 842 |
| "               | E 842 | "           | E 841 |
| "               | E 844 | "           | E 847 |
| "               | E 846 | "           | E 844 |
| "               | E 847 | "           | E 846 |

Il s'agit d'itinéraires concernant exclusivement le territoire italien  
qui n'affectent ni la numérotation ni les liaisons des itinéraires avec  
d'autres pays européens.

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ  
О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА)

Предложения о внесении поправок, касающихся уже существующих и новых дорог:

- E 25 - (новое направление)  
исключить пункт Турин  
включить пункт Ивреа  
включить пункт Верчелли  
исключить пункт Тортона

Новое общее обозначение:

- E 25 - Моиблан - Аоста - Ивреа - Верчелли - Алессандрия - Генуя  
E 62 - (продолжение до Генуи)  
включение конечного пункта Генуя

Новое общее обозначение:

- E 62 - Симплон - Гравеллона Точе - Милан - Тортона - Генуя  
E 612 - (новое соединение дорог E 25/E 66)

Новое общее обозначение:

- E 612 - Ивреа - Турин  
E 932 - (новое соединение дорог E 45/E 90)  
Буонфорнелло - Эниа-Катания  
E 932 - (новая соединительная дорога)  
Алькамо - Трапани  
E 90 - (изменение конечного пункта)  
включить Буонфорнелло  
включить Алькамо

Новое общее обозначение:

- E 90 - Мадзара-дель-Валло - Алькамо - Палермо - Буонфорнелло - Мессина  
- Реджо-ди-Калабрия - Катамдзаро - Сибари - Кротоне - Метапонто  
- Таранто - Бриндизи  
E 45 - (в объезд Рима)  
включение конечного пункта Фьяно (Рим)  
исключение конечного пункта Рим  
включение конечного пункта Сан-Чезарео (Рим)

Новое общее обозначение:

- E 45 - Бреннер - пер. Бреннер - Фортецца - Больцано - Тренто - Верона  
 - Модена - Болонья - Чезена - Перуджа - Фнано (Рим) -  
 Сан-Чезарео (Рим) - Неаполь - Салерно - Сичиньяно - Козенца -  
 Вилла-Сан-Джованни - Мессина - Катания - Сиракузы - Джела
- E 821 - (новое соединение дорог)  
 Рим - Сан-Чезарео (Рим)

Предложения о внесении поправок, касающихся только нумерации

Предлагается изменить номера существующих дорог или ввести новое следующее обозначение:

|                     |       |              |       |
|---------------------|-------|--------------|-------|
| существующее (1989) | E 716 | предлагаемое | E 717 |
| -"-                 | E 841 | -"-          | E 842 |
| -"-                 | E 842 | -"-          | E 841 |
| -"-                 | E 844 | -"-          | E 847 |
| -"-                 | E 846 | -"-          | E 844 |
| -"-                 | E 847 | -"-          | E 846 |

Дороги, о которых идет речь, проходят только по территории Италии, и изменение их обозначения не окажет влияния ни на нумерацию, ни на соединения с дорогами других европейских стран.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Governments of Denmark and the Federal Republic of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 April 1990. They came into force on 28 January 1991, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)<sup>1</sup>

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 avril 1990. Ils sont entrés en vigueur le 28 janvier 1991, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 28 January 1991.*

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 28 janvier 1991.*

PROPOSED AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR)

Proposed amendments to existing and new itineraries:

**A. Main Roads**

**E10 (extension to Å in Lofoten):**

Insert new terminus: Å  
New overall reference:

E10 Å - Narvik - Kiruna - Luleå

**E55 (delete the route in Sweden and Finland):**

Delete Orehoved, insert Farø. New overall reference:

E55 Helsingborg ... Helsingør - København - Køge -  
Vordingborg - Farø - Nykøbing Falster - Gedser ...

**E75 (new alignment)**

Delete Karasjok, insert new terminus Utsjok  
Delete Kariganiemi

New overall reference:

**E75 Utsjok - Ivalo - Sodankylä - Rovaniemi - Kemi -  
Oulu - Jyväskylä - Lahti - Helsinki ... Gdansk -**

<sup>1</sup> See note 1, p. 471 of this volume.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 471 du présent volume.

**B. Intermediate Roads****E04 (new number, change from E55 in Sweden and Finland).**

New overall reference:

E04 Helsingborg - Jönköping - Norrköping - Södertälje -  
Stockholm - Sundsvall - Umeå - Luleå - Haparanda -  
Tornio - Kemi

**E06 (extension from Olderfjord through Norway and Sweden to Trelleborg, change from E47):**

Insert new terminus Trelleborg  
Delete Helsingborg, insert Malmö  
Delete Alta and Mo i Rana, insert Narvik  
Delete Lakselv  
New overall reference:

E06 Trelleborg - Malmö - Halmstad - Göteborg -  
Oslo - Lillehammer - Trondheim - Narvik -  
Olderfjord - Karasjok - Kirkenes

**E08 (new number, change from E69):**

Delete Vollan, insert Nordkjosbotn.  
New overall reference:

E08 Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio

**E16 (extension from Scotland to Norway, new link Bergen - Oslo):**

New overall reference:

E16 ... Glasgow - Edinburgh ... Bergen - Gøi - Oslo

**E18 (new description):**

Change from "Stockholm - Kapellskär" to: "Stockholm/Kapellskär"  
New overall reference:

E18 ... Stavanger - Kristiansand - Oslo - Örebro -  
Arboga - Västerås - Stockholm/Kapellskär ... Mariehamn  
... Turku/Naantali -

**E47 (delete the route in Sweden and Norway):**

Delete Orehoved, insert Farø  
New overall reference:

E47 Helsingborg... Helsingør - København - Køge -  
Vordingborg - Farø - Rødby ... Puttgarden - Lubeck

**E63 (delete the route in Sweden).**

New overall reference:

E63 Sodankylä - Kemijärvi - Kuusamo - Kajaani - Kuopio -  
Jyväskylä - Tampere - Turku

E69 (change from E47 to E69, see also E08).

Delete: Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio

Insert: Nordkapp - Olderfjord

New overall reference:

E69 Nordkapp - Olderfjord

---



AMENDEMENTS PROPOSES A L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPEEN SUR LES  
GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR)

Amendements proposés aux itinéraires existants et nouveaux :

A. Routes principales

E10 (Prolongement jusqu'à Å à Lofoten) :

Insérer nouveau terminus : Å  
Nouvelle référence globale :

E10 Å - Narvik - Kiruna - Luleå

E55 (Supprimer l'itinéraire en Suède et en Finlande) :

Supprimer Orehoved, insérer Farø. Nouvelle référence globale :

E55 Helsingborg ... Helsingør - København - Køge -  
Vordingborg - Farø - Nykobing Falster - Gedser ...

E75 (Nouveau tracé) :

Supprimer Karasjok, insérer le nouveau terminus à Utsjok  
Supprimer Kariganiemi  
Nouvelle référence globale :

E75 Utsjok - Ivalo - Sodankylä - Rovaniemi - Kemi -  
Oulu - Jyväskylä - Lahti - Helsinki ... Gdansk -

B. Routes intermédiaires

E04 (Nouveau numéro, (auparavant E55) en Suède et en Finlande) :

Nouvelle référence globale :

E04 Helsingborg - Jönköping - Norrköping - Södertälje -  
Stockholm - Sundsvall - Umeå - Luleå - Haparanda -  
Tornio - Kemi

E06 (Prolongement de Olderfjord à travers la Norvège et la Suède jusqu'à  
Trelleborg, auparavant E47) :

Insérer le nouveau terminus de Trelleborg  
Supprimer Helsingborg, insérer Malmö  
Supprimer Alta et Mo i Rana, insérer Narvik  
Supprimer Lakselv  
Nouvelle référence globale :

E06 Trelleborg - Malmö - Halmstad - Göteborg -  
Oslo - Lillehammer - Trondheim - Narvik -  
Olderfjord - Karasjok - Kirkenes

E08 (Nouveau numéro, auparavant E69) :

Supprimer Vollan, insérer Nordkjosbotn.  
Nouvelle référence globale :

E08 Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio

E16 (Prolongement d'Ecosse jusqu'en Norvège, nouveau tronçon Bergen - Oslo).

Nouvelle référence globale :

E16 ... Glasgow - Edinburgh ... Bergen - Gol - Oslo

E18 (Nouvelle description) :

Auparavant "Stockholm - Kapellskär", maintenant "Stockholm/Kapellskär"  
Nouvelle référence globale :

E18 ... Stavanger - Kristiansand - Oslo - Orebro -  
Arboga - Västerås - Stockholm/Kapellskär ... Mariehamn  
... Turku/Naantali -

E47 (Supprimer l'itinéraire en Suède et en Norvège) :

Supprimer Orehoved, insérer Farø  
Nouvelle référence globale :

E47 Helsingborg ... Helsingør - København - Køge -  
Vordingborg - Farø - Rødby ... Puttgarden - Lübeck

E63 (Supprimer l'itinéraire en Suède) :

Nouvelle référence globale :

E63 Sodankylä - Kemijärvi - Kuusamo - Kajaani - Kuopio -  
Jyväskylä - Tampere - Turku

E69 (Auparavant E47, voir aussi E08) :

Supprimer : Tromsø - Nordkjosbotn - Skibotn - Kilpisjärvi - Tornio  
Insérer : Nordkapp - Olderfjord  
Nouvelle référence globale :

E69 Nordkapp - Olderfjord

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ  
О МЕЖДУНАРОДНЫХ АВТОМАГИСТРАЛЯХ (СМА)

Предлагаемые изменения существующих и новых маршрутов:

**A. Автомагистрали**

E10 (удлинение маршрута до конечного пункта А на Лофотенских островах)

Включить новый конечный пункт: А.  
Новое общее обозначение маршрута:

E10 А - Нарвик - Кируна - Лулео

E55 (исключить маршрут в Швеции и Финляндии)

Исключить Ореховед, включить Фаро. Новое общее обозначение маршрута:

E55 Хельсингборг ... Хельсингёр - Копенгаген - Кёге -  
Вордлингборг - Фаро - Нюкёбинг - Фальстер - Гесер ...

E75 (новая трасса)

Исключить Карасёк, включить новый конечный пункт Утсйоки.  
Исключить Кариганлеми.

Новое общее обозначение маршрута:

E75 Утсйоки - Ивало - Соданкюля - Рованиemi - Кемп - Оулу - Ывяскюля -  
Лажти - Хельсинки ... Гданьск

**B. Промежуточные дороги**

E04 (новый номер, заменяет E55 в Швеции и Финляндии).

Новое общее обозначение маршрута:

E04 Хельсингборг - Йёичёпинг - Нючёпинг - Сёдертелье -  
Стокгольм - Сундсвалль - Умео - Лулео - Хапаранда -  
Торнио - Кемп.

E06 (продолжение трассы от Олдерфьорда через Норвегию и Швецию до  
Треллеборга, вместо E47)

Включить новый конечный пункт Треллеборг.  
Исключить Хельсингборг, включить Мальмё.  
Исключить Альта и Мо-и-Раана, включить Нарвик.  
Исключить Лаксэльв.

Новое общее обозначение маршрута:

E06 Треллеборг - Мальмё - Хальмстад - Гётеборг -  
Осло - Лиллекхаммер - Тронхейм - Нарвик -  
Олдерфьорд - Карасёк - Киркенес

E08 (новый номер, вместо E69)

Исключить Воллан, включить Нордхосботн.  
Новое общее обозначение маршрута:

E08 Тромсё - Нордхосботн - Шиботн - Килписъярви - Торнио

E16 (продолжение из Шотландии до Норвегии, новая трасса Берген - Осло)  
Новое общее обозначение маршрута

E16 ... Глазго - Эдинбург ... Берген - Гуль - Осло

E18 (новое описание)

"Стокгольм - Каппельскер" изменить на: "Стокгольм/Каппельскер"  
Новое общее обозначение маршрута:

E18 ... Ставангер - Кристиансанн - Осло - Эребру -  
Арбуга - Вестерос - Стокгольм/Каппельскер ... Мариенхамн  
... Турку/Намтали -

E47 (исключить маршрут в Швеции и Норвегии)

Исключить Ореховед, включить Фаро.  
Новое общее обозначение маршрута:

E47 Хельсингборг ... Хельсингёр - Копенгаген - Кёге -  
Вордлингборг - Фаро - Рёдби ... Путгарден - Любек

E63 (исключить маршрут в Швеции)

Новое общее обозначение маршрута:

E63 Соданюоля - Кемиярви - Кусамо - Каяани - Куопио -  
Пявасюоля - Тампере - Турку

E69 (заменить номер E47 на E69, см. также E08)

Исключить: Тромсё - Нордхосботн - Шиботн - Килписъярви - Торнио.  
Включить: Нордкап - Олдер-фьорд.  
Новое общее обозначение маршрута:

E69 Нордкап - Олдер-фьорд

---

No. 22939. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE TELE-X TELECOMMUNICATIONS SATELLITE PROJECT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 29 OCTOBER 1983<sup>1</sup>

N° 22939. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE EN VUE DE LA RÉALISATION DU PROJET DE TÉLÉCOMMUNICATION PAR SATELLITE TÉLÉ-X. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 29 OCTOBRE 1983<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 31 January 1991 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden on utilisation of the Tele-X system signed at Stockholm on 9 April 1990.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 9 May 1990, provides, in its article 1, for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 October 1983.

(31 January 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 31 janvier 1991 l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'utilisation du système Télé-X signé à Stockholm le 9 avril 1990<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 mai 1990, stipule, à son article 1, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 octobre 1983.

(31 janvier 1991)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1358, p. 175.

<sup>2</sup> See p. 439 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1358, p. 175.

<sup>2</sup> Voir p. 439 du présent volume.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 January 1991

GUINEA

(With effect from 1 February 1992.)

*Registered ex officio on 23 January 1991.*

---

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 janvier 1991

GUINÉE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1992.)

*Enregistré d'office le 23 janvier 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575 and 1588.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575 et 1588.

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974<sup>1</sup>

N° 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974<sup>1</sup>

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>2</sup>

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

23 January 1991

GUINEA

(With effect from 1 August 1991.)

*Registered ex officio on 23 January 1991.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

23 janvier 1991

GUINÉE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1991.)

*Enregistré d'office le 23 janvier 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volume 1543.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 77, and annex A in volumes 1543 and 1560.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3, et annexe A du volume 1543.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 77, et annexe A des volumes 1543 et 1560.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1980 amending Protocol deposited on:*

23 January 1991

GUINEA

(With effect from 1 August 1991.)

*Registered ex officio on 23 January 1991.*

---

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1980 déposé le :*

23 janvier 1991

GUINÉE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1991.)

*Enregistré d'office le 23 janvier 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, and annex A in volumes 1543 and 1560.

Vol. 1591, A-26121

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, et annexe A des volumes 1543 et 1560.



No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

24 January 1991

RWANDA

(With effect from 23 February 1991.)

*Registered ex officio on 24 January 1991.*

28 January 1991

COLOMBIA

(With effect from 27 February 1991.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

24 janvier 1991

RWANDA

(Avec effet au 23 février 1991.)

*Enregistré d'office le 24 janvier 1991.*

28 janvier 1991

COLOMBIE

(Avec effet au 27 février 1991.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

" EL GOBIERNO DE COLOMBIA DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO 20., NUMERAL 10., LITERAL D) DE LA CONVENCION DE VIENA SOBRE EL DERECHO DE LOS TRATADOS, SUSCRITA EL 23 DE MAYO DE 1969 **DECLARA** QUE PARA LOS EFECTOS DE LAS DISPOSICIONES CONTENIDAS EN LOS NUMERALES 20. Y 30. DEL ARTICULO 38 DE LA CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO, ADOPTADA POR LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS EL 20 DE NOVIEMBRE DE 1989, SE ENTIENDE QUE LA EDAD A LA QUE SE REFIERE LOS NUMERALES CITADOS ES LA DE 18 AÑOS, EN CONSIDERACION A QUE EL ORDENAMIENTO LEGAL EN COLOMBIA ESTABLECE LA EDAD MINIMA DE 18 AÑOS PARA RECLUTAR EN LAS FUERZAS ARMADAS EL PERSONAL LLAMADO A PRESTAR EL SERVICIO MILITAR. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588 and 1590.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588 et 1590.

## [TRANSLATION]

The Government of Colombia, pursuant to article 2, paragraph 1 (*d*), of the Vienna Convention on the law of treaties, concluded on 23 May 1969,<sup>1</sup> declares that for the purposes of article 38, paragraphs 2 and 3, of the Convention on the rights of the child, adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989, the age referred to in said paragraphs shall be understood to be 18 years, given the fact that, under Colombian law, the minimum age for recruitment into the armed forces of personnel called for military service is 18 years.

*Registered ex officio on 28 January 1991.*

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement colombien, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue le 23 mai 1969<sup>1</sup>, déclare qu'en ce qui concerne les effets des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée le 20 novembre 1989 par l'Assemblée générale des Nations Unies, il sera entendu que l'âge dont il est question auxdits paragraphes est celui de 18 ans, en considération du fait que la loi colomhienne fixe à 18 ans l'âge minimal du recrutement dans les forces armées des personnes appelées à faire leur service militaire.

*Enregistré d'office le 28 janvier 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.  
Vol. 1591, A-27531

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.